

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
КОМИТЕТ НАУКИ

ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ имени АХМЕТА
БАЙТУРСЫНОВА

ЗЕЙНЕП БАЗАРБАЕВА

**ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ
ИССЛЕДОВАНИЕ
ИНТОНАЦИИ ВВОДНЫХ
ЕДИНИЦ**

IV

Алматы
2022

УДК 811.512.122'342.9
ББК 81.2Қаз-5
811.512.122'342.9
Б17

*Рекомендовано ученым советом
Института языкознания имени Ахмета Байтурсынова*

Базарбаева З.М. Типологическое исследование интонации вводных единиц. — Алматы. «Everest» издательство, 2022. — 388 с.

ISBN 978-601-7293-92-5

В книге экспериментально-фонетическим способом на материале трех генетически и структурно различных языков (французского, казахского и русского) исследована интонация категории вводности, которой присущи типологические черты, мотивированные их функцией - отношением говорящего к высказываемой мысли.

Книга предназначена для специалистов в области сопоставительно-типологического языкознания, преподавателей и аспирантов.

Книга издана в рамках программно-целевого финансирования OR11465483 «Разработка серии обновленных словарей и академических изданий, обеспечивающих перевод государственного на национальный латиниграфический алфавит» (2021-2022).

ISBN 978-601-7293-92-5

© Институт Языкознания имени Ахмета Байтурсынова

1-часть

ВВЕДЕНИЕ

1. Вопросы интонации и ее функции

Развитие экспериментально-фонетических исследований позволило выделить науку об интонации в отдельную область – интонологию. Решению проблемы языкового статуса интонации посвящены многие работы советских интологов (60, 76, 83, 84, 92). Л.К. Цеplitис (91) выделяет два аспекта изучения интонации – в языкознании (фонетике и фонологии) и в ораторской речи, где исследования не возвышаются над описательным уровнем. В лингвистических работах привлекает теоретическое осмысление интонационных явлений и увязка их с практическими задачами. Отмечается, что одной из важнейших задач экспериментально-фонетических трудов является «преодоление разрыва между теоретическими и эмпирическими исследованиями, введение в интонационную теорию новых данных, полученных на материале языков разного строя, и ориентация практических описаний на достижения интонационной теории» (85, с.8). По мнению Л.П.Блохиной (12, с.47), исследование лингвистического аспекта интонации призвано установить, какие значения могут выражаться с помощью интонационных средств, а также, каково соотношение интонационных и синтаксических средств в языке. Эти вопросы являются основным объектом настоящего исследования.

Особую роль при разграничении интонационных значений играют релевантные акустические признаки, которые обнаруживаются путем просодического анализа речевых отрезков, объединенных по синтаксическому или коммуникативному признаку. Релевантными акустическими коррелятами интонации, как подчеркивает В.А. Артемов (6, с.21), выступают вторичные физические свойства, т.е. частотные, силовые и временные уровни, интервалы и диапазоны в их относительных значениях. Экспериментальный анализ акустических компонентов интонации должен производиться на фонологическом уровне. Не случайно В.А. Артемов (3), а позже и другие фонетисты рассматривают интонацию в плане языка, отделяя языковую интонацию от речевой просодики. Если в понятие интонации входит содержательный аспект, то под просодикой подразумевают лишь средство интонационной организации речевых единиц. Интонация оказывает влияние на смысловое содержание.

Являясь самостоятельным уровнем языковой структуры, интонация обладает специфическими содержательными единицами, поиски которых ведутся на материале различных языков. Если раньше приводились большие списки интонационных единиц (2, 28, 68), то позже ученые пришли к выводу, что число интонационных моделей ограничено и поддается описанию в каждом языке. Классификацию интонационных единиц в русском языке дают Т.М. Николаева (60, с.76), И.Г. Торсуева (85, с.42), Н.И. Черемисина (93, с.42), Е.А. Брызгунова (23, с.74), Н.Д. Светозарова (76, с.100-101). Супraseгментная единица подобно сегментной (фонеме) абстрагируется от конкретных акустических характеристик, для ее восприятия важ-

ны относительные величины, значимые типовые соотношения, которые реализуются в определенном контексте, в известной ситуации.

Е.А. Брызгунова на материалах работы со студентами иностранцами выделила семь интонационных конструкций, передающих все многообразие русской речи. Эти конструкции характеризуются определенной формой движения основного тона на предупредной, ударной и заударной частях слова.

Т.М. Николаева (59, с.113) в качестве содержательной единицы интонации выдвигает интоне́му, сравнивая ее с морфемой и проводя параллель между ними. Отдельные параметры интонации – темп, мелодику, паузацию она уподобляет категориям числа, падежа и рода.

П.Делатр (114, с.13) на материале французского языка, анализируя уровни и формы основного тона, установил 10 интонационных конструкций, выделив среди них 7 типичных различительных инто́нем. В немецком языке О.А.Норк (61, с.35) насчитывает 12 интонационных моделей, в каждой из которых она выделяет предтакт – часть интонационной структуры до первого означенного фазовым ударением слога, затакт – часть интонационной структуры после последнего такого слога, и то́нему – то, что находится между предтактом и затактом. В тюркских языках также предпринимались попытки установления типичных интонационных моделей. У.Ш.Байчура (107, с.39) путем инструментального анализа выявляет 10 основных интонационных конструкций и приходит к выводу, что интонационные конструкции (ИК) во многих урало-алтайских языках сходны. В интона-

ционной системе казахского языка ученые (50, 51, 55) выделяют 5 ИК.

Таким образом, проблема интонационных моделей изучается на материале разных языков. Возникает вопрос, существуют ли модели типологического характера, которые можно было бы успешно использовать для нескольких языков.

Можно предположить, что рано или поздно факты, выявленные в каком-либо языке, утратят ореол специфичности, будут обнаружены и в других родственных и даже неродственных языках. Таким образом, некоторые частноязыковые интонационные факты станут общеязыковыми.

И.Г.Торсуева (82, с.116) особо отмечает, что необходимо исследовать «некоторые общие черты интонации группы языков (родственных или неродственных) с целью создания их типологической классификации».

Мысль о том, что интонация по своей сущности универсальна и что супraseгментный уровень первичен по отношению к другим уровням, была высказана еще в 1947 г. М.Крессо (110, с.30), а затем поддержана в ряде других лингвистических трудов (22, 54, 122, 123). Такой же точки зрения придерживался и Н.С.Трубецкой (86, с.30-32). Интересна мысль В.Всевододского-Гернгросса (28, с.8) о том, что «интонация предшествовала слову, старше его, и язык наших предков был языком интонаций, но не языком слов».

Действительно, дети в самом раннем возрасте усваивают супraseгментные модели и успешно, реагируют на интонацию матери, дифференцируя отрицание, утверждение, удовлетворение, недовольство и

другие значения, выражаемые интонацией, хотя «моторные и сенсорные способности развиты у них еще недостаточно» (18, с.225).

Универсальность интонации объясняется, по-видимому, прежде всего интернациональным характером мышления всех людей, что подтверждается наличием общих лингвистических категорий.

Что касается функций, интонаций, то до сих пор нет их единой классификации. Так, чешский лингвист Ф.Данеш (111, с.34) утверждает, что интонация выполняет следующие три функции: превращает слова в высказывания, определяет основу высказывания и его ядро в предложении; определяет коммуникативный тип высказывания. А.М. Пешковский (67, с.177) указывает на две функции интонации: выражение эмоциональной и грамматической сторон речи. Н.С. Трубецкой (86, с.46) говорит об объяснительной, экспрессивной и звательной интонациях. У В.Пинаевой (120, с.12) насчитывается четыре функции интонации: расчленяет речь на синтаксические единицы: фразы, синтагмы, ритмические группы; дифференцирует различные коммуникативные типы фраз (повествовательная, вопросительная, восклицательная); выполняет предикативную функцию; благодаря ей отдельные слова, группы слов, содержащие или несодержащие грамматический предикат получают значение грамматического единства, выражающее законченную мысль; выражает эмоциональные оттенки. Н.В. Черемисина (92, с.13) выделяет следующие функции интонации: коммуникативную, смысловозначительную (фонологическую), кульминативную (выделительную), делеминативную (разграничительную) и эмоционально-экспрессивную. Четы-

ре функции интонации называет Г.А.Каньшева (46, с.124): общую коммуникативно-дифференцирующую, частную коммуникативно-дифференцирующую, семантико-дифференцирующую, эмоционально-дифференцирующую.

Единогo подхода к вопросу о функциях интонации нет, потому что в основу классификации кладутся совершенно различные критерии, однако все лингвисты выделяют или, по крайней мере, подразумевают коммуникативную функцию. В нашей работе мы опираемся именно на эту функцию, ибо благодаря ей высказывание выделяется как самостоятельная коммуникативная единица общения.

2. Задачи и методика экспериментально-фонетического исследования

Вводные единицы, интонационные характеристики которых являются предметом сравнительно-сопоставительного изучения, широко распространены в языках различных типов. В лингвистической литературе они обычно квалифицируются как элементы вторичного плана, поскольку дополняют, поясняют, придают разнообразные оттенки основному составу предложения. Тем не менее исследование вводных единиц является важной теоретической проблемой, так как во всех современных языках категория вводности расширяется в результате синтаксического сдвига обстоятельственных членов предложения, а также за счет модального переосмысления наречий, предложно-падежных сочетаний, причастных, деепричастных и инфинитивных конструкций.

Как отмечают авторы «Тюркологического сборника» (88,с.21) «Широкое распространение в современных тюркских языках получили вводные слова и предложения, которые в старописьменных, да и в современных младописьменных языках на первых этапах их развития встречались только в поэтическом жанре».

Французские лингвисты Ле Бидуа (118, с.1123) и Де Бур (3, с.30) также указывают, что вводные конструкции это явление современности и что они приобретают интернациональный характер.

Категории вводности присущи типологические черты, которые в первую очередь мотивированы их общей функцией – отношением говорящего к высказываемой мысли. В выполнении этой главной функции большую роль играет интонация. Вводные единицы и интонация «взаимно поддерживая друг друга», выполняют одну и ту же функцию, поскольку «интонация, – как справедливо отметил А.М. Пешковский (68, с.191), – является чем-то параллельным грамматике, а не составной ее частью, одним из средств языка, наряду с грамматикой и лексикой», Б.А.Богородицкий (16,с.248) писал, что вводные предложения имеют специфичную интонацию: «при произношении они получают особый темп (чаще более быстрый) и другую силу и тон (тише и ниже), между тем как часть фразы, следующая за вводным предложением во всех отношениях примыкает к типу или течению начальной части, прерванной вводным предложением». А.А.Реформатский (72, с.30) указывая, что при произношении предложения с вводной единицей происходит «убыстрение темпа и ломка нормальной интонационной волны». А.Б.Шапира (94,

с.306) высказал мысль, что «вводные предложения ритмомелодически в предложениях не выделяются» (94,с.306). Такого же мнения придерживается Д.Э.Розенталь (79, с.175).

Авторы «Фонетики французского языка» (24, с.87) пишут, что «вводные синтагмы произносятся на более низком тоне, чем предшествующая синтагма; ударные слоги слабо выделяются подъемом голоса, благодаря чему создается впечатление «ровной интонации», на последнем ударном слоге тон повышается». Некоторые исследователи русского, казахского и французского языков, специально не рассматривая вводные единицы с точки зрения их просодической характеристики, упоминают все же об их особой интонационной структуре» (40, с.69, 46, с.285; 103 с.164),

В результате экспериментально-фонетического анализа интонации вводных предложений на материале русского языка Р.М.Романова (73, с.11) установила, что вводные предложения имеют нисходящий или равнонисходящий мелодический рисунок, более низкий по сравнению с общим мелодическим уровнем основного предложения; присоединяются к основному, обычно без паузы, а после вводных предложений пауза имеется; произносятся более быстрым темпом, чем основное предложение; первая часть основного предложения произносится медленнее, чем та часть, которая находится после вводного. Она пришла к выводу, что ни семантическая, ни синтаксическая стороны не оказывают существенного влияния на их мелодику. Мелодический рисунок вводного предложения зависит от ритмической структуры слова, непосредственно предшествующего вводному предложению, а также от количества слов, находящихся в этой части основного

предложения. Несмотря на то, что автор исследовала в основном методику и темп вводных предложений в одном русском языке, ее результаты имеют большую ценность и явились стимулом для дальнейшего изучения просодической характеристики вводных единиц на материале целого ряда языков.

По данным слухового и акустического анализов вводные слов русского языка, чешский лингвист Я.Бартошек (9, с.43-47) пришел к выводу, что в слитной естественной речи различных стилей практически возможна любая просодическая реализация вводных слов: их произносят по отношению к окружающему тексту иногда быстрее, а иногда медленнее, у них может быть как низкое, так и высокое, ровное, восходящее и нисходящее движение основного тона. Вводность, по его мнению, имеет такую же интонацию как обособленный член высказывания, причем одни и те же вводные слова имеют большое количество вариантов своей просодической реализации. В просодической характеристике вводных слов в русском языке Я.Бартошек не усматривает никакой специфики по сравнению с другими коммуникативными типами высказывания, что представляется очень сомнительным.

Во французском языке интонация «парантеза» описана П.Делаттром (114, с.41). Под парантезом он понимает обращение, междометие, вводные слова и слова автора. Выделив 4 уровня высоты интонационного регистра в современном французском языке, Делаттр устанавливает две возможности интонационного выражения парантеза: во-первых собственно «парантез» (или низкий парантез), который имеет ровный контур мелодической кривой на самом низком уровне -1-1, во-вторых, «эхо» (высокий парантез), имеющий

ровный контур мелодической кривой на самом высоком уровне -4-4. При этом «низкий», и «высокий» парантезы рассматриваются в качестве аллофонов интонемы парантеза, а не как самостоятельные интонемы. П.Делаттр, как и ряд других зарубежных фонетистов, под интонацией подразумевает только мелодику, поэтому другие составляющие интонации он не рассматривает.

Ю.И.Златопольский (43,с.5), занимаясь интонацией вводных и вставных конструкций в плане их интонационного разграничения в русском, украинском, немецком и английском языках, делая упор на вставные конструкции, пришел к выводу, что во всех 4 языках эти конструкции дифференцируются на основе частотного диапазона и амплитуды интенсивности единиц и их ударных слогов, частотных и динамических интервалов на границе с основным предложением и пауз. В работе Ю.И. Златопольского экспериментально-фонетическому сопоставлению подвергаются языки только двух групп индоевропейской семьи (германской и славянской). Нами проведено исследование на материале трех групп языков – славянской, тюркской и романской (общим языком рассмотрения как и у Ю.И.Златопольского, является русский). Цель исследования – выявление интонации вводных единиц в сравнительно-сопоставительном плане, установление их общих и отличительных черт во французском, казахском и русском языках.

Необходимо было решить следующие задачи:

1. На основе семантико-грамматического анализа вводных единиц во французском, казахском и русском языках выявить их интонационную характеристику

в соотношении с интонацией включающих предложений.

2. Определить обобщенную интонационную характеристику возможных позиционных типов вводных единиц, а также роль отдельных, интонационных средств в описании интонационных структур.

3. Изучить характер смысловых отношений между вводными единицами и включающими предложениями.

4. Установить общие и отличительные черты категории вводности в исследуемых языках.

Методика проведения эксперимента была разработана в соответствии с задачами исследования. Экспериментальный анализ включал несколько этапов:

- подбор из художественных литературных источников ситуаций, включающих простые повествовательные предложения с вводными единицами;
- семантико-грамматический анализ отобранного материала;
- подбор дикторов и запись материала на ферромагнитную пленку;
- аудиторский анализ экспериментального материала;
- электроакустический анализ экспериментального материала;
- статистическая обработка данных.

В целях уточнения задач исследования был проведен предварительный эксперимент.

Материал для исследования подбирался из художественных произведений русских, казахских и французских авторов XX в. общим объемом в 400 печатных листов, содержащих более 2000 вводных единиц. Исследуемые структуры были взяты в контексте.

При подборе экспериментального материала за основу была принята семантическая классификация вводных единиц.

Для однородности материала и достоверности экспериментальных данных примеры подбирались таким образом, чтобы для всех трех языков имелись вводные единицы, относящиеся ко всем 9 семантическим группам. Отсутствие примеров тех или иных семантических групп для какого-либо языка в определенной позиции объясняется тем, что они не характерны или встречаются крайне редко в этой позиции в данном языке.

Независимо от результатов эксперимента (общности или различности характеристик), отдельный анализ примеров по различным семантическим группам, должен исключить, вероятность их (результатов) произвольности, вследствие отсутствия учета семантической наполненности предложений с вводными элементами. То же относится и к морфологической классификации. С синтаксической же точки зрения релевантной оказалась пре-, интер- или постпозиция вводных единиц в предложении. Учитывалась также относительная длина вводных единиц и включающих предложений, отсегментированных из текстов.

При подборе дикторов мы опирались на положения, выдвинутые Н.Д.Светозаровой (76,с.72) и Л.К.Щеплитисом (91,с.38). Всего участвовало 12 дикторов (6 – в предварительном и 6 – в основном экспериментах). Для записи основного материала были приглашены по 2 диктора – мужчины, носители орфоэпической нормы современного французского, казахского и русского языков. Французские дикторы

– уроженцы Парижа Доминик Индужан (31 г.) и Франсуа Лоран (22 г.), оба с лингвистическим образованием. Казахские дикторы – Ласкер Сеитов (42 г.), Тыныс Утебаев (35 лет), как и русские дикторы Всеволод Иванов (40 лет) и Владимир Орлов (32 г.), работают на казахском телевидении.

Запись материала производилась в студийных условиях, цели исследования дикторам не сообщались. Из текстов, записанных на пленку, были выделены простые повествовательные предложения с вводными единицами для дальнейшего аудиторского и инструментального анализа.

Любое фонетическое исследование, как правило, должно начинаться со слухового анализа, на важность и необходимость которого указывали Л.В.Щерба (97, с.111) и Л.Р.Зиндер (42, с.74). «Без слухового анализа, – пишет Л.Р. Зиндер, – невозможно точно сформулировать задачу, выдвинуть гипотезу и выбрать, если это оказывается необходимым, дальнейший путь и метод анализа изучаемого явления». Результаты аудиторского анализа использовались для постановки задач, а также в качестве предварительных данных, которые, в основном, подтвердились электро-акустическим анализом.

В качестве аудиторов были приглашены специалисты в области французской, казахской и русской фонетики.

Аудиторский анализ проводился с целью выявления на уровне восприятия интонационных особенностей вводных единиц в предложениях: в какой позиции (начальной, серединной или конечной) вводные элементы наиболее выделены; какие воспринимаемые качества выделяют вводный элемент в этих позициях (высота основного тона, темп, громкость, пауза).

Перед аудиторами ставились следующие задачи:

1. Провести деление фраз на синтагмы (обозначается вертикальной линией (|)).

2. Отметить паузы во фразах (обозначается горизонтальной линией (—)).

3. Обозначить ударение в каждой синтагме.

4. Графически изобразить направление движения основного тона вводных единиц. Мы различаем пять видов направлений движения основного тона: восходящее $-\uparrow$, нисходящее $-\downarrow$, ровное $-\rightarrow$, восходяще – нисходящее $-\uparrow\downarrow$, нисходяще – восходящее $\downarrow\uparrow$.

5. Определить, громкость анализируемых сегментов (обозначается знаками $>$, $=$, $<$ над строкой);

6. Определить, который из анализируемых сегментов реализуется на более высоком или на более низком тональном уровне (обозначается знаками $>$, $=$, $<$ под строкой);

7. Определить темп анализируемых сегментов (обозначается следующим образом: _____ - медленный, - средний, - быстрый).

В специальных протоколах фиксировались результаты аудирования.

Все аудированные предложения были записаны на интонограф-80 (конструкция ЛЭФ и ПР МГИИЯ им. М. Тореца), предназначенный для автоматического измерения и регистрации параметров речевого сигнала (частоты основного тона голосовых связок, звукового давления, длительности звучания).

На интонограммах были зафиксированы следующие акустические параметры: осциллограмма речевого сигнала, кривые частоты основного тона и амплитуды интенсивности, метки времени.

Интонограммы были подвергнуты вначале предварительной расшифровке, разметке по звукам, затем подробному анализу по всем 3 просодическим характеристикам речи: тональным, динамическим и темпоральным. Просодические характеристики анализировались с учетом положений, изложенных в работах советских фонетистов (13, 14, 19, 20, 43). Все расчеты частоты основного тона (ЧОТ) производились в герцах и полутонах, интенсивности – в децибелах и времени – в миллисекундах.

По параметру ЧОТ исследовались следующие характеристики:

1. Направление движения ЧОТ на вводном элементе.

2. Частотный интервал на стыках вводной единицы с основным составом предложения (определялся отношением более высокой и более низкой ЧОТ).

3. Частотный диапазон вводной единицы и основного состава предложения (определялся разностью между максимальным и минимальным значениями ЧОТ).

4. Средний уровень ЧОТ вводной единицы и основного состава предложения определялся по формуле:

$$\text{ЧОТ}_{\text{ср}} = \frac{\sum F_{\text{о без.сл}}}{n}$$

где $\text{ЧОТ}_{\text{ср}}$ – средний частотный уровень $F_{\text{о без.сл}}$ – сумма значений ЧОТ всех безударных слогов, n – количество безударных слогов.

1. Локализация максимального уровня ЧОТ.

По параметру интенсивности анализировались диапазон интенсивности вводной единицы и включающего предложения, определяемый

разностью между максимальным и минимальным значениями интенсивности), а также средний уровень интенсивности вводной единицы и основного состава предложения, определяемый отношением суммы значений интенсивности всех безударных слогов к количеству безударных слогов: $\bar{i} = \frac{\sum I_{\text{без. сл}}}{n}$

По параметру времени определены следующие величины:

1. Темп вводной единицы и включающего предложения (определялся отношением общей длительности сегмента к количеству слогов)

$$\bar{t}_s = \frac{\sum t}{n}$$

2. Абсолютная длина пауз между вводной единицей и основным составом предложения;

Как известно (4, с.196-213; 5, с.25), релевантными различительными признаками интонации выступают ее вторичные физические признаки (частотные, силовые и темпоральные диапазоны, интервалы и уровни), а не первичные (абсолютные значения частоты основного тона, интенсивности и времени). Поэтому вторичные показатели в настоящем исследовании представлены по каждой семантической группе усредненными данными, полученными в результате анализа акустических характеристик и занесенными в специальные таблицы. Для выявления общих тенденций по каждому акустическому параметру высчитывались процентные соотношения.

Базисные значения акустических параметров, полученных в ходе эксперимента, обозначались через $b_{ji}^{(j)}, a_{ji}^{(j)}, c_{ji}^{(j)}$, где $b_{ji}^{(j)}$ значение акустического параметра вводной единицы j -го диктора ($j = 1,2$)

в. к-м предложении (к = 1,2,3) i – й семантической группы (= 1,2,...,9), $a_{ki}^{(j)}$ ($c_{ki}^{(j)}$ – значение акустического параметра предшествующей (последующей) частей включающего предложения j – го диктора (= 1,2) в к-ом предложении (k = 1,2,3) i – й семантической группы (= 1,2,3,...,9). Например: $b_{24}^{(1)}$ – акустический параметр вводной единицы 1-го диктора во втором предложении 4-й семантической группы.

Для предложений, содержащих вводные единицы в препозиции, отсутствуют параметры $c_{ki}^{(j)}$, а для предложений, содержащих вводные единицы в постпозиции, отсутствуют параметры.

Вычисления проводили по следующим формулам (при этом появляются производные параметры):

$$b_i^{(j)}, b_i, a_i^{(j)}, a_i, c_i^{(j)}, c_i, a, b, c:$$

$$b_i = \frac{b_{1i}^{(j)} + b_{2i}^{(j)} + b_{3i}^{(j)}}{3}, i = 1,2 \dots, 9; j = 1,2$$

$$a_i = \frac{a_{1i}^{(j)} + a_{2i}^{(j)} + a_{3i}^{(j)}}{3}, i = 1,2 \dots, 9; j = 1,2$$

$$c_i = \frac{c_{1i}^{(j)} + c_{2i}^{(j)} + c_{3i}^{(j)}}{3}, i = 1,2 \dots, 9; j = 1,2$$

$$b^{(j)} = \frac{\sum_{i=1}^9 b_i^{(j)}}{9}, \quad j = 1,2$$

$$a^{(j)} = \frac{\sum_{i=1}^9 a_i^{(j)}}{9}, \quad j = 1,2$$

$$c^{(j)} = \frac{\sum_{i=1}^9 c_i^{(j)}}{9}, \quad j = 1,2$$

$$x_i^{(j)} = \frac{a_i^{(j)}}{b_i^{(j)}}, \quad y^{(j)} = \frac{c_i^{(j)}}{b_i^{(j)}}; \quad i = 1,2, \dots, 9; j = 1,2$$

$$x^{(j)} = \frac{a^{(j)}}{b^{(j)}}; \quad y^{(j)} = \frac{c^{(j)}}{b^{(j)}}; \quad j = 1,2$$

где $b_i^{(j)}, a_i^{(j)}, c_i^{(j)}$ – среднеарифметические значения акустических параметров j -о диктора ($j=1,2$) в j -й сематической группе ($i=1,2,\dots,9$) соответствующей вводной единицы, предшествующей (последующей) частей включающего предложения; $b^{(j)}, a^{(j)}, c^{(j)}$ – среднеарифметическое значения акустического параметра j -го диктора соответствующей вводной единицы, предшествующей (последующей) частей включающего предложения; $x_i^{(j)}(y_i^{(j)})$ – отношение значения акустического параметра предшествующей (последующей) частей включающего предложения в i – й сематической группе к значению акустического параметра вводной единицы в i – й сематической группе j -го диктора; $x^{(j)}(y)^{(j)}$ – отношение среднего значения акустического параметра предшествующей (последующей) частей включающего предложения к среднему значению акустического параметра вводной единицы j -го диктора.

Совокупность всех видов эксперимента дала возможность прийти к всесторонним объективным выводам относительно просодических характеристик вводных единиц в каждом из исследованных языков и в сравнительно-сопоставительном плане.

Глава 1

СЕМАНТИКО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ВВОДНЫХ ЕДИНИЦ ВО ФРАНЦУЗСКОМ, КАЗАХСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

1.1. Отграничение вводных единиц от вставных конструкций

Разграничение вводных единиц и вставных конструкций в русском языкознании восходит к работам А.К.Востокова (27, с.334) и И.И.Давыдова (33, с.354).

Давыдов полагал, что вводное предложение имеет два значения: «во-первых, содержит в себе стороннее основание убеждения говорящего, какое оно имеет о соединении сказуемого с подлежащим и тогда оно то же, что обстоятельство образа действия; во-вторых, оно включает в себе такой оттенок целой мысли, который не составляет существенной необходимости».

В казахском языке вставные конструкции (ескертпе сөздер, сөйлемдер) в отличие от вводных (қыстыр-ма сөздер, сөйлемдер) выделяются в отдельную категорию в академической «Грамматике казахского языка» (104,с.108). В других же пособиях по грамматике казахского языка, дается описание только вводных единиц, а вставные конструкции как грамматическая категория не рассматриваются (100, с.210; 103, с.164). Что касается французского языкознания, то здесь такой вопрос еще не рассматривался.

Раздельное определение вводных единиц и вставных конструкций дала академическая «Грамматика

русского языка» (31, с.142): «Вводными называются такие синтаксически не связанные с предложением слова и сочетания слов, которые выражают отношение говорящего к тому о чем он говорит, общую оценку сообщения, либо заключают в себе указания на его источник, связь с другими сообщениями или с более широким контекстом речи». Вставные конструкции это те, которые имеют «характер сопоставления или противопоставления чего-либо тому, о чем говорится в основном предложении, уточнение названного в основном предложении общего обозначения места, времени действия и т.п., сообщение фактов, раскрывающих причину того, что высказано в основном предложении; замечания, толкующие значения или комментирующие употребление того или иного слова, или фразеологического оборота; характеристика лица, описание предмета, обстановки и т.п.; указание на обстоятельства, сопутствующие тому, о чем сообщается в основном предложении и т.д.» (там же, с.167). Общее для вводных единиц и вставных конструкций заключается в том, что они являются элементами вторичного плана, т.е. используются в составе предложения как нечто добавочное и сопутствующее ему, поэтому некоторые лингвисты (74, с.174; 89, с.385-395) объединяют их в одну общую категорию.

Другие же лингвисты (79, с.125; 94, с.292; 96, с.95-96) считали, что вводные единицы и вставные конструкции отличаются по своей функции структурно-грамматическим свойствам и их нельзя рассматривать в одной категории. Так, И.И.Щеболева (96) различие вводных единиц и вставных конструкций видит в следующем:

– вводные конструкций обозначают модальность, вставные употребляются для сообщения различного рода пояснений, оговорок, дополнительных замечаний;

– вводные слова и словосочетания теряют свое первоначальное лексическое значение, а вставные конструкции полностью его сохраняют;

– различны и структурно-грамматические их свойства: вводные конструкции характеризуются отсутствием грамматической связи с членами предложения, вставные (многие) ее имеют;

– вводные слова и словосочетания включают довольно устойчивый, семантически ограниченный круг форм, а также строго ограниченный круг структурных типов предложения, а вставные конструкции отличаются большим лексическим и структурно-грамматическим разнообразием.

Окончательное различие между этими двумя явлениями установила «Русская грамматика» (75,175, с.228), где вводные единицы рассматриваются в разделе «Средства и формирование выражения» субъективно-модальных значений, а вставки, как грамматическая категория вообще не рассматривается, сведения о них даются в разделе «Сочинительные связи внутри простого предложения» в рамках таких понятий, как: «пояснение», «включение» и «уточнение». В настоящем исследовании анализу подвергаются только вводные единицы.

1.2. О психолингвистической природе вводных единиц

Назначение вводных единиц связано с потребностью говорящего (пишущего) выразить свое личное отношение к высказываемой мысли, сблизиться с психологическим состоянием слушающего, оказать на него определенное воздействие с целью создания эмоционального настроения, увлечь собеседника и добиться максимального контакта с ним.

Употребление вводных единиц в речевой цели способствует ее расчлененности, прерывистости, что, в свою очередь, зависит от психологических факторов общения. «Причинная зависимость дискретной речевой цепи от непринужденности общения, — пишет А.В. Пименов (65, с.33), — есть психолингвистическая универсалия».

Употребление вводных единиц зависит не только от условий, в которых протекает речевое общение, но и от психологической настройки эмоционального состояния и интеллектуального уровня самого говорящего. Люди, не привыкшие к публичным выступлениям, испытывают затруднения в ходе речевого общения. В этих ситуациях часто возникают паузы, этимологически родственные вводным элементам, которые в большинстве случаев являются вокализованными.

Вокализованные паузы «хезитации» (21, с.135-140; 58, 62, с.117-123; с.87-90) можно расценивать как средство текущего контроля во избежание ошибок в речи, для обдумывания последующей фразы. Паузы неуверенности наполняются различного рода звуками вплоть до вводных слов, сочетаний слов и предложений (35, с.118).

О.В.Долгова (35, с.114) замечает, что рассматривая вокализованные паузы в плане выражения, нужно обратить особое внимание на то, что в языках вообще существует целый ряд звуков и звукосочетаний, которые не функционируют в основной системе фонем, но регулярно воспроизводятся с совершенно определенными семиологическими функциями. Любопытно, что у отдельных ораторов вокализованные паузы приобретают самые удивительные формы. В результате исследования английской речи О.В.Долгова устанавливает (35,с.116, что вокализованные паузы не только колеблются по длине, но могут реализоваться в виде разных звуков. Но самым важным здесь по сравнению с немymi паузами является непосредственное влияние просодии на семиологическую функцию этих внесений. Так, если тон является *низконисходящим*, то вокализованная пауза выражает согласие; если он падает с большей начальной высоты, то согласие приобретает эмотивную окрашенность; если те же звуки облекаются восходящим тоном, то имеется в виду вопрос и т.д.

О.В.Долгова справедливо замечает, что использование вокализованных пауз носит социолингвистический характер. В некоторых коллективах употребление озвученных пауз избегается, в то время как в других они употребляются довольно часто. Например, лекторы употребляют большое количество вокализованных пауз, чтобы придать речи впечатление спонтанности.

Вокализованные паузы часто называют речевыми наполнителями. М.- Л.А.Драздаускене (36) изучает речевые наполнители в английской контактустанов-

ливающей (фагической) речи и делит их на 2 группы: однословные речевые наполнители, функционирующие как вводные слова или самостоятельные предложения и двусловные и многословные речевые наполнители, функционирующие как вводные предложения или самостоятельные предложения.

Употребляясь в роли наполнительной речи, полнозначные слова и предложения десемантизируются и используются для установления «контакта» между людьми, приятельских отношений между общающимися, привлечения внимания к теме разговора и т.д.

В непринужденной речи существует тенденция к облегчению, упрощению синтаксических структур высказывания, которая находит свое выражение в распространенности синтаксически свободных конструкций, исполняющих в предложении роль вводных элементов.

Причину распространенности синтаксических свободных конструкций А.В.Пименов (6) видит, во-первых, в том, что они не загружают память и внимание говорящего грамматическими обязательствами; во-вторых, что синтаксически свободные конструкции играют многообразную роль по воздействию на собеседника. Причем синтаксически свободные сегменты могут выступать не только в качестве начальных элементов, но и быть самостоятельными высказываниями служить средством соединения их отдельных частей или завершать их в качестве финальных элементов, изменяя при этом свое смысловое содержание. Психологический смысл свободных сегментов А.В.Пименов видит в уменьшении психологической напряженности при построении высказывания и в максимальной раз-

грузке оперативной памяти от формально-грамматических элементов. Это особенно заметно в языках с твердым или сравнительно твердым порядком слов. Жесткий прямой порядок слов во французском и сравнительно твердый порядок слов в казахском языках легко преодолеваются с помощью вводных слов, словосочетаний и предложений. Вот почему и в казахском языке, который, по мнению М.Б. Балакаева (101, с.15), занимает промежуточное положение между языками со свободным порядком слов (русский) и связанным (французский), широко распространены синтаксически свободные конструкции. Н.К. Дмитриев (34, с.208) замечает, что внесение какого-нибудь слова в его конец или начало является отображением особых логических или психологических условий, под впечатлением которых говорящий высказывает свою мысль. Особенно часто свободные сегменты применяются в русском языке, где появление таких конструкций не накладывает на говорящего никаких грамматических обязательств в отношении других элементов синтаксической схемы в силу свободного порядка слов.

Таким образом, с одной стороны, вводные единицы несут избыточность высказыванию, с другой – являются крайними выразителями тенденции к облегчению синтаксических структур, но в обоих случаях психологически оправданы и необходимы. Благодаря им речь становится расчлененной и прерывистой. Являясь «шероховатостями» с точки зрения плавности речи, вводные единицы используются писателями различных направлений для стилистической и смысловой выразительности, в научной литературе и вы-

ступлениях употребляются для того, чтобы установить непосредственный контакт с читателем или слушающим. В разговорной речи вводные конструкции придают непринужденный, легкий, оживленный характер высказыванию. Речь без них выглядела бы бедной и невыразительной, хотя чрезмерное употребление вводных единиц может иногда отяготить свободную речь, обременить собеседника.

Итак, вводные единицы – это явление речевого синтаксиса, где лингвистическое неотделимо от психологического, их использование носит социолингвистический характер. Выступая как оговорки, попутные замечания в процессе говорения, они тесно вплетаются в основной состав предложения, расчленяя его, придавая непосредственность, экспрессивность высказыванию. Кроме того, вводные единицы отражают сложную мыслительную деятельность человека и служат дополнительным ярким примером связи языка и мышления.

1.3. Семантическая характеристика вводных единиц

Круг субъективно-модальных значений, выраженных вводными единицами, очень широк. Единая классификация вводных единиц по семантическим группам отсутствует, каждый автор выделяет свои разряды по значениям, но существует несколько общепринятых разрядов.

Так, А.М. Пешковский (68, с.409-410) выделяет следующие три разряда вводных единиц по значению:

- показывающие, как говорящий относится к той или иной мысли;
- показывающие, что говорящий считает высказанную мысль не своей, а чужой;
- выражающие отношение данной мысли к предыдущей или последующей речи.

У А.В.Шапиро (94, с.283-294) насчитывается 4 разряда вводных единиц:

- выражающие тот или иной оттенок субъективного отношения говорящего (пишущего) к тому, что содержится в основном предложении;
- содержащие в себе эмоциональную оценку говорящим (пишущим) того, что содержится в его высказывании;
- выражающие отношение к способу оформления или к степени достоверности либо полноты высказываемой мысли;
- выражающие субъективный взгляд говорящего (пишущего) на логическое отношение между содержанием частей его высказывания.

Авторы «Русской Грамматики» (75,с.229-230) делят вводные единицы на 7 групп по значению:

- значение акцентирования, подчеркивания, выделения в сочетании с усилением и обращенностью к адресату с целью привлечь внимание собеседника;
- субъективного отношения, эмоциональных реакций, интеллектуальных оценок говорящего;
- отношения к стилю, манере речи, характеру и способу изложения;
- разнообразные связи, отношения и зависимости;
- выражающие источник, отнесенность к автору речи;

- характеристика сообщаемого со стороны меры, степени или ограниченности чем-либо;

- характеристика по протеканию во времени, по отношению к времени.

В «Грамматике казахского языка» (104, с.104-105) вводные единицы делятся на 5 групп:

- выражающие степень достоверности сообщения;
- выражающие различные эмоции;
- указывающие на источник сообщения;
- указывающие на последовательность мыслей;
- выражающие обращение к собеседнику с целью привлечь внимание.

Авторы «Современного казахского языка» (103, с.164-165) выделяют также 5 групп вводных единиц по значению. Эта классификация совпадает с предыдущей, за исключением 5 пункта, куда авторы относят вводные единицы, выражающие способы оформления мысли.

М. Бимагамбетов (11, с.17) различает 9 групп вводных единиц по значению.

Во французском языке Л.И. Илия (44, с.244-245) выделяет следующие группы вводных единиц:

- содержащие оценку достоверности сообщения;
- выражающие эмоциональную оценку сообщаемого в предложении;
- указывающие на источник сообщения, а также оценку этого источника;
- указывающие на отношения между частями высказывания или обобщающие высказывание;
- выражающие прямое обращение к собеседнику с целью привлечь его внимание.

Этой же классификации придерживаются

Е.К.Никольская и Т.Я.Гольденберг (119,с.298). А.С.Лемешко (52, с.62-64) установил четыре группы вводных единиц во французском языке.

Для проверки и уточнения приведенных выше семантических классификаций мы подвергли семантическому анализу вводные единицы, извлеченные из произведений русских, французских и казахских писателей 20 в. Тщательное исследование текстов различных жанров и стилей позволило обнаружить большое количество вводных слов, словосочетаний и предложений. Удалось выделить 9 универсальных семантических групп, характерных для всех трех языков:

1. Вводные элементы, выражающие оттенок уверенности. Они указывают, что говорящий считает приводимое им сообщение соответствующим действительности, достоверным, определенным, что данное высказывание не подлежит никакому сомнению. Сюда относятся вводные единицы типа: *bien sûr; en effet, certes, sans doute, justement, vraiment, en vérité, au vrai, en réalité, en fait, c'est certain, il est vrai, c'est entendu, pas de doute, j'en suis sûr; c'est un fait; әрине, әлбетте, сөз жоқ, дау жоқ, рас, расында, шын, дұрысында, айтары жоқ, шынында, анығында, жалғаны жоқ; конечно, несомненно, действительно, разумеется, правда, в самом деле, безусловно, басспорно, слов нет, спору нет, естественно, без всякого сомнения, верно, я уверен, как выяснилось, оказывает, оказалось, я думаю, я надеюсь.*

Примеры

Chaque année ajoutait, sans doute, quelque chose à son charme (R.M.du Gard). Je suis pour une éducation forte. Alphonsine est de mon avis, j'en suis sûre (H.Bazin

).Ça va se régler ce soir et demain matin; sûrement, les autres banques vont nous soutenir (H.Bazin). Mon frère et ma belle-soeur sont, bien entendu, assez sonnés par cette histoire (G.Simenon).

Вася жаңа формалы киімдерін киіп, ұзын залды өрлей, адымдап, отыра алмай жүр. Тыныққан, қырылған, сөз жоқ, сұлуланып кеткен (F. Мүсрепов). Менің, туысым – осы өздеріңіз сияқты өзіміздің адамдар. Әлбетте, ер азаматтың бұл күнде бір-біріне бөтендігі жоқ қой... (М.Иманжанов). Дәрмен оның жүзіне қызыға қарап келеді. Бірақ, жауап қатқан жоқ. Анығында, бүгінгі жүрістің себепшісі осы Дәрмен (М.Әуезов). Қандай да болса жас келіншектің, жанын жеген қасірет бар. Рас, ол қыз күнінде басқа бір жігітпен көңілдес боп, балықшыға барғысы келмей көп бұлақтап еді (Ә.Нұрпейісов).

В прихожей, в углу стояли мои лыжи. Правда, они уже были мне коротковаты – я полусогнутой рукой доставал до передков, а положено вытягивать руку (А.Рекемчук). Сотрудники наших органов помогли ей найти работу. Она, разумеется, и не подозревает о том, кто ей помог трудоустроиться (М.Шолохов). Он тут, безусловно, если не завтра-послезавтра будет, сами убедитесь. Что, снова объявился? Из Москвы, как выяснилось, никогда и не уезжал (К.Симонов).

2. Вводные единицы, выражающие оттенок предположения. Посредством их говорящий указывает, что все, о чем он сообщает, является сомнительным или только вероятным. Сюда относятся такие вводные элементы как *apparemment, en apparence, probablement, peut-être, à l'évidence, paraît-il, de toute évidence, semble-t-il*; мүмкін, тәрізі, шамасы, сірә, бәлкі, бәлкім,

кім біледі, сыңайы, құдай біледі; видимо, наверное, кажется, вероятно, может, по-видимому, должно быть, возможно, может быть, по всей вероятности, по всей видимости, полагаю, казалось, надо полагать.

Примеры

Il pense que ces cris, peut-être, signifient que les autres ont trouvé (A.Stil). Vous allez m'objecter l'argument suivant, c'est que cinq millions de chômeurs à cent sous, ça fait vingt-cinq millions. En apparence, vous avez raison (M.Ayme). Sylvaine s'était fait conduire jusqu'à Nanterre pour baiser l'orteil d'une statue de saint Pierre qui donnait, paraît-il, la fécondité (M.Druon). Le pilote, occupé à quelque mystérieuse besogne, ne daigna pas répondre. Probablement, il écoutait encore tout le bruit du vol passer en lui (A.de S-Exurry).

Жол, шамасы, заводқа дейін үш шақырымдай-ақ; бие құлағын қайшылап қойып желе бүлкілдейді (Х.Есенжанов). Баяғыда, өз әкесін Тәңірбергеннің, әкесі – Абыралы найзамен шанышып өлтіргенде, оның астында да, бәлкім, дел осы бәйгі күреңдей жүйрік ат болған шығар? (Ә.Нұрпейісов). Әлім жетпейтін жүктің астында мықиыңдап жатқан кезім еді бұл, мүмкін сіз көтерісіп жіберерсіз (С.Мұқанов). Өзіне күндес болып үлгере алмай кеткен шешесінің кегін қызынан алмақ болады ма, кім білсін, Ұлтай әйтеуір Жаңылдан өшін алды (Т.Ахтанов).

Я посылала к вам своего зятя, но это такой бес-толковый человек, что, по-видимому, ничего вам не сумел объяснить (В.Катаев). Диван этот был страшен ему, вероятно, по тяжелым мыслям, которые он передумал, лежа на нем (Вс.Иванов). Когда они шли с горы, дети были на веранде, а когда поднялись

на веранду и дети, и няни пропали. Должно быть, побежали передать весть о гостях (Ф.Гладков); Для нас же, мне кажется, исключительно важно, что о нас скажут в народе, потому что мы служим народу и представляем с ним целое (Вс.Иванов).

3. Вводные единицы, которые выражают эмоциональное отношение говорящего к фактам изображаемой действительности, субъективную оценку действия – его желательность, нежелательность. К этой группе относятся элементы, передающие радость, огорчение, сожаление, удивление, удовольствие, возмущение: *heureusement, malheureusement, par bonheur, par malheur, à ma grande surprise, à regret, ma foi, à ma grande joie, j'en suis fier, bon Dieu, sacré Dieu*; бақытымызға қарай, бір ғажабы, обалы нешік, амал не, абырой бергенде, амал қайсы, амал жоқ, амал қаниа, амал нешік, амалы бар ма, тәйірі, бір жақсысы, бір жаманы, ең қызығы, қайтейін; к счастью, к несчастью, к радости, к сожалению, к удивлению, к стыду, на беду, к изумлению, к большому неудовольствию, боюсь.

Примеры

Le gibier, par bonheur, se sauva dans l'alcôve (R.Rolland). Maman à quatre-vingt deux ans, il ne faut pas l'oublier. Malheureusement, sa raison n'est pas toujours à la hauteur de son activité (G.Simenon). Si l'idée première est de moi (j'en suis fier), chacun y ajouta quelque embellissement (R.Rolland). Le petit garçon tira doucement sur la main de son père. Heureusement papa se laissa tirer et ils s'assirent (Vercors).

Егер мен жазушы болсам, біріне-бірі ұқсас оқиғаларды қайталамаған болар едім. Амал не, соғыс жазушымен де, оқушымен де есептеспейді, қайталағысы

келсе – бөгелмейді де (Ғ.Мүсірепов). Қоспанның оған көп нәрсені айтып, өзін қинаған көп жәйттерді ақылдасқысы келетін. Бір ғажабы, қаниа емен-жарқын кездескенде сонысын істей алмапты-ау (Т.Ахтанов). Нұри үсті-үстіне келтірілген-тағамдарды ас тасушының жолынан қағып алып, рюмкаларды да іле-шала мөлтілдетіп құйып-құйып жіберді. Обалы нешік, қонақ та көп өтіндірмейді (М.Иманжанов). Бір жақсысы, бұл кезде мезгіл алакөлеңке боп қалған екен және ол маңайда адам жоқ екен (С.Мұқанов).

На эстраде, к моему удивлению, несмотря на столь ранний час, уже сидели парни в красных рубашках (А.Рекемчук). Вчера накрыто собрание гимназистов с гимназистками, ясно и грубо нарушающее дисциплину. К счастью, оно не носило политического характера (К.Тренев); Я склонен к меланхолической и чистой жизни. Но, к сожалению, мне ничего не остается как испытывать сильные ощущения (А.Толстой). Только сегодня утром, перед сном, тетя Поля снова божилась, что палец о палец не ударит для прежней хозяйки. К ее изумлению, несмотря на свою утрENNую божбу, тетя Поля вышла в переднюю в обнимку с Надиной мамой (К.Симонов).

4. Вводные единицы, указывающие на последовательность сообщения, на степень их значимости и тем самым выдвигающие на первое место то, что кажется наиболее важным и, напротив, отодвигающие то, что кажется несущественным. К этой группе относятся такие вводные единицы как *premièrement, deuxièmement, d'un côté, de l'autre côté, d'une part, d'autre part, enfin, d'abord, de plus, entre autres, finalement, en premier lieu, en outre, au surplus*; біріншіден, екіншіден, ақы-

рында, бір жағынан, екінші жағынан, ең әуелі, ең алдымен, онын үсітіне, ең ақыры; во-первых, во-вторых, далее, наконец, прежде всего, главное, сверх того, кроме того, с одной стороны, с другой стороны и др.

Примеры

Il n'est pas impossible de concevoir une direction morale positive basée, d'une part, sur l'état actuel de la science et, d'autre part, sur l'évidence déjà bien établie de certaines lois de la vie (R.M. du Gard). Il aurait fait, en outre, la bêtise de vendre un gros paquet d'actions alors qu'il les croyait au plus haut (G.Simenon). C'est un mouvement international, dont tu ne peux pas soupçonner le retentissement. De plus, les matières inscrites cette année au programme m'intéressent personnellement beaucoup (R.M.du Gard).

Нағашым қайда барса да әкем екеуімізді ерте жүретін болды. Сонда байқасам, біріншіден, нағашымды, шақырушылар біздің үйде онымен бірге қонақ болушылар, екіншіден, ылғи ауқаттылар (С.Мұқанов). Бірі жоғары, бірі төмен алып, шырылдаған дауыстар қосыла алмай келеді. Оның үстіне, бір машинадағы балалар төрт-бес топқа бөлініп, бірнеше енді қатар салып келеді (Ғ.Мүсірепов). Орналасуын орналасқанмен, жатақхана дегені маған аса жайлы бола қойған жоқ. Ең алдымен, оның ұнамағаны – иуы (С.Мұқанов).

Пришел Санников и стал играть с Сережей в шахматы, и Саша сидел возле них с удовольствием, потому что, во-первых, они оба были сильные игроки и у них было, чему научиться, а во-вторых, Катя заглянула на минутку и сказала: «Здравствуйте мальчики!» (В.Панова). На следующий день на закрытом собрании гремяченской партиячейки было единогласно при-

нято решение обобществить весь скот. Помимо этого, было решено и занесено в протокол собрания: развернуть усиленную агитационную кампанию за прекращение злостного убоя (М.Шолохов). До отъезда Севастьянова должен был сдать хронику, собранную в последние дни, и дописать очерк о макаронной фабрике. Надо было, кроме того, получить командировочные, а в кассе не было ни копейки, кассир ушел в банк, и неизвестно было, с деньгами он вернется или без денег (В.Панова).

5. Вводные единицы, уточняющие, конкретизирующие и подытоживающие высказанную мысль: *en gros, en somme, en résumé, en un mot, en conclusion, en général, par exemple, ainsi, en particulier; notamment, au fond, précisément* айтпақшы, айтқандай, сонымен, сөйтіп, сондықтан, мысалы, әсіресе, жалпы, мәселен, көбінесе, өйткені; *кстати, итак, значит, следовательно, стало быть, выходит, в общем, в частности, например, так, таким образом, предположим, скажем, допустим* и др.

Пример

Je voudrais étendre le reproche à tout votre groupe, à vous, en particulier, (Ph.Herriat). Nous nous trouvons en face d'une situation tout à fait exceptionnelle. En somme, nous devrions être en grève (M.Aymé). Un conseil de guerre, une réunion d'hommes choisis, qui ne sont pas des professionnels de la justice, qui, par conséquent, sont sur leur garde. (R.M. du Gard). Il y eut dans la salle des murmures et des rires que le juge laissa se calmer avant de dire: «Précisément, tout le monde

Commence à le savoir (B.Clavel).

Жақын, көңіліңіз ауыр алмасын, сіз сондайсыз деген

нім емес бұл. Жалпы, бәріміз туралы айтып жатырмын (М.Иманжанов). Үй іші бірталай жымжырт отырып қалды. Сонымен, біраз томсарып отырып барып қайта қабырласқанда Құнанбай ойдағы сөзін бастады (М.Әуезов). Бәрімізді де солай түсінеді олар. Мені, мысалы, байлардан салық, жинаудан басқа ештеңе білмейді деп ойлады олар (С.Мұқанов). Бол, шырағым, бол! Айтпақшы, қапиықты ала шық, (М.Иманжанов).

У вас, к примеру, в плугу три пары добрых, старых быков ходют, а у меня трехлетки, недоростки (М.Шолохов). Я раскритиковал ее без малейшего снисхождения, в частности, мы говорили об ее будущей дипломной работе (В.Панова). Детей будет воспитывать общество. Таким образом, люди ничем не связанные, будут абсолютно свободны в своем чувстве (В.Катаев). Один чиновник принялся меня воспитывать. В общем, собирался из меня такого же подлеца вырастить, каким был сам (Л.Леонов).

6. Вводные единицы, выражающие значение противопоставления содержания данного, предложения или его части ранее сказанному: *cependant, néanmoins, pourtant, toutefois, d'ailleurs, du reste, au contraire, par contre*; әйтпесе, керісінше, қайта, немесе; наоборот, на-против, впрочем, однако и др.

Примеры

Depuis la mort de son fils la baronne Schoudler n'avait jamais retrouvé sa fraîche carnation d'autrefois. Au contraire, une teinte grise et terreuse s'était installée sur sa face (M.Druon). Je ne voudrais pas, toutefois, méconnaître ce qu'il y a de bon dans votre indignation (R.M.du Gard). Elle est dans la logique des événements. D'ailleurs, le

recours à Lenoir ne me parait pas compter de bien gros risques (М.Аймé).

Оны «Аяқ» деп өзге алты көлден шеткері тұрғандықтан айтқан ғой деймін, әйтпесе ұлан-байтақ, кең, жалтыр көл екен (С.Мұқанов). Өкпелей де алған жоқ. Қайта, завод адамдарын еркінсітіп алған Игіліктің, өзіне өкпелегендей болды (Ғ.Мүсірепов). Не бұл бәледен басыңды ақтап шығасың. Немесе, барлық, осы ертке малыңменен, басыңменен, ең алдымен өзің, жауап бересің (М.Әуезов).

Илья назначен к нам губернским прокурором, впрочем, он, по его словам, не собирался здесь засиживаться (В.Панова). Бим не пошел за ним, а, наоборот, нарушив все правила, волоча за собой поводок, отошел метров на тридцать подальше, положив голову на желтые листья и дрожал как в лихорадке (Г.Тропольский). Арсентийч поднял суровые глаза. Рука и голос принадлежали Саишке Тютчеву. Однако, прежде чем начать распределение. Саишка мельком справился, часто ли навещает Курилова грозная его сестра (Л.Леонов).

7. Вводные единицы, указывающие, на того, кем высказана та или иная мысль, кому принадлежит то или иное отдельное выражение, каков источник сообщения (является ли оно результатом воспоминания самого говорящего, общеизвестной истиной или услышано от других и т.п.). Это вводные элементы типа *selon (qn), on dirait, de l'avis de (qn), comme on sait, à ce qu' on dit, pour ma part, à son regard, je crois, à mon sens, dit-on, je sais, à ce point de vue*; меніңше, сіздіңше, біздіңше, өзімше, сендерше, оның ойыңша, біреудің айтқанындай, біреудің сөзіне /ойына/ қарағанда, айтуы /ікірі/ бойыңша, өзіміз ойлағандай, біреудің,

сипаттауыниша, біреудің, аңғаруыниша, дейді, деседі, әдетте; по-моему, на мой (наш) взгляд, по слухам, по мнению (кого-либо) по рассказам (кого-то), по словам (кого-то), с точки зрения (кого-либо), по выражению кого-либо, по разговорам, как известно, говорят, по преданию, я думаю, вижу, помню, слышу.

Примеры

La déchéance, à son regard, n'est point seulement originelle et spécifique; elle est également quotidienne (M.Druon). Adam fut aussi votre père, dit-on; mais quant à moi, je n'en crois rien (R.Rolland), L'analyse scientifique des phénomènes de vie mène droit à la philosophie - c'est même, selon moi, la seule philosophie qui compte (R.M.du Gard).

Бұған дейін, ол кісінің өз айтуыниша, мен ақылды да, тәртіпті де, саналы да едім (Р.Мүсірепов), Мұрат, әдетте, өте көңілді бала болатын (М.Иманжанов). Айтушылардың, сөзіне қарағанда, Қарсақтың, өзі ауыз бөлмесінде тұрады да, жаңадан үйленгендер төргі бөлмесінде тұрады (С.Мұқанов). «Сендер не десеңдер, ол деңдер, меніңше, бұл бұрын еш жерде болып көрмеген жаңалық», – дейді Бектеміс деген бала (М.Иманжанов).

Что ж, спать будем или разговаривать? Спать, по-моему, неудобно как-то сейчас (А.Толстой). Извольте видеть, вы, по вашим словам, на все готовы ради любви, даже, извините, на некрасивые поступки. А по моему мнению, некрасивых поступков любовью не оправдаешь (К.Симонов). Что ты находишь в Роденбахе? – Это пена плохого мыла, на мой взгляд (М.Горький).

8. Вводные единицы, которые могут указывать на

приемы и способы оформления мыслей, на экспрессивный характер высказывания. К этой группе относятся такие вводные элементы как: *en un mot, somme toute, bref, autrement, autrement dit, pour tout vous dire, à vrai dire, à parler franc, pour vous parler franc, pour direle vrai, comme on dit*; қысқасы сайып келгенде, былайша айтқанда, жалты алғанда; демек, ендеше, бір сөзбен айтқанда, шынын айтқанда, ашығын айтқанда, шынын айту керек, рас айтса, қазақша айтқанда, ұзын сөздің қысқасы, шынымды айтсам; словом, одним словом, в общих чертах, чистосердечно говоря, короче говоря, иначе говоря, так сказать, как говорится, другими словами, вернее, короче, точнее, грубо выражаясь, по правде говоря, между нами говоря, по совести говоря, вернее сказать.

Примеры

Moi, j'allais à pied. A vrai dire, le temps n'était pas des plus beaux (R.Rolland). Je fus bien aise de retrouver la cabane au sol battu. A parler franc, je savais que je ne pourrais jamais hiverner dans ce trou (R.Rolland). Le lendemain, comme on dit, je fis honneur au soleil (R.Rolland). En un mot, toute cette histoire est une fable (R.M.du Gard).

Үміт өзімді жақсы көретінін, былайша айтқанда, құдайдай сыйлайтынын білем (Т.Ахтанов). Олардың, кісісіне қайтып келе жатқанда жол үстінде кездестік. Рас айтса, осы ақырғы рет қатынауымыз деді (С.Мұқанов). Қысқасы, біздің зеңбіректердің алдында кедергі көп (Ғ.Мүсірепов). Ислам діні өз хақиқатын бар мұсылман айтатын «иман» ішінде келтірді. Онысы, сайып келгенде, шындықтың бәрі көлемшарифте айтылған да, болған деген (М.Әуезов).

А она вот меня, по секрету вам сказать, переехать сюда упростила, потому что последнее время в тягость стали ей ваши визиты! (К.Симонов). Людям давно надоели боги. Чистосердечно говоря, они сами давно считают себя богами, а то даже и несколько выше (Вс.Иванов). Разве я отчета требую. Просто интересуюсь по-отцовски, по праву, так сказать, родительского чувства (В.Панова). Все мы, как говорится, сегодня князь, а завтра мразь (А.Толстой).

9. Вводные единицы, выражающие призывы к собеседнику, с целью привлечь его внимание к сообщению, стремление вызвать у него определенное отношение к излагаемым фактам, подчеркнуть перед слушателем какое-нибудь соображение, например: *voyez-vous, savez-vous, croyez-moi, dis donc, figurez-vous, tiens, écoute, tu sais, tu vois, comprends-tu, pensez donc, tu entends, vous comprenez; ғафу етіңіз, рұқсат етсеңіз, кешіріңіз, білесің бе, көрдіңіз бе, көрмейсіз бе, байқаңыз, тыңдаңызшы, түсінесің бе, несін айтасың, өзің айтшы, қарай гөр, қойшы, нанасың ба, видишь (ли); понимаете (ли), вообрази(те), слушай (те), представь (те) себе, заметь(те), сделай(те) милость, знаешь (ли), прости (те), вообрази(те), позволь(те), веришь (ли), понимаешь (ли).*

Примеры

Chacun de nous, voyez-vous, a plusieurs destins en lui (M.Druon). Je sais où elle habite... Dis donc, je n'y pensais pas (A.Stil). Je voudrais aller à l'enterrement. J'aimais beaucoup grand-père, vous savez (M.Druon). Dans la vie, vois-tu, c'est plus prudent d'être bien que d'être mal avec les méchants (R.Rolland).

Сен шын дос болсаң маған көмектес... Білесің бе,

мені жиыңға салмақ, тентек те, бұзақы да мен болмақпын. (М.Иманжанов). Қарағым, несін айтасың, қолды-аяққа тұрғызбай дедектетіп бірақ әкетпеді ме? (М.Иманжанов). Көрдіңіз бе Есеке, колхоздың келешегі жайындағы сіздің кешегі әңгімеңіз балаларға қатты ұнаған. (М.Иманжанов). Қарай гөр, мына неменің ба-сы жұмыс істейді, – деп Кучмеевич қасындағы әйелге қарады (К.Тоқаев).

«Я за советскую власть воевал, понимаешь, когда ты еще пешком под стол ходил!»! – воскликнул Кушля с внезапным волнением (В.Панова). В жизни, знаешь ли ты, всегда есть место подвигам (М.Горький). Видите ли, дети мои, начальство считает, что мне пора на покой, в управление (К.Симонов). А я, представьте себе, даже ничего такого странного не замечаю (В.Катаев).

Некоторые вводные единицы могут нести несколько значений. Так, вводные элементы типа *en un mot, bref, somme toute, en somme*; қысқасы, сайып келгенде, жалпы алғанда, ұзын сөздің қысқасы словом, одним словом, короче говоря, короче сказать, одновременно совмещают два значения: способ выражения мысли и переход к обобщению, выводу, заключению. Такие же вводные единицы как *je crois, je sais, je suis sûr*; я думаю, я знаю, я уверен, кроме выражения источника сообщения, указывают на достоверность фактов. Вводное слово *évidemment* в зависимости от контекста может обозначать предположение, догадки или же достоверность и уверенность. Вводные слова *жаңылмасам* и *ұмытпасам*, кроме указания на степень достоверности фактов, могут выражать источник сообщения. Такие вводные словосочетания, как *вернее*

сказать, точнее говоря, выражающие способы оформления мысли, могут конкретизировать, уточнять высказанную мысль. В целом, семантическое распределение вводных единиц по группам в большой степени зависит от контекста.

Анализ языкового материала показал, что семантические разряды вводных единиц во французском, казахском и русском языках в основном совпадают. В исследуемых языках они одинаково указывают на соответствие или несоответствие излагаемого действительности, на эмоциональную окраску фактов, желание говорящего выделить определенную мысль, источник мысли, способ выражения мысли, на желание говорящего привлечь внимание собеседника. Классификация вводных единиц, предусматривающая 9 семантических групп, едина для трех разноструктурных гетерогенетических языков и охватывает основные значения вводных единиц. Она и была положена в основу дифференциации (помимо других критериев), подвергаемого экспериментальному анализу исследуемого материала.

1.4. Морфологические средства выражения вводных единиц

С точки зрения соотносительности с теми или иными частями речи различаются именной и глагольный типы вводных слив в зависимости от морфологической природы главного слова этих сочетаний.

Большинство вводных единиц именного типа во всех трех языках выражается группой слов, которая

обозначает логически-рассудительную оценку с точки зрения его достоверности. Их обычно называют модальными и выделяют в особую часть речи (26, 38, 98): *bien sûr; certainement, apparemment*; мүмкін, әрине, сірә, балкім, албетте, тәрізі, шамасы, рас; наверное, по-видимому, должно быть, вероятно, очевидно, верно, кажется, безусловно, возможно.

Примеры

C'est tout à fait cinéma. Evidemment, il faudrait des acteurs (M.Aymé). Des sursauts, bien sûr, elle en avait (H.Bazin). C'est à ce moment-là que vous êtes arrivées. Vraiment, je ne comprends pas (M.Aymé). Le conseil judiciaire peut-être sait un membre de la famille (M.Druon).

Біз бұл сапарға, әрине, жылы киініп шығамыз (С.Мұқанов). Осыларға шеңу айтса керек. Әлбетте, ең үлкен, ең дұрыс шешуді құраннан күтсек керек (М.Әуезов). Мен десе аза бойы қаза тұрады. Тәрізі, қорықса керек менен (М.Әуезов). Мүмкін, менің алдымда сағым теңізіндей құлпырып, алыстан қол бұлап жаңа бір өмір жатқан шығар (Ғ.Мүсрепов).

Хорошо бы сейчас выбежать из завкома и встретить его с глазу на глаз... Вероятно, он испугался бы до смерти (Ф.Гладков). Она уехала с Надеждой Петровной, без которой, по-видимому, не могла существовать, как ни страдала от ее деспотизма (Л.Леонов). Он, конечно, мог поднять остатки полка, но как раз этого он и не хотел делать (К.Симонов). О репутации гимназии я уже не говорю. Она, очевидно, вам не дорога (К.Тренев).

Функции вводных единиц именного типа во всех трех языках могут выполнять наречия, большинство из

них восходят к именам: *heureusement, malheureusement, premièrement, deuxièmement, finalement, enfin, d'ailleurs, alors, ainsi, toutefois, néanmoins, bref*; меніңше, біріншіден, екіншіден, керісінше, мысалы, мәселен, әуелі, ендеше, көбінше, қайта, қысқасы; вернее, короче; во-первых, во-вторых, по-моему, напротив, например, наконец, далее и пр.

Примеры

Malheureusement, vous vous êtes fabriqué je ne sais quelle morale de l'amour... (M.Aymé). Ceux du matériel roulant lui témoignaient une confiance affectueuse. D'ailleurs, ses fonctions n'étaient pas de nature à inspirer nulle part la défiance (M.Aymé). La vieille paysanne, ainsi, ne rejoint son dieu qu'à travers une image peinte, une médaille naïve, un chapelet (A de S-Exupéry). J'ai revu, enfin, une dernière fois mon premier compagnon (Vercors).

Мен сізді көптен бері коммунист деп білемін. Меніңше, сіздің большевик екеніңіз жолдастарыңыздың ниетінде көрініп жатыр, – дейді Дмитриев (Х.Есенжанов). Күдіктенбе, шырақ, документ бойынша солай. – Ендеше, ол документке де, сізге де күмәндімін (Ғ.Мұстафин). Бұл күнде Құнанбай өлсе де, Құнанбайлық құрымапты. Қайта, өрішіп, өрбіп құныға түсіпті (М.Әуезов). Абайдың айналасы қазір, көбінесе, әйелдерге толы (М.Әуезов).

По-моему, вы должны любить театр. В вас есть что-то артистическое (А.Толстой). Я посмотрю, как ты сумеешь взять что-либо из колхозной конюшни без ведома правления! Во-первых, не дадим, а во-вторых, если и возьмешь – будешь отвечать по суду (М.Шолохов). Нагульнов, например, ухитрился не

только середняков раскулачивать и из-под нагана загонять в колхоз, но провел решение обобществить домашнюю птицу и весь мелкий и молочный скот (М.Шолохов).

Во всех трех исследуемых языках функцию вводных единиц могут выполнять субстантивированные имена прилагательные, часто в превосходной степени: *l'important, l'essentiel, le principal, le pire, le plus fort, le plus triste*; бір жақсысы, бір қызығы, жақсысы, ең жаманы¹; главное, самое главное, самое ужасное и др.

Примеры

Ce n'est pas ça qui importe: l'essentiel, c'est la façon dont on croit ou la façon dont on ne croit pas (R.M. du Gard). Le pire, c'est la perfidie avec laquelle ce dieu envoie son prophète pour aveugler les hommes (R.M. du Gard). Le plus triste, c'est que cette pensée estimbale de rendre service au pays a été, j'en suis sûre, le principal motif de beaucoup de nos adversaires ... (R.M. du Gard).

Губернатор іш деп қыстағанымен, Асқар араққа ерінін ғана тигізді. Бір жақсысы, мұның ішпегенін Алексей аңғарған жоқ (С.Мұқанов). Бір жаманы, өзі де әбден күдікшіл кісі, қабағы андығыш боп алды (Т.Ахтанов). Бұл өнерімен ат құйрығын кесіп айрылысуым бірініші май мейрамның қарсаңында болды. Ең қызығы, еңбегім бағаланып, бәйге алған күні болды. (Ғ.Мүсірепов).

И ничего страшного. Ты, главное Людмилочка, не расстраивайся (В.Катаев). Самое ужасное, он ворвался сюда и прежде всего потребовал ее приданое (В.Катаев). Ужасно люблю папу. Маму тоже, конечно люблю, но она совершенно не признает прав личности. А самое главное, у мамы узкие горизонты (В.Панова).

¹В казахском языке их часто предвдвляет числительное «бір»

Функцию вводных единиц во французском языке могут нести предложные формы существительного, прилагательного, местоимения, причем некоторые из них перешли в разряд наречий, модальных слов или союзов: *d'une part, d'autre part, en un mot, en somme, en résumé, quant à moi, selon vous, d'après vous, entre autres, entre nous, en tout cas, de toute façon, selon l'usage, en général, au contraire, du reste, en effet, en réalité, en vérité, en fait, à regret, en apparence, à la vérité, à l'évidence, de toute évidence, en gros, en conclusion, par exemple, au fond, par conséquent, tout au contraire, de source sûre, sur vos conseils, en premier lieu, par ailleurs, par bonheur, par malheur, pour ma part, du reste, au surplus, sans doute, à son regard.*

Примеры

Il faut, en un mot, que Luce reçoive la visite de Bernard Lasare (G.N.du Gard). Roger s'est retourné vers lui un peu pâle. «De toute façon, - dit-il, - c'est une question en dehors de la réunion» (A.Stil). Celui-ci, en général, se range à l'avis donné par le conseil de famille (M.Druon). Pour ce motif, entre autres, je demande, qu'on te donne un conseil (M.Druon). Papa déplie sa serviette, pliée en quatre au beau milieu de l'assiette, selon l'usage (H.Bazin).

Часто в функции вводных единиц именного типа во французском языке выступают предложно-наречные сочетания (*de plus, en plus, en outre*), сочетание существительного и прилагательного (*somme toute*), сочетание существительного с притяжательным местоимением (*ma foi, ma parole*), а также слово "Dieu" в сочетании с другими частями речи: (*mon Dieu, bon Dieu, mille Dieu, sacré Dieu*) и др. Например: *Lenoir serait profitable à tous égards. En outre, il était curieux de*

voir la manifestation d'une entente secrète entre le parti de l'ordre et celui de la révolution. (M.Aymé). Nous avons, débuté, il y, a six mois, avec trente-huit abonnements. De plus, il s'est vendu, le mois dernier, huit cent livraisons (R.M.du Gord). Simon n'osa pas lui raconter qu'il n'était mort malheureux, somme toute, que du seul chagrin de mourir (M.Druon). Elle a seulement changé de tête de Turc. «Ma fois, l'oncle, il ne l'a pas volé», - dit Blandine (H.Bazin). Je ne te ferais pas l'affront d'insister, tu n'es pas responsable mon Dieu, de la conformation physique (M.Druon).

В качестве вводных единиц именного типа во французском языке иногда могут употребляться слова «bon», «eh bien». *Ce fut la grosse femme qui parla la première. Avec un ricanement, elle dit: «Eh bien, tu n'auras pas dormi beaucoup non plus» (B.Clavel). Le Père eut un petit rire, vint caresser le col de la jument et dit: «Bon, à présent, vous voilà bien pressé d'arriver (B.Clavel).*

В казахском языке в функции вводных единиц именного типа часто употребляются сочетания существительного и местоимения в родительном падеже с производными наречиями *біреудің айтуыниша* – ойыниша, *сипаттауыниша*, – білуінише, – аңғаруыниша, – ұғымыниша и др.: *Әкемнің айтуыниша, сол жсылдың жазында көктемнен бастап күзіне дейін, Торғай жеріне жаңбыр тамбады (С.Мұқанов). Асқардың естуінише, Мадияр – қазақ зиялыларының ішінде ең беделдісінің біреуі (С.Мұқанов). Біраздан кейін Абай жсауап қайтты: «Менің білуімише, сол Ломброзо теріс айтады» (М.Әуезов). Менің байқауымиша, – деді ол, – сіздердің әңгімелеріңіз жұмыс жайында сияқтанып еді» (М.Иманжанов).*

Функции вводных единиц именного типа в казахском языке выполняют слова «амал» в сочетании с вопросительными местоимениями и «жоқ» в сочетании с существительными: *амал не, амал қайсы, амал нешік, амал қаниа, сөз жоқ, дау жоқ, амал жоқ, жалғаны жоқ, жасырары жоқ, айтары жоқ. Например: Бүгін, сөз жоқ, Шегенмен кездесіп, жеті жылдан жинаған сырды түгел атқарам (Ғ.Мүсірепов). Лажсын тапса, қазір түсіп кеткісі-ақ келеді. Амалы жоқ, төмен еңкейсе, ол ниеттен айырылып жүрегі суылдайды (М.Иманжанов). Үй ішімен қырғи қабақ болатынын күні бұрын біліп алғандай, сен солардың қалауын шап деуің көрмейсің бе. Амал қаниа, қыздың бұл қолқасы орындалар түрі жоқ (М.Иманжанов). Жасырары жоқ, мен театрға көңілсіз күймен бардым (С.Шаймерденов).*

В качестве вводных единиц именного типа в казахском языке могут выступать следующие словосочетания: *бір гажжабы, біреудің ұғымында, оның үстіне, сөздің қысқасы, ұзын сөздің қысқасы, бір жағынан, екінші жағынан, бақытымызға қарай, өкінішіне орай, не пайда, не керек и др. Например: Қоспан осы камерада өлім сағатын күтті. Бір гажжабы, ажал қаупі төнгенде қиналмады, қорықпады (Т.Ахтанов). Сөйтсе де еу баста босандау басталған ойынның бір қызық шиеленісі, бақытыма қарай, менің сол Ауғанхан жағында болуыммен байланысты туып кетті (С.Шаймерденов). Менің, ұғымымда әйелдер былай да бірін бірі тыңдамай, жамырап сөйлейтін береке-сіз «халық» еді. (С.Мұқанов). Содан өйтіп-бүйтіп жүргенде, не керек, сағат сегіз болды (Б.Аманишин).*

Довольно часто функцию вводных единиц именного типа выполняют существительные в местном падеже:

расында, дұрысында, шыңдығында, шынында, анығында и др. Например: «Мен оған жалған айттым. Дұрысында, оны алдамауым керек еді», – деді Гриша (М. Иманжанов). Екі ауылда «жырық үйдің құдайы бар» деген мақал болатын. Расында, бүтін үйге соқтыққан жел бар күшімен итеріп құлатып тастайды екен (С.Мұқанов). Мен жерге кіргендей болып қалдым. Олар қаниама күтсе де Хорошов тебесін көрсетпеді. Шынында, көрсетуге онда бет те жоқ еді, айтар себеп те аз еді (М.Иманжанов).

В функции вводных единиц именного типа в казахском языке часто выступают следующие слова: қане, міне, немене, немесе, сондықтан, сонымен, әсіресе, ең алдымен, әдетте, шіркін, әйтеуір, қуанышы, анығында, бәсе, жсұда, тегі. Например: Қарақұрт, әдетте, қырдағы жусанды жерде болады екен (Мұқанов). Біздің ауылға алыстан қол бұлғап, жымың қағып, шақырып тұратын қала жарығын енді, міне жақыннан көріп отырмын (Ғ.Мүсірепов). Былтырғы қыста маған келетін хаттар көп болушы еді. Әсіресе, үйімнен жұма сайын хат келетін (С.Мұқанов). Дегенмен, мен жаңылмаптын. Ақыры, Раушанды қайда көріп, қалай танысқаным есіме түсті (М.Иманжанов).

В русском языке в функции вводных единиц нередко выступают имена существительные без предлога или с предлогом, часто в сочетании с определяемым словом (некоторые из них перешли в разряд наречий): правда, словом, без преувеличений, по обыкновению, к счастью, к сожалению, с одной стороны, с другой стороны, одним словом, к примеру, по моему мнению, по его словам, на беду, на радость, во всяком случае, по преданию, на мой взгляд и др. Например: У вас

дом отдыха, правда, хоть и небольшой, но зато тихий, уютный, обаятельный (В.Катаев). Говорили, по обыкновению, обе сразу хохотали до слез, махали руками, смахнули градусник со стола и разбили (В.Панова). Парень ты хороший, смирный, непыющийся, одним словом, – не дюже лихой, а она кусок стервы, тем и воспользовалась: села на тебя верхом и погоняет (М.Шолохов). Да и впоследствии, на беду его, неподатлива бывала Митина совесть на самые, казалось бы, убедительные доводы ума (Л.Леонов).

В функции вводных единиц в русском языке употребляются указательные местоимения в сочетании с предлогом: *кроме того (этого), сверх того (этого), напротив того (этого), помимо того (этого)* и др. Например: *Ее первая, чистая, девичья любовь натолкнулась на равнодушие Давыдова. Но, кроме того, он был вообще подслеповат в любовных делах (М.Шолохов). Они такие большие, эти глаза, что даже удивительно, как им хватает места на маленьком худощавом смуглом лице. Сверх того, они еще умеют отчаянно расширяться – брови вразлет, ресницы вразлет....(А.Рекемчук). «Задержался, совещание, – ответил отец. – Не захотелось ехать на ночь глядя... Ну, а помимо того, мне же все-таки интересно, как ты тут существуешь (В.Панова).*

Во всех трех языках функции вводных единиц глагольного типа могут нести причастные или деепричастные группы слов. В русском языке такие вводные единицы образованы от *verba dicendi* в отличие от французского и казахского языков, где наряду с вводными единицами этого типа есть и такие, которые образовались от глаголов с другими значениями: *autrement*

dit, bien entendu, suivant l'usage, tout compte fait, toute réflexion faite; қазақша айтқанда, шынын айтқанда, соры қайнағанда, жалпы алғанда, сайып келгенде, бір сөзбен айтқанда, абырой бергенде, жалпы айтқанда, былайша айтқанда, ашығын айтқанда, дұрыстығына келгенде, шамамен айтқанда, ақ жарыла айтқанда, рас айтса, шынымды айтсам; откровенно говоря, короче говоря, по совести говоря, между нами говоря, по правде говоря, чистосердечно говоря, вообще говоря и др.

Примеры

Le conseil des échevins décida, suivant l'usage, d'envoyer le lendemain aux deux nobles oiseaux une delegation (R.Rolland). Mon père et ma belle-soeur sont, bien entendu, assez sonnés par cette histoire (Gr. Simenon). Mais toute réflexion faite, on peut tenter, avec des doublures une répétition générale (H.Bazin).

Il est inutile, tout compte fait, de jouer devant ton père la comédie que tu viens de me servir (H.Bazin).

Жексенбі, ертең таңертеңнен бастап молотилканы ходқа жібер. Сайып келгенде, жұмыстың түйіні сізде (Ғ.Мұстафин). «Рахмет, ағай!» – дедім мен. – Бірақ, шынын айтқанда, жалғаса қоюы да оңай емес, ағай!» (С.Мұқанов). Ал, дұрыстығына келгенде, осы жайларға құран беретін жасауап, бұрынғы-соңғы ойшылдар айтқан жасауаптардан кем соққаны қалай? (М.Әуезов). Сол жылы қыста, не керек, Нариманға тұрмысқа шықтым. Ақ жарыла айтқанда, тап өле кеткендей ашық болғаннан шыққан мен жоқ (Б.Аманишин).

Короче говоря, все эти люди были одеты с той завидной неприятельностью, с какой одевались в ту

пору миллионы граждан – от счетоводов до наркомов (А.Рекемчук). И этот конверт он торжественно вручил мне, чтобы я сбегал опустить его в почтовый ящик. По совести говоря, я хотел это письмо кинуть не в почтовый ящик, а в железную урну (А.Рекемчук). Я следом отправил авиапочтой письмо, в котором, откровенно говоря, выразил изумление (В.Панова). Когда же на завтрак жарили оладьи, то тут, по правде говоря, и не требовалось особенного нюха (А.Рекемчук).

Функцию вводных единиц глагольного типа могут выполнять также инфинитивные сочетания, образованные от *verba dicendi*. Причем такие элементы широко распространены во французском и русском языках в отличие от казахского, где они встречаются сравнительно редко, являясь кальками словосочетаний русского языка. Например: *à vrai dire, à parler franc, à proprement parler, pour dire le vrai, pour tout vous dire, pour vous parler franc, on a beau dire, franchement parler*; *шынын айту керек; по правде сказать, к примеру сказать, по секрету сказать, честно сказать, короче сказать, кстати сказать, вернее сказать, так сказать, прямо сказать, можно сказать, по секрету вам признаться.*

Примеры

A vrai dire, l'aisance avec laquelle vous avez réglé l'incident n'est pas ce qui m'inquiète le moins (M.Aymé). Mais, pour vous parler franc, un seul Dieu, je l'avoue, je n'en ai pas assez ... (R.Rolland). Deux enfants en dix-huit mois, on a beau dire, c'est tout de même quelque chose (M.Druon). Mais, moi, à vous parler franchement, ce n'est pas une chose qui rentre dans ma conception de la vie (M.Aymé).

Оларға пәтер де жетіспейді өзі, шынын айту керек, қиын боп тұр (М.Иманжанов).

Мы, по правде сказать, до смерти голодны (А.Толстой). И приезд ее друзей, Павлы и Фомы, – совершенно неожиданный, он кстати сказать, не сразу оторвал ее от этих приятных проворно бегущих ощущений радости (Вс.Иванов). Не велика шишка. Прямо, сказать, так себе шишка на ровном месте! (М.Шолохов). Две молодых поросли русского либерализма – моя нежная дочь и ваш превосходный сын... соединились, так сказать (К.Катаев).

Функции вводных единиц глагольного типа могут выполнять и личные формы глаголов:

а) глаголы 1 лица: *voyons, disons*; білем, байқаймын, ұмытпасам, асырмасам, жаңылмасам, айталық, считая, вижу, надеюсь, полагаю, думаю, уверен, помню, подчеркиваем, допустим и др.

Примеры

Voyons, Simon, rien ne peut empêcher que j'aie mon bébé (Rh.Herriat). Білемін, матайдың талайдан тобықтыда жүрген есесі бар (М.Әуезов). Сөйтсе де, байқаймын, баланың, көңілі ауып жүрген бір сайқал бар (Ә.Нұрпейісов). Жаңылмасам, сіз құдықтан су алып келе жаттыңыз. Солай ма? (К.Тоқаев).

Ясное дело, думаю, не секретарь. Секретарь не будет без рубахи на косилке ездить (М.Шолохов). Ты к нему, допустим, с добрым словом, а он молчит, свое жрет и хвостом махает (М.Шолохов). И другим он смеялся надо мной, а я это знала. Ну, уж горько было мне, скажу! (М.Горький).

б) глаголы 2-го лица часто в повелительном наклонении:

comprends-tu, vois-tu, figures-vous, écoute, tiens, croyes-moi, console-toi, tranquillisers-vous, savez-vous; білесің бе, көрмейсің бе, білдің бе, қарашы; видишь (ли), знаешь (ли), веришь (ли), понимаешь (ли), поверишь (ли), согласитесь, представьте себе, скажи на милость, поверьте и др.

Примеры

Tiens, quand je me vois ainsi dans mon lit, je me dis que c'est de ma faute (A.Stil). A seize ans, voyes-vous, on se fait de l'amour une idée follement mystique! (R.M.du Gard). Eh bien, figure-toi, que depuis un moment où s'apercevait que des inscriptions se faisaient sur les murs, à la peinture ou au bitume, et elle ne venait pas des cellules (A.Stil).

Білесің бе, шаңғы менде екеу зой. Біреуін берер едім (М.Иманжанов). Содан бері бірталай уақыт өтті зой. Қарашы, уақыт қалай тез өтеді (К.Тоқаев). Көрмейсіз бе, миымның таңдалған тарғыл толқынына санаспай, істерге қабаттаса бір кезде араласып, батып кеткен таныс қызымды жанымға түсіруге амалсыздан әбігерленіп отырмын (М.Иманжанов).

Я, знаете ли, как старый общественный деятель, даже в частной жизни не могу без общественных обязанностей (В.Катаев). Видишь ли, если бы я вступил после твоего отца в командование его дивизией, я бы тебе не отказал (К.Симонов). Только что установили временную мемориальную доску. Хоть она и гипсовая, но, представьте себе, имеет очень культурный вид (В.Катаев).

Кроме того, вводные элементы глагольного типа могут быть выражены *verba dicendi* в обобщенно-личном значении: *on dirait, dit-on, on eût dit*; дейді, деседі; говорят, передают, скажут.

Примеры

On dirait, que l'eau qui frappe si dru traverse les vitres et tombe droit sur la table de la fenêtre (A. Stil). Il me regardait avec cet air tonné qu'ont les gens, dit-on, avant de s'écrouler; une balle dans le coeur (Vercors).

Үйлері жыртық.... іштеріңде өңіең шоқпым, киім де жоқ, бұйым да жоқ, дейді (М.Әуезов). Бір Тобықты емес, көп елдің келесіне салып, көп тентектің бәрінің есінен кетпес жаза, соққы береміз, деседі (М.Әуезов).

Вот здесь, скажут, все это происходило, отсюда к нам везли тех, которых мы потом чинили, лечили, зашивали (К.Симонов). И он побежал навстречу танкам. Говорят, в тот вечер он поставил мировой рекорд в беге на один километр по пересеченной местности (К.Симонов).

Во всех трех языках вводные предложения представлены в большом количестве; причем они могут быть распространенными и нераспространенными, личными и безличными: *tu sais, vous voyez, vous savez, je crois, j'espère, on le sait, vous le savez bien, je ne sais si vous vous en souvenez, je n'en doute pas, j'en suis fier, je le sais bien, je ne sais pourquoi, je vous l'ai dit, tu le vois, c'est vrai, comme on dit, comme il est juste, je crois bien, comme on sait, j'en conviens, je le comprends, je vous l'ai dit, je l'avoue, il est vrai, c'est clair; сіз білесіз бе, қойшы не керек, шынымды айтайын, өзіңіз ойлаңызшы, қарашы өзің, несін айтасың, мен білсем, расымызды айтайық, құдай біледі, кім білсін, онда кім біледі, мен білсем, неге екенін кім білсін, өзім де білмеймін, несін жасайрайын; я надеюсь, я извиняюсь, как я знал, доктора говорят, я его помню, я уверен, я от многих слышал, я вижу, я помню, сколько я себя помню, насколько*

я знаю, я думаю, бог даст, она отвечает, как тебе известно, говорили мы, теперь уже казалось ему, нам всем хорошо помнится, говорили о ней, казалось ей, я вижу.

Примеры

Le plus souvent, je ne trouvais, je l'avoue, pas grand-chose à leur répondre (R.M. du Gard) Je suis, vous le savez bien, un peu sacrilège (H. Bazin). Je pris, je ne sais pourquoi, la peine d'expliquer que j'avais, le lendemain à trois heures, un essayage. (Ph. Herriat). J'étais là, je représentais, comme il est juste, ma patronne (R. Rolland). Gisèle, il est vrai, n'a plus sa mère Germaine (A. Stil). Ma femme a un caractère difficile, j'en conviens (H. Bazin).

Ал, сіз білесіз бе, мен сорлыға сондай қиын (М.Иманжанов). Сол кезде, неге екенін кім білсін, көңілі қымағандай болып, жайдан жай жылағысы келді (С.Мұқанов). Осының бәрі рас болса, онда кім біледі, Кеңгірбай заманында Кебектерді өлтіру, тіпті, зұлымдық емес те шығар (М.Әуезов). Мен де, несін жасырайын, о баста Мендеиштің сұлулығына қызыққам (Б.Аманишин). Ал біреу ойнаған футболға оның сонша жан салатыны гажап-ақ. Расымызды айтайық, кәзір бізге ол да гажап болып отырған жоқ (М.Иманжанов). Орысшаға, құдай біледі, белкүллі судай (Х.Есенжанов).

Заподозрить Якова Лукича во вредительстве – теперь уже казалось ему – было нелепо (М.Шолохов). Об этом удивительном случае, насколько я знаю, до сих пор рассказывают ашхабадцы (А.Рекемчук). А ведь она, я помню, еще девчонкой способной была – о литературе своей бывало говорила, заслушаешься! (К.Симонов). Такая операция, а организм, доктора

говорят, неважный, переработанный организм (В.Панова). Вас считают, я от многих слышал, за талантливое, умное и, что может быть важнее всего, проницательного архитектора (Вс.Иванов). Тем, которые учились в старших классах, действительно выплачивали стипендию, но стипендия эта, как я знал, была невелика (А.Рекемчук).

Кроме того, в казахском языке функции вводных элементов глагольного типа часто выполняют следующие слова: *демек, сөйтіп, өйткені, айтпақшы, айтқандай. Например: Қазір күн сондай қысқа, ал үйің болса аласа, қаракөлеңке. Демек, өсімдікке жарық жетпейді (М.Иманжанов). Қай жыл еді сол? Елу бірінші жылдың жазы екен-ау, айтпақшы (Б.Аманишин). Сөйтіп, біз доңыз жұтынан кейін жұтап кедейліктің тақырына тағы отырдық та қалдық... (С.Мұқанов). Талғат Майлыбаевич, сіз Бестөбенің қалалық бөлімнің бастығын білесіз бе? Айтқандай, оны көрген жоқ екенсіз ғой (К.Тоқаев).*

Таким образом, исследование разнообразных текстов современного французского, казахского и русского языков показало, что функции вводных единиц могут выполнять почти все лексико-грамматические категории в различных формах и комбинациях. Функции вводных единиц могут также нести предложения, различные по своей структуре и виду. Наиболее широко вводные слова представлены модальными словами, категория которых непрерывно расширяется за счет модального переосмысления других частей речи. Довольно часто в роли вводных слов выступают наречия, субстантивированные прилагательные слова союзного типа. Функции вводных словосочетаний

чаще всего выполняют причастные, деепричастные и инфинитивные конструкции, предложно-падежные формы существительного, местоимения, прилагательного.

1.5. Синтаксическая характеристика вводных единиц

Исследование русского, французского и казахского текстов показало, что некоторые вводные элементы обладают единственной синтаксической функцией – вводной. Они в большей или меньшей степени утратили связь с формами тех частей речи, от которых произошли (*justement, probablement, vraiment, néanmoins, enfin, toutefois*; әрине, сірә, тегі, мысалы, қысқасы; конечно, по-видимому, итак, следовательно, впрочем и др.). Большинство же вводных элементов сохраняет живые связи с различными частями речи, которые, выполняя функции определенного члена предложения, при отсутствии синтаксической связи с остальными членами предложения, становятся вводными. При этом они изменяют или теряют свое первоначальное лексическое значение, становятся более общими, абстрактными и как бы застывают в определенной грамматической форме.

Сравним функции одних и тех же слов в следующих парах предложений:

1. *J'en aurai gros, tu sais, de vous quitter. Mais c'est obligé (B.Clavel). Tu sais* – вводный элемент.

Tu sais bien que ça fait deux ans qu'il n'y a plus des ruines (B.Clavel). Tu

sais – сказуемое.

2. *«Пайдасы жоқ адамдар, мүмкін, зияны да тиер ондайлардың», – деді ол балаға (Х.Есенжанов).* Мүмкін – вводный элемент.

«Жұр, үйге кірейік. Күн жағымсыз. Салқын тиіп қатуы мүмкін», – деді (Х.Есенжанов). Мүмкін – составная часть сказуемого.

3. *А слово «фильм» между прочим, было женского рода, говорили: «приключенческая фильма» (В.Панова).* Между прочим – вводный элемент.

Все он делал быстро и словно между прочим. Между прочим схватит ведра с лавки и принесет воды. Между прочим проглотит тарелку супа, пока другие только приступают к еде (В.Панова). Между прочим – обстоятельство.

В этих примерах в разграничении вводных и невводных элементов в устной речи значительную роль играет интонация. На письме же вводные единицы отделяются обычно запятыми.

Для вводных единиц характерна подвижность в составе предложения. Их местоположение определяется смысловой связью со всем предложением в целом или с каким-то определенным членом предложения. Анализ показал, что несмотря на то, что в сравниваемых языках порядок слов в предложении различен, вводные единицы занимают, в основном, аналогичные позиции в предложениях. Это – препозиция, интерпозиция и постпозиция.

Так, если вводные элементы относятся ко всему предложению, то они во всех трех языках чаще всего находятся в самом начале или в самом конце его.

Примеры:

Tiens, on a réuni le gratin aujourd'hui (M.Aymé). Je ne dors pas, moi, heureusement (M.Druon).

Білесің бе, мектепте қазір ол момын оқушының бірі, ал үйіңізде олай көрінбейді (М.Иманжанов).
Кеменің ең үстіндегі қабатынан қарағанмен бүкіл Қазақстан көзіңе көрінбейді, әрине (Ғ.Мүсірепов).

Кроме нее в тесной и грязной комнате с низким потолком было еще несколько человек, ожидавших свиданий. Должно быть, они уже не в первый раз были здесь и знали друг друга (М.Горький). Носила я его тяжело, роды были несколько преждевременными, вот откуда его странности, я думаю (М.Горький).

Если же вводные единицы тяготеют к отдельному члену, то, как правило, находятся рядом с ним или где-то поблизости от него.

Примеры:

Il redouta d'éveiller toutes les forces inconnues tapies autour de lui et qui, peut-être, allaient l'enlever pour l'emporter en des lieux plus effrayants que ceux où vivait la peste (M.Druon).

Бұрын таныс та екенсіз, мүмкін, сізді сыйлар, сіз айтып көрсеңіз қайтмеді (С.Мұқанов).

Она, заведующая отделением, к сожалению, думает то же самое (К.Симонов).

Во французском и русском языках вводные единицы чаще всего употребляются в интерпозиции, в казахском – в препозиции, и реже всего во всех трех языках вводные единицы встречаются в постпозиции.

Характер связи вводных единиц с основным предложением не имеет единого толкования в лингвистической литературе. Прослеживается несколько направлений и взглядов.

Некоторые русские лингвисты отрицают всякую связь вводных единиц с остальной частью предложения. Так, А.К.Востоков (37, с.229) считает, что они могут быть устранены из состава предложения, не нанося ущерба его смыслу: «между частями главного предложения может вставлено быть особое предложение, называемое вводным, которое не привязывается местоимениями или союзами к главному предложению, и может быть опущено, без нарушения смысла». А.М.Пешковский (68, с.404) отмечает, что вводные слова «внутренне чужды приютившему их предложению, подобно пуле, попавшей в организм». А.А.Шахматов (95, с.265) указывает, что вводные слова не могут быть определены ни как главные, ни как второстепенные члены предложения, а должны рассматриваться как «вдвинутые, вставленные» в него. Французский лингвист Ле Бидуа (118, с.229) утверждает, что вводные предложения не связаны с основным составом ни сочинительной, ни подчинительной связью, а являются как бы чужеродными, искусственно вставленными в предложение элементами. Такая трактовка связи вводных единиц с предложением объясняется, по-видимому, тем, что вводные слова, сочетания слов и предложения не сходятся с ним в традиционной синтаксической связи сочинения или подчинения, в форме согласования, управления и примыкания. Но было бы ошибочным сказать, что они совершенно чуждые элементы в предложении, они тесно вплетаются в его состав и являются одним из его компонентов, выражая тот или иной оттенок мысли. Удаление вводных элементов отражается на смысловой стороне предложения, не изменяя синтаксических отношений между

его членами. В этом можно убедиться сравнивая следующие пары предложений;

1. *Probablement, il est parti.*

Il est parti.

2. *Мүмкін, ол кетіп қалды.*

Ол кетіп қалды.

3. *Видимо, он уехал.*

Он уехал.

Сомнение, выраженное в первом предложении с помощью вводного слова, сменяется достоверностью в случае его изъятия.

Некоторые французские лингвисты указывают на сочинительную (108, с.57; 109, с.40) или подчинительную (113, с.31) связь вводных предложений с основным составом предложения. Исследователь тюркских языков А.Н.Кононов (48, с.391) замечает, что вводные элементы «не могут быть отнесены ни к главным, ни к второстепенным членам предложения, но, ... обладая особым смысловым содержанием, придают всему высказыванию особую окраску».

Большинство исследователей русского, французского и казахского языков считают, что вводные единицы грамматически не связаны с членами предложения, хотя они органически входят в ткань предложения, неся при этом какие-нибудь дополнительные оттенки (10, с.35; 56, с.104; 112, с.403; 121, с.330; 106, с.30-36; 105, с.42-50; 80, с.233).

Некоторые лингвисты считают, что связь между вводным звеном и всем предложением является примером присоединительной связи (89, с.383; 77, с.26). Так, академическая «Грамматика русского языка» характеризует присоединительную связь, как

«связь двух предложений в составе сложного, при котором содержание второго предложения является дополнительным сообщением, вызванным содержанием первого предложения или возникшим по поводу него» (31,с.257).

С.Е.Крючков, анализируя присоединительные связи замечает, что «второй элемент возникает в сознании как бы в самом процессе высказывания – дополнительно; присоединение представляет собою как бы добавочное суждение» (51,с.400). Присоединение *как* стилистическое явление интересовало В.В.Виноградова (25,с.286), который отмечает, что присоединимая часть не может быть в одной плоскости со всем предложением, поскольку они характеризуются разноплановостью.

Е.П.Седун (77, с.13), говоря об английском языке, считает, что вводные конструкции находятся со всем предложением в присоединительной связи, которая по своему внутреннему характеру является прерывистой. Прерывистость обусловлена резкостью перехода от основной линии сообщения к сопутствующей.

Вопрос о присоединительной связи на материале французского языка рассматривался Е.А. Реферовской (71, с.24), которая указывает, что присоединительные конструкции пришли в литературный язык из живой разговорной речи и подчиняют ее своим выразительным потребностям менять существующее, вызывать к жизни новое, «они как бы посылаются вдогонку ушедшей вперед мысли» и располагаются на последовательных логико-семантических ступенях, каждая из которых имеет свое определенное значение или оттенок значения.

А.Г. Руднев (74, с.177) для обозначения связи вводных единиц с предложением ввел термин «соотношение», под ним понимается особый тип грамматической связи в предложении, которая заключается в том, что между определением и определяющим членами предложения говорящим устанавливается такая смысловая связь, которая грамматически выражается фактом включения в состав предложения и соседством определяющих слов с определяемым членом предложения».

Некоторые тюркологи также считают, что вводные единицы выполняют в предложении синтаксические функции, аналогичные другим членам предложения (39, с.73-74; 99, с.68).

Таким образом, существует несколько точек зрения по поводу связи вводных единиц с предложением. Анализ исследуемого нами материала показал, что у вводных единиц отсутствует традиционная синтаксическая связь с членами предложения. Они связаны с предложением или его членами только по смыслу. Поскольку слова, словосочетания и предложения связываются также особой интонацией вводности, то последняя проявляет себя как важнейшее средство для выражения смысловой связи, наряду с лексическими и формальнограмматическими. Между вводными единицами и основным составом предложения существует логическая связь, выраженная интонационными средствами.

Глава 2

ИНТОНАЦИЯ ВВОДНЫХ ЕДИНИЦ ВО ФРАНЦУЗСКОМ, КАЗАХСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

2.1. Аудиторский анализ

Предложения, содержащие вводные единицы, отсегментированные из текстов, записанных дикторами в звуконепроницаемой кабине, были подвергнуты аудиторскому анализу 7 аудиторами в каждом из исследуемых языков.

Прослушав все предложения с вводными единицами в препозиции, все аудиторы отметили деление фраз на две синтагмы (вводную и включающую), отделенные друг от друга паузой.

Аудиторы французского и казахского языков в большинстве случаев выявили восходящие и нисходяще-восходящие мелодические контуры, а аудиторы русского языка — преобладание восходяще-нисходящего контура.

В русском языке отмечено контрастирование вводных единиц и включающих предложений по темпу произнесения. В большинстве случаев выявлено ускоренное произнесение вводных единиц по сравнению с включающими предложениями. Во французском и казахском языках такой контраст был выявлен примерно в 50% случаев, причем отмечалось обратное по сравнению с русским языком темпоральное соотношение анализируемых сегментов, т.е. более быстрое

произнесение включающих предложений по сравнению с вводными единицами. Нередко контраст между вводными единицами и включающими предложениями вообще не воспринимался, особенно, в казахском языке.

Аудиторы указали на разницу в громкости произнесения вводных единиц и включающих предложений в русском и казахском языках. Вводные единицы, как правило, воспринимались как более громкие, по сравнению с включающими предложениями, тогда как во французском языке контраст по громкости часто вообще не воспринимался.

Во всех трех языках в относительном большинстве случаев аудиторами было отмечено превышение тонального уровня вводных единиц над включающими предложениями. Нередко контраст по тональному уровню во всех трех языках аудиторами не воспринимался.

В интерпозиции во французском и русском языках чаще всего отмечалось отсутствие пауз между вводными единицами и первой частью включающего предложения, но наличие паузы перед второй частью включающего предложения.

В казахском языке вводные единицы отделялись двусторонними паузами. Как и в препозиции, во французском и казахском языках отмечены восходящие и нисходяще-восходящие мелодические контуры вводных единиц, в русском языке в большинстве случаев – нисходящие.

Противопоставление вводных единиц и включающих предложений по темпу произнесения отмечено аудиторами русского языка (ускоренный темп произнесения вводных единиц по сравнению с включаю-

щими предложениями).

По данным аудиторов французского и казахского языков, вводные единицы и включающие предложения произносились в одинаковом темпе. Нередко аудиторами французского языка вводные единицы воспринимались как имеющие более замедленный темп по сравнению с включающими предложениями.

Аудиторы русского языка выявили контрастирование вводных единицы включающих предложений по громкости произнесения в интерпозиции. При этом в подавляющем большинстве случаев вводные единицы воспринимались как менее громкие по сравнению с включающими предложениями. Аудиторы французского и казахского языков контраст анализируемых сегментов воспринимали значительно реже. Довольно часто аудиторы отмечали одинаковое по громкости произнесение вводных единиц с первой или со второй частью включающего предложения.

По данным аудиторов русского языка, вводные единицы противопоставлялись включающим предложениям более низкими тональными уровнями. Аудиторы французского и казахского языков нередко отмечали более низкие тональные уровни вводных единиц только по отношению к первой части включающего предложения, по отношению же ко второй части тональный уровень был чаще всего либо выше, либо одинаковым.

В постпозиции во всех трех языках интонация вводных единиц характеризовалась большой стабильностью, отмечено преобладание беспаузного произнесения вводных единиц с включающими предложениями. Во всех трех языках вводные единицы чаще всего характеризовались нисходящими и ровными

мелодическими контурами, причем реализовались в более низких тональных уровнях с пониженной громкостью.

Контрастирование вводных единиц и включающих предложений по темпу произнесения отметили аудиторы французского и русского языков. При этом, в русском языке выявлен ускоренный темп произнесения вводных единиц по сравнению с включающими предложениями. Во французском языке отмечалось в основном замедленное произнесение вводных единиц по сравнению с включающими предложениями.

Ниже приведены результаты аудиторского анализа с перечнем всех подвергнутых аудированию предложений во французском, казахском и русском языках, отсегментированных из контекстов.

Французский язык

1. *Препозиция.*

↑Vraiment, |[>] je ne comprends pas.

↓↑En réalité, |₌ la crise est traversée.

↑Bien entendu, |₌ il ne voulut pas la croire.

↑En apparence, |₌ vous avez raison.

↑Apparemment, |₌ il n'y avait rien entre eux.

↓↑Probablement, |[>] il écoutait le bruit.

↓↑A mon grand regret, |₌ il est tombé malade.

↓↑Heureusement, |₌ elle suivait mes reponses.

↓↑A mon grand regret, |₌ il est tombé malade.

↓↑Heureusement, |₌ elle suivait mes reponses.

↑Par malheur, |_> le premier clerc m'interrompt.

↑↓En definitive, |_> la mère ne dit rien.

↓↑Au surplus, |_> vous êtes religieuse.

→De plus, |_> les faits m'intéressent beaucoup.

↑En somme, |_< nous devrions être en grève.

→Ainsi, |_> chaque message le menaçait.

↑↓Précisément, |₌ tout le monde le connaît.

↑Pour ma part, |₌ je pense comme les autres.

↑A son regard, |_> la déchéance est quotidienne.

↑Quant a moi, |₌ je n'en crois rien.

↓↑A parler franc, |₌ le temps n'était pas beau.

↓↑Pour tout vous dire, |_> nous n'avons jamais raison.

↓↑Pour dire vrai, |_> ces gens m'intimidaient.

↓Ecoute, |₌ on reviendra ici.

↑↓Tu comprends, |_> ce procès nous coûte beaucoup.

→Dis donc, |_> je n'y pensais pas.

2. Интерпозиция

Le trac, $\downarrow_{\text{=}}^{\text{>}} \uparrow \downarrow$ naturellement, $\downarrow_{\text{=}}^{\text{=}}$ s'est vite envolé.

Les vocations, $\downarrow_{\text{>}}^{\text{>}} \uparrow$ sans doute, $\downarrow_{\text{=}}^{\text{>}}$ jouent un grand rôle.

Marthe se refusait, $\downarrow_{\text{=}}^{\text{=}} \uparrow$ bien sûr, $\downarrow_{\text{=}}^{\text{=}}$ à les recevoir.

Quatre personnes, $\downarrow_{\text{>}}^{\text{>}} \downarrow \uparrow$ paraît-il, $\downarrow_{\text{=}}^{\text{<}}$ ont été tuées.

Il est, $\uparrow$ peut-être, $\downarrow_{\text{=}}^{\text{<}}$ dans un poste de police.

Il discutait, $\downarrow_{\text{=}}^{\text{>}} \uparrow$ semblait-il, $\downarrow_{\text{=}}^{\text{<}}$ avec animation.

Tout se résoudrait, $\downarrow_{\text{>}}^{\text{>}} \downarrow \uparrow$ bien ou mal, $\downarrow_{\text{<}}^{\text{=}}$ dans cette épaisseur.

Il a $\downarrow_{\text{<}}^{\text{<}} \rightarrow$ malheureusement $\downarrow_{\text{=}}^{\text{=}}$ trop de rhumatismes.

Le gibier $\downarrow_{\text{=}}^{\text{>}} \downarrow \uparrow$ par bonheur, $\downarrow_{\text{>}}^{\text{>}}$ se sauva dans l'alcôve

Il a fait, $\downarrow_{\text{=}}^{\text{>}} \uparrow$ en outre, $\downarrow_{\text{=}}^{\text{<}}$ la bêtise de partir.

Il a décidé, $\downarrow_{\text{>}}^{\text{>}} \downarrow \uparrow$ en premier lieu, $\downarrow_{\text{=}}^{\text{=}}$ de partir chez eux.

Pour ce motif, $\downarrow_{\text{>}}^{\text{>}} \uparrow$ entre autres, $\downarrow_{\text{=}}^{\text{<}}$ je demande un conseil.

On avait, $\downarrow_{\text{>}}^{\text{>}} \uparrow$ par conséquent, $\downarrow_{\text{<}}^{\text{<}}$ la plus extrême méfiance.

Il est inutile, $\downarrow_{\text{=}}^{\text{=}} \uparrow$ tout compte fait, $\downarrow_{\text{<}}^{\text{<}}$ de jouer la comédie.

Il faut, somme toute, $\downarrow_{\text{<}}^{\text{<}}$ que tu reviennes.

Lui, $\downarrow_{\text{>}}^{\text{>}} \uparrow$ au contraire, $\downarrow_{\text{=}}^{\text{=}}$ paraissait très à l'aise.

Ces messieurs, $\downarrow_{\text{>}}^{\text{>}} \uparrow$ d'ailleurs, $\downarrow_{\text{=}}^{\text{<}}$ sont bien gentils.

Judith, $\downarrow_{\text{=}}^{\text{>}} \rightarrow$ pourtant, $\downarrow_{\text{<}}^{\text{<}}$ ne put s'empêcher de rire.

Deux cygnes s'étaient, $\downarrow >$ $\uparrow$ je crois, $\downarrow \leq$ levés à mon approche.

Il serait donc, $\downarrow >$ $\uparrow$ selon moi, $\downarrow \leq$ nuisible de l'avertir.

Ce n'est pas, $\downarrow >$ $\uparrow$ à son avis, $\downarrow =$ le commerce de l'oncle.

L'inspecteur, $\downarrow >$ $\uparrow$ à vrai dire, $\downarrow \geq$ n'en pensait rien.

Le lendemain, $\downarrow >$ $\uparrow$ comme on dit, $\downarrow =$ je fis bonheur au soleil.
|

Il faut, $\downarrow \leq$ $\rightarrow$ en un mot, $\downarrow \leq$ que Luce le reçoive.

Elle me plaît, $\downarrow >$ $\uparrow$ tu sais, $\downarrow =$ ta petite camarade.

Je suis, $\downarrow >$ $\uparrow$ vous le savez bien, $\downarrow =$ un peu sacrilège.

Chacun de nous, $\downarrow >$ $\uparrow$ voyez-vous, $\downarrow =$ a plusieurs destins en lui.

3. Постпозиция

Elle a commis une folie, $\downarrow =$ $\uparrow \downarrow$ c'est entendu.

Elle est de mon avis, $\downarrow >$ $\uparrow$ j'en suis sûr.

Il doit venir à temps $\downarrow >$ $\downarrow$ je suppose.

Il l'a bien mérité, $\downarrow >$ $\downarrow$ il me semble.

Je ne dors pas moi, $\downarrow >$ $\rightarrow$ heureusement.

L'idée première est de moi, $\downarrow >$ $\downarrow$ j'en suis fier

Adam fut aussi votre père, $\downarrow >$ $\downarrow$ dit-on.

Papa déplie sa serviette, $\downarrow >$ $\downarrow$ selon l'usage.

Tu perdrais ton temps, $\downarrow =$ $\uparrow$ vois-tu.

Vous me faites bien plaisir, $\downarrow >$ $\rightarrow$ savez-vous.

Казахский язык

1. Препозиция

- ↓↑Анығында, $\overset{\geq}{|}$ жүрістің себепшісі Дәрмен.
- ↑Расы, $\underset{=}{|}$ сізге сол пікір ұнамайды.
- ↓↑Жасыраны жоқ, $\overset{\geq}{|}$ мен киноға көңілсіз бардым.
- ↑Жаңылмасам, $\underset{=}{|}$ Байкин деді ғой деймін.
- ↑Бәлкім, $\underset{=}{|}$ есімін бұрмалаған шығар.
- ↓Күдай біледі, $\underset{=}{|}$ соның жасап жүргені теріс.
- ↓Обалы нешік, $\underset{=}{|}$ Марғауды да ұмытқан жоқ.
- ↓Амалы бар ма, $\overset{\geq}{|}$ іске кірісу қажет.
- ↑↓Өттен, не керек, $\overset{\geq}{|}$ патша құламай қалды.
- ↑Ең алдымен, $\overset{\geq}{|}$ елге безгек қаптап кетті.
- ↑Оның үстіне, $\overset{\geq}{|}$ олар ән шырқап келеді.
- ↑Ақыры, $\underset{=}{|}$ Сапар бұрын бітірді.
- ↓↑Сондықтан, $\underset{=}{|}$ балаларға соқтыққан жоқ.
- ↑↓Жалпы, $\overset{\geq}{|}$ бәріміз туралы айттым.
- ↑Сөйтіп, $\overset{\geq}{|}$ біз сөйлесе алмадық.
- ↑↓Оның керісінше, $\overset{\geq}{|}$ шешем сабырлы болатын.
- ↑Қайта, $\underset{=}{|}$ ол өкпелегендей болды.
- ↓↑Әйтпесе, $\underset{=}{|}$ соғыста жүре беретін.
- ↑↓Менің білуімше, $\underset{=}{|}$ сол теріс айтады.
- ↑Өзіміз ойлағандай, $\underset{=}{|}$ әскер қаладан шықты.

↑Біздің байқауымызша, |₂ оның дұшпандары көп.

↑Демек, |₂ өсімдікке жарық жетпейді.

↑Сайып келгенде, |₂ жұмыстың түйіні сізде.

↑Қысқасы, |₂ кісілер саған барады.

↑↓Қарапты, |₂ уақыт қалай тез өтеді.

↑↓Білесің бе, |₂ шаңғы менде екеу ғой.

→Көрдің бе, |₂ әңгімең оларға ұнаған.

2.Интерпозиция

Өз қолына, |₂ ↑↓әлбетте, |₂ тура табыс етемін.

Олар, |₂ ↓↓дұрысында, |₂ шабуыл жасаған жоқ.

Дәулет, |₂ ↓↓пынында да, |₂ айтқан жерінен шықты.

Өткірлік, |₂ ↑мен білсем, |₂ одан табылады.

Бастың ауруы, |₂ ↑мүмкін, |₂ шәйдікі шығар.

Сол сәтте, |₂ ↑неге екенін қайдам, |₂ Мендеп есіме түсті.

Ол, |₂ ↑ең ақыры, |₂ осы үйді де жөндемеді.

Жасыраны жоқ, |₂ ↑біріншіден, |₂ бұл біздің үлкен мәселеміз.

Бұған, |₂ ↑текіншіден, |₂ көп уақыт керек.

Ол, |₂ ↑ең әуелі, |₂ парторгқа келеді.

Иә, |₂ ↑айтқандай, |₂ ұмытып барады екем.

Абайдың айналасы, |₂ ↑көбінше, |₂ әйелдерге толы.

Менің, |₌ ↑мәселен, |₌ оған қоятын кінәм жоқ.

Мұрат, |₌ ...↑әдетте, |₌ көңілді бала болатын.

Әбіп, |₌ ↓Абайдың айтуынша, |₌ әскерлік шинельді тастаған.

Сол қызға, |₌ ↓шынымды айтқанда, |₌ құмар боп қалдым.

Өзі, |₌ ↑шынын айту керек, |₌ қиын боп тұр.

Мен онынызға, |₌ ↓расымды айтсам, |₌ жауап бере алмас едім.

Ал, |₌ ↓сіз білесіз бе, |₌ мен сорлыға сондай қып.

Мен де, |₌ ↓несін жасырайын, |₌ Мендешке қызыққам.

Мендеш, |₌ ↓↑өзіңіз білесіз, |₌ жігіттің төресі ғой.

3.Постпозиция

Айта келгенім ол емес, ...↓әріне.

Бұлар біздің адамдар, ...>↓сөз жоқ.

Менің шамам келер ме екен, ...>→сірә.

Уәденің шікі болғаны ғой, ...>↓шамасы.

Топырақ тартып әкелсе, ...>↓амал не.

Содан кейін үйіне бардық, |>↓амал жоқ.

Бәріне көндік қой, ...>→сонымен.

Сол жылдың жазы екен-ау, ...>→айтпақшы.

Ол да мүмкін, ...>↓менінше.

Олар дұрыс айта ма деймін, |>↓менің ойымша.

Русский язык

1.Препозиция

↓Правда, $\int_{\equiv}^>$ в письмах ничего не было.

↑↓Разумеется, $\int_{\equiv}^{\equiv}$ всюду идёт борьба.

↑↓Слов нет, $\int_{\equiv}^{\equiv}$ они жили богато.

↑↓Должно быть, $\int_{\equiv}^>$ они знали друг друга.

↑Видно, $\int_{\equiv}^{\equiv}$ газеты не дошли до нас.

↑↓По-видимому, $\int_{\equiv}^{\equiv}$ это и была жена.

↓Самое ужасное, $\int_{\equiv}^>$ он потребовал приданое.

↑↓К несчастью, $\int_{\equiv}^>$ он страдал бессонницей.

↑↓К моему удивлению, $\int_{\equiv}^>$ тетя Поля вышла с мамой.

↓Прежде всего, $\int_{\equiv}^>$ Ковалев был не молод.

↑Наконец, $\int_{\equiv}^>$ он даже снял план местности.

↑↓Во-первых, $\int_{\equiv}^>$ Жухрай из здешних мест.

↑↓Во-вторых, $\int_{\equiv}^{\equiv}$ он слесарь и монтер.

↑В общем, $\int_{\equiv}^>$ она ему поверила.

↓В частности, $\int_{\equiv}^{\equiv}$ мы говорили о работе.

↑↓Таким образом, $\int_{\equiv}^>$ опоздание исключалось.

↑↓По данным разведки, $\frac{1}{=}$ их резервы невелики.

↑↓По-моему, $\frac{1}{=}$ вы должны любить театр.

↑Говорят, $\frac{1}{>}$ он поставил мировой рекорд.

↑↓Одним словом, $\frac{1}{>}$ я посылаю машину.

↑↓Точнее сказать, $\frac{1}{=}$ он его взял с койки.

↑↓По совести говоря, $\frac{1}{>}$ такой порядок справедлив.

↑↓Представь себе, $\frac{1}{=}$ она опять отказала.

↑↓Видите ли, $\frac{1}{>}$ я против этой поездки.

↑↓Поверьте мне, $\frac{1}{>}$ был однажды такой поэт.

2. Интерпозиция

Она, $\frac{1}{=}$ ↑↓очевидно, $\frac{1}{=}$ вам совсем не дорога.

Он тут, $\frac{1}{=}$ ↑↓я в этом уверен, $\frac{1}{<}$ послезавтра будет.

Гармаш, $>$ ↓несомненно, $\frac{1}{=}$ был очень талантлив.

У меня, $\frac{1}{=}$ →может быть, $\frac{1}{=}$ личная жизнь не удалась.

Все он, $\frac{1}{=}$ ↓казалось ей, $\frac{1}{=}$ недоплатил тогда.

Я скоро, $>$ ↓кажется, $\frac{1}{<}$ тоже сапоги надену.

На пороге, $\frac{1}{>}$ ↑к общему изумлению, $\frac{1}{<}$ появился Ваня.

Ему, $\frac{1}{>}$ ↓на счастье, $\frac{1}{<}$ исполнилось шестнадцать лет.

Впоследствии, $\downarrow \begin{smallmatrix} > \\ \rightarrow \end{smallmatrix}$ на беду его, $\downarrow \begin{smallmatrix} < \\ \leftarrow \end{smallmatrix}$ пропала Митина сестра.

Надо было, $\downarrow \begin{smallmatrix} > \\ \rightarrow \end{smallmatrix}$ кроме того, $\downarrow \begin{smallmatrix} = \\ \rightarrow \end{smallmatrix}$ получить командировку.

Можно, $\downarrow \begin{smallmatrix} > \\ \rightarrow \end{smallmatrix}$ в конце концов, $\downarrow \begin{smallmatrix} = \\ \rightarrow \end{smallmatrix}$ не послушаться их.

Тебе, $\downarrow \begin{smallmatrix} > \\ \rightarrow \end{smallmatrix}$ главное, $\downarrow \begin{smallmatrix} < \\ \leftarrow \end{smallmatrix}$ надо на меня положиться.

Царский генерал, $\downarrow \begin{smallmatrix} = \\ \rightarrow \end{smallmatrix}$ стало быть, $\downarrow \begin{smallmatrix} = \\ \rightarrow \end{smallmatrix}$ подозрительная личность.

Слово фильм, $\downarrow \begin{smallmatrix} > \\ \rightarrow \end{smallmatrix}$ между прочим, $\downarrow \begin{smallmatrix} = \\ \rightarrow \end{smallmatrix}$ было женского рода.

Я уже, $\downarrow \begin{smallmatrix} = \\ \rightarrow \end{smallmatrix}$ например, $\downarrow \begin{smallmatrix} = \\ \rightarrow \end{smallmatrix}$ вижу его ясно.

Последнее, $\downarrow \begin{smallmatrix} > \\ \rightarrow \end{smallmatrix}$ впрочем, $\downarrow \begin{smallmatrix} < \\ \leftarrow \end{smallmatrix}$ случалось крайне редко.

Ребята, $\downarrow \begin{smallmatrix} < \\ \leftarrow \end{smallmatrix}$ напротив, $\downarrow \begin{smallmatrix} < \\ \leftarrow \end{smallmatrix}$ не хотят возвращаться.

Друзья-ученые, $\downarrow \begin{smallmatrix} > \\ \rightarrow \end{smallmatrix}$ наоборот, $\downarrow \begin{smallmatrix} = \\ \rightarrow \end{smallmatrix}$ советовали уехать.

Имею, $\downarrow \begin{smallmatrix} > \\ \rightarrow \end{smallmatrix}$ как вам известно, $\downarrow \begin{smallmatrix} = \\ \rightarrow \end{smallmatrix}$ пару быков и корову.

Вот здесь, $\downarrow \begin{smallmatrix} = \\ \rightarrow \end{smallmatrix}$ скажут, $\downarrow \begin{smallmatrix} = \\ \rightarrow \end{smallmatrix}$ все это произошло.

Вас считают, $\downarrow \begin{smallmatrix} > \\ \rightarrow \end{smallmatrix}$ я от многих слышал, $\downarrow \begin{smallmatrix} = \\ \rightarrow \end{smallmatrix}$ за толкового работника.

Все мы, $\downarrow \begin{smallmatrix} > \\ \rightarrow \end{smallmatrix}$ по правде сказать, $\downarrow \begin{smallmatrix} < \\ \leftarrow \end{smallmatrix}$ до смерти голодны.

Это, $\downarrow \begin{smallmatrix} > \\ \rightarrow \end{smallmatrix}$ так сказать, $\downarrow \begin{smallmatrix} = \\ \rightarrow \end{smallmatrix}$ самый главный персонаж.

В письме, $\downarrow \begin{smallmatrix} < \\ \leftarrow \end{smallmatrix}$ откровенно говоря, $\downarrow \begin{smallmatrix} = \\ \rightarrow \end{smallmatrix}$ я выразил изумление.

Ему, $\downarrow \begin{smallmatrix} > \\ \rightarrow \end{smallmatrix}$ знаете, $\downarrow \begin{smallmatrix} = \\ \rightarrow \end{smallmatrix}$ пришлось поступить на службу.

Это, $\downarrow \begin{smallmatrix} > \\ \rightarrow \end{smallmatrix}$ понимаешь ли, $\downarrow \begin{smallmatrix} = \\ \rightarrow \end{smallmatrix}$ разговор для взрослых.

В жизни, $\downarrow \rightarrow$ знаешь ли ты, $\downarrow \begin{smallmatrix} < \\ \leftarrow \end{smallmatrix}$ всегда есть место подвигам.

3. Постпозиция

Они любят давать советы, $\begin{smallmatrix} > \\ \searrow \end{smallmatrix}$ $\begin{smallmatrix} \nearrow \\ \uparrow \end{smallmatrix}$ это верно.

Ваня сильно страдал, $\begin{smallmatrix} > \\ \searrow \end{smallmatrix}$ конечно.

Тогда мы будем нашей, $\begin{smallmatrix} > \\ \searrow \end{smallmatrix}$ вероятно.

Она вернется завтра, $\begin{smallmatrix} > \\ \searrow \end{smallmatrix}$ наверно.

Боль оказалась не сильной, $\begin{smallmatrix} > \\ | \end{smallmatrix}$ к его великой радости.

Она думает то же самое, $\begin{smallmatrix} > \\ \searrow \end{smallmatrix}$ → к сожалению.

Это пена плохого мыла, $\begin{smallmatrix} > \\ | \end{smallmatrix}$ на мой взгляд.

Вот откуда его странности, $\begin{smallmatrix} > \\ \searrow \end{smallmatrix}$ я думаю.

2.2. Электроакустический анализ

2.2.1. Направление движения основного тона

Французский язык. В препозиции вводные единицы имели различные мелодический контуры: восходящие (35%), нисходяще-восходящие (27%), восходяще-нисходящие: (17%), нисходящие (13%) и ровные (8%). Восходящее завершение вводной синтагмы выявлено в большинстве случаев.

В интерпозиции вводные единицы оформлялись теми же видами движения основного тона, что и в препозиции, но распределение этих видов иное; восходящие мелодические контуры (59%), нисходяще-вос-

ходящие (20%), ровные (11%), восходяще-нисходящие (6%) и нисходящие (4%). В интерпозиции, как и в препозиции выявлено преобладание восходящего завершения вводной синтагмы. Результаты данного анализа подтверждают выводы авторов «Фонетики французского языка» (24, с.87), отмечавших повышение конечного слога *вводной синтагмы*.

В постпозиции вводные единицы характеризовались нисходящими мелодическими контурами (45%), ровными (20%), восходящими (20%) и восходяще-нисходящими (15%). В конечной позиции выявлено преобладание нисходящего завершения вводной синтагмы.

Казахский язык. В препозиции вводные единицы могут иметь самые разнообразные мелодические контуры: восходящие (44%), восходяще-нисходящие (26%), нисходяще-восходящие (15%) и нисходящие (15%).

В интерпозиции мелодические контуры вводных единиц также могут быть различными: восходящими (43%), нисходяще-восходящими (20%) восходяще-нисходящими (14%), нисходящими (16%) и ровными (2%).

В постпозиции вводные единицы характеризовались тремя видами мелодических контуров: нисходящими (70%), восходяще-нисходящими (15%) и ровными (15%).

Русский язык. В препозиции вводные единицы характеризовались восходящими мелодическими контурами (32%), восходяще-нисходящими (44%), нисходящими (20%) и нисходяще-восходящими (4%). В отличие от «французского и казахского языков

выявлено преобладание нисходящего завершения вводной синтагмы.

В интерпозиции мелодически контуры вводных единиц, еще разнообразней: нисходящие (57%), восходящие (9%), ровные (13%), нисходяще-восходящие (8%), нисходяще-восходящие (13%). В подавляющем большинстве случаев отмечено нисходящее завершение тона (расхождение с французским и казахским языками).

В постпозиции так же, как во французском и казахском языках, вводные единицы характеризовались нисходящими (31%), восходяще-нисходящими (13%) и ровными (56%) мелодическими контурами.

2.2.2. Частотный интервал на стыках

Французский язык. В препозиции стыки вводных единиц с включающими предложениями характеризовались отрицательными частотными интервалами (60%), и иногда – положительными (25%). Нулевые частотные интервалы встречались значительно реже (15%).

В интерпозиции оба стыка были отрицательными (первый – 78%, второй – 70%), реже положительными (9% и 15% соответственно) частотными интервалами, что обуславливает изрезанность мелодического контура всего предложения. Значительно реже встречалось плавное движение мелодического контура, когда частотный интервал на стыках равен нулю (первый – 13%, второй – 15%).

В постпозиции в большинстве случаев стыки характеризовались отрицательными частотными интер-

валами (55%), положительные (20%) и нулевые (25%) частотные интервалы встречались реже.

Казахский язык. В препозиции на стыках вводных единиц с включающими предложениями в большинстве случаев происходит перелом мелодического контура за счет отрицательных (60%), реже – положительных (22%) частотных интервалов, а плавное движение мелодического контура достигается при нулевых частотных интервалах (18%).

В интерпозиции оба стыка воспринимались четко в результате отрицательных (первый – 73%, второй – 55%), реже положительных (16% и 32%) частотных интервалов. Нулевые частотные интервалы на обоих стыках явления довольно редкие (соответственно 11% и 13%).

В постпозиции стыки оформлялись за счет отрицательных (45%), иногда положительных (20%) частотных интервалов. Нередко вводные единицы продолжали общую с включающим предложением шкалу понижения в результате нулевых частотных интервалов (35%).

Русский язык. В препозиции на стыках вводных единиц с включающими предложениями в подавляющем большинстве случаев происходил перелом мелодического контура за счет отрицательных частотных интервалов (52%). Положительные частотные интервалы отмечены в 20% случаев. В остальных случаях (28%) выявлены нулевые частотные интервалы.

В интерпозиции, как и в препозиции, в большинстве случаев происходил перелом мелодического контура. При этом, первый стык в подавляющем большинстве оформлялся за счет отрицательных частотных интер-

валов (69%), второй – за счет положительных (63%). Иногда оба стыка характеризовались нулевыми частотными интервалами (соответственно 26% и 20%). Положительный интервал на первом стыке (5%) и отрицательный на втором (17%) – явления довольно редкие.

В постпозиции вводные единицы в подавляющем большинстве случаев представляли собой продолжение мелодического контура, включающего предложения за счет нулевых частотных *интервалов* (56%). Иногда на стыке происходила ломка мелодического контура за счет отрицательных (38%), реже положительных частотных интервалов (6%).

Таким образом, в препозиции во всех: трех языках на стыках доминируют отрицательные частотные интервалы. В интерпозиции в подавляющем большинстве случаев первые стыки характеризуются отрицательными частотными интервалами, вторые стыки в русском языке – положительными, в казахском и французском – отрицательными. В постпозиции в русском языке чаще всего встречаются нулевые, во французском и казахском – отрицательные частотные интервалы.

2.2.3. Частотный диапазон

Французский язык. Сопоставление вводных единиц различных семантических групп с их включающими предложениями показало, что в препозиции все они характеризуются более узкими частотными диапазонами. Это объясняется смысловыми отноше-

ниями между анализируемыми частями: второстепенным, дополнительным характером вводных единиц по отношению к включающим предложениям. Усредненные данные по каждой семантической группе для всех позиций приведены в табл. 1.

Таблица 1. Частотный диапазон вводных единиц и включающих предложений во французском языке, полутоны

№ сем. группы	1-й диктор			2-й диктор		
	Вводная единица	Отно- шение	Вкл. предложение	Вводная единица	Отно- шение	Вкл. Предложение
Препозиция						
1	6,0	<	9,7	2,0	<	8,0
2	5,7	<	8,0	3,0	<	4,7
3	6,7	<	9,3	4,7	<	6,0
4	7,0	<	11,7	7,3	<	9,0
5	7,3	<	11,3	4,0	<	7,7
7	8,0	<	8,7	4,0	<	5,7
8	7,0	<	12,0	3,0	<	12,7
9	5,3	<	7,0	3,0	<	6,0
Постпозиция						
1	В.п. 10,0	>	В.е. 8,0	В.п. 8,5	>	В.е. 7,0
2	7,5	>	3,5	6,0	>	0,5
3	9,5	>	7,0	10,5	>	3,0
7	10,5	>	6,0	9,0	>	0,0
9	6,5	>	5,5	7,0	>	6,0

В интерпозиции вводные единицы выступают как информационно малосущественная часть в структуре предложения, об этом свидетельствуют более узкие частотные диапазоны вводных единиц всех семантических групп по отношению к включающим предложениям.

В интерпозиции (табл. 2) второстепенная роль вводных единиц большинства семантических групп проявляется в их более узких частотных диапазонах по отношению к включающим предложениям (83%). В некоторых семантических группах (2,7%) один из дикторов интонационно выделяет вводные единицы (17%).

Таблица 2. Частотный диапазон вводных единиц и включающих предложений во французском языке в интерпозиции, полутоны

№ сем. группы	1-й диктор					2-й диктор				
	1-я часть вкл. предл.	Отношение	Вводная единица	Отношение	2-я часть вкл. предл.	1-я часть вкл. предл.	Отношение	Вводная единица	Отношение	2-я часть вкл. предл.
1	3,6	>	3,0	<	6,0	2,7	>	1,3	<	6,3
2	2,7	<	4,0	<	10,3	3,0	>	0,7	<	5,0
3	5,3	>	3,0	<	9,3	5,7	>	1,0	<	6,3
4	6,7	>	4,3	<	10,3	2,7	>	2,0	<	6,7
5	9,7	>	6,7	<	9,7	5,0	>	2,3	<	7,7
6	6,0	>	3,7	<	10,7	4,7	>	2,0	<	6,0
7	7,0	>	6,0	<	12,0	3,0	>	3,0	<	3,7
8	5,7	>	5,3	<	10,0	5,7	>	2,7	<	5,7
9	7,3	>	4,0	<	7,3	5,3	>	4,0	<	5,7

Казахский язык. В препозиции вводные единицы почти всех семантических групп противопоставляются включающим предложениям более узким частотным диапазоном, только в 3-ей семантической группе в произнесении обоих дикторов обнаружено примерное равенство частотных диапазонов сравниваемых частей в силу большей информационной значимости вводных единиц этой семантической группы по сравнению с вводными единицами других групп (табл.3).

В постпозиции вводные единицы всех семантических групп характеризуются более узкими частотными

диапазонами по отношению к включающим предложениям в силу их меньшего коммуникативного веса.

В интерпозиции в подавляющем большинстве случаев (79%) частотный диапазон вводных единиц уже чем у включающих предложений в силу их меньшего смыслового веса. В 1-, 4-, 9-й семантических группах в произнесении первого диктора вводные единицы интонационно выделяются по отношению к первой части включающего предложения (табл. 4).

Таблица 3. Частотный диапазон вводных единиц и включающих предложений в казахском языке, полутоны

№ сем. группы	1-й диктор			2-й диктор		
	Вводная единица	Отношение	Вкл. предложение	Вводная единица	Отношение	Вкл. предложение
1	2	3	4	5	6	7
Препозиция						
1	8,0	<	12,3	8,0	<	10,7
2	10,7	<	13,7	9,0	<	17,3
3	12,3	≈	11,7	9,3	≈	10,0
4	6,7	<	9,7	7,7	<	9,0
5	3,7	<	12,0	3,0	<	7,0
6	3,7	<	8,0	3,0	<	10,3
7	7,3	<	13,7	5,3	<	11,3
8	9,3	<	12,3	7,3	<	12,3
9	10,7	<	15,0	7,3	<	9,3
Окончание табл. 3						
1	2	3	4	5	6	7
Постпозиция						
1	<u>В.п.</u> 9,5	>	<u>В.е.</u> 4,5	<u>В.п.</u> 12,0	>	<u>В.е.</u> 3,5
2	8,5	>	4,0	10,5	>	4,0
3	13,0	>	5,0	10,5	>	3,0
5	10,5	>	7,0	8,0	>	2,0
7	12,0	>	5,5	11,0	>	6,5

Русский язык. В препозиции а 75% случаев выявляется тенденция более узкого частотного диапазона вводных единиц, благодаря чему они воспринимаются как имеющие меньшую информативную весомость в высказывании (табл. 5). В нескольких семантических группах (1,3,4) вводные единицы выделяются в произнесении одного из дикторов, в результате чего их частотный диапазон почти сравнивается с частотным диапазоном включающих предложений (25%).

В постпозиции вводные единицы всех семантических групп значительно уступают включающим предложения по объему информации, что проявляется в их более узких частотных диапазонах.

В интерпозиции в 83% случаев вводные единицы противопоставляются обеим частям включающего предложения более узкими частотными диапазонами, что свидетельствует об их второстепенном характере. В нескольких семантических группах (2,5,6) в произнесении первого диктора контраст между вводными единицами и 1-й частью включающего предложения менее заметен (табл. 6).

2.2.4. Тональные уровни

Французский язык. В препозиции сравнение вводных единиц всех семантических групп с их включающими предложениями по максимальному уровню (ЧОТ) показало, что в 63% случаев более высокие пиковые значения ЧОТ локализуются на вводных единицах. Обратное явление отмечено в 31% случаев. Равенство частотных максимумов анализируемых сегментов составляет только 6%.

Сопоставление вводных единиц каждой семантической группы с их включающими предложениями по среднему уровню ЧОТ выявило тенденцию превышения среднечастотных уровней вводных единиц над включающими предложениями, что свидетельствует о значительной информационной нагрузке вводных единиц. Обратное явление обнаружено только в 5-й семантической группе.

В нескольких семантических группах (1,3,4,8) в произнесении одного из дикторов анализируемые сегменты реализовались примерно на одном среднечастотном уровне.

Таблица 4. Частотный диапазон вводных единиц и включающих предложений в казахском языке интерпозиции, полутоны

№ сем. группы	1-й диктор					2-й диктор				
	1-я часть вкл. предл.	Отношение	Вводная единица	Отношение	2-я часть вкл. предл.	1-я часть вкл. предл.	Отношение	Вводная единица	Отношение	2-я часть вкл. предл.
1	4,0	<	6,0	<	7,3	5,3	>	4,0	<	7,3
2	5,7	>	4,0	<	5,7	8,0	>	3,0	<	7,7
4	7,3	<	8,0	<	11,2	7,0	>	4,5	<	9,2
5	7,7	>	6,3	<	12,0	10,7	>	7,0	<	11,0
7	7,7	>	3,0	<	14,0	7,3	>	6,0	<	10,7
8	7,3	>	5,0	<	9,3	7,6	>	6,3	<	9,7
9	4,3	<	6,3	<	10,6	6,0	>	5,3	<	7,3

Таблица 5. Частотный диапазон вводных единиц и включающих предложений в русском языке, полутоны

№ сем. группы	1-й диктор			2-й диктор		
	Вводная единица	Отношение	Вкл. предложение	Вводная единица	Отношение	Вкл. предложение
Препозиция						
1	3,7	<	7,7	8,0	=	8,0

2	2,7	<	6,7	4,0	<	8,3
3	3,0	≈	4,3	8,7	≈	8,0
4	5,8	<	6,5	8,3	<	9,5
5	4,7	<	7,7	4,7	<	13,7
7	6,0	<	7,7	6,0	<	10,3
8	6,0	<	6,7	8,3	<	9,7
9	5,7	<	7,0	6,3	<	7,7
Постпозиция						
1	<u>В.п.</u> 10,5	>	<u>В.е.</u> 3,5	<u>В.п.</u> 11,0	>	<u>В.е.</u> 6,5
2	8,0	>	1,0	8,0	>	1,0
3	6,5	>	0,0	9,0	>	5,0
7	6,0	>	2,0	11,0	>	0,0

Таблица 6. Частотный диапазон вводных единиц и включающих предложений в русском языке в интерпозиции, полутоны

№ сем. группы	1-й диктор					2-й диктор				
	1-я часть <u>вкл.</u> предл.	Отношение	Вводная единица	Отношение	2-я часть <u>вкл.</u> предл.	1-я часть <u>вкл.</u> предл.	Отношение	Вводная единица	Отношение	2-я часть <u>вкл.</u> предл.
1	4,0	>	3,0	<	6,0	5,3	>	4,7	<	8,6
2	2,3	≈	2,0	<	8,7	5,7	>	4,7	<	8,3
3	7,3	>	5,7	<	6,3	7,0	>	6,0	<	8,6
4	4,3	>	2,0	<	10,0	5,3	>	3,6	<	9,6
5	3,3	≈	3,0	<	4,0	7,3	>	6,0	<	8,0
6	5,3	≈	5,0	<	8,3	3,3	>	6,7	<	9,0
7	6,3	>	4,0	<	5,7	5,6	>	4,7	<	6,6
8	5,3	>	3,0	<	7,0	7,0	>	2,3	<	8,6
9	8,3	>	3,0	<	7,3	4,0	>	3,0	<	4,3

Усреднение цифровые данные по каждой семантической группе приведены в табл. 7

Таблица 7. Средний уровень ЧОТ вводной единицы и включающего предложения во французском языке, Гц

№ сем. группы	1-й диктор			2-й диктор		
	Вводная единица	Отно- шение	Вкл. предло- жение	Вводная единица	Отно- шение	Вкл. предло- жение
Препозиция						
1	116,7	<	118,3	125,4	=	112,9
2	120,0	<	111,7	126,6	<	119,2
3	122,5	≈	119,3	113,9	≈	112,2
4	126,7	<	114,8	118,3	<	119,4
5	134,2	<	142,2	122,2	<	126,4
7	135,5	<	121,3	125,0	<	118,2
8	135,0	<	120,8	138,8	<	140,8
9	131,7	<	116,7	126,7	<	119,7
Постпозиция						
1	<u>В.п.</u> 138,7	>	<u>В.е</u> 130,0	<u>В.п.</u> 140,3	>	<u>В.е.</u> 136,7
2	122,5	>	105,0	119,3	>	107,5
3	139,5	>	115,0	138,0	>	112,5
7	132,0	>	116,7	133,0	>	100,0
9	146,3	>	110,0	146,3	>	120,0

В поstopозиции частотные максимумы вводных единиц всегда ниже частотных максимумов включающих предложений.

Сопоставление анализируемых сегментов по среднечастотному уровню выявило смысловую соотнесенность вводных единиц и включающих предложений, которая проявляется в более высоких среднечастотных уровнях включающих предложений, организующих содержательный план всего предложения, а вводные единицы значительно уступают им по объему информации, играя второстепенную роль в предложении, о чем свидетельствуют их более низкие среднечастотные уровни.

В интерпозиции сопоставление вводных единиц с включающими предложениями по максимальному уровню ЧОТ выявило следующие закономерности: в 50% предложений вводные единицы имеют более

низкие частотные максимумы, в 28% обнаружено ступенчатое понижение частотных максимумов от 1-й части включающего предложения к вводной единице и от вводной единицы ко 2-й части включающего предложения. В 22% отмечено равенство частотных максимумов с 1-й или со 2-й частью включающего предложения (табл.8).

Сравнение анализируемых сегментов по среднему уровню ЧОТ показало, что вводные единицы большинства семантических групп контрастируют с включающими предложениями более низкими среднечастотными уровнями, что свидетельствует о меньшем объеме информации, выражаемой вводной единицей, тогда как включающие предложения выступают как основной информативный центр. В 4-й семантической группе, указывающей на последовательность сообщения, на степень их значимости, дикторы выделяют вводные единицы из состава предложения, что достигается за счет более высокого среднего тонального уровня вводных единиц в предложении. В 1-,7-,8-й семантических группах в произнесении одного диктора или сразу обоих контраст между вводными единицами и одной из частей включающего предложения отсутствует. В 3-, 7-, 9-й семантических группах в произнесении одного из дикторов наблюдается ступенчатое понижение среднечастотных уровней от 1-й части включающего предложения.

Казахский язык. В препозиции сравнение максимального уровня ЧОТ во вводной единице и включающем предложении выявило следующие закономерности: в 44% предложений более высокие пиковые

значения ЧОТ локализуются во вводной единице, а в 28% – приходятся на включающие предложения. В 28% случаев отмечено равенство максимальных уровней анализируемых сегментов.

Таблица 8. Средний уровень ЧОТ вводной единицы и включающего предложения во французском языке, Гц

№ сем. группы	1-й диктор					2-й диктор				
	1-я часть вкл. предложения	Отношение	Вводная единица	Отношение	2-я часть вкл. предложения	1-я часть вкл. предложения	Отношение	Вводная единица	Отношение	2-я часть вкл. предложения
1	120,3	>	106,7	≈	106,4	119,6	≈	120,0	>	110,8
2	128,9	>	123,3	<	127,5	127,8	>	116,7	<	121,2
3	123,3	>	116,7	<	119,4	135,5	>	120,0	>	116,3
4	127,8	<	133,3	>	122,2	116,1	<	126,1	>	120,8
5	120,0	>	116,7	<	124,7	135,0	>	115,0	<	125,0
6	145,0	>	120,0	<	128,3	131,7	>	116,7	<	120,8
7	138,3	>	120,0	≈	119,2	128,3	>	116,3	>	110,0
8	120,0	>	113,3	<	121,1	133,3	>	120,0	≈	119,3
9	136,7	>	130,0	>	127,3	142,2	>	113,3	<	128,7

Сравнение вводных единиц всех семантических групп с их включающими предложениями по среднечастотному уровню показало, что в подавляющем большинстве случаев вводные единицы воспринимаются как имеющие значительную информационную нагрузку в силу более высоких среднечастотных уровней за исключением 9-й семантической группы в произнесении обоих дикторов и 1-, 2-й семантических групп в произнесении одного из дикторов, где обнаружено обратное явление. В 1-, 3-й семантических группах анализируемые сегменты не контрастируют в произнесении одного из дикторов (табл. 9).

Таблица 9. Средний уровень ЧОТ вводной единицы и включающего предложения в казахском языке, Гц

№ сем. группы	1-й диктор			2-й диктор		
	Вводная единица	Отношение	Вкл. Предложение	Вводная единица	Отношение	Вкл. предложение
Препозиция						
1	120,0	<	127,0	117,5	≈	119,6
2	125,0	<	121,8	131,1	<	144,7
3	129,4	≈	117,5	129,4	≈	127,1
4	117,8	<	107,5	126,7	<	113,3
5	136,7	<	118,7	113,3	<	103,7
6	113,0	<	100,0	130,0	<	118,7
7	128,7	<	120,6	132,5	<	122,8
8	139,0	<	128,8	126,7	<	110,9
9	103,3	<	132,3	113,3	<	153,8
Постпозиция						
	<u>В.п.</u>	>	<u>В.е.</u>	<u>В.п.</u>	>	<u>В.е.</u>
1	135,0		82,5	137,3		92,5
2	117,7	>	95,0	164,0	>	95,0
3	165,5	>	100,0	136,1	>	92,5
5	143,5	>	90,0	147,0	>	90,0
7	118,3	>	92,5	125,0	>	100,0

В постпозиции информативная значимость вводных единиц всех семантических групп снижена по сравнению с включающими предложениями, о чем свидетельствуют их более низкие среднечастотные уровни.

В интерпозиции (табл.10) сопоставление вводных единиц и включающих предложений по частотным максимумам выявило тенденцию ступенчатого понижения частотных максимумов от 1-й части включающего предложения к вводной единице и от вводной единицы ко 2-й части включающего предложения

(37%). Более низкие и более высокие частотные максимумы вводных единиц по сравнению с обеими частями включающего предложения, а также равенство вводных единиц с 1- или со 2-й частями включающего предложения составили по 21%.

Сравнение вводных единиц всех семантических групп с их включающими предложениями по среднечастотному уровню показало, что смысловая и интонационная выделенность вводных единиц в предложениях наблюдается в 1- и 5-й семантических группах. В 4- и 8-й семантических группах выявлен более низкий среднечастотный уровень вводных единиц по сравнению с включающими предложениями в произнесении одного из дикторов. В 7-й семантической группе вводные единицы противопоставляются только одной из включающих частей, тогда как с другой частью контраст отсутствует. В остальных семантических группах выявлено ступенчатое понижение анализируемых частей.

Русский язык. В препозиции при сравнении вводных единиц и включающих предложений по максимальному частотному уровню выявлена тенденция превышения частотных максимумов вводных единиц над частотными максимумами включающих предложений (81%). Обратное явление отмечено только в 19%.

Сопоставление вводных единиц всех семантических групп с их включающими предложениями по среднему уровню ЧОТ свидетельствует о значительном смысловом весе вводных в структуре предложения, что проявляется в их более высоких среднечастотных уровнях. Только вводные единицы 2-й семантической группы не подчиняются этой тенденции (табл. 11).

Таблица 10. Средний уровень ЧОТ вводных единиц и включающих предложений в казахском языке в интерпозиции, Гц

№ сем. групп	1-й диктор					2-й диктор				
	1-я часть вкл. предложения	Отношение	Вводная единица	Отношение	2-я часть вкл. предложения	1-я часть вкл. предложения	Отношение	Вводная единица	Отношение	2-я часть вкл. предложения
1	123,3	<	126,6	>	100,8	107,8	<	116,7	>	108,4
2	138,3	>	112,8	>	103,9	148,3	>	122,7	>	108,3
4	125,6	>	122,5	>	103,9	127,5	>	116,6	<	121,7
5	119,4	<	148,3	>	116,4	109,4	<	135,0	>	132,2
7	116,7	>	105,5	≈	106,5	113,3	≈	113,0	>	110,0
8	130,8	>	102,5	<	111,6	125,8	>	121,2	>	113,0
9	126,7	>	105,3	<	116,6	120,0	>	106,7	>	96,7

Таблица 11. Средний уровень ЧОТ вводной единицы и включающего предложения в русском языке, Гц

№ сем. группы	1-й диктор			2-й диктор		
	Вводная единица	Отношение	Вкл. предложение	Вводная единица	Отношение	Вкл. Предложение
Препозиция						
1	124,2	>	111,3	119,2	>	110,2
2	104,2	<	109,3	115,8	≈	115,7
3	114,5	>	90,3	109,2	>	98,7
4	108,8	>	99,2	114,6	>	108,5
5	145,0	>	109,1	138,3	>	108,7
7	111,1	>	105,6	137,8	>	102,6
8	122,8	>	99,7	113,0	>	106,7
9	135,0	>	98,8	118,5	>	103,9
Постпозиция						
	В.п.		В.е.	В.п.		В.е.
1	102,5	>	80,0	125,8	>	101,7
2	124,5	>	81,7	96,0	>	82,5
3	101,0	>	80,0	137,6	>	96,3
7	118,0	>	85,0	104,2	>	80,0

В постпозиции отмечена стабильность отношения вводных единиц к включающим предложениям по максимальному уровню ЧОТ, при которой вводные единицы характеризуются более низкими максимальными уровнями ЧОТ по сравнению с включающими предложениями.

Сопоставление вводных единиц всех семантических групп с их включающими предложениями по среднечастотному уровню показало, что включающие предложения, несущие основную мысль, всегда противопоставляются вводным единицам, выражающим второстепенную роль, более высокими средними уровнями ЧОТ.

Таблица 12. Средний уровень ЧОТ вводной единицы и включающих предложений в русском языке в интерпозиции, Гц

№ сем. группы	1-й диктор					2-й диктор				
	1-я часть вкл. предл.	Отношение	Вводная единица	Отношение	2-я часть вкл. предл.	1-я часть вкл. предл.	Отношение	Вводная единица	Отношение	2-я часть вкл. предл.
1	103,3	>	93,7	<	113,3	110,0	>	101,4	<	110,4
2	120,0	>	106,7	<	117,0	140,0	>	88,9	<	107,7
3	106,7	≈	108,8	>	101,3	107,5	<	114,4	>	102,5
4	144,4	>	116,7	<	126,0	131,1	>	102,2	<	117,2
5	119,4	>	108,3	<	115,0	112,2	>	93,3	<	113,3
6	135,3	>	110,0	<	118,5	129,0	>	81,7	<	117,3
7	115,0	>	90,0	<	101,0	111,7	>	88,0	<	101,0
8	125,0	>	115,0	<	118,0	145,0	>	88,7	<	115,8
9	148,3	>	117,7	>	104,7	130,0	>	101,1	≈	100,0

В интерпозиции вводные единицы в большинстве случаев (67%) имеют более низкие пиковые значения

ЧОТ, чем включающие предложения. Ступенчатое понижение максимальных частотных, уровней от 1-й части включающего предложения к вводной единице и от вводной единицы ко 2-й части включающего предложения обнаружено в 16% случаев, в 17% выявлено равенство максимальных уровней ЧОТ вводных единиц с 1-или со 2-й частью включающего предложения.

При сопоставлении вводных единиц различных семантических групп с их включающими предложениями по среднему уровню ЧОТ выявлена тенденция более низкого среднего тонального уровня вводных единиц, в силу чего они воспринимаются как имеющие меньший смысловой вес в высказывании. Смысловая и интонационная выделенность вводных единиц отмечена в 3-й, 9-й семантических группах (табл.12).

Итак, в препозиции возможны 3 вида отношений вводной единицы с включающим предложением: 1) среднечастотный уровень вводной единицы выше, чем у включающего предложения (франц. – 63%, каз. – 61%, рус. – 88%);

2) среднечастотный уровень вводной единицы ниже, чем у включающего предложения (франц. – 12%, каз. – 22%, рус. – 6%);

3) равенство среднечастотных уровней вводной единицы и включающего предложения (франц. – 25%, каз. – 17%, рус. – 6%).

В интерпозиции возможны 5 типов отношений вводной единицы с включающим предложением: 1) более низкий среднечастотный уровень вводной единицы по сравнению со среднечастотными уровнями обеих частей включающего предложения (франц. – 50%, каз. – 21%, рус. – 78%);

2) ступенчатое понижение среднечастотных уровней от 1-й части включающего предложения к вводной единице и от вводной единицы ко 2-й части включающего предложения (франц. – 11%, каз. – 36%, рус. – 6%); 3) более высокий среднечастотный уровень вводной единицы по сравнению со среднечастотным уровнем обеих частей включающего предложения (франц. – 11%, каз. – 29%, рус. – 6%); 4) среднечастотное равенство вводной единицы с 1-й частью включающего предложения (франц. – 6%, каз. – 7%, рус. – 5%).

5) среднечастотное равенство вводной единицы со 2-й частью включающего предложения (франц. – 22%, каз. – 7%, рус. – 5%).

В постпозиции возможно единственное соотношение, когда среднечастотный уровень вводных единиц ниже уровней включающих предложений.

Итак, в результате анализа среднечастотных уровней вводных единиц в препозиции и включающих предложений выявлена тенденция превышения среднего тонального уровня вводных единиц над включающими предложениями во всех трех языках. В интерпозиции во французском и русском языках выявлена тенденция более низкого тонального уровня вводных единиц по отношению к обеим частям включающего предложения, а в казахском языке доминировало ступенчатое понижение средних тональных уровней всех трех анализируемых сегментов. В постпозиции вводные единицы всех исследуемых языков всегда реализовались в более низких тональных уровнях по сравнению с включающими предложениями.

2.2.5. Диапазон интенсивности

Французский язык. В препозиции вводные единицы почти всех семантических групп контрастируют с включающими предложениями по ширине диапазона интенсивности. При этом, включающие предложения, несущие фактическую информацию и являющиеся стержнем всего высказывания, характеризовались более широкими диапазонами интенсивности в отличие от вводных единиц, предваряющих основную информацию, которые имели более узкие диапазоны. В 5-й семантической группе в произнесении 1-го диктора и в 8-й семантической группе в произнесении обоих дикторов вводные единицы интонационно выделяют-ся, что проявляется в равенстве диапазонов интенсивности анализируемых частей (табл. 13).

Таблица 13. Диапазон интенсивности вводных единиц в включающих предложениях во французском языке, ДБ

№ сем. группы	1-й диктор			2-й диктор		
	Вводная единица	Отно- шение	Включающее предложение	Вводная единица	Отно- шение	Включающее предложение
Препозиция						
1	18,7-14,3	<	19,3-12,0	22,7-19,0	<	20,6-11,7
2	16,0-11,7	<	17,0-12,7	24,0-20,0	<	23,3-16,3
3	16,3-13,6	<	16,3-12,3	24,0-18,3	<	26,0-17,0
4	21,3-14,7	<	20,0-13,0	25,0-20,7	<	25,7-16,0
5	15,0-10,7	≈	17,0-12,3	25,7-23,3	<	31,0-16,0
7	17,0-14,3	<	19,0-15,7	23,3-20,0	<	23,3-18,3
8	17,3-14,0	≈	19,0-15,7	27,0-18,3	≈	28,3-19,3
9	19,0-14,0	<	21,7-14,0	27,7-23,3	<	28,3-15,3
Постпозиция						
	В.п.		В.е.	В.п.		В.е.
1	20,0-14,5	>	16,0-13,5	26,5-16,5	>	21,0-19,0

2	19,0-14,0	>	14,5-10,0	27,0-21,0	>	21,0-17,5
3	20,0-14,5	>	17,0-15,5	35,0-21,5	>	21,5-20,0
7	21,0-15,0	>	19,0-16,0	30,0-20,0	>	21,0-16,0
9	20,0-12,5	>	17,0-14,0	27,5-23,5	>	20,0-17,5

В постпозиции вводные единицы противопоставлялись включающим предложениям по этому параметру. Установлено, что вводные единицы всех семантических групп значительно уступают включающим предложениям по объему информации, что проявляется в их более узких диапазонах интенсивности.

Таблица 14. Диапазон интенсивности вводных в интерпозиции, дБ

№ сем. группы	1-й диктор				
	1-я часть вкл. предл.	Отношение	Вводная единица	Отношение	2-я часть вкл. предл.
1	16,713,3			<	
	»	≈	17,7-13,7		16,0-10,7
2	19,7 15,0	>	17,0-13,3	<	18,7-13,3
3	18,3-13,3	>	17,0-13,3	<	18,0-12,3
4	20,7-13,3	>	18,3-14,0	<	21,0-11,7
5	21,0-13,7	>	17,3-13,3	<	21,0-15,3
6	15,7-13,3	>	14,7-13,3	<	15,7-11,7
7	20,6-16,7	≈	17,3-13,7	<	22,0-15,7
8	20,0-15,0	>	17,3-14,0	<	21,0-13,0
9	15,3-12,3	<	17,3-12,7	<	16,0-10,6

В интерпозиции (табл. 14) в большинстве случаев смысловая соотнесенность анализируемых сегментов проявлялась в более узких диапазонах интенсивности

вводных единиц по сравнению с включающими предложениями – 67%.

Смысловая и интонационная выделенность вводных единиц отмечена в 1-й, 9-й семантических группах (22%), в 7-й и 8-й семантических группах контраст между вводной единицей и первой частью включающего предложения отсутствовал в произнесении одного или сразу обоих дикторов (77%).

Казахский язык. В препозиции вводные единицы всех семантических групп, характеризующиеся меньшим смысловым весом, имеют более узкие диапазоны интенсивности по сравнению с включающими предложениями, несущими основную информацию и являющимися основой всего высказывания (табл. 15).

В постпозиции контраст анализируемых сегментов проявляется в различной ширине диапазона интенсивности.

Диапазон интенсивности вводных единиц и включающих предложений во французском языке, ДБ.

2-й диктор				
1-я часть вкл. предл.	Отно- шение	Вводная единица	Отно- шение	2-я часть вкл. предл.
22,0-19,3	≈	21,7-18,7	<	19,0-15,0
27,7-20,0	>	21,0-19,3	<	23,0-17,7
26,7-22,3	>	24,0-22,0	<	25,7-18,3
26,7-17,7	>	23,0-17,3	<	26,0-16,7
27,3-21,3	>	24,3-20,3	<	28,3-15,7
31,7-28,3	>	24,0-21,7	<	24,0-13,3
28,3-23,7	≈	23,0-18,0	<	29,0-12,3
27,3-21,7	≈	25,0-20,0	<	26,7-16,7
26,7-21,3	<	25,3-18,3	<	26,7-16,0

Во всех семантических группах включающие предложения выступают как основной информативный центр всего высказывания. Их смысловая и интонационная выделенность проявляется в расширенных диапазонах интенсивности по сравнению с вводными единицами, которые выступают как информационно малосущественная часть.

В интерпозиции вводные единицы почти всех семантических групп противопоставляются обеим частям включающего предложения более узкими диапазонами интенсивности. Благодаря этому включающие предложения воспринимаются как имеющие больший смысловой вес по сравнению с вводными единицами. Лишь вводные единицы 9-й семантической группы, выражающие призыв к собеседнику с целью привлечь его внимание, имеют большой перепад интенсивности (табл. 16).

Русский язык. В препозиции (табл. 17) вводные единицы, предваряющие конкретную информацию, содержащуюся во включающем предложении, несут меньшую смысловую нагрузку, что отражается в их интонационных характеристиках, в частности, в более узких диапазонах интенсивности вводных единиц большинства семантических групп (99%). В 1-й, 3-й семантических группах один из дикторов интонационно выделяет вводные единицы, в результате чего диапазоны интенсивности анализируемых частей сравниваются.

В постпозиции вводные единицы всех семантических групп отличаются более узкими диапазонами интенсивности в силу их меньшей информативной нагрузки по сравнению с включающими, предложениями.

Таблица 15. Диапазон интенсивности вводных единиц и включающих предложений в казахском языке, ДБ

№ сем. группы	1-й диктор			2-й диктор		
	Вводная единица	Отношение	Включающее предложение	Вводная единица	Отношение	Включающее предложение
Препозиция						
1	24,0-17,0	<	24,3-11,7	25,0-21,0	<	26,3-12,3
2	22,3-17,6	<	23,3-15,0	29,3-24,3	<	28,7-18,3
3	26,0 15,0	<	24,3-8,3	26,3-21,0	<	24,3-15,0
4	24,3-21,0	<	23,7-6,7	22,6-21,3	<	26,0-13,3
5	25,0-19,3	<	25,0-5,0	25,7-18,3	<	24,3-10,0
6	26,3-18,3	<	29,0-8,3	25,0-19,3	<	25,0-13,3
7	27,0-19,7	<	25,3-8,3	24,3-16,7	<	23,0-12,3
8	26,0-23,3	<	25,7-10,0	26,7-22,7	<	25,0-13,3
9	23,3-12,7	<	22,7-6,7	24,3-21,7	<	23,3-13,3
Постпозиция						
1	26,5-16,0	>	20,0-12,5	25,0-17,5	>	17,5-15,0
2	25,0-12,5	>	15,0-14,0	26,5-20,0	>	19,0-15,0
3	27,0-20,0	>	17,5-12,5	26,0-17,5	>	18,5-12,5
5	24,0-17,5	>	17,5-12,5	22,5-18,0	>	17,5-15,0
7	28,0-18,5	>	20,0-12,5	26,5-17,5	>	17,5-10,0

Таблица 16. Диапазон интенсивности вводных единиц и включающих предложений в казахском языке в интерпозиции, ДБ

№ сем. группы	1-й диктор					2-й диктор				
	1-я часть вкл. предл.	Отношение	Вводная единица	Отношение	2-я часть вкл. предл.	1-я часть вкл. предл.	Отношение	Вводная единица	Отношение	2-я часть вкл. предл.
1	25,0-19,0	>	22,7-20,0	<	21,7-10,0	28,7-24,3	>	25,7-22,7	<	22,3-16,0
2	25,7-20,0	>	23,7-22,0	<	21,7-10,0	25,7-21,0	>	24,0-21,3	<	23,3-11,7
4	25,0-21,8	>	26,2-22,5	<	26,3-5,0	28,3-23,3	>	25,5-22,3	<	25,8-15,7
5	26,7-21,0	>	25,6-22,3	<	24,0-6,7	25,3-21,0	>	23,7-21,0	<	24,3-17,3
7	24,3-18,0	>	24,0-19,0	<	26,7-10,0	24,3-20,0	>	22,0-20,0	<	23,3-11,7
8	25,7-19,0	>	20,3-16,0	<	23,7-5,0	27,3-23,0	>	23,0-20,7	<	21,7-13,3
9	26,7-24,3	>	25,6-15,0	<	25,7-10,0	26,7-23,0	>	24,0-18,3	<	23,3-11,7

Таблица 17. Диапазон интенсивности вводных единиц и включающих предложений в русском языке, ДБ

№ сем. группы	1-й диктор			2-й диктор		
	Вводная единица	Отношение	Включающее предложение	Вводная единица	Отношение	Включающее предложение
Препозиция						
1	22,3-14,0	=	19,3-11,0	20,0-13,0	<	21,0-8,3
2	23,7-20,0	>	24,0-9,0	22,7-17,7	<	21,0-8,3
3	21,7-15,7	<	21,0-6,7	23,3-13,3	≈	18,7-8,3
4	27,0-21,3	<	18,8-9,8	27,0-21,3	<	24,3-11,8
5	20,7-15,0	<	19,3-8,3	21,7-15,0	<	20,0-6,7
7	27,3-18,0	<	17,3-6,7	23,7-14,0	<	24,0-10,0
8	24,0-18,7	<	20,0-9,0	25,3-20,0	<	23,3-8,3
9	28,3-17,3	<	21,7-6,7	25,7-14,3	<	25,0-8,3
Постпозиция						
1	В.п. 25,0-13,5	>	В.е. 15,0-10,0	В.п. 22,5-13,5	>	В.п. 17,5-10,0
2	24,5-15,0	>	16,5-10,0	22,5-10,0	>	15,0-7,5
3	25,5-11,5	>	13,0-5,0	17,5-7,5	>	15,0-7,5
7	27,5-14,0	>	12,5-5,0	24,0-15,0	>	15,0-10,0

Таблица 18. Диапазон интенсивности вводных единиц и включающих предложений в русском языке в интерпозиции, ДБ

№ сем. группы	1-й диктор					2-й диктор				
	1-я часть вкл. предл.	Отношение	Вводная единица	Отношение	2-я часть вкл. предл.	1-я часть вкл. предл.	Отношение	Вводная единица	Отношение	2-я часть вкл. предл.
1	24,0-18,0	>	19,0-14,0	<	22,3-10,0	21,0-16,0	≈	17,7-13,3	<	20,7-10,0
2	27,0-21,3	>	19,0-16,0	<	24,3-11,7	26,7-19,3	>	21,0-17,0	<	25,0-12,7
3	25,0-19,3	>	20,0-16,7	<	22,7-10,0	24,3-18,3	<	19,3-11,7	<	22,7-10,0
4	26,0-20,3	>	18,3-15,7	<	21,7-9,0	26,0-21,0	>	19,0-15,0	<	21,7-6,7
5	27,7-19,3	>	20,0-15,7	<	23,0-10,0	25,0-21,0	>	17,7-15,7	<	22,7-6,7
6	26,0-18,0	>	9,0-13,3	<	20,0-6,7	23,7-13,3	>	19,7-13,3	<	22,3-6,7
7	26,0-17,3	>	19,6-12,3	<	22,3-6,7	26,3-18,0	>	18,7-12,3	<	24,3-10,0
8	27,0-22,0	>	19,0-15,0	<	20,7-8,3	25,0-20,0	<	18,3-12,3	<	24,3-15,0
9	23,0-20,3	<	20,0-15,0	<	25,0-7,3	25,0-20,0	≈	18,7-13,3	<	22,3-10,00

В интерпозиции в подавляющем большинстве случаев вводные единицы противопоставляются обеим частям включающего предложения более узкими диапазонами интенсивности (72%, что свидетельствует об их меньшем коммуникативном весе в структуре предложения по сравнению с включающими предложениями. Интонационное и смысловое выделение вводных единиц в произнесении 2-го диктора отмечено в 1-й, 3-й, 8-й семантических группах, а в произнесении обоих дикторов – в 9-й (табл. 18).

2.2.6. Средний уровень интенсивности

Французский язык. В препозиции возможна различная реализация анализируемых сегментов. В 44% случаев вводные единицы противопоставляются включающим предложениям более высокими уровнями интенсивности, что свидетельствует о значительной информации, передаваемой вводной единицей. Обратная тенденция обнаружена в 5-й, 7-й семантических группах у обоих дикторов и в 8-й у первого диктора, где вводные единицы произносятся с меньшей энергией, чем включающие предложения (31%). В остальных семантических группах контраст между анализируемыми сегментами отсутствует (25%) и относительно друг друга они интонационно не выделяются (табл. 19).

В постпозиции вводные единицы всех семантических групп характеризуются меньшей энергией произнесения, в силу их незначительной смысловой нагрузки по сравнению с включающими предложениями,

являющимися смысловым стержнем всего высказывания.

В интерпозиции в подавляющем большинстве случаев (67%) вводные единицы противопоставлялись включающим предложениям более низкими уровнями интенсивности в силу их меньшего коммуникативного веса. В некоторых семантических группах (табл. 20) обнаружено более энергичное произнесение вводных единиц, что проявляется в их интонационной выделенности по отношению к одной или сразу к обеим частям включающего предложения (33%).

Казахский язык. В препозиции значительная смысловая нагрузка вводных единиц проявляется в их более энергичных реализациях по сравнению с включающими предложениями (89%). Только во 2-й 9-й семантических группах один из дикторов интонационно не выделяет вводные единицы (табл. 21).

В постпозиции второстепенный характер вводных единиц и их малая информативность по сравнению с включающими предложениями проявляются в их более низких уровнях интенсивности, причем разница между анализируемыми сегментами значительна.

Вводные единицы большинства семантических групп в казахском языке в интерпозиции (табл.22) имеют более яркую интонационную характеристику, чем во французском и русском, что проявляется в их более высоком уровне по отношению ко 2-й части включающего предложения (64%), тогда как в русском и французском языках вводные единицы характеризуются менее яркими интонационными характеристиками по сравнению с обеими частями включающего предложения.

Таблица 19. Средний уровень интенсивности вводных единиц и включающих предложений во французском языке, ДБ

№ сем. группы	1-й диктор			2-й диктор		
	Вводная единица	Отношение	Включающее предложение	Вводная единица	Отношение	Включающее предложение
Препозиция						
1	16,6	>	15,5	20,8	>	17,7
2	13,8	≈	14,2	22,1	>	20,2
3	15,0	≈	14,6	22,0	≈	22,2
4	19,0	>	17,3	22,7	>	20,9
5	13,6	<	15,0	24,0	<	25,1
7	16,1	<	17,0	21,8	<	22,9
8	15,9	≈	16,1	22,2	<	24,2
9	19,5	>	17,9	25,1	>	23,5
Постпозиция						
1	В.п. 17,0	>	В.е. 13,9	В.п. 22,9	>	В.е. 20,5
2	17,7	>	11,0	22,9	>	19,3
3	17,2	>	15,8	28,8	>	20,8
7	17,8	>	16,5	25,6	>	18,0
9	17,4	>	16,0	25,5	>	19,3

Таблица 20. Средний уровень интенсивности вводных единиц и включающих предложений во французском языке в интерпозиции, ДБ

№ сем. группы	1-й диктор					2-й диктор				
	1-я часть вкл. предложения	Отношение	Вводная единица	Отношение	2-я часть вкл. предложения	1-я часть вкл. предложения	Отношение	Вводная единица	Отношение	2-я часть вкл. предложения
1	15,7	≈	15,1	>	12,4	22,2	≈	22,2	>	17,5
2	16,3	>	15,3	<	16,6	22,7	>	20,5	<	22,0
3	16,4	>	15,3	<	16,6	23,5	≈	23,3	>	21,6
4	17,1	>	15,2	<	16,5	19,8	>	19,8	<	23,4
5	17,4	>	16,6	<	18,9	22,3	>	22,3	<	27,9

6	15,0	>	13,5	<	14,4	22,5	>	22,5	≈	22,5
7	19,2	>	15,9	<	18,9	20,3	>	20,3	<	21,4
8	18,4	>	15,3	<	17,8	24,5	<	24,5	>	22,2
9	14,1	≈	14,3	>	13,5	21,6	>	21,6	<	22,4

Таблица 21. Средний уровень интенсивности вводных единиц и включающих предложений в казахском языке, ДБ

№ сем. группы	1-й диктор			2-й диктор		
	Вводная единица	Отношение	Включающее предложение	Вводная единица	Отношение	Включающее предложение
Препозиция						
1	22,0	>	19,7	22,8	>	21,0
2	19,2	<	20,8	25,6	>	24,0
3	22,1	>	17,1	23,4	>	19,7
4	21,8	>	17,3	22,0	>	20,2
5	22,0	>	18,3	22,0	>	19,6
6	21,0	>	18,0	21,9	>	19,8
7	22,9	>	20,4	23,3	>	17,8
8	24,1	>	19,9	25,1	>	20,5
9	17,1	≈	17,4	23,0	>	17,9
Постпозиция						
1	В.п. 23,9	>	В.е. 15,0	В.п. 20,2	>	В.е. 15,0
2	19,9	>	14,0	22,2	>	15,8
3	24,2	>	16,7	19,5	>	14,2
7	22,1	>	8,7	20,3	>	16,2
9	22,7	>	15,0	23,5	>	18,7

В 1-й семантической группе в произнесении обоих дикторов и во 2-й, 3-й и 5-й группах в произнесении первого диктора вводные единицы интонационно выделяются, в результате чего контраст между вводной единицей и включающим предложением стирается (36%).

Таблица 22. Средний уровень интенсивности вводных единиц и включающих предложений в казахском языке в интерпозиции, ДБ

№ сем. групп	1-й диктор					2-й диктор				
	1-я часть вкл. предложения	Отношение	Вводная единица	Отношение	2-я часть вкл. предложения	1-я часть вкл. предложения	Отношение	Вводная единица	Отношение	2-я часть вкл. предложения
1	20,3	≈	20,7	>	16,5	24,3	≈	24,3	>	20,2
2	22,1	≈	22,3	>	14,0	23,5	>	22,4	>	19,9
4	23,3	≈	23,7	>	16,9	25,0	>	23,9	>	19,6
5	23,7	≈	24,0	>	15,9	23,9	>	22,5	>	19,6
7	23,7	≈	19,8	>	18,3	22,5	>	20,4	>	16,7
8	23,3	≈	16,9	>	15,3	25,9	>	21,4	>	19,5
9	25,7	≈	18,3	>	17,4	25,2	>	19,4	>	16,5

Таблица 23. Средний уровень интенсивности вводных единиц и включающих предложений в казахском языке, ДБ

№ сем. группы	1-й диктор			2-й диктор		
	Вводная единица	Отношение	Включающее предложение	Вводная единица	Отношение	Включающее предложение
Препозиция						
1	16,4	>	15,8	16,0	>	13,5
2	21,8	<	16,3	18,8	>	15,5
3	18,8	>	14,7	18,2	>	14,4
4	22,8	>	14,5	23,6	>	15,7
5	16,4	>	13,8	16,7	>	14,5
7	23,7	>	14,8	19,7	>	19,8
8	21,1	>	15,0	22,9	>	15,1
9	21,4	>	12,4	19,4	>	13,6
Постпозиция						
1	В.п. 19,2	>	В.е. 10,3	В.п. 18,2	>	В.е. 13,8
2	20,6	>	12,1	14,9	>	12,1
3	18,0	>	7,8	15,2	>	7,8
7	18,8	>	10,0	19,1	>	12,5

Русский язык. В препозиции вводные единицы почти всех семантических групп характеризовались более энергичным произнесением, что свидетельствует об их значительном смысловом весе в предложении (94%). Только в 7-й семантической группе в произнесении 2-го диктора, обнаружено обратное явление (табл. 23).

В постпозиции вводные единицы всех семантических групп значительно уступают включающим предложениям по объему информации, что интонационно выражается в более низких уровнях интенсивности.

В интерпозиции в подавляющем большинстве случаев вводные единицы, выступающие как информационно малосущественная часть, противопоставлялись включающим предложениям, содержащим основную информационную нагрузку, менее энергичным произнесением (78%).

В 3-й семантической группе в произнесении обоих дикторов и в 8- и 9-й семантических группах в произнесении одного из дикторов вводные единицы противопоставлялись только 1-й части включающего предложения, а контраст со второй частью включающего предложения отсутствовал (табл. 24).

2.2.7. Среднеслоговая длительность

Французский язык. В препозиции вводные единицы всех семантических групп противопоставляются включающим предложениям. При этом значительная информация, заключенная во вводной единице, передается замедленным темпом произнесения (88%). Обратное явление обнаружено только в 7-й семанти-

ческой группе, в которой вводные единицы имеют более быстрое произнесение (табл. 25).

В постпозиции сравнение средней длительности звучания слога во вводной единице и включающем предложении выявило следующие закономерности. В 70% случаев вводные единицы произносятся в более замедленном темпе, чем включающие предложения, несмотря на то, что они уступают включающим предложениям по объему информации, это объясняется тем, что вводные единицы находятся под синтагматическим ударением и поэтому имеют наибольшую длительность. В 30% случаев (в 3-й семантической группе в произнесении) обоих дикторов и в 9-й – в произнесении первого диктора) отмечена равная длительность звучания слога в обоих анализируемых сегментах.

В интерпозиции (табл. 26) возможна различная реализация вводных единиц по отношению к включающим предложениям. Вводные единицы большинства семантических групп характеризовались более медленным темпом произнесения.

В некоторых семантических группах (7,8,9) обнаружена обратная тенденция в произнесении обоих или одного из дикторов (28%). В остальных группах установлено замедление темпа произнесения от 1-й части включающего предложения к вводной единице и от нее ко 2-й части включающего предложения, а также одинаковый темп произнесения вводной единицы со 2-й частью включающего предложения (22%).

Таблица 24. Средний уровень интенсивности вводных единиц и включающих предложений в русском языке в интерпозиции, ДБ

№ сем. груп- пы	1-й диктор					2-й диктор				
	1-я часть вкл. предло- жения	Отно- шение	Вводная единица	Отно- шение	2-я часть вкл. предло- жения	1-я часть вкл. предло- жения	Отно- шение	Вводная единица	Отно- шение	2-я часть вкл. предло- жения
1	20,3	>	14,8	<	16,6	18,7	>	14,2	<	15,8
2	22,8	>	17,0	<	18,5	22,5	>	18,7	<	19,8
3	22,5	>	17,1	≈	17,2	22,7	>	15,3	≈	15,0
4	20,8	>	16,4	<	17,2	22,3	>	15,8	<	17,0
5	23,1	>	17,5	<	18,6	21,4	>	16,1	<	17,9
6	21,1	>	13,7	<	16,1	18,9	>	13,8	<	16,3
7	17,8	>	14,8	<	15,6	20,5	>	14,1	<	17,8
8	23,3	>	17,0	=	17,0	21,7	>	13,0	<	17,5
9	21,7	>	16,6	≈	16,0	21,7	>	14,9	<	16,4

Таблица 25. Среднеслоговая длительность вводных единиц и включающих предложений во французском языке, мс

№ сем. груп- пы	1-й диктор			2-й диктор		
	Вводная единица	Отно- шение	Включающее предложение	Вводная единица	Отно- шение	Включающее предложение
Препозиция						
1	205,0	>	175,8	155,0	>	153,1
2	181,7	>	155,7	155,0	>	150,4
3	220,5	>	183,2	164,8	>	160,4
4	230,9	>	206,7	207,3	>	176,8
5	238,3	>	215,7	186,7	>	181,1
7	217,2	<	228,3	153,3	<	192,7
8	226,7	>	164,9	174,4	>	137,7
9	231,1	>	183,3	196,7	>	171,5
Постпозиция						
	В.п.		В.е.	В.п.		В.е.
1	159,9	<	208,3	146,7	<	181,6
2	154,9	<	160,8	133,3	<	151,7
3	227,8	≈	229,9	196,1	≈	193,3
7	184,3	<	202,5	162,9	<	177,5
9	175,6	≈	176,7	138,0	<	165,0

Таблица 26. Среднеслоговая длительность вводных единиц и включающих предложений во французском языке в интерпозиции, мс

№ сем. группы	1-й диктор					2-й диктор				
	1-я часть вкл. предложения	Отношение	Вводная единица	Отношение	2-я часть вкл. предложения	1-я часть вкл. предложения	Отношение	Вводная единица	Отношение	2-я часть вкл. предложения
1	228,3	<	265,0	>	201,7	168,3	<	223,3	>	174,3
2	168,3	<	184,7	>	173,9	140,0	<	161,01	>	156,1
3	189,5	<	214,7	>	209,8	150,0	<	176,7	>	163,7
4	172,5	<	190,0	<	201,3	120,3	<	165,0	≈	164,0
5	186,4	<	236,7	>	211,5	163,3	<	196,1	>	191,7
6	246,7	<	270,0	>	198,5	187,8	<	196,7	>	180,5
7	236,7	>	193,3	<	224,2	176,7	<	186,1	<	190,2
8	243,3	>	197,7	<	215,9	180,0	>	144,4	<	174,6
9	203,3	>	196,9	<	201,0	152,8	>	141,1	<	164,7

Таблица 27. Среднеслоговая длительность вводных единиц включающих предложений в казахском языке, мс

№ сем. группы	1-й диктор			2-й диктор		
	Вводная единица	Отношение	Включающее предложение	Вводная единица	Отношение	Включающее предложение
Препозиция						
1	174,0	>	169,2	191,0	>	188,4
2	225,0	>	176,6	213,0	>	162,8
3	217,0	>	194,2	202,7	>	166,6
4	154,5	<	174,3	170,8	<	182,0
5	268,9	>	172,8	251,1	>	155,7
6	180,9	>	164,3	218,9	>	146,7
7	151,8	<	180,2	171,4	<	187,2
8	186,7	>	151,4	231,5	>	150,0
9	202,8	>	166,8	187,2	>	157,2
Постпозиция						
	В.п.		В.е.	В.п.		В.е.
1	138,2	<	190,0	153,4	<	200,0
2	158,9	>	149,1	173,1	>	153,3
3	156,3	<	170,0	173,8	<	183,3
5	187,8	>	146,6	190,9	>	169,9
7	168,3	>	146,0	169,7	>	150,6

Казахский язык. В препозиции (табл. 27) вводные единицы большинства сематических групп характеризуются более медленным, чем включающие предложения темпом произнесения, что свидетельствует о значительном коммуникативном весе вводных единиц (78%) и только в 4- и 7-й семантических группах отмечено обратное явление (22%).

В постпозиции смысловая соотнесенность анализируемых сегментов проявляется в более быстром темпе произнесения вводных единиц по сравнению с включающими предложениями (60%).

Только вводные единицы 1-й семантической группы, выражающие оттенок уверенности, и 3-й, выражающие эмоциональные отношения к фактам изображаемой действительности, произносятся в более медленном темпе по сравнению с включающими предложениями (40%).

В интерпозиции (табл. 28) в 57% случаев вводные единицы характеризовались более быстрым темпом произнесения в силу того, что их информативная значимость снижена по сравнению с информативностью включающего предложения. В 5-й семантической группе выявлена смысловая и интонационная выделенность вводных единиц (14%).

В 1- и 2-й группах вводные единицы произносились быстрее, чем первая часть включающего предложения и медленнее, чем вторая (29%).

Русский язык. В препозиции (табл. 29) второстепенный характер вводных единиц большинства семантических групп проявляется в их более быстром темпе произнесения по сравнению с включающими предложениями (63%). В 1-й, 2-й и 5-й семантических группах

отмечена смысловая и интонационная выделенность вводных единиц (37%).

В постпозиции вводные единицы всех семантических групп выступают как информативно малосущественная часть, что проявляется в более быстром темпе их произнесения по сравнению с включающими предложениями, несущими основную информационную нагрузку.

В интерпозиции вводные единицы большинства семантических групп произносятся в более быстром темпе по отношению к включающим предложениям, что обусловлено их меньшей смысловой весомостью (72%).

Вводные единицы некоторых семантических групп (4, 6, 7) характеризуются более медленным темпом произнесения по отношению к одной или обоим частям включающего предложения (28%).

Таблица 28. Среднеслоговая длительность вводных единиц и включающих предложений в казахском языке в интерпозиции, мс

№ сем. группы	1-й диктор					2-й диктор				
	1-я часть вкл. предложения	Отношение	Вводная единица	Отношение	2-я часть вкл. предложения	1-я часть вкл. предложения	Отношение	Вводная единица	Отношение	2-я часть вкл. предложения
1	180,0	>	157,2	>	152,8	183,8	>	166,1	>	152,7
2	238,9	>	225,2	>	178,7	258,3	>	224,4	>	148,0
4	201,0	>	138,8	<	177,8	274,0	>	167,5	<	191,2
5	177,1	<	213,3	>	137,6	169,0	<	202,2	>	142,2
7	193,3	>	147,9	<	154,3	176,7	>	151,3	<	169,1
8	244,2	>	157,8	<	167,5	214,2	>	147,5	<	162,9
9	306,7	>	155,1	<	183,3	236,6	>	171,8	<	181,2

Таблица 29. Среднеслоговая длительность вводных единиц и включающих предложений в русском языке,мс

№ сем. группы	1-й диктор			2-й диктор		
	Включающее предложение	Отношение	Вводная единица	Вводная единица	Отношение	Вводная единица
Препозиция						
1	226,7	>	164,4	232,7	>	201,5
2	192,0	>	172,7	222,6	>	183,8
3	139,1	<	183,2	199,9	>	207,8
4	144,2	<	210,9	205,0	<	271,0
5	160,2	>	145,1	180,0	>	147,6
7	137,8	<	175,3	181,1	<	190,8
8	143,8	<	178,1	154,4	<	185,5
9	153,3	>	180,0	181,6	<	188,3
Постпозиция						
1	170,5	>	142,5	218,9	>	158,3
2	173,1	>	120,8	205,4	>	195,0
3	169,5	>	141,5	178,5	>	159,8
7	173,3	>	136,7	224,4	>	220,0

2.2.8. Пауза

Французский язык. В препозиции вводные единицы почти всегда отделялись паузой от включающего предложения, образуя отдельную синтагму. Причем паузы были самой различной величины: от 120 до 600 мс у первого диктора и от 60 до 520 мс у второго.

В интерпозиции в подавляющем большинстве случаев пауза между вводной единицей и 1-й частью включающего предложения отсутствовала (74%), тогда как от 2-й части включающего предложения вводные единицы, как правило, отделялись паузой (76%). Пауза, отделяющая вводные единицы от предшествующей

части включающего предложения, если она есть, значительно короче паузы, отделяющей вводные единицы от последующей части включающего предложения. Если первая пауза варьировалась в пределах 100-460 мс у первого диктора и 60-180 мс у второго, то вторая пауза находилась в пределах соответственно 80-540 мс и 80-480 мс.

Таблица 30. Среднеслоговая длительность вводных единиц и включающих предложений в казахском языке в интерпозиции, мс

№ сем. группы	1-й диктор					2-й диктор				
	1-я часть вкл. предложения	Отношение	Вводная единица	Отношение	2-я часть вкл. предложения	1-я часть вкл. предложения	Отношение	Вводная единица	Отношение	2-я часть вкл. предложения
2	190,0	>	144,4	<	177,7	260,0	>	184,4	<	207,0
2	173,3	>	152,2	<	172,5	246,7	>	184,4	<	191,1
3	200,0	>	164,7	<	178,3	240,0	<	182,8	<	190,2
4	201,7	>	170,5	>	154,1	277,7	>	200,0	>	178,6
5	181,8	>	172,2	<	177,8	277,7	>	187,2	<	195,2
6	130,0	<	156,7	<	171,3	209,4	<	218,9	>	188,2
7	198,9	>	189,1	>	147,4	290,0	>	195,1	>	186,8
8	186,7	>	148,1	<	194,8	283,3	>	183,4	<	212,4
9	193,3	>	148,5	<	226,1	296,7	>	193,3	<	248,7

В постпозиции вводные единицы в большинстве случаев (70%) произносятся без паузы с включающими предложениями.

Казахский язык. В препозиции вводные единицы всегда отделяются паузой от включающего предложения, образуя отдельную синтагму. У первого диктора абсолютная длина пауз колеблется от 100 до 980 мс, у второго – от 60 до 600 мс.

В интерпозиции вводные единицы в подавляющем большинстве случаев отделялись с обеих сторон паузой (соответственно 75 и 95%). При этом первая пауза была значительно короче второй. Абсолютная длина пауз, отделяющая вводные единицы от предшествующей части предложения, варьировалась в пределах 100-820 мс у первого диктора и в пределах 80-480 мс у второго. Вторая пауза между вводной единицей и последующей частью предложения изменялась от 280 до 1040 мс у первого диктора и от 140 до 620 мс у второго.

В постпозиции большинство вводных единиц произносилось с небольшой паузой от включающего предложения (65%). Абсолютная длина паузы у первого диктора составляла 120-140 мс, а у второго – 140-380 мс.

Русский язык. В препозиции в большинстве случаев вводные единицы произносились без паузы, образуя отдельную синтагму (64%). В остальных случаях абсолютная длина пауз колебалась от 60 до 480 мс у первого диктора и от 100 до 680 мс у второго.

В интерпозиции вводные единицы, как правило, произносились без паузы с 1-й частью включающего предложения (78%), отделяясь паузой от 2-й части включающего предложения (83%). Абсолютная длина пауз, отделяющая вводные единицы от 1-й части включающего предложения составляла от 40 до 320 мс у первого диктора и от 140 до 600 мс у второго. Абсолютная длина пауз, отделяющая вводные единицы от 2-й части включающего предложения, составляла соответственно 60-480 и 180-620 мс.

В постпозиции вводные единицы в большинстве случаев присоединялись к включающему предложению без паузы (75%).

2.2.9 Просодические параметры вводных единиц в зависимости от семантических групп

В ходе анализа интонационных характеристик вводных единиц различных семантических групп в трех позициях были замечены некоторые отличительные особенности между семантическими группами. Для более точного выявления интонационных различий сравнивались отношения включающих предложений к вводным единицам по пяти главным акустическим параметрам в препозиции, интерпозиции и постпозиции с усредненными отношениями включающих предложений к вводным единицам по каждому из анализируемых параметров.

Французский язык. В препозиции сопоставление отношений включающих предложений к их вводным единицам с усредненными данными показало, что вводные единицы различных семантических групп ведут себя примерно одинаково. Это свидетельствует о том, что вводные единицы всех семантических групп имеют более или менее одинаковую смысловую нагрузку в структуре предложения. Цифровые данные приведены в табл. 31, 32.

В интерпозиции сравнение отношений обеих частей включающего предложения к вводной единице с усредненными данными выявило, что 1-я семантическая группа имеет наибольшее число акустических параметров, отмеченных знаком положительной выделенности. Отрицательной выделенности вводных единиц не обнаружено ни в одной из анализируемых параметров этой группы. Положительная выделенность вводных единиц 1-й семантической группы выража-

лась в их более ярких интонационных параметрах по отношению к остальным группам. Таким образом, вводные единицы 1-й группы, выражающие оттенок уверенности, имеют большой коммуникативный вес в структуре предложения по сравнению с другими семантическими группами (табл. 33-36).

Таблица 31. Отношение включающего предложения к вводной единице в препозиции (франц., 1-й диктор)

№ сем. группы	Ширина част. диапазона, пт.	Ширина диапазона, интенсив. дб	Среднечаст. уровень, Гц	Средний уровень интенсивн., дб	Средне-слоговая длит., мс
	—	—	—	+	≈
1	$\frac{9,7}{6} = 1,61$	$\frac{7,3}{4,4} = 1,66$	$\frac{113,3}{166,7} = 1,01$	$\frac{15,5}{16,6} = 0,93$	$\frac{175,7}{205} = 0,35$
	≈	≈	≈	≈	≈
2	$\frac{8}{5,7} = 1,40$	$\frac{4,3}{3,3} = 1,30$	$\frac{117}{120} = 0,97$	$\frac{14,2}{13,8} = 1,02$	$\frac{155,7}{181,6} = 0,85$
	≈	≈	≈	≈	≈
3	$\frac{9,3}{6,7} = 1,38$	$\frac{4}{2,7} = 1,48$	$\frac{119}{122,5} = 0,97$	$\frac{14,6}{15} = 0,97$	$\frac{183,1}{220,3} = 0,83$
	—	+	≈	+	≈
4	$\frac{11,7}{7} = 1,62$	$\frac{7}{6,6} = 1,06$	$\frac{114,8}{126,7} = 0,85$	$\frac{17,3}{19} = 0,91$	$\frac{206,6}{230,8} = 0,89$
	≈	+	—	—	≈
5	$\frac{11,3}{7,3} = 1,54$	$\frac{4,7}{4,3} = 1,09$	$\frac{142,2}{134,2} = 1,05$	$\frac{15}{13,6} = 1,10$	$\frac{215,7}{233,3} = 0,90$
	—	+	≈	≈	+
7	$\frac{8,7}{8} = 1,08$	$\frac{3,3}{2,7} = 1,22$	$\frac{121,13}{135,5} = 0,99$	$\frac{17}{16,1} = 1,05$	$\frac{228,3}{217,2} = 1,05$
	—	+	≈	≈	+
8	$\frac{12}{7} = 1,71$	$\frac{3,3}{3,3} = 1,00$	$\frac{120,8}{135} = 0,89$	$\frac{16,1}{15,9} = 1,01$	$\frac{164,9}{225,6} = 0,72$
	≈	—	≈	+	≈
9	$\frac{7}{5,3} = 1,32$	$\frac{7,7}{5} = 1,54$	$\frac{116,7}{131,7} = 0,88$	$\frac{17,9}{19,5} = 0,91$	$\frac{183,3}{231,1} = 0,79$
Усредн. данные	$\frac{9,7}{6,6} = 1,47$	$\frac{5,2}{4,04} = 1,28$	$\frac{120,1}{128,4} = 0,93$	$\frac{15,9}{16,2} = 0,98$	$\frac{189,2}{218,9} = 0,86$

Примечание. Здесь и далее приняты обозначения: пт – полутоп, «+» – положительная выделенность акустических параметров по отношению к усредн. данным, «-» – отрицательная выделенность, «≈» – приближенное равенство акустических параметров по отношению к усредненным данным.

Таблица 32. Отношение включающего предложения к вводной единице в препозиции (франц., 2-й диктор)

№ сем. группы	Ширина част. диапазона, пт.	Ширина диапазона, интенсив. дб	Среднечаст. уровень, Гц	Средний уровень интенсив., дб	Средне-слоговая длит., мс
	-	≈	+	+	≈
1	$\frac{8}{2} = 4,00$	$\frac{8,9}{3,7} = 2,40$	$\frac{112,9}{125,4} = 0,90$	$\frac{17,7}{90,8} = 0,85$	$\frac{153,1}{155} = 0,98$
	≈	≈	≈	≈	≈
2	$\frac{4,7}{3} = 1,56$	$\frac{7}{4} = 1,75$	$\frac{119,2}{126,6} = 0,94$	$\frac{20,2}{27,1} = 0,91$	$\frac{150,4}{155} = 0,97$
	+	+	≈	≈	≈
3	$\frac{6}{4,7} = 1,27$	$\frac{9}{5,7} = 1,57$	$\frac{112,2}{113,9} = 0,98$	$\frac{22,2}{22} = 1,00$	$\frac{162,3}{164,7} = 0,98$
	+	≈	≈	≈	+
4	$\frac{9}{7,8} = 1,23$	$\frac{9,7}{5} = 1,94$	$\frac{119,4}{118,3} = 1,00$	$\frac{20,9}{22,7} = 0,92$	$\frac{176,7}{207,3} = 0,85$
	≈	-	-	≈	≈
5	$\frac{7,7}{4} = 1,92$	$\frac{15}{2,4} = 6,25$	$\frac{126,1}{122,2} = 1,03$	$\frac{25,1}{24} = 1,04$	$\frac{181,1}{136,6} = 0,97$
	+	+	≈	≈	-
7	$\frac{5,7}{4} = 1,42$	$\frac{5}{3,3} = 1,51$	$\frac{118,2}{125} = 0,94$	$\frac{22,9}{21,8} = 1,05$	$\frac{192,6}{158,3} = 1,21$
	-	+	≈	-	+
8	$\frac{12,7}{4,3} = 2,95$	$\frac{9,7}{8,7} = 1,03$	$\frac{140,3}{138,9} = 1,01$	$\frac{24,2}{22,2} = 1,09$	$\frac{137,7}{174,4} = 0,78$
	≈	-	≈	≈	≈
9	$\frac{6}{2} = 2,00$	$\frac{13}{4,4} = 2,95$	$\frac{119,7}{126,7} = 0,94$	$\frac{23,5}{25} = 0,94$	$\frac{171,5}{196,6} = 0,87$
Усредн. данные	$\frac{7,47}{4,03} = 1,85$	$\frac{3,57}{4,65} = 2,05$	$\frac{121}{124,6} = 0,97$	$\frac{22,3}{22,6} = 0,98$	$\frac{165,7}{174,7} = 0,94$

В постпозиции при сравнении отношений включающих предложений к вводным единицам с усредненными данными выявилось, что 1-я семантическая группа имеет больше акустических параметров, отмеченных знаком положительной выделенности. Интонационная и смысловая выделенность вводных единиц этой группы указывает на то, что вводные единицы, выражающие оттенок уверенности, имеют большую смысловую весомость по сравнению с другими семантическими группами. Цифровые данные представлены в табл. 37, 38.

Казахский язык. В препозиции при сопоставлении отношений включающих предложений к вводным единицам с усредненными данными по каждой семантической группе выяснилось, что 3-я семантическая группа характеризуется наибольшим числом параметров, отмеченных знаком, положительной выделенности в сравнении с другими семантическими группами, тогда как параметров, отмеченных знаком отрицательной выделенности, не отмечено. Совокупность просодических характерных вводных единиц и включающих предложений показала, что наибольший смысловой вес в структуре основного состава предложения несут вводные единицы 3-ей семантической группы, выражающих эмоциональное отношение к фактам изображаемой действительности (табл. 39, 40).

В интерпозиции отношения обеих частей включающего предложения к вводной единице в сравнении с усредненными данными представлены в табл. 41-44. Наибольшее число, акустических параметров, отмеченных знаком положительной выделенности, имеет 5-я семантическая группа. Интонационная и смысло-

вая выделенность вводных единиц 5-й семантической группы, уточняющих, конкретизирующих и подытоживающих высказанную мысль, свидетельствует об их большем коммуникативном весе в структуре предложения по сравнению с вводными единицами других семантических групп.

Таблица 33. Отношение 1-й части включающего предложения к вводной единице в интерпозиции (франц., 1-й диктор)

№ сем. группы	Ширина частот. диапазона, пп.	Ширина диапазона, интенсивн. дб	Среднечаст. уровень, Гц	Средний уровень интенсивн. дб	Средне-слоговая длит., мс
	≈	+	≈	≈	+
1	$\frac{4,6}{3} = 1,53$	$\frac{3,4}{4} = 0,85$	$\frac{120,3}{106,7} = 1,12$	$\frac{15,7}{15,1} = 1,03$	$\frac{228,3}{265} = 0,86$
	+	≈	≈	≈	≈
2	$\frac{2,7}{4} = 0,67$	$\frac{4,7}{3,7} = 1,27$	$\frac{128,9}{123,3} = 1,04$	$\frac{16,3}{15,3} = 1,06$	$\frac{163,3}{184,4} = 0,91$
	—	≈	≈	≈	≈
3	$\frac{5,3}{8} = 1,76$	$\frac{5}{3,7} = 1,35$	$\frac{123,3}{116,7} = 1,05$	$\frac{16,4}{15,3} = 1,07$	$\frac{189,5}{214,4} = 1,02$
	≈	—	+	≈	≈
4	$\frac{6,7}{4,3} = 1,55$	$\frac{7}{4,3} = 1,62$	$\frac{127,8}{133,3} = 0,95$	$\frac{17,1}{15,2} = 1,11$	$\frac{172,5}{190} = 0,90$
	≈	—	≈	≈	+
5	$\frac{9,7}{6,7} = 1,44$	$\frac{7,3}{4} = 1,82$	$\frac{120}{116,7} = 1,02$	$\frac{17,4}{16,6} = 1,04$	$\frac{186,4}{236,7} = 0,78$
	≈	—	—	≈	≈
6	$\frac{6}{3,7} = 1,62$	$\frac{2,4}{1,4} = 1,71$	$\frac{145}{120} = 1,20$	$\frac{15}{13,5} = 1,11$	$\frac{346,7}{270} = 0,91$
	≈	≈	≈	—	—
7	$\frac{7}{6} = 1,16$	$\frac{3,9}{3,6} = 1,06$	$\frac{138,3}{120} = 1,15$	$\frac{19,2}{15,9} = 1,20$	$\frac{236,7}{193,3} = 1,22$
	≈	—	≈	—	—
8	$\frac{5,7}{5,3} = 1,07$	$\frac{5}{3,3} = 1,51$	$\frac{120}{113,3} = 1,05$	$\frac{18,4}{15,3} = 1,20$	$\frac{243,3}{197,7} = 1,23$
	—	+	≈	+	≈
9	$\frac{7,3}{4} = 1,82$	$\frac{3}{4,6} = 0,65$	$\frac{136,7}{130} = 1,05$	$\frac{14,1}{14,3} = 0,98$	$\frac{203,3}{196,9} = 1,03$
Усредн. данные	$\frac{6,11}{4,44} = 1,37$	$\frac{4,68}{3,62} = 1,29$	$\frac{128,92}{120} = 1,07$	$\frac{16,6}{15,2} = 1,09$	$\frac{208,33}{216,48} = 0,96$

Таблица 34. Отношение 1-й части включающего предложения к вводной единице в интерпозиции (франц., 2-й диктор)

№ сем. группы	Ширина частот. диапазона, пп.	Ширина диапазона, интенсивн. дб	Среднечаст. уровень, Гц	Средний уровень интенсивн., дб	Средне-слоговая длит., мс
	≈	+	+	≈	+
1	$\frac{2,7}{1,3} = 2,07$	$\frac{2,7}{3} = 0,90$	$\frac{118,6}{120} = 0,98$	$\frac{22,3}{22,2} = 1,00$	$\frac{168,3}{223,3} = 0,75$
	—	—	≈	≈	≈
2	$\frac{3}{0,7} = 4,28$	$\frac{6,3}{1,7} = 3,70$	$\frac{127,8}{116,7} = 1,09$	$\frac{22,7}{20,5} = 1,10$	$\frac{140}{161,1} = 0,86$
	—	—	≈	≈	≈
3	$\frac{5,7}{1} = 5,70$	$\frac{4,4}{2} = 2,20$	$\frac{135,5}{120} = 1,12$	$\frac{23,5}{23,3} = 1,01$	$\frac{150}{176,7} = 0,84$
	≈	≈	+	≈	+
4	$\frac{2,7}{2} = 1,35$	$\frac{9}{5,7} = 1,57$	$\frac{116,1}{126,1} = 0,92$	$\frac{23,4}{19,8} = 1,18$	$\frac{120,3}{165} = 0,72$
	≈	≈	≈	≈	≈
5	$\frac{5}{2,3} = 2,17$	$\frac{6}{4} = 1,50$	$\frac{135}{115} = 1,17$	$\frac{23,3}{22,3} = 1,04$	$\frac{163,3}{196,1} = 0,83$
	≈	≈	≈	+	—
6	$\frac{4,7}{2} = 2,35$	$\frac{3,4}{2,3} = 1,47$	$\frac{131,7}{116,7} = 1,12$	$\frac{29,2}{22,5} = 1,29$	$\frac{187,8}{196,7} = 0,95$
	+	+	≈	—	≈
7	$\frac{3}{3} = 1,00$	$\frac{4,6}{5} = 0,92$	$\frac{128,3}{120} = 1,11$	$\frac{26,3}{20,3} = 1,29$	$\frac{176,7}{186,1} = 0,94$
	≈	≈	≈	+	—
8	$\frac{5,7}{2,7} = 2,11$	$\frac{5,6}{5} = 1,12$	$\frac{133,3}{120} = 1,11$	$\frac{23,3}{24,5} = 0,95$	$\frac{180}{16,4} = 1,094$
	≈	+	—	≈	—
9	$\frac{5,3}{4} = 1,42$	$\frac{5,4}{7} = 0,77$	$\frac{142,2}{113,3} = 1,25$	$\frac{25}{21,6} = 1,15$	$\frac{152,8}{141,1} = 1,08$
Усред. данные	$\frac{4,2}{2,1} = 2,00$	$\frac{5,266}{3,966} = 1,32$	$\frac{179,8}{117,9} = 1,10$	$\frac{24,33}{21,83} = 1,11$	$\frac{159,911}{178,91} = 0,89$

Таблица 35. Отношение 2-й части включающего предложения к вводной единице в интерпозиции (франц., 1-й директор)

№ сем. группы	Ширина част. диап. зона, пт.	Ширина диап. зона интенси.вн. дб	Среднечаст. уровень, Гц	Средний уровень интенси.вн. дб	Средне-слоговая длит., мс
	≈	+	≈	+	+
1	$\frac{6}{3} = 2,00$	$\frac{5,3}{4} = 1,32$	$\frac{106,4}{106,7} = 0,99$	$\frac{12,4}{15,1} = 0,82$	$\frac{201,7}{265} = 0,76$
	—	≈	≈	≈	≈
2	$\frac{10,3}{41} = 2,00$	$\frac{5,4}{3,7} = 1,45$	$\frac{127,5}{123,3} = 1,03$	$\frac{16,6}{15,3} = 1,08$	$\frac{173,9}{184,4} = 0,94$
	—	≈	≈	≈	—
3	$\frac{9,3}{3} = 3,10$	$\frac{5,7}{3,7} = 1,54$	$\frac{119,4}{116,7} = 1,02$	$\frac{16,6}{15,3} = 1,08$	$\frac{209,8}{214} = 1,13$
	≈	—	≈	≈	≈
4	$\frac{10,3}{4,3} = 2,39$	$\frac{9,3}{4,3} = 2,16$	$\frac{122,2}{133,3} = 0,91$	$\frac{16,5}{15,2} = 1,08$	$\frac{201,3}{190} = 1,05$
	+	≈	≈	≈	≈
5	$\frac{9,7}{6,7} = 1,44$	$\frac{5,7}{4} = 1,42$	$\frac{124,7}{116,7} = 1,06$	$\frac{18,9}{16,6} = 1,13$	$\frac{211,5}{236,7} = 0,89$
	—	—	≈	≈	+
6	$\frac{10,7}{3,7} = 2,89$	$\frac{3,3}{1,4} = 2,35$	$\frac{128,3}{120} = 1,06$	$\frac{14,4}{13,5} = 1,06$	$\frac{198,3}{270} = 0,73$
	≈	≈	≈	—	—
7	$\frac{12}{6} = 2,00$	$\frac{6,3}{7,6} = 1,75$	$\frac{119,2}{120} = 0,99$	$\frac{18,9}{15,9} = 1,18$	$\frac{224,2}{193,3} = 1,15$
	≈	—	≈	≈	≈
8	$\frac{10}{5,3} = 1,88$	$\frac{8}{3,3} = 2,42$	$\frac{121,1}{113,3} = 1,06$	$\frac{17,8}{15,3} = 1,16$	$\frac{215,86}{197,7} = 1,09$
	≈	+	≈	≈	≈
9	$\frac{67,3}{4} = 1,82$	$\frac{5,4}{4,6} = 1,17$	$\frac{127,3}{130} = 0,97$	$\frac{13,5}{14,3} = 0,94$	$\frac{201}{196,9} = 1,02$
Усред. данные	$\frac{9,5}{4,44} = 2,13$	$\frac{6,04}{3,62} = 1,66$	$\frac{121,1}{120} = 1,00$	$\frac{16,2}{15,2} = 1,06$	$\frac{204,7}{216,44} = 0,94$

Таблица 36. Отношение 2-й части включающего предложения к вводной единице в интерпозиции (франц., 2-й диктор)

№ сем. группы	Ширина част. диапазона, шт.	Ширина диапазона интенсивн., дб	Среднечаст. уровень, Гц	Средний уровень интенсивн., дб	Средне-слоговая длит., мс
	—	+	+	+	+
1	$\frac{6,3}{1,3} = 4,84$	$\frac{4}{3} = 1,33$	$\frac{110,8}{120} = 0,92$	$\frac{17,5}{22,2} = 0,78$	$\frac{174,3}{223,3} = 0,78$
	—	≈	≈	≈	≈
2	$\frac{5}{0,7} = 7,14$	$\frac{5,3}{1,7} = 3,11$	$\frac{121,2}{116,7} = 1,03$	$\frac{27}{20,5} = 1,07$	$\frac{156,1}{161,1} = 0,96$
	—	—	≈	≈	≈
3	$\frac{6,3}{1} = 6,30$	$\frac{7,4}{2} = 3,70$	$\frac{118,3}{120} = 0,98$	$\frac{21,6}{23,3} = 0,92$	$\frac{163,7}{176,7} = 0,92$
	≈	+	+	≈	≈
4	$\frac{6,7}{2} = 3,35$	$\frac{9,3}{5,7} = 1,63$	$\frac{120,8}{126} = 0,95$	$\frac{23,4}{19,8} = 1,18$	$\frac{164}{165} = 0,99$
	≈	≈	≈	≈	≈
5	$\frac{7,7}{2,3} = 3,34$	$\frac{12,6}{4} = 3,15$	$\frac{125}{115} = 1,08$	$\frac{27,86}{22,3} = 1,24$	$\frac{191,7}{196,1} = 0,97$
	≈	—	≈	≈	≈
6	$\frac{6}{2} = 3,00$	$\frac{10,7}{2,3} = 4,65$	$\frac{120,8}{116,7} = 1,03$	$\frac{22,5}{22,5} = 1,00$	$\frac{180,5}{196,7} = 0,91$
	+	≈	≈	≈	≈
7	$\frac{3,7}{3} = 1,23$	$\frac{16,7}{5} = 3,34$	$\frac{111,1}{113,3} = 0,98$	$\frac{21,4}{20,3} = 1,05$	$\frac{180,2}{186,1} = 1,02$
	≈	≈	≈	≈	≈
8	$\frac{5,7}{2,7} = 2,11$	$\frac{10}{5} = 2,00$	$\frac{119,3}{120} = 0,99$	$\frac{22,2}{24,5} = 0,90$	$\frac{174,6}{164,4} = 1,06$
	+	+	—	≈	—
9	$\frac{5,7}{4} = 1,42$	$\frac{10,7}{7} = 1,52$	$\frac{128,7}{113,3} = 1,13$	$\frac{22,4}{21,6} = 1,03$	$\frac{164,7}{141,1} = 1,16$
Усредн. данные	$\frac{5,2}{2,1} = 2,80$	$\frac{9,633}{3,966} = 2,42$	$\frac{119,5}{117,9} = 1,01$	$\frac{22,3}{21,88} = 1,01$	$\frac{173,311}{178,981} = 0,96$

Таблица 37. Отношение включающего предложения к вводной единице в постпозиции (франц., 1-й диктор)

№ сем. группы	Ширина част. диапазона, пп.	Ширина диапазона интенсив., дб	Среднечаст. уровень, Гц	Средний уровень интенсив., дб	Средне-слоговая длит., мс
	+	≈	+	≈	+
1	$\frac{10}{8} = 1,25$	$\frac{5,5}{2,5} = 2,20$	$\frac{138,7}{130} = 1,06$	$\frac{17}{13,85} = 1,22$	$\frac{159,95}{208,3} = 0,76$
	–	+	≈	–	≈
2	$\frac{7,5}{3,5} = 2,14$	$\frac{5}{4,5} = 1,11$	$\frac{122,5}{105} = 1,16$	$\frac{17,7}{11} = 1,60$	$\frac{154,9}{160,8} = 0,96$
	≈	–	≈	+	≈
3	$\frac{9,5}{7} = 1,35$	$\frac{5,5}{1,5} = 3,66$	$\frac{139,5}{115} = 1,21$	$\frac{17,2}{15,8} = 1,08$	$\frac{227,85}{229,95} = 0,99$
	–	≈	≈	+	≈
7	$\frac{10,5}{6} = 1,75$	$\frac{6}{3} = 2,00$	$\frac{132}{116,7} = 1,13$	$\frac{17,8}{16,5} = 1,07$	$\frac{184,25}{202,5} = 0,90$
	+	≈	–	+	–
9	$\frac{6,5}{5,5} = 1,18$	$\frac{7,5}{3} = 2,50$	$\frac{146,25}{110} = 1,32$	$\frac{17,4}{16} = 1,08$	$\frac{175,6}{176,65} = 0,99$
Усредн. данные	$\frac{8,8}{6} = 1,46$	$\frac{7,1}{2,9} = 2,44$	$\frac{135,79}{115,34} = 1,17$	$\frac{17,42}{14,63} = 1,19$	$\frac{180,51}{195,64} = 0,92$

Таблица 38. Отношение включающего предложения к вводной единице в постпозиции (франц., 2-й диктор)

№ сем. группы	Ширина частот. диапазона, пп.	Ширина диапазона интенсив., дб	Среднечаст. уровень, Гц	Средний уровень интенсив., дб	Средне-слоговая длит., мс
	+	–	+	+	+
1	$\frac{8,5}{7} = 1,21$	$\frac{10}{2} = 5,00$	$\frac{140,3}{136,7} = 1,02$	$\frac{22,9}{20,5} = 1,11$	$\frac{135,2}{181,65} = 0,74$
	–	+	≈	≈	≈
2	$\frac{6}{0,5} = 12,00$	$\frac{6}{3,5} = 1,71$	$\frac{119,3}{107,5} = 1,10$	$\frac{22,9}{19,3} = 1,18$	$\frac{133,3}{151,7} = 0,87$
	≈	–	≈	–	–
3	$\frac{10,5}{3} = 3,00$	$\frac{13,5}{1,5} = 9,00$	$\frac{138}{112,5} = 1,22$	$\frac{28,8}{20,8} = 1,38$	$\frac{196,05}{193,3} = 1,01$
	–	≈	–	–	≈

7	$\frac{9}{1} = 9,00$	$\frac{10}{5} = 2,00$	$\frac{133}{100} = 1,33$	$\frac{25,6}{18} = 1,42$	$\frac{162,9}{177,5} = 0,91$
	+	+	≈	≈	≈
9	$\frac{7}{6} = 1,16$	$\frac{4}{2,5} = 1,60$	$\frac{141,3}{120} = 1,17$	$\frac{25,5}{19,3} = 1,32$	$\frac{138}{165} = 0,83$
Усредн. данные	$\frac{8,2}{3,3} = 2,48$	$\frac{8,7}{2,9} = 3,00$	$\frac{134,38}{115,34} = 1,16$	$\frac{25,14}{19,53} = 1,28$	$\frac{153,09}{173,83} = 0,88$

Таблица 39. Отношение включающего предложения к вводной единице в препозиции (каз., 1-й диктор)

№ сем. группы	Ширина част. диапазона, шт.	Ширина диапазона интенсивн., дб	Среднечаст. уровень, Гц	Средний уровень интенсивн., дб	Средне-слововая длит., мс
	≈	≈	≈	≈	≈
1	$\frac{12,3}{8} = 1,53$	$\frac{12,6}{7} = 1,80$	$\frac{127}{120} = 1,05$	$\frac{19,7}{22} = 0,89$	$\frac{169,2}{174} = 0,97$
	≈	≈	≈	—	+
2	$\frac{13,7}{10,7} = 1,28$	$\frac{8,3}{4,7} = 1,76$	$\frac{125}{121,8} = 1,02$	$\frac{20,8}{19,2} = 1,08$	$\frac{176,6}{225} = 0,78$
	+	+	≈	+	≈
3	$\frac{11,7}{12,3} = 0,95$	$\frac{16}{11} = 1,45$	$\frac{129,4}{117,5} = 1,10$	$\frac{17,1}{22,1} = 0,77$	$\frac{194,2}{217} = 0,89$
	≈	—	≈	+	—
4	$\frac{9,7}{6,7} = 1,44$	$\frac{17}{3,3} = 5,15$	$\frac{117,8}{107,5} = 1,09$	$\frac{17,3}{21,8} = 0,79$	$\frac{174,8}{154,5} = 1,12$
	—	—	+	≈	+
5	$\frac{12}{3,7} = 3,24$	$\frac{20}{5,7} = 3,50$	$\frac{118,7}{136,7} = 0,86$	$\frac{18,3}{92} = 0,83$	$\frac{172,8}{268,9} = 0,64$
	—	≈	+	≈	≈
6	$\frac{8}{3,7} = 2,16$	$\frac{20,7}{8} = 2,58$	$\frac{100}{113} = 0,88$	$\frac{18}{21,1} = 0,85$	$\frac{164,3}{180,9} = 0,90$
	—	≈	≈	≈	—
7	$\frac{13,7}{7,3} = 1,87$	$\frac{17}{7,3} = 2,32$	$\frac{120,6}{128,7} = 0,93$	$\frac{20,4}{22,9} = 0,89$	$\frac{180,2}{151,8} = 1,18$
	≈	—	≈	≈	≈
8	$\frac{12,3}{9,3} = 1,32$	$\frac{15,7}{2,7} = 5,81$	$\frac{128,8}{139} = 0,92$	$\frac{19,9}{24,1} = 0,82$	$\frac{151,4}{186,7} = 0,81$
	≈	+	—	—	≈
9	$\frac{15}{10,7} = 1,40$	$\frac{16}{10,6} = 1,50$	$\frac{132,3}{103,3} = 1,28$	$\frac{17,4}{17,1} = 1,01$	$\frac{166,8}{208,8} = 0,82$
Усредн. данные	$\frac{12,044}{8,044} = 1,49$	$\frac{15,922}{6,7} = 2,37$	$\frac{122,177}{120,83} = 1,01$	$\frac{18,766}{21,366} = 0,87$	$\frac{172,2}{195,73} = 0,87$

Таблица 40. Отношение включающего предложения к вводной единице в препозиции (каз., 2-й диктор)

№ сем. группы	Ширина част. диапазона, пп.	Ширина диапазона интенсивн. дб	Среднечаст. уровень, Гц	Средний уровень интенсивн., дб	Средне-слововая длит., мс
	≈	≈	≈	—	≈
1	$\frac{10,7}{8} = 1,33$	$\frac{14}{4} = 3,50$	$\frac{119,6}{117,5} = 1,01$	$\frac{21}{22,8} = 0,92$	$\frac{188,4}{191} = 0,98$
	≈	≈	—	—	+
2	$\frac{12,3}{9} = 1,36$	$\frac{10,4}{5} = 2,08$	$\frac{144,7}{131,1} = 1,10$	$\frac{24,4}{25,6} = 0,95$	$\frac{162,8}{213} = 0,76$
	+	+	≈	≈	≈
3	$\frac{10}{9,3} = 1,07$	$\frac{9,3}{5,3} = 1,75$	$\frac{12,7}{129,4} = 0,98$	$\frac{19,7}{23,4} = 0,84$	$\frac{166,6}{202,7} = 0,821$
	+	—	+	—	—
4	$\frac{9}{7,7} = 1,16$	$\frac{12,7}{1,3} = 9,76$	$\frac{113,3}{126,7} = 0,89$	$\frac{20,2}{22} = 0,91$	$\frac{182}{170,8} = 1,06$
	—	≈	≈	≈	+
5	$\frac{7}{3} = 2,33$	$\frac{14,3}{7,4} = 1,93$	$\frac{10,3,7}{113,3} = 0,91$	$\frac{19,6}{22} = 0,89$	$\frac{155,7}{251,1} = 0,62$
	—	≈	≈	≈	+
6	$\frac{10,3}{5,3} = 1,94$	$\frac{11,7}{5,7} = 2,05$	$\frac{118,7}{130} = 0,91$	$\frac{19,8}{21,9} = 0,90$	$\frac{146,7}{218,9} = 0,67$
	≈	+	≈	+	—
7	$\frac{11,3}{8,3} = 1,36$	$\frac{8,4}{7,6} = 1,10$	$\frac{122,9}{132,5} = 0,92$	$\frac{17,8}{23,3} = 0,76$	$\frac{182,2}{171,4} = 1,06$
	≈	≈	+	≈	+
8	$\frac{12,3}{7,3} = 1,68$	$\frac{11,7}{4} = 2,92$	$\frac{110,9}{126,7} = 0,87$	$\frac{20,5}{25,1} = 0,81$	$\frac{150}{231,5} = 0,647$
	≈	—	—	+	≈
9	$\frac{9,3}{7,3} = 1,27$	$\frac{10}{2,6} = 3,84$	$\frac{153,81}{113,3} = 1,35$	$\frac{17,9}{23} = 0,77$	$\frac{157,6}{187,2} = 0,84$
Усредн. данные	$\frac{10,244}{7,244} = 1,41$	$\frac{11,388}{4,766} = 2,38$	$\frac{123,856}{124,5} = 0,99$	$\frac{20,1}{23,233} = 0,86$	$\frac{165,777}{204,177} = 0,81$

Таблица 41. Отношение 1-й части включающего предложения к вводной единице в интерпозиции (каз., 1-й диктор)

№ сем. группы	Ширина част. диапазона, пп.	Ширина диапазона интенсивн., дБ	Среднечаст. уровень, Гц	Средний уровень интенсивн., дБ	Средне-слововая длит., мс
	+	–	≈	+	≈
1	$\frac{4}{6} = 0,66$	$\frac{6}{9,7} = 2,22$	$\frac{123,3}{126,6} = 0,97$	$\frac{20,3}{20,7} = 0,98$	$\frac{180}{157,2} = 1,14$
	≈	≈	≈	≈	≈
2	$\frac{5,7}{4} = 1,42$	$\frac{5,7}{3,7} = 1,54$	$\frac{138,3}{112,8} = 1,22$	$\frac{22,1}{22,3} = 0,99$	$\frac{238,9}{225,2} = 1,06$
	≈	≈	≈	+	≈
4	$\frac{7,3}{8} = 0,91$	$\frac{3,2}{2,7} = 1,18$	$\frac{125,6}{122,5} = 1,02$	$\frac{23,3}{23,7} = 0,98$	$\frac{201}{138,8} = 1,44$
	≈	≈	+	+	+
5	$\frac{7,7}{6,3} = 0,96$	$\frac{5,7}{3,3} = 1,72$	$\frac{119,4}{148,3} = 0,80$	$\frac{23,7}{24} = 0,98$	$\frac{177,1}{213,3} = 0,83$
	–	≈	≈	≈	≈
7	$\frac{7,7}{3} = 2,56$	$\frac{6,3}{5} = 1,26$	$\frac{116,7}{105,5} = 1,10$	$\frac{23,7}{19,8} = 1,19$	$\frac{197,3}{147,9} = 1,33$
	≈	≈	–	–	≈
8	$\frac{7,3}{5} = 1,46$	$\frac{6,7}{4,3} = 1,55$	$\frac{130,8}{102,5} = 1,27$	$\frac{27,3}{16,9} = 1,31$	$\frac{244,2}{157,8} = 1,54$
	+	+	≈	–	–
9	$\frac{4,3}{6,3} = 0,68$	$\frac{2,4}{10,6} = 0,22$	$\frac{126,7}{105,3} = 1,20$	$\frac{25,7}{18,3} = 1,40$	$\frac{306,7}{155,1} = 1,97$
Усредн. данные	$\frac{6,285}{5,514} = 1,13$	$\frac{5,142}{4,614} = 1,11$	$\frac{125,82}{117,642} = 1,06$	$\frac{23,014}{20,814} = 1,10$	$\frac{220,74}{170,771} = 1,29$

Таблица 42. Отношение 1-й части включающего предложения к вводной единице в интерпозиции (каз., 2-й диктор)

№ сем. группы	Ширина част. диапазона, пп.	Ширина диапазона интенсивн., дБ	Средне-частот. уровень, Гц	Средний уровень интенсивн., дБ	Средне-слововая длит., мс
	≈	≈	≈	+	≈

1	$\frac{5,3}{4} = 1,32$	$\frac{4,4}{3} = 1,46$	$\frac{107,8}{116,7} = 0,92$	$\frac{24,3}{24,3} = 1,00$	$\frac{183,3}{166,1} = 1,10$
	—	—	—	≈	≈
2	$\frac{8}{3} = 2,66$	$\frac{4,7}{2,7} = 1,74$	$\frac{148,3}{122,7} = 1,20$	$\frac{23,5}{22,4} = 1,04$	$\frac{258,3}{224,4} = 1,15$
	≈	≈	≈	≈	—
4	$\frac{7}{4,5} = 1,55$	$\frac{5}{3,2} = 1,56$	$\frac{127,5}{116,6} = 1,09$	$\frac{25}{23,9} = 1,04$	$\frac{274}{167,5} = 1,63$
	≈	≈	+	≈	+
5	$\frac{10,7}{7} = 1,52$	$\frac{4,3}{2,7} = 1,59$	$\frac{109,4}{135} = 0,81$	$\frac{23,9}{22,5} = 1,06$	$\frac{169}{202,2} = 0,83$
	≈	—	≈	≈	≈
7	$\frac{7,3}{6} = 1,21$	$\frac{4,3}{2} = 2,15$	$\frac{113,3}{113,3} = 1,00$	$\frac{22,5}{20,4} = 1,10$	$\frac{176,7}{151,3} = 1,16$
	≈	≈	≈	≈	≈
8	$\frac{7,6}{6,3} = 1,20$	$\frac{4,3}{2,3} = 1,86$	$\frac{125,8}{121,2} = 1,03$	$\frac{25,9}{21,4} = 1,21$	$\frac{214,2}{147,5} = 1,45$
	+	+	≈	—	≈
9	$\frac{6}{5,3} = 1,13$	$\frac{3,7}{5,7} = 0,64$	$\frac{120}{106,7} = 1,12$	$\frac{25,2}{19,4} = 1,29$	$\frac{236,6}{171,8} = 1,37$
Усредн. данные	$\frac{7,414}{5,157} = 1,43$	$\frac{4,385}{3,086} = 1,42$	$\frac{121,728}{118,885} = 1,02$	$\frac{24,328}{22,014} = 1,10$	$\frac{216,014}{175,82} = 1,22$

Таблица 43. Отношение 2-й части включающего предложения к вводной единице в интерпозиции (каз., 1-й диктор)

№ сем. группы	Ширина част. диапа- зона, пп.	Ширина диапазона интенсивн. дБ	Средне- частот. уровень, Гц	Средний уровень интенсивн., дБ	Средне- слоговая длит., мс
	+	≈	+	≈	≈
1	$\frac{7,3}{6} = 1,21$	$\frac{11,7}{2,7} = 4,33$	$\frac{100,8}{126,6} = 0,79$	$\frac{16,5}{20,7} = 0,79$	$\frac{152,8}{157,2} = 0,97$
	≈	≈	≈	+	+
2	$\frac{5,7}{4} = 1,42$	$\frac{11,7}{3,7} = 3,16$	$\frac{103,9}{112,8} = 0,92$	$\frac{14}{22,3} = 0,62$	$\frac{178,7}{225,2} = 0,79$
	≈	—	≈	≈	—
4	$\frac{11,2}{8} = 1,40$	$\frac{20}{2,7} = 7,40$	$\frac{103,9}{122,5} = 0,84$	$\frac{16,9}{23,7} = 0,71$	$\frac{177,8}{138,8} = 1,28$

	≈	–	+	+	+
5	$\frac{12}{6,3} = 1,90$	$\frac{17,3}{3,3} = 5,24$	$\frac{116,4}{148,3} = 0,78$	$\frac{15,9}{24} = 0,66$	$\frac{137,6}{213,3} = 0,64$
	–	≈	≈	≈	≈
7	$\frac{14}{3} = 4,66$	$\frac{16,7}{5} = 3,34$	$\frac{106,5}{105,5} = 1,00$	$\frac{18,3}{19,8} = 0,92$	$\frac{154,3}{147,9} = 1,04$
	≈	≈	≈	≈	≈
8	$\frac{9,3}{5} = 1,86$	$\frac{18,7}{4,3} = 4,34$	$\frac{111,6}{102,5} = 1,08$	$\frac{15,3}{16,9} = 0,90$	$\frac{160,5}{157,8} = 1,01$
	≈	+	–	≈	≈
9	$\frac{10,6}{6,3} = 1,68$	$\frac{15,7}{10,6} = 1,48$	$\frac{116,6}{105,3} = 1,10$	$\frac{17,4}{18,3} = 0,95$	$\frac{183,3}{165,1} = 1,18$
Усредн. данные	$\frac{10,014}{5,514} = 1,81$	$\frac{15,97}{4,614} = 3,46$	$\frac{108,52}{117,642} = 0,92$	$\frac{16,328}{20,814} = 0,78$	$\frac{163,57}{170,771} = 0,95$

Таблица 44. Отношение 2-й части включающего предложения к вводной единице в интерпозиции (каз., 2-й диктор)

№ сем. группы	Ширина част. диапазона, пп.	Ширина диапазона интенсивн., дб	Среднечаст. уровень, Гц	Средний уровень интенсивн., дб	Средне-словговая длит., мс
	≈	+	≈	≈	≈
1	$\frac{7,3}{4} = 1,82$	$\frac{6,3}{3} = 2,10$	$\frac{108,4}{116,7} = 0,92$	$\frac{20,2}{24,3} = 0,83$	$\frac{152,7}{166,1} = 0,91$
	–	–	+	≈	+
2	$\frac{7,7}{3} = 2,56$	$\frac{11,6}{2,7} = 4,29$	$\frac{108,3}{122,7} = 0,88$	$\frac{19,9}{22,4} = 0,88$	$\frac{148}{224,4} = 0,65$
	≈	≈	–	≈	–
4	$\frac{9,2}{4,5} = 2,04$	$\frac{10,1}{3,2} = 3,15$	$\frac{121,7}{116,6} = 1,04$	$\frac{19,6}{23,9} = 0,82$	$\frac{191,2}{167,5} = 1,14$
	≈	+	≈	≈	+
5	$\frac{11}{7} = 1,57$	$\frac{7}{2,7} = 2,59$	$\frac{132,2}{135} = 0,97$	$\frac{19,6}{22,5} = 0,87$	$\frac{142,2}{202,2} = 0,70$

	≈	–	≈	≈	≈
7	$\frac{10,7}{6} = 1,78$	$\frac{11,6}{2} = 5,80$	$\frac{110}{113,3} = 0,97$	$\frac{16,7}{20,4} = 0,81$	$\frac{169,1}{151,3} = 1,11$
	≈	≈	≈	≈	≈
8	$\frac{9,7}{6,3} = 1,53$	$\frac{8,4}{2,3} = 3,11$	$\frac{113,3}{121} = 0,93$	$\frac{19,5}{21,4} = 0,91$	$\frac{162,9}{147,5} = 1,10$
	+	+	≈	≈	≈
9	$\frac{7,3}{5,3} = 1,37$	$\frac{11,6}{5,7} = 2,03$	$\frac{96,7}{106,7} = 0,90$	$\frac{16,5}{19,4} = 0,85$	$\frac{181,2}{171,8} = 1,05$
Усредн. данные	$\frac{8,985}{5,157} = 1,74$	$\frac{9,5}{3,085} = 3,08$	$\frac{112,94}{118,885} = 0,95$	$\frac{18,85}{22,014} = 0,85$	$\frac{163,9}{175,82} = 0,93$

Таблица 45. Отношение 1-й части включающего предложения к вводной единице в постпозиции (каз., 1-й диктор)

№ сем. группы	Ширина част. диапазона, пп.	Ширина диапазона интенсивн. дб	Средне-част. уровень, Гц	Средний уровень интенсивн., дб	Средне-слоговая длит., мс
	≈	≈	–	≈	+
1	$\frac{9,5}{4,5} = 2,11$	$\frac{10,5}{7,5} = 1,40$	$\frac{135,5}{80,5} = 1,63$	$\frac{23,9}{15} = 1,59$	$\frac{138,2}{190} = 0,72$
	≈	–	+	+	≈
2	$\frac{8,5}{4} = 2,12$	$\frac{12,5}{1} = 12,50$	$\frac{117}{95} = 1,23$	$\frac{19,9}{14} = 1,42$	$\frac{158,9}{149,1} = 1,06$
	–	–	–	+	≈
3	$\frac{13}{5} = 2,60$	$\frac{7}{5} = 2,54$	$\frac{165,5}{100} = 1,65$	$\frac{24,2}{16,7} = 1,44$	$\frac{156,3}{170,0} = 0,91$
	+	+	–	–	–
5	$\frac{10,5}{7} = 1,50$	$\frac{6,5}{5} = 1,30$	$\frac{143,5}{90} = 1,59$	$\frac{22,1}{8,7} = 2,54$	$\frac{187,8}{146,6} = 1,28$

	≈	+	+	+	–
7	$\frac{12}{5,5} = 2,18$	$\frac{9,5}{7,5} = 1,26$	$\frac{118,3}{92,5} = 1,27$	$\frac{22,7}{15} = 1,51$	$\frac{168,3}{146,0} = 1,15$
Усредн. данные	$\frac{10,7}{5,2} = 2,05$	$\frac{9,2}{5,2} = 1,76$	$\frac{135,86}{92} = 1,47$	$\frac{22,6}{13,88} = 1,62$	$\frac{161,9}{160,3} = 1,00$

В постпозиции сопоставление отношений включающих предложений к вводным единицам всех семантических групп с усредненными данными ко всем пяти параметрам показало, что 7-я семантическая группа выделяется среди остальных наибольшим, количеством акустических параметров, отмеченных знаком положительной выделенности. Таким образом, вводные единицы, указывающие на источник сообщения, несут большую смысловую нагрузку в структуре всего предложения по сравнению с другими семантическими группами (табл. 45, 46).

Таблица 46. Отношение включающего предложения к вводной единице в постпозиции (каз., 2-й диктор)

№ сем. группы	Ширина част. диапазона, пп.	Ширина диапазона интенсивн. дБ	Среднечаст. уровень, Гц	Средний уровень интенсивн. дБ	Средне-слоговая длит., мс
	–	–	≈	–	+
1	$\frac{12}{3,5} = 3,42$	$\frac{7,5}{2,5} = 3,00$	$\frac{137,3}{92,5} = 1,48$	$\frac{20,9}{15} = 1,39$	$\frac{153,4}{200} = 0,76$
	≈	≈	≈	–	–
2	$\frac{10,5}{4} = 2,62$	$\frac{6,5}{4} = 1,62$	$\frac{164}{95} = 1,72$	$\frac{22,2}{15,8} = 1,40$	$\frac{173,1}{153,3} = 1,12$
	–	≈	≈	≈	≈

3	$\frac{10,5}{3} = 3,50$	$\frac{8,5}{6} = 1,41$	$\frac{136,1}{92,5} = 1,47$	$\frac{19,5}{14,2} = 1,37$	$\frac{173,8}{188,3} = 0,94$
	—	≈	≈	+	—
5	$\frac{8}{2} = 4,00$	$\frac{4,5}{2,5} = 1,80$	$\frac{147}{90} = 1,63$	$\frac{20,3}{16,2} = 1,25$	$\frac{190,9}{169,9} = 1,12$
	+	+	+	+	—
7	$\frac{11}{6,5} = 1,69$	$\frac{9}{7,5} = 1,200$	$\frac{125}{100} = 1,250$	$\frac{23,5}{18,7} = 1,25$	$\frac{169,7}{150,6} = 1,12$
Усредн. данные	$\frac{10,4}{3,8} = 2,73$	$\frac{7,2}{4,5} = 1,60$	$\frac{141,9}{94} = 1,51$	$\frac{21,3}{16,1} = 1,32$	$\frac{172,18}{171,42} = 1,00$

Таблица 47. Отношение включающего предложения к вводной единице в препозиции (рус., 1-й диктор)

№ сем. группы	Ширина част. диапазона, пп.	Ширина диапазона интенсивн. дб	Среднечаст. уровень, Гц	Средний уровень интенсивн. дб	Средне- словговая длит., мс
	≈	+	≈	≈	+
1	$\frac{7,67}{3,67} = 2,08$	$\frac{8,33}{8,33} = 1,00$	$\frac{111,33}{124,17} = 0,89$	$\frac{15,8}{16,4} = 0,96$	$\frac{164,4}{226,7} = 0,72$
	—	—	—	≈	≈
2	$\frac{6,67}{2,67} = 2,49$	$\frac{15}{3,66} = 4,09$	$\frac{109,33}{104,17} = 1,04$	$\frac{16,3}{21,8} = 0,74$	$\frac{172,7}{192} = 0,89$
	≈	—	+	≈	—
3	$\frac{4,33}{3} = 1,44$	$\frac{14,33}{6} = 2,38$	$\frac{90,27}{114,53} = 0,78$	$\frac{14,7}{18,8} = 0,78$	$\frac{183,2}{139,1} = 1,31$
	+	≈	≈	≈	—
4	$\frac{6,5}{5,75} = 1,13$	$\frac{9}{5,75} = 1,56$	$\frac{99,15}{108,75} = 0,91$	$\frac{14,5}{22,8} = 0,63$	$\frac{210}{144,2} = 1,46$
	≈	≈	+	≈	≈
5	$\frac{7,67}{4,67} = 1,64$	$\frac{11}{5,66} = 1,94$	$\frac{109,1}{145} = 0,75$	$\frac{13,8}{16,4} = 0,84$	$\frac{145,1}{160,2} = 0,90$
	≈	+	≈	≈	≈

5	$\frac{7,67}{4,67} = 1,64$	$\frac{11}{5,66} = 1,94$	$\frac{109,1}{145} = 0,75$	$\frac{13,8}{16,4} = 0,84$	$\frac{145,1}{160,2} = 0,90$
	≈	+	≈	≈	≈
7	$\frac{7,67}{6} = 1,27$	$\frac{10,66}{9,33} = 1,14$	$\frac{105,6}{111} = 0,95$	$\frac{14,8}{23,7} = 0,62$	$\frac{175,3}{137,8} = 1,27$
	+	≈	≈	≈	≈
8	$\frac{6,67}{6} = 1,11$	$\frac{11}{5,33} = 2,06$	$\frac{99,67}{122,83} = 0,81$	$\frac{15}{21,1} = 0,71$	$\frac{178,1}{143,8} = 1,23$
	≈	≈	+	+	≈
9	$\frac{7}{6,67} = 1,23$	$\frac{15}{11} = 1,36$	$\frac{98,77}{135} = 0,73$	$\frac{12,4}{21,4} = 0,57$	$\frac{180}{153,3} = 1,17$
Усредн. данные	$\frac{6,772}{4,678} = 1,44$	$\frac{11,79}{6,882} = 1,71$	$\frac{102,902}{120,681} = 0,85$	$\frac{14,662}{19,39} = 0,75$	$\frac{176,212}{162,137} = 1,08$

Таблица 48. Отношение включающего предложения к вводной единице в препозиции (рус., 2-й диктор)

№ сем. группы	Ширина част. диап. зона, пп.	Ширина диап. зона интенсив., дб	Среднечаст. уровень, Гц	Средний уровень интенсив., дб	Средне-слоговая длит., мс
	+	≈	≈	≈	+
1	$\frac{8}{8} = 1,00$	$\frac{12,66}{6,66} = 1,90$	$\frac{110,7}{119,17} = 0,92$	$\frac{13,5}{16} = 0,85$	$\frac{201,5}{232,7} = 0,86$
	–	–	–	≈	+
2	$\frac{8,33}{4} = 2,08$	$\frac{12,66}{5} = 2,53$	$\frac{115,7}{115,8} = 0,99$	$\frac{15,5}{18,8} = 0,82$	$\frac{183,8}{222,6} = 0,82$
	+	+	≈	≈	≈
3	$\frac{8}{3,67} = 0,92$	$\frac{10,33}{10} = 1,03$	$\frac{198,7}{109,2} = 0,90$	$\frac{14,4}{18,2} = 0,79$	$\frac{207,8}{199,9} = 1,03$
	≈	≈	≈	+	–
4	$\frac{9,5}{8,25} = 1,15$	$\frac{12,5}{5,75} = 2,17$	$\frac{108,95}{114,56} = 0,95$	$\frac{15,7}{23,6} = 0,665$	$\frac{271}{205} = 1,32$
	–	≈	+	≈	+
5	$\frac{13,67}{4,67} = 2,92$	$\frac{13,33}{6,66} = 2,00$	$\frac{108,7}{138,33} = 0,78$	$\frac{14,5}{16,7} = 0,86$	$\frac{147,6}{180} = 0,82$
	≈	≈	+	–	≈
7	$\frac{10,33}{6} = 1,72$	$\frac{14}{9,66} = 1,44$	$\frac{102,57}{137,77} = 0,74$	$\frac{19,8}{19,7} = 1,00$	$\frac{190,8}{181,1} = 1,05$
	≈	≈	≈	+	–

8	$\frac{9,67}{8,33} = 1,16$	$\frac{15}{9,66} = 1,55$	$\frac{106,7}{113} = 0,94$	$\frac{15,1}{22,9} = 0,65$	$\frac{185,5}{154,4} = 1,20$
	≈	—	≈	≈	≈
9	$\frac{7,66}{6,33} = 1,21$	$\frac{15}{5,33} = 2,81$	$\frac{103,9}{118,8} = 0,87$	$\frac{13,6}{19,4} = 0,70$	$\frac{188,3}{181,6} = 1,03$
Усредн. данные	$\frac{9,395}{6,781} = 1,38$	$\frac{13,185}{7,34} = 1,79$	$\frac{106,99}{120,831} = 0,88$	$\frac{15,262}{19,412} = 0,78$	$\frac{197,037}{194,66} = 1,01$

Таблица 49. Отношение 1-й части включающего предложения к вводной единице в интерпозиции (рус., 1-й диктор)

№ сем. группы	Ширина част. диапа- зона, пт.	Ширина диапазона интенсивн. дб	Среднечаст. уровень, Гц	Средний уровень интенсивн., дБ	Средне- слоговая длит., мс
	≈	≈	≈	≈	—
1	$\frac{4}{3} = 1,33$	$\frac{6}{5} = 1,20$	$\frac{103,3}{90,33} = 1,14$	$\frac{20,3}{14,8} = 1,37$	$\frac{190}{144,4} = 1,31$
	+	—	≈	≈	≈
2	$\frac{2,33}{2} = 1,16$	$\frac{5,7}{3} = 1,90$	$\frac{120}{106,7} = 1,12$	$\frac{22,8}{17} = 1,34$	$\frac{173,3}{152,2} = 1,13$
	+	≈	+	≈	≈
3	$\frac{7,3}{5,7} = 1,28$	$\frac{5,7}{3,3} = 1,72$	$\frac{106,7}{105,5} = 1,01$	$\frac{22,5}{17,1} = 1,31$	$\frac{200}{164,7} = 1,21$
	—	—	≈	≈	≈
4	$\frac{4,3}{2} = 2,15$	$\frac{5,7}{2,6} = 2,19$	$\frac{144,4}{116,7} = 1,23$	$\frac{20,8}{16,4} = 1,26$	$\frac{201,7}{170,5} = 1,18$
	+	≈	≈	≈	≈
5	$\frac{3,33}{3} = 1,11$	$\frac{8,4}{4,7} = 1,78$	$\frac{119,4}{108,3} = 1,10$	$\frac{123,1}{17,5} = 1,32$	$\frac{181,8}{172,2} = 1,05$
	≈	≈	—	—	+
6	$\frac{5,33}{5} = 1,66$	$\frac{8}{5,7} = 1,40$	$\frac{135,3}{110} = 1,35$	$\frac{21,1}{13,7} = 1,54$	$\frac{130}{156,7} = 0,82$
	≈	≈	≈	+	≈
7	$\frac{6,33}{4} = 1,58$	$\frac{8,7}{7,3} = 1,19$	$\frac{115}{90} = 1,27$	$\frac{17,8}{14,8} = 1,20$	$\frac{198,9}{189,1} = 1,05$
	≈	≈	≈	≈	≈
8	$\frac{5,33}{3} = 1,77$	$\frac{5}{4} = 1,25$	$\frac{125}{115} = 1,08$	$\frac{23,3}{17} = 1,37$	$\frac{186}{148,7} = 1,25$
	—	+	—	≈	—
9	$\frac{8,33}{3} = 2,77$	$\frac{2,77}{5} = 0,54$	$\frac{148,3}{111,7} = 1,32$	$\frac{21,66}{16,6} = 1,30$	$\frac{193,3}{148,5} = 1,30$
Усредн. данные	$\frac{5,183}{3,411} = 1,51$	$\frac{6,211}{4,511} = 1,37$	$\frac{134,158}{106,025} = 1,17$	$\frac{21,484}{16,066} = 1,33$	$\frac{183,966}{184,4} = 1,14$

Таблица 50. Отношение 1-й части включающего предложения к вводной единице в интерпозиции (рус., 2-й диктор)

№ сем. группы	Ширина част. диап. зона, пт.	Ширина диап. зона интенсивн. дБ	Среднечаст. уровень, Гц	Средний уровень интенсивн., дБ	Средне-слоговая длит., мс
	+	≈	≈	≈	≈
1	$\frac{5,3}{4,7} = 1,12$	$\frac{5}{4,4} = 1,13$	$\frac{110}{108} = 1,01$	$\frac{18,7}{14,2} = 1,31$	$\frac{260}{184,4} = 1,40$
	≈	≈	—	≈	≈
2	$\frac{5,7}{4,7} = 1,21$	$\frac{7,4}{4} = 1,85$	$\frac{140}{98,9} = 1,41$	$\frac{22,5}{18,7} = 1,20$	$\frac{246,7}{184,4} = 1,33$
	+	+	+	≈	≈
3	$\frac{7}{8} = 1,16$	$\frac{6}{7,6} = 0,78$	$\frac{104,2}{114,4} = 0,91$	$\frac{22,7}{15,3} = 1,12$	$\frac{226,7}{182,8} = 1,24$
	≈	≈	≈	≈	≈
4	$\frac{5,3}{3,6} = 1,47$	$\frac{5}{4} = 1,25$	$\frac{121,1}{110} = 1,10$	$\frac{22,7}{15,8} = 1,41$	$\frac{240}{200} = 1,20$
	≈	—	≈	≈	≈
5	$\frac{7,3}{6} = 1,21$	$\frac{4}{2} = 2,00$	$\frac{125,5}{103,3} = 1,21$	$\frac{21,4}{16,1} = 1,32$	$\frac{277,7}{187,2} = 1,48$
	≈	≈	≈	≈	+
6	$\frac{8,3}{6,7} = 1,23$	$\frac{10,4}{6,4} = 1,62$	$\frac{132,33}{108,3} = 1,22$	$\frac{18,9}{13,8} = 1,30$	$\frac{209,4}{218,9} = 0,95$
	+	≈	≈	≈	
7	$\frac{5,6}{4,7} = 1,19$	$\frac{8,3}{6,4} = 1,29$	$\frac{118,3}{94,7} = 1,24$	$\frac{20,5}{14,1} = 1,45$	$\frac{290}{195,1} = 1,48$
	—	+	≈	≈	—
8	$\frac{7}{2,3} = 3,04$	$\frac{5}{6} = 0,83$	$\frac{135}{103,3} = 1,30$	$\frac{21,7}{15} = 1,44$	$\frac{283,3}{183,4} = 1,54$
	=	≈	≈	≈	—
9	$\frac{4}{3} = 1,33$	$\frac{5}{4,4} = 1,13$	$\frac{123,3}{101,1} = 1,21$	$\frac{21,7}{14,9} = 1,45$	$\frac{296,7}{193,3} = 1,53$
Усредн. данные	$\frac{6,166}{4,633} = 1,33$	$\frac{7,344}{5,022} = 1,46$	$\frac{123,306}{104,666} = 1,17$	$\frac{21,155}{15,322} = 1,38$	$\frac{258,93}{192,166} = 1,34$

Таблица 51. Отношение 2-й части включающего предложения к вводной единице в интерпозиции (рус., 1-й диктор)

№ сем. группы	Ширина част.диапазона, пт.	Ширина диапазона интенсивн. дб	Среднечаст. уровень, Гц	Средний уровень интенсивн., дб	Средне-слоговая длит., мс
	≈	≈	—	≈	≈
1	$\frac{6}{3} = 2$	$\frac{12,3}{5} = 2,46$	$\frac{113,3}{90,33} = 1,25$	$\frac{16,6}{14,8} = 1,12$	$\frac{177,7}{144,4} = 1,23$
	—	—	≈	≈	≈
2	$\frac{8,67}{2} = 4,33$	$\frac{12,6}{3} = 4,2$	$\frac{117}{106} = 1,09$	$\frac{18,5}{17} = 1,08$	$\frac{172,5}{152,2} = 1,13$
	≈	≈	+	≈	+
3	$\frac{6,3}{3,3} = 1,90$	$\frac{12,7}{3,3} = 3,84$	$\frac{101,3}{105,5} = 0,96$	$\frac{17,2}{17,1} = 1,00$	$\frac{178,3}{164,7} = 1,08$
	—	—	≈	≈	≈
4	$\frac{10}{2} = 5$	$\frac{12,7}{2,6} = 4,88$	$\frac{126}{116,7} = 1,07$	$\frac{17,2}{16,4} = 1,04$	$\frac{154,1}{170,5} = 0,90$
	+	≈	≈	≈	≈
5	$\frac{4}{3} = 1,33$	$\frac{13}{4,7} = 2,76$	$\frac{115}{108,3} = 1,06$	$\frac{18,6}{17,5} = 1,06$	$\frac{174,5}{172,2} = 1,01$
	≈	≈	≈	—	≈
6	$\frac{8,33}{5} = 1,66$	$\frac{13,3}{5,7} = 2,33$	$\frac{118,5}{110} = 1,07$	$\frac{16,1}{13,7} = 1,17$	$\frac{171,3}{156,7} = 1,09$
	≈	+	≈	≈	
7	$\frac{5,67}{4} = 1,41$	$\frac{15,6}{7,3} = 2,13$	$\frac{101}{90} = 1,12$	$\frac{15,6}{14,8} = 1,05$	$\frac{147,4}{189,1} = 0,77$
	≈	≈	≈	≈	≈
8	$\frac{7}{3} = 2,33$	$\frac{12,4}{4} = 3,1$	$\frac{118}{115} = 1,02$	$\frac{17}{17} = 1$	$\frac{194,8}{148,7} = 1,31$
	≈	≈	+	≈	—
9	$\frac{7,3}{3} = 2,43$	$\frac{17,7}{5} = 3,54$	$\frac{104,7}{111,7} = 0,93$	$\frac{16}{16,6} = 0,96$	$\frac{226,1}{148,5} = 1,52$
Усредн. данные	$\frac{7,03}{3,14} = 2,43$	$\frac{13,588}{4,511} = 3,01$	$\frac{112,788}{106,025} = 1,06$	$\frac{16,977}{16,066} = 1,05$	$\frac{177,411}{160,777} = 1,10$

Таблица 52. Отношение 2-й части включающего предложения к вводной единице в интерпозиции (рус., 2-й диктор)

№ сем. группы	Ширина част.диапазона, пт.	Ширина диапазона интенсивн. дб	Среднечаст. уровень, Гц	Средний уровень интенсивн., дб	Средне-слоговая длит., мс
	≈	≈	≈	≈	≈
1	$\frac{8,6}{4,7} = 1,82$	$\frac{10,7}{4,4} = 2,43$	$\frac{110,4}{108} = 1,02$	$\frac{15,8}{14,2} = 1,11$	$\frac{207}{184,4} = 1,12$
	≈	+	≈	≈	≈
2	$\frac{8,3}{4,7} = 1,76$	$\frac{12,3}{4} = 0,96$	$\frac{107,7}{98,9} = 1,08$	$\frac{19,1}{18,7} = 1,02$	$\frac{191,1}{184,4} = 1,03$
	+	≈	+	+	≈
3	$\frac{8,6}{6} = 1,43$	$\frac{12,7}{7,6} = 1,67$	$\frac{109,2}{114,4} = 0,95$	$\frac{15}{15,3} = 0,98$	$\frac{190,2}{182,8} = 1,04$
	-	+	≈	≈	+
4	$\frac{9,6}{3,6} = 2,66$	$\frac{5}{4} = 1,25$	$\frac{117,2}{110} = 1,06$	$\frac{17}{15,8} = 1,07$	$\frac{178,6}{200} = 0,89$
	+	-	≈	≈	≈
5	$\frac{8}{6} = 1,83$	$\frac{17}{2} = 8,5$	$\frac{113,3}{103,3} = 1,09$	$\frac{17,9}{16,1} = 1,11$	$\frac{195,2}{187,2} = 1,04$
	+	≈	≈	≈	+
6	$\frac{9}{6,7} = 1,34$	$\frac{15,7}{6,4} = 2,45$	$\frac{117,3}{108,3} = 1,08$	$\frac{16,3}{13,8} = 1,18$	$\frac{188,2}{218,9} = 0,85$
	+	≈	≈	≈	≈
7	$\frac{6,6}{4,7} = 1,40$	$\frac{14,3}{6,4} = 2,23$	$\frac{101}{94,7} = 1,06$	$\frac{17,8}{14,1} = 1,26$	$\frac{186,8}{195,1} = 0,95$
	-	≈	-	≈	≈
8	$\frac{8,6}{2,3} = 3,73$	$\frac{9,3}{6} = 1,55$	$\frac{115,8}{103,3} = 1,12$	$\frac{17,5}{15} = 1,16$	$\frac{212,4}{183,4} = 1,15$
	+	≈	+	≈	-
9	$\frac{4,3}{3} = 1,43$	$\frac{12,3}{4,4} = 2,79$	$\frac{100}{101,1} = 0,98$	$\frac{16,4}{14,9} = 1,1$	$\frac{248,7}{193,3} = 1,28$
Усредн. данные	$\frac{7,955}{4,633} = 1,71$	$\frac{12,144}{5,022} = 2,41$	$\frac{110,211}{104,666} = 1,05$	$\frac{16,977}{15,322} = 1,10$	$\frac{199,8}{192,166} = 1,03$

Таблица 53. Отношение включающего предложения к вводной единице в постпозиции (рус., 1-й диктор)

№ сем. группы	Ширина част. диапазона, пт.	Ширина диапазона интенсивн., дб	Среднечаст. уровень, Гц	Средний уровень интенсивн., дб	Средне-слоговая длит., мс
	+	–	+	≈	+
1	$\frac{10,5}{3,5} = 3,00$	$\frac{11,5}{5} = 2,30$	$\frac{102,45}{80} = 1,28$	$\frac{19,2}{10,3} = 1,86$	$\frac{170,5}{142,5} = 1,19$
	–	+	–	+	–
2	$\frac{8}{7} = 8,00$	$\frac{9,5}{6,5} = 1,46$	$\frac{124,5}{81,65} = 1,52$	$\frac{20,6}{12,1} = 1,70$	$\frac{173,1}{120,8} = 1,43$
	≈	≈	+	–	+
3	$\frac{6,5}{0} = 6,50$	$\frac{14}{8} = 1,75$	$\frac{101}{80} = 1,26$	$\frac{18}{7,75} = 2,32$	$\frac{163,5}{141,5} = 1,19$
	+	≈	≈	≈	≈
7	$\frac{6}{2} = 3,00$	$\frac{13,5}{7,5} = 1,80$	$\frac{118}{85} = 1,38$	$\frac{18,8}{10} = 1,88$	$\frac{173,3}{136,7} = 1,26$
Усредн. данные	$\frac{7,75}{1,62} = 4,78$	$\frac{12,12}{7,62} = 1,59$	$\frac{111,48}{81,66} = 1,36$	$\frac{19,2}{10,3} = 1,86$	$\frac{171,6}{135,4} = 1,26$

Русский язык. В препозиции при сравнении отношений включающих предложений к вводным единицам всех семантических групп с усредненными данными выявлено, что 1-я семантическая группа имеет больше акустических параметров, отмеченных знаком положительной выделенности, чем какая-либо другая группа и не имеет ни одного параметра, отмеченного знаком отрицательной выделенности. Следовательно, вводные единицы 1-й семантической группы, выражающие оттенок уверенности, несут

большую смысловую нагрузку по сравнению с вводными единицами других групп (табл.47, 48).

Таблица 54. Отношение включающего предложения к вводной единице в постпозиции (рус., 2-й диктор)

№ сем. группы	Ширина част. диапазона, пт.	Ширина диапазона интенсивн., дБ	Среднечаст. уровень, Гц	Средний уровень интенсивн., дБ	Средне-слоговая длит., мс
	+	+	≈	≈	—
1	$\frac{11}{6,5} = 1,69$	$\frac{9}{7,5} = 1,20$	$\frac{125,8}{101,65} = 1,23$	$\frac{18,2}{13,8} = 1,31$	$\frac{218,9}{158,3} = 1,38$
	—	≈	+	+	+
2	$\frac{8}{7} = 8,00$	$\frac{12,5}{7,5} = 1,66$	$\frac{96}{82,5} = 1,16$	$\frac{14,9}{12,1} = 1,23$	$\frac{205,4}{195} = 1,05$
	+	≈			≈
3	$\frac{9}{5} = 1,80$	$\frac{10}{7,5} = 1,33$	$\frac{137,6}{96,25} = 1,42$	$\frac{15,2}{7,75} = 1,95$	$\frac{178,5}{159,8} = 1,11$
	—	—	≈	≈	+
7	$\frac{11}{0} = 11,0$	$\frac{9}{5} = 1,80$	$\frac{104,15}{80} = 1,30$	$\frac{19,1}{12,5} = 1,52$	$\frac{224,4}{220} = 1,02$
Усредн. данные	$\frac{9,75}{3,125} = 3,12$	$\frac{10,12}{6,87} = 1,47$	$\frac{115,8}{87,6} = 1,32$	$\frac{16,9}{11,54} = 1,46$	$\frac{206,8}{183,3} = 1,28$

В интерпозиции анализ отношений включающих предложений к вводным единицам всех семантических групп с усредненными данными показал, что 3-я семантическая группа выделяется среди остальных наибольшим числом акустических параметров со знаком положительной выделенности. Параметров, отмеченных знаком отрицательной выделенности, не

обнаружено. Таким образом, судя по совокупности просодических характеристик вводных единиц и включающих предложений, вводные единицы 3-й семантической группы, выражающие эмоциональное отношение к фактам изображаемой действительности, имеют больший коммуникативный вес в структуре основного состава предложения по сравнению с другими группами (табл. 50-53).

В постпозиции при сравнении отношений включающих предложений к вводным единицам всех семантических групп с усредненными данными выявлено, что ни одна из них интонационно не выделяется по отношению к усредненным данным. Вводные единицы всех семантических групп имеют примерно одинаковую смысловую нагрузку в структуре основного состава предложения (табл. 53-54).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данные, полученные в результате экспериментально-фонетического анализа вводных единиц, показали, что в препозиции во французском и казахском языках они чаще всего имеют восходящее завершение основного тона, а в русском преобладает нисходящий тон.

Тональная дифференциация вводных единиц и включающих предложений во всех трех исследуемых языках проявляется в различных величинах тональных уровней и тональных диапазонов. Причем вводные единицы противопоставляются включающим предложениям более высокими средними и максимальными уровнями тона, а также суженными частотными диапазонами.

В интонационном противопоставлении анализируемых сегментов участвуют также динамические параметры. По экспериментальным данным, вводные единицы всех трех языков характеризуются более узкими диапазонами интенсивности. Сравнение анализируемых сегментов по среднему уровню интенсивности показало, что вводные единицы произносятся, как правило, с большей энергией, чем включающие предложения.

Временная дифференциация анализируемых сегментов проявляется в их контрастировании по темпу произнесения. Во французском и казахском языках темп вводных единиц, как правило, замедлен, в русском языке вводные единицы чаще всего произносятся в более ускоренном темпе по сравнению с включающими предложениями.

Более высокие тональные уровни, более громкая реализация и замедленный темп произнесения вводных единиц во всех трех языках в препозиции указывают на их значительную информативную нагрузку в структуре предложения. Суженные же тональные диапазоны и диапазоны интенсивности вводных единиц в сочетании с ускоренным по отношению к включающим предложениям темпом произнесения свидетельствуют об их меньшем смысловом весе. Таким образом, в одних случаях просодические характеристики сигнализируют о второстепенном характере вводных единиц по отношению к включающим предложениям, а в других указывают на то, что вводные элементы по своей значимости не уступают основному составу предложения, а наоборот, его превосходят. Следовательно, можно говорить о смысловом равновесии анализируемых сегментов, ввиду того, что одни просодические параметры компенсируются другими, в результате чего начальное местоположение вводных единиц ставит их по информативной значимости почти в равное положение с включающими предложениями. Это объясняется тем, что субъективная оценка, выражаемая вводным элементом, оказывается для говорящего настолько необходимой, что он ее выражает до оформления основной мысли.

В интерпозиции большинство вводных единиц французского и казахского языков имеют восходящее завершение основного тона, в русском доминирует нисходящее.

Тональные параметры свидетельствуют о противопоставлении вводных единиц и включающих предло-

жений. Во всех трех языках их интонационный контраст проявляется в более узком частотном диапазоне вводных единиц. Из всего многообразия отношений тональных уровней вводных единиц и частей включающего предложения выявлено, что во французском и русском языках вводные единицы, как правило, имеют более низкий средний и максимальный тональные уровни, в казахском же преобладает ступенчатое понижение средних и максимальных уровней тона от предшествующей части предложения к вводной единице и от вводной единицы к последующей части предложения.

В интерпозиции также выявлена дифференциация анализируемых сегментов по динамическим параметрам. По данным эксперимента, во всех трех языках вводные единицы реализуются в более узком диапазоне интенсивности по сравнению с обеими частями включающего предложения. Во французском и русском языках вводные единицы, как правило, реализуются с наименьшей энергией; в казахском большинство вводных единиц произносятся с меньшей энергией, чем предшествующая часть, но с большей, чем последующая часть включающего предложения.

Интонационная дифференциация анализируемых сегментов проявляется еще и во временном параметре. Подавляющее большинство вводных единиц произносится в более быстром темпе по сравнению с обеими частями включающего предложения в русском языке и в более быстром темпе по отношению к обеим (реже – к предшествующей) частям включающего предложения в казахском языке. Во французском языке чаще

всего наблюдается замедленное произнесение вводных единиц по сравнению с обеими частями включающего предложения.

Анализ просодических характеристик подтвердил, что в интерпозиции назначение вводных единиц состоит в уточнении, конкретизации, пояснении включающего предложения, в котором содержится смысловой стержень всего высказывания. Если вводные единицы выступают как информационно несущественная часть, то включающие предложения содержат фактическую информацию. При этом в русском и казахском языках в выражении смысловой соотнесенности вводных единиц и включающих предложений участвуют все анализируемые параметры: тональные, динамические и временные. Во французском языке релевантными в выражении смысловой соотнесенности анализируемых сегментов выступают тональный и динамический параметры. Во французском и русском языках смысловая соотнесенность анализируемых сегментов проявляется в менее ярких интонационных характеристиках вводных единиц по сравнению с обеими частями включающего предложения, в казахском вторичная роль вводных элементов проявляется в их менее ярких интонационных характеристиках по сравнению с обеими (или с предшествующей) частями включающего предложения.

В постпозиции во французском, казахском и русском языках вводные единицы имеют в основном нисходящее и ровное направление движений основного тона. При этом мелодические контуры вводных единиц всех трех языков реализуются в нижней половине диапазона голоса.

В исследуемых языках тональная дифференциация анализируемых сегментов обусловлена суженными частотными диапазонами, более низкими средними и максимальными уровнями тона вводных единиц по сравнению с их включающими предложениями.

Интонационное контрастирование анализируемых сегментов проявляется также в суженных диапазонах интенсивности и менее энергичном произнесении вводных единиц по сравнению с включающими предложениями.

О противопоставлении анализируемых сегментов свидетельствует и временной параметр. В русском языке вводные единицы имеют ускоренный темп произнесения по сравнению с включающими предложениями. В казахском вводные единицы чаще всего произносятся быстрее включающих предложений, во французском в подавляющем большинстве случаев выявлена тенденция замедленного произнесения вводных единиц.

Итак, в русском и казахском языках в постпозиции тональный динамический и временной факторы, а во французском тональный и динамический факторы являются показателями степени смысловой нагрузки анализируемых сегментов. Здесь наиболее сильно выражен контраст между основной и второстепенной мыслью, при котором вводные единицы значительно уступают включающим предложениям по объему информации. Смысловая значимость конечных вводных элементов по сравнению с начальными и средними вводными единицами наименьшая. Это объясняется тем, что добавочная мысль у говорящего возникает, как правило, в самом процессе речи, когда

основная мысль уже получила свое грамматическое выражение.

К типологическим чертам для исследуемых языков можно отнести следующее:

1) функцию вводных единиц – выражать отношение говорящего к высказываемой мысли;

2) однородность структуры вводных единиц (слов, словосочетаний и предложений);

3) распределение вводных единиц по 9 семантическим группам;

4) подвижность в составе предложения, их способность занимать равные позиции в предложениях;

5) некоторые способы выражения вводных единиц модальные слова, наречия, субстантивированные имена прилагательные, причастные и деепричастные группы слов, инфинитивные сочетания, личные формы глагола, *verba dicendi* в обобщенно-личном значении, разнообразные предложения;

6) наличие паузы между вводными единицами и включающими предложениями в препозиции;

7) перелом методического контура на стыках вводных единиц с включающими предложениями в препозиции и интерпозиции;

8) отрицательные интервалы тона на стыке вводных единиц и включающих предложений в препозиции и на первом стыке вводных единиц с 1-й частью включающего предложения в интерпозиции;

9) суженные по сравнению с включающими предложениями во всех трех позициях частотные – и динамические диапазоны вводных единиц;

10) более высокие тональные и динамические уровни вводных единиц в препозиции по сравнению с включающими предложениями;

11) более низкие тональные и динамические уровни вводных единиц в постпозиции по сравнению с включающими предложениями;

К специфическим чертам можно отнести следующие:

1) некоторые специфические способы выражения вводных единиц во французском (предложные формы существительного, местоимения, прилагательного; предложно-наречные сочетания; сочетания существительного с прилагательным или притяжательным местоимением), в казахском (сочетания существительного или местоимения в родительном падеже с производными наречиями; слово "амал" в сочетании с существительными или вопросительными местоимениями; имена существительные в направительном или местном падеже, деепричастия) и русском (имена существительные без предлога и с предлогом, сочетания существительных, с определяемыми словами, указательные местоимения в сочетании с предлогом) языках;

2) в русском языке в препозиции вводные единицы, как правило, имеют восходяще-нисходящее направление движения основного тона, а во французском и казахском языках они чаще всего характеризуются восходящим направлением движения основного тона;

3) в русском языке в интерпозиции вводные единицы, как правило, характеризуются нисходящим направлением движения основного тона, а во французском и казахском языках – восходящим и нисходяще-восходящим направлениями;

4) в русском языке в интерпозиции на втором стыке имеются положительные интервалы тона, а во французском и казахском языках – отрицательные;

5) в казахском языке в интерпозиции наблюдается ступенчатое понижение тональных уровней от предшествующей части вводной единицы и от вводной единицы к последующей части включающего предложения, а во французском и русском языках тональный уровень вводных единиц является самым низким;

6) во французском языке темп вводных единиц всегда замедленный, в русском – ускорен, а в казахском языке в препозиции замедлен, в интерпозиции ускорен по отношению, к предшествующей, но замедлен по отношению к последующей части включающего предложения, в постпозиции – ускорен.

В целом, установленные в настоящем исследовании просодические характеристики вводных единиц подтвердили зависимость их смысловой нагрузки от позиции по отношению к включающим предложениям во всех трех языках.

В препозиции смысловая нагрузка вводных единиц в структуре предложения наибольшая, коммуникативный вес вводных единиц почти такой же, как и у включающих предложений.

В интерпозиции вводные единицы играют второстепенную роль в структуре предложения и имеют меньший коммуникативный вес по сравнению с включающими предложениями.

В постпозиции вводные единицы имеют наименьший коммуникативный вес; в этой позиции наиболее ярко проявляется контраст между основной мыслью, выраженной включающим предложением, и второстепенной, выраженной вводной единицей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аникин А.И. Основные грамматические и семантические свойства вводных слов и словосочетаний // Русский язык в школе. 1956, № 4.
2. Артемов В.А. К вопросу об интонации русского языка // Учен.зап. 1 МГПИИЯ. М., 1953. Т.У1.
3. Артемов В. А. Психология речевой интонации. М., 1976.
4. Артемов В.А. Речевая интонация // Экспериментальная фонетика. Минск, 1971. Вып.3.
5. Артемов В.А. Интонация, интонационный вариант, интонационный инвариант и интонема // *Phonetica pragensia*. Praha, 1972. № 3.
6. Артемов В.А. Метод структурно-функционального изучения речевой интонации. М., 1974.
7. Ахмедова З.М. Основные типы интонационных конструкций азербайджанского языка и их сопоставление с русским языком: Автореф. дис. ... канд.филол. наук. М., 1976.
8. Бабакова И.А. Явление вводности в русском литературном языке: Автореф. дис. ... канд.филол.наук. Харьков, 1955.
9. Бартошек Я. Функциональная интерпретация интонации вводности в русском языке // *Phonetica pragensia* Praha, 1972. № 3.
10. Березин В.М. Слова, грамматически не связанные с членами предложения // Русский язык в школе. 1948, № 1.
11. Бимагамбетов М. Обращение и вводные слова в современном казахском языке: Автореф. дис. ... канд. филол.наук. Алма-Ата, 1967.

12. Блохина Л.П. Просодические характеристики речи и методы их анализа. М., 1980.
13. Блохина Л.П., Потапова Р.К. Просодические характеристики речи. М., 1970.
14. Блохина Л.П., Потапова Р.К. Методика анализа просодических характеристик речи. М., 1977.
15. Бобырева М.М. О типологии предложения в современном русском языке. М., 1964.
16. Богородицкий Б.А. Общий курс русской грамматики. М. –Л., 1935.
17. Бодуэн де Куртене И.А. Избр.тр. по общему языкознанию. М., 1963. Т.1.
18. Болинджер Д. Интонация как универсалия // Принципы типологического анализа языков различного строя. М., 1972.
19. Бондарко Л.В. Осциллографический анализ речи. Л., 1965.
20. Бондарко Л.В. Звуковой строй современного русского языка. М., 1977.
21. Бондаренко Л.П. К вопросу о хезитационном членении речи // Вестн. ЛГУ. 1976. Вып.4. № 20.
22. Брызгунова Е.Л. Фонологический метод в интонации // Интонация. Киев, 1978.
23. Брызгунова Е.А. Практическая фонетика и интонация русского языка. М., 1963. С.74.
24. Виллер М.А., Гордина М.В., Белякова Г.А. Фонетика французского языка. Л., 1978.
25. Виноградов В.В. Стиль А.С.Пушкина. М., 1941.
26. Виноградов В.В. О категории модальности и модальных словах в русском языке // Тр. Ин-та рус.языка. М. –Л., 1950. Т.1.
27. Востоков А.Х. Русская грамматика по начерта-

нию его сокращенной грамматики полнее изложенная. Спб., 1838.

28. Всеволодский-Гернгросс В. Теория речевой интонации. Петроград. 1922.

29. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. Л., 1977.

30. Гвоздев А.Н. Современный русский литературный язык. Синтаксис. М., 1973.

31. Грамматика русского языка. М., 1954. Т.2, ч.11.

32. Грамматика современного русского литературного языка АН СССР. М., 1970.

33. Давыдов И.И. Опыт общесравнительной грамматики русского языка. Изд.3. Спб, 1854.

34. Дмитриев Н.К. Грамматика башкирского языка. М. –Л., 1948.

35. Долгова О.В. Семиотика неплавной речи. М., 1978.

36. Драздаускене И. Л.А. Контактостанавливающая функция речи: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1970.

37. Дубовский Ю.А., Петрова Л.А., Таболич Е.В. Конкретно-языковое и типологическое в английской интонации. Минск, 1979.

38. Жанпеисов Е.Н. Модальные слова в современном казахском языке // Изв. АН КазССР. Сер. филол. и искусствовед. Алма-Ата, 1957. Вып.1(16).

39. Закиев М.З. Синтаксический строй татарского языка. Казань. 1963.

40. Земский А.М., Крючков С.Е., Светлаев М.В. Русский язык. Синтаксис. М., 1971. Ч.2.

41. Зиндер Л.Р. Методы исследования и экспериментатор // Методы экспериментального анализа речи: Тез. докл. Минск, 1968.

42. Зиндер Л.Р. Общая фонетика. М., 1979.
43. Златопольский Ю.И. Интонационная специфика вставных конструкций (на мат. нем., англ., рус., укр. языков); Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Киев, 1977.
44. Илия Л.И. Грамматика французского языка. М., 1964.
45. Илия Л.И. Синтаксис современного французского языка. М., 1962.
46. Канышева Т.А. К вопросу об интонации и грамматике // Законы семантического развития в языке. М., 1961.
47. Кацнельсон С.Д. Об универсальных категориях и грамматике // Универсалии и их место в типологических исследованиях: Тез. докл. М., 1971.
48. Кононов А.Н. Грамматика современного узбекского литературного языка. М. – Л., 1960.
49. Копыленко М.М., Ахметжанова З.К. Фонетическая интерференция в русской речи казахов. Алма-Ата, 1984.
50. Копыленко М.М. и др. Интерференция в русской речи казахов (проблемы каз.-рус. двуязычия). Алма-Ата, 1988.
51. Крючков С.Е. О присоединительной связи в современном русском языке // Вопр. синтаксиса совр. рус. языка. М., 1950.
52. Лемешко А.С. Семантическая, синтаксическая и функциональная характеристика вводных сегментов современного французского языка // Вопр. романского языкознания. Калинин, 1978. Вып.4.
53. Мартыанова Е.П. Пособие по синтаксису современного французского языка. Харьков. 1962.
54. Морозов В. Язык, понятный всем на земле // Наука и жизнь. 1980. №10.

55. Мурзалина Б.К. Интонационные конструкции казахского языка и основные способы их реализации // Вопр. тюрк. языкознания. Алма-Ата, 1985.

56. Никитин В.М. Вводные слова в русском языке, их классификация и типы // Учен.зап. Рязанского госпединститута. 1949. № 8.

57. Николаева Т.М. Лингвистические проблемы типологического изучения фразовой интонации: Автореф. дис. ... докт. филол. наук. Л., 1974.

58. Николаева Т.М. Новое направление в изучении спонтанной речи (о так называемых речевых колебаниях) // Вопр.языкознания. 1970. № 3.

59. Николаева Т.М. Интонация сложного предложения в славянских языках. М., 1969.

60. Николаева Т.М. Фразовая интонация славянских языков. М., 1977.

61. Норк О.А. Основные интонационные модели немецкого языка // Иностр. языки в школе. М., 1964. №3.

62. Носенко Э.Л. К вопросу о взаимосвязи психолингвистики и методика обучения языку // Мат-лы 3 Всесоюзного симпозиума по психолингвистике. М., 1970.

63. Нурмаханова А.Н. Некоторые вопросы исследования интонации типов предложений в тюркских языках //Proceeding of the Sixth. International Congress of Phonetic Sciences. Pragne, 1970.

64. Петров Г.П. Структура интонационных конструкций в разносистемных языках // Сопоставительная лингвистика и обучение иностр. языкам в условиях двуязычия. Чебоксары, 1976. Вып.2.

65. Пименов А.В. Психолингвистические, и социолингвистические детерминанты речи. М., 1978.

66. Пименов А.В. Управление собственным речевым действиям в диалоге: Автореф. дис. ... канд.филол. наук. М., 1970.

67. Пешковский А.М. Избранные труды. М., 1959.

68. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. М., 1956.

69. Поплавская Т.В. Просодика английских восклицаний в условиях интерференции: Автореф. дис. ... канд.филол.наук. Минск, 1978.

70. Радиевская М.Г. О фонологической и фонетической интерференции при изучении интонации иностранного языка// Проблемы и методы экспериментально-фонетического анализа речи. Л., 1980.

71. Реферовская Е.А. Синтаксис современного французского языка. Л., 1969.

72. Реформатский А. А. Введение в языкознание.М., 1967.

73. Романова Р.М. Мелодика вводных и вставных предложений в современном русском языке. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1971.

74. Руднев А.Г. Вводный член предложения, его смысловые функции и грамматическое выражение// Синтаксис совр. рус. языка. М., 1968.

75. Русская грамматика. Синтаксис. М., 1980. Т.2.

76. Светозарова Н.Д. Интонационная система русского языка. Л., 1982. Т.2.

77. Седун Е.П. Понятие вводной конструкции в синтаксисе современного английского языка//Иностран. языки в школе. 1956. № 4.

78. Седун Е.П. Синтаксис вводных образований в современном русском языке: Автореф. дис.... канд. филол. наук. М., 1955.

79. Современный русский язык. Синтаксис. М., 1976. Ч 2.

80. Сопоставительная грамматика русского и казахского языков. Алма-Ата, 1967.

81. Студнева А.И. Вводные предложения в современной русской речи: Автореф. дис. ... канд.филол. наук. Рязань, 1968.

82. Торсуева И.Г. Дискретный характер интонации и возможности ее типологического изучения//Учен. зап. МГПИИЯ. М., 1968.

83. Торсуева И.Г. Интонация и смысл высказывания. М., 1979.

84. Торсуева И.Г. Современная проблематика интонационных исследований. Вopr языкознания. 1984. № 1.

85. Торсуева И.Г. Теория интонации. М., 1974.

86. Трубецкой Н.С. Основы фонологии. М., 1960.

87. Турбенбаев Н.У. Интонация простых вопросительных предложений в казахском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М.-Алма-Ата, 1966.

88. Тюркологический сборник. М., 1968.

89. Хатиашвили Л.Г. К вопросу о вводных предложениях в современном русском языке//Тр. Тбилисского университета. 1956. № 63.

90. Хатиашвили Л.Г. Вводные предложения в современном русском языке. Автореф. дис. ... канд.филол. наук. Тбилиси, 1953.

91. Цеплитис Л.К. Анализ речевой интонации. Рига, 1974.

92. Черемисина Н.В. Русская интонация. М., 1982.

93. Черемисина Н.В. Строение синтагмы в русской художественной речи//Синтаксис и интонация. Уфа, 1969.

94. Шапиро В.Б. Основы русской пунктуации. М., 1955.
95. Шахматов А.А. Синтаксис русского языка. М., 1941.
96. Щеболева И.И. Общая характеристика вставочных конструкций в современном русском языке//Учен. зап. Р/Д ГПИ. 1955. Вып. 4 (14).
97. Щерба Л.В. Субъективный и объективный метод в фонетике//Избр. работы по языкознанию и фонетике. 1958. Т.1.
98. Щетинкин В.Е. Развитие лексических средств выражения модальности во французском языке: Автореф. дис.... канд. филол. наук. Л., 1969.
99. Арғынов Х. Сөйлемдегі сөздерінің байланысы жайында-Қазақстан мектебі. 1960, № 5.
100. Арғынов Х. Қазақ тілі синтаксисі методикасының негіздері, Алматы, 1969.
101. Әбуханов Г. Қазақ тілі, Алматы, 1969.
102. Балақаев М.Б. Сөйлем мүшелерінің, сөйлемдегі орын тәртібі//Изв. АН КазССР. Сер. филол. 1946. Вып. 4(29).
103. Балақаев М., Қордабаев Т. Қазіргі қазақ тілі грамматикасы. Синтаксис. Алматы, 1961.
104. Қазақ тілінің, грамматикасы II бөлім. Синтаксис. Алматы, 1967.
105. Томанов М. Қазақ тіліндегі қыстырма сөздер мен сөз тіркестері және қыстырма сөйлемдер. Вып. 3(19).
106. Хасенов З. Оқшау сөздер және оларды оқыту жолдары. Халық мұғалімі. Алматы, 1956, № 4.
107. Baichura U. *Phonetica pragensia*. №3. Praha, 1972.
108. Bally Ch. *Intonation et syntaxe*//Cahiers Ferdinand

de Saussure. Genve, 1947.

109. Bally Ch. Linguistique générale et linguistique française. Berne, 1941.

110. Cressot M. Le style et ses techniques. Paris, 1947.

111. Dânes F. Sentence intonation from a functional point of view//Word. 1960. № 16.

112. Dausat A. Grammaire raisonnée de la langue française. Lyon, 1947.

113. De Boer C. Syntaxe du français moderne. Leiden, 1947.

114. Delattre P. Les dix intonations de base du français . French Review. Paris, 1966.

115. Delattre P. Syntax and Intonation//The modern language journ. 1970. V.I.

116. Dubois J. la nouvelle grammaire du français. Paris, 1973.

117. Grévisse M. Le bon usage. Paris-Duclot-Genther, 1959.

118. Le Bidois J. et R. Syntaxe du français moderne. V.2. Paris, 1935.

119. Nikolskaia E.K., Goldenberg T.V. Grammaire. M., 1974

120. Pinaéva V. Aperçu de l'intonation. M., 1956.

121. Rat M. Grammaire française pour tous. Paris, 1972.

122. Romportl M. Intonological Typology// Phonetica pragensia. Praha, 1972. № 3.

123. Siertsema B. Timbre, Pitch and Intonation in Lingua. Haarlem, 1962.

124. Wartburg W. et Zumthor P. Précis de Syntaxe du français contemporain. Berne, 1947.

2-часть

КАЗАХСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК ДЛЯ ШИРОКОГО КРУГА ЧИТАТЕЛЕЙ

Бұл оқу құрал үш бөлімнен тұрады. Бірінші бөлім (тілашар) қарым-қатынастағы ең көп қолданылатын тақырыптарды қамтиды. Екінші бөлім (қазақша-орысша сөздік) қазіргі қазақ әдеби тілінің 5000 сөзі мен сөз тіркестерінен тұрады. Үшінші бөлімге қазақ тіліндегі жиі кездесетін мақал-мәтелдер орыс тіліндегі баламаларымен енді. Оқу құрал қазақ тілін үйреніп жүрген оқырман қауымға арналған.

Данное пособие состоит из трех разделов. Первый раздел (разговорник) охватывает наиболее употребляемые темы общения. Второй раздел (казахско-русский словарь) содержит более 5000 слов и словосочетаний современного казахского литературного языка. В третий раздел включены распространенные пословицы-поговорки казахского языка с их эквивалентами в русском языке. Пособие предназначено для широкого круга читателей, изучающих казахский язык.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Сприобретением Казахстаном независимости казахский язык постепенно стал внедряться в общественную жизнь страны. С каждым годом увеличивается роль государственного языка в научно-технической сфере, делопроизводстве, образовании, культуре. Это веление времени. Поэтому представители разных национальностей, работающие и проживающие в Казахстане все больше интересуются казахским языком, стремясь найти наиболее приемлемые пути его освоения. В свою очередь специалисты-языковеды ведут в этом направлении огромную работу: разрабатываются учебники и пособия по изучению казахского языка, издаются двуязычные словари. Опыт составления этих словарей и разговорников послужил подспорьем в составлении нашего небольшого пособия по изучению казахского языка.

Данное пособие состоит из трех разделов. Первый раздел представляет собой разговорник, включающий наиболее употребительные слова и словосочетания, касающиеся знакомства, приветствия, пожелания, встречи. Даются наиболее распространенные выражения, необходимые для общения малознакомых людей, гостей, пребывающих в незнакомом городе, в чужой стране. Диалоги построены из простых реплик, высказываний, необходимых в разговоре между прибывшими гостями и горожанами. При этом учтены обычаи и традиции казахского народа, основывающиеся на гостеприимстве, уважении, вежливости. С помощью предлагаемых слов и выражений приезжий может изъясняться по-казахски на самые простые и необ-

ходимые темы, как знакомство с городом, пребывание в гостинице, на почте, посещение музея, выставки, магазинов, ресторана, знакомство с национальными казахскими блюдами и т.д.

Казахско-русский словарь, включающий более 5000 слов и словосочетаний представлен во втором разделе пособия. В него вошли общеупотребительные слова и выражения, распространенные термины. По своему содержанию словарь является универсальным, включающим слова и понятия, относящиеся ко всем отраслям знания общественной и бытовой жизни. Многозначные слова представлены наиболее употребительными значениями. При этом разные значения слова в переводе отмечаются арабской цифрой со скобкой. Например, ақтау – 1) белить 2) оправдывать. Такие многозначные слова даются в сочетании с другими словами для передачи прямого или переносного значения. Например: бөлмені ақтау – побелить комнату, сенім ақтау – оправдать доверие. Синонимы, а также слова близкие по значению даны через запятую. Например: адамгершілік – человечность, гуманизм. Разные части речи отмечаются одной косой линией. Например: жақсы – хороший / хорошо. Глаголы даны в виде инфинитива, т.е. корень или основа + аффикс инфинитива у или ю, что соответствует инфинитиву в русском языке.

Большинство однозначных слов, не требующих контекстуального раскрытия значения, не сопровождаются иллюстративным материалом. Фразеологические и идиоматические выражения даны в самом ограниченном объеме. Диалектизмы, вульгаризмы, просторечные и устаревшие слова в словарь не вво-

дились. В реестр не вошли также легко опознаваемые интернациональные слова, имеющие идентичную орфографию.

В третий раздел пособия включены наиболее употребительные пословицы и поговорки, представляющие собой меткие и образные выражения казахского языка, пришедшие из далекого прошлого в виде вечно живых духовных ценностей, передающихся из поколения в поколение. По каждой казахской пословице-поговорке приведены их русские соответствия. Но надо отметить, что не всегда было возможным подобрать идентичные по содержанию эквиваленты казахских пословиц-поговорок в русском языке, поэтому их перевод большей частью представлен в широком смысловом диапазоне.

Пособием могут пользоваться представители всех специальностей и профессий, различные категории людей, изучающие казахский язык, зарубежные специалисты, заинтересованные в овладении государственным языком.

При составлении данного пособия использовался большой казахско-русский словарь, изданный в 2002 году Институтутом языкознания им. А.Байтурсынова МОН РК под редакцией Р.Г. Сыздыковой, К.Ш. Хусаина, а также казахско-русский словарь Х.Махмудова, Г.Мусабаева (1989), краткий казахско-русский словарь (1990), русско-казахский разговорник (1989) под редакцией Р.Нургалиева, англо-русско-казахский разговорник А.Есентемировой и Ж.Калиева, паремиологический словарь Т.Баймаханова, А.Байтелиева и др.

ТІЛАШАР

Танысу. Сәлемдесу

Хош келдіңіз!
Қайырлы таң!
Қайырлы күн!
Кеш жарық!
Рақмет!
Сәлеметсіз бе! (Амансыз ба!)
Сізді көргеніме қуаныштымын!
Хал-жағдайыңыз қалай?
Үй-ішіңіз тегіс аман ба?
Рахмет, жақсы
Көңіл-күйіңіз қалай?
Денсаулығыңыз қалай?
Хал қалай?
Тамаша!
Жаман емес
Не жаңалық бар?
Қалай жеттіңіздер?
Рахмет, ойдағыдай
Қазір қайда істеп жүрсіз?
Зауытта инженер болып істеймін
Сіз ... (оны) танысыз ба?
... таныстыруға рұқсат етіңіз
- бірге жұмыс істейтін жода-
сымды
- досымды
- зайыбымды (жұбайымды)
Өте жақсы!

РАЗГОВОРНИК

Знакомство. Приветствие

Добро пожаловать!
Доброе утро!
Добрый день!
Добрый вечер!
Спасибо!
Здравствуйте!
Очень рад (-а) вас видеть!
Как поживаете?
Как поживает ваша семья?
Спасибо, хорошо
Как вы себя чувствуете?
Как ваше здоровье?
Как дела?
Отлично!
Неплохо
Что нового?
Как вы доехали?
Спасибо, благополучно
Где вы работаете сейчас?
На заводе инженером
Вы знакомы с ...?
Позвольте представить...
- моего товарища по работе
- моего друга
- супругу
Очень приятно!

- Танысқанымға қуаныштымын!

Мына...

- жолдасыңызбен
- бойжеткенмен
- қонақтармен таныстыруыңызды өтінемін
Рақмет сізге!

Тілдесу

Азамат (тар)
Жолдас (тар)
Мырза (-лар)
Қымбатты дос
Қымбатты достар
Жас жігіт
Бикең, бойжеткен
Балалар
Қадірменді қонақтар
Әріптестер
Аты-жөніңіз кім болады?

Жасыңыз нешеде?
Қай жақтан келдіңіз?
Сізді бізге кім жіберді?
Сіз Бекжанов мырзасыз ба?
Иә, мен Бекжанов боламын
Мен Астанада келдім
Ыстық ықыласпен қарсы алғаныңызға рақмет айтуға рұқсат етіңіз!

- Очень рад!

Будьте добры, познакомьте меня, пожалуйста, с этим...

- товарищем
- девушкой
- гостями

Благодарю вас!

Обращение

Гражданин (-е, -ка)
Товарищ (-и)
Господин (-а)
Дорогой друг
Дорогие друзья
Молодой человек
Девушка
Ребята, дети
Уважаемые гости
Коллеги
Как ваше имя (отчество, фамилия)
Сколько вам лет?
Откуда вы приехали?
Кто вас направил к нам?
Вы господин Бекжанов?
Да, я Бекжанов
Я приехал из Астаны
Разрешите поблагодарить вас за радушный прием!

Сіз ...	Говорите ли вы ...
- қазақша	- по-казахски
- орысша	- по-русски
- французша	- по-французски
- ағылшынша	- по-английски
- немісше	- по-немецки
- украинша	- по-украински
- ұйғырша сөйлей аласыз ба?	- по-уйгурски?
Иә, мен...	Да, я говорю...
- жақсы	- хорошо
- аздап	- немного
- нашар сөйлеймін	- плохо
Жоқ, мен сөйлей алмаймын	Нет, я не говорю
Кешіріңіз, сіз тым жылдам	Извините, вы говорите
сөйлеп тұрсыз	слишком быстро
Кешіріңіз, қалай дедіңіз?	Извините, как вы сказали?
Қайталап жіберіңізші	Повторите пожалуйста
Сәл баяулау сөйлеңізші	Говорите немного медленнее
Сіз мені түсінесіз бе?	Вы меня понимаете?
Түсінемін	Понимаю
Түсінбеймін	Не понимаю
Мына сөз қалай оқылады?	Как произносится это слово?
Мұны қалай түсінуге болады?	Что это означает?
Мен дұрыс айтып тұрмын ба?	Правильно ли я произношу?
Бізге аудармашы керек	Нам нужен переводчик
Мына сөзді ағылшын тіліне	Пожалуйста, переведите это
аударып беріңізші	слово на английский язык
Мына жерде не жазылғанын	Объясните, пожалуйста, что
түсіндіріп жіберіңізші	здесь написано
Есіміңіз кім?	Как вас зовут?
Өзімді таныстыруға рұқсат	Разрешите представиться
етіңіз	
Менің есімім ...	Меня зовут ...

Сізбен танысқанымға куаныштымын

Сіз қай жақтан

- қай республикадан

- қай қаладан келдіңіз?

Мен ...

- Қырғызстаннан

- Москвадан

- Ташкенттен келдім

Сіз қай мекеменің өкілі

боласыз?

Мен министрліктің өкілімін

Мен Прагадан келген туристпін

Біз ...

- партиялық

- кәсіподақтық

- спорттық

- ғылыми делегацияның құрамында келдік

Сізге Астана ұнай ма?

Сіз мұнда бірінші рет келдіңіз бе?

Біз қай жерде және қашан кездесе аламыз?

Маған қонақ үйге соғасыз ба?

Қай кезде қайтып ораламыз?

Өтініш. Тілек

Рұқсат па?

Рад (-а) с вами познакомимся

Откуда вы приехали?...

- из какой республики

- из какого города?

Я приехал из ...

- Кыргызстана

- Москвы

- Ташкента

Какую организацию вы

представляете?

Я представитель министерства

Я турист (-ка) из Праги

Мы приехали в составе ...

- партийной

- профсоюзной

- спортивной

- научной делегации

Нравится ли вам Астана?

Вы здесь впервые?

Где и когда мы встретимся?

Зайдете ли вы за мной в гостиницу?

К какому времени мы вернемся?

Просьба. Желание

Можно?

Разрешите ...

- Кіруге	- войти
- сұрауға	- спросить
- өтіп кетуге рұқсат па?	- пройти
Менің сізге өтінішім бар еді	У меня к вам просьба
Көмек көрсетуге әзірмін	Пожалуйста, я к вашим услугам
Сізді тыңдап тұрмын	Слушаю вас
Сізге қызмет көрсетуге қуаныштымын	Буду рад оказать вам услугу
Қандай көмегім қажет?	Чем могу быть полезен?
Рақым етіңіз ...	Будьте любезны ...
- айтыңызшы	- скажите
- маған беріңізші	- дайте мне
- аударып беріңізші	- переведите
- көрсетіңізші	- покажите
Үлкен ықыласпен ...	С удовольствием ...
- орындаймын	- сделаю
- өтінішіңізді орындаймын	- выполню вашу просьбу
- өз мойныма аламын	- возьму на себя
- сізге көмектесемін	- помогу вам
- қол ұшын беремін	- окажу услугу
Өкінішке орай, көмектесе алмаймын	Очень жаль, помочь не могу
Кешіріңіз, мүмкіндігім болатын емес	Простите, никак не могу
Рақым етіңіз ...	Будьте добры ...
- осы жерге тоқтаңызшы	- остановитесь здесь
- мені вокзалға жеткізіп тастаңызшы	- отвезите меня на вокзал
- мені күте тұрыңызшы	- подождите меня
- мені сағат жетіде оятыңызшы	- разбудите меня в семь часов
Сіз ...	Вы не могли бы ...
- мынаны жазып бере ала-	- написать это

сыз ба?

- мені шығарып салар ма
екенсіз?

- менімен ертең кездесе
аласыз ба?

Оны көре алар ма екенмін?
Менің ...

- қаланы аралағым

- киноға барғым

- театрға барғым келіп еді?

Сіз маған көмектесе алар ма
екенсіз?

Сіздің өтінішіңіз орындалады

Менің сізбен әңгімелескім
келіп еді

Қарсы емессіз бе?

Сізбен қалай да кездескім
келеді

Сізбен тағы да кездесемін
деген үміттемін

Бүгін не істемек ойыңыз
бар?

Біз көрмеге барсақ деп едік

Маған Абайдың өлеңдер
жинағы керек

Менің қазақ операсын
тындағым келеді

Біз балет көрсек деп едік

- уақытыңызды

- проводить меня

- встретиться со мной завтра?

Могу ли я увидеть его?

Мне бы хотелось ...

- осмотреть город

- пойти в кино

- пойти в театр

Вы не могли бы мне по-
мочь?

Ваша просьба будет удов-
летворена

Я хотел бы поговорить с
вами

Вы не возражаете?

Очень хочется встретиться
с вами

Надеюсь встретиться с вами
снова

Что вы собираетесь делать
сегодня?

Мы хотели бы посетить
выставку

Мне нужен сборник стихов
Абая

Я хочу послушать казах-
скую оперу

Мы хотели бы посмотреть
балет

Желаю вам хорошо прове-
сти ...

- время

- демалысыңызды
- мерекенізді
жақсы өткізуіңізге тілек-
теспін!

Сізге ...

- табыс
- сәттілік
- бақыт
- денсаулық тілеймін!

- отпуск
- праздник!

Желаю вам ...

- успеха
- удачи
- счастья
- здоровья!

Приглашение

Сізді ...

- театрға
- қонаққа
- киноға шақыруға рұқсат
етіңіз

Таңғы асқа

- түскі асқа
- кешкі асқа біздікіне келіңіз

Бізбен бірге ...

- клубқа
- стадионға
- киноға жүріңіз

Бүгінгі кешті бізбен бірге
өткізуге қалай қарайсыз?

Шақырғаныңызға рақмет!

Шақырғаныңызға қуана-қуа-
ана барамын (мыз)

Өкінішке қарай, ...

- мені шақырып қойған еді
- бізді шақырып қойған еді

Шақыру

Разрешите пригласить вас ...

- в театр
- в гости
- в кино

Приходите к нам на ...

- завтрак
- обед
- ужин

Пойдемте вместе с нами ...

- в клуб
- на стадино
- в кино

Не могли бы вы провести
сегодняшний вечер с нами?

Спасибо за приглашение!

С удовольствием принимаю
(ем)

приглашение

К сожалению, ...

- я уже приглашен (-а)
- нас уже пригласили

Кіріңіз
Отырыңыз
Бізбен бірге ...
- түскі асқа
- кешкі асқа қалыңыз
Тағы да келетін боларсыз?
Тағы да келіңіз

Келісу. Алғыс

Иә
Иә, әрине
Иә, бұл осылай
Солай ғой, әрине
Жақсы, мақұл
Ойымыз бір жерден шықты
Қарсы емеспін
Сіздікі жөн
Жөн-ақ
Тамаша ой
Ықыласпен
Күмән жоқ
Біз бұған сенімдіміз
Мен осыған ризамын
Маған бұл өте қолайлы
Меніңше, осылай ...
- дұрыс
- түсінікті болады

Рақмет!
Үлкен рақмет!
Сізге шексіз рақмет!
Өтінемін!
Алғыс айтамын!

Войдите
Садитесь
Останьтесь ...
- на обед
- на ужин с нами
Надеюсь, вы еще зайдете?
Приходите еще

Согласие. Благодарность

Да
Да, конечно
Да, это так
Разумеется, конечно
Хорошо, ладно
Я согласен (-на) с вами
Не возражаю
Вы правы
Совершенно верно
Прекрасная мысль
С удовольствием
Несомненно
Мы уверены в этом
Меня это устраивает
Мне это очень удобно
Думаю, что так ...
- правильно
- понятно

Спасибо!
Большое спасибо!
Огромное вам спасибо!
Пожалуйста!
Благодарю вас!

Мен сізге өте ризамын!
Шын жүректен алғыс айтамын!

- ықыласыңызға
- құттықтауыңызға
- көмегіңізге
- шақырғаныңызға
- кеңесіңізге рақмет!

- Қонақжайлылығыңыз
- жылы қабылдағаныңыз
- қызметіңіз үшін алғыс айтамын
Сіз өте қайырымды екенсіз
Пейіліңізге рақмет
Алғыс айтуға тұрмайды
О не дегеніңіз!

Түсінісе алмау. Өкініш. Кешірім сұрау

Не?
Қалай?
Ал, сонда?
Бұл не дегеніңіз?
Мен сізді түсінбедім
Бұл осылай ма екен?
Шынымен бе?
Мүмкін емес!
Бұл қызық екен
Жоқ!
Рақмет, қажет емес!
Зауқым болмай тұр
Мен сізбен бұл жөнінде

Я вам очень благодарен!
Искренне вас благодарю!
Спасибо за ...

- внимание
 - поздравление
 - помощь
 - приглашение
 - совет!
- Благодарю вас за ...

- гостеприимство
- теплый прием
- услугу
Вы очень добры
Это очень любезно с вашей
стороны
Не стоит благодарности
Не за что!

Непонимание. Сожаление. Извинение

Что?
Как?
То есть?
Что это значит?
Я не понял вас
Так ли это?
Неужели?
Не может быть!
Это странно
Нет!
Спасибо, нет
Я не хочу
Я (в этом) с вами не согла-

келісе алмаймын
Өкінішке қарай, бас тартуға
мәжбүр болып отырмын
Сіздікі дұрыс емес
Болмайды!
Бұл мүмкін емес
Мен бас тартамын
Сіз қателесесіз
Басқа нәрсе туралы сөйле-
сейік
Кешіріңіз, менің қолым бос
емес

Өкінішті-ақ!
Мен ол туралы қатты өкі-
немін
Қолайсыз жағдай екен!
Қандай өкінішті!
Мен қатты қапаланудамын
Мен қатты қынжылудамын
Қайғыңызға ортақпын
Өткен іске қатты өкінемін
Қайғыңызға ортақтасуға
рұқсат етіңіз
Кешірім өтінем
Ғафу етіңіз
Сіздің ...
- сөзіңізді бөлгеніме
- мазалағаным
- жұмысыңызды бөлгеніме
кешірім сұраймын

- Кешігіп қалғаным
- күткізіп қойғаным

сен (-на)
К сожалению, я вынужден
отказаться
Вы не правы
Нельзя!
Это невозможно
Я отказываюсь
Вы ошибаетесь
Поговорим о чем-либо
другом
Извините, но у меня есть
дела

Очень жаль!
Я очень сожалею об этом
Какая неприятность!
Какая досада!
Я глубоко опечален
Я крайне огорчен
Я вам сочувствую
Я очень сожалею о случив-
шемся
Разрешите выразить сочув-
ствие
Извините, пожалуйста
Прошу прощения
Извините, что я вас ...
- прерываю
- беспокою
- отрываю от дела

Извините, что я ...
- опоздал (-а)
- заставил (-а) вас ждать

- осынша әуреге салғаныма
кешірім өтінемін
Мен сізді ренжіткім келмеп
еді

Ашуланбаңыз
Өкпелемеңіз (сөге жаманда-
маңыз)

Бұл менің кінәм
Кешіріңіз мен асығыспын
Келе алмай қалам ба деп
қорқамын

Құттықтау

Сізді
- мерекеңізбен
- мерей тойыңызбен
- туған күніңізбен
- Жаңа жылыңызбен
- Жеңіс күнімен құттықтай-
мын!

Жаңа жылда амандық тілей-
мін!
Бейбітшілік пен достық
жасасын!

Қоштасу

Көріскенше!
Кешікпей кездескенше!
Қош болыңыз!
Мен көп ұзамай қайтып
ораламын
Жақсы жатып, жайлы

- причинил (-а) вам столько
хлопот

Я не хотел (-а) вас обидеть

Не сердитесь
Не обижайтесь

Это моя вина
Извинтите, я спешу
Боюсь, что я не смогу при-
ти

Поздравление

Поздравляю вас с ...

- праздником
- юбилеем
- днем рождения
- Новым годом
- днем Победы!

Желаю благополучия в Но-
вом году!
Да здравствует мир и друж-
ба!

Прощание

До свидания!
До скорой встречи!
Прощайте!
Я скоро вернусь

Спокойной ночи!

тұрыңыз!	
Көріскенше күн жақсы!	Всего хорошего!
Барлығына сәлем айтыңыз	Передайте всем привет
Қош болыңыздар, қымбатты	Прощайте, дорогие друзья!
достар!	
Жолыңыз болсын!	Счастливого пути!

Адрес. Кездесетін жер

Адрес. Место встречи

Мен сіздің қалаға алғаш рет	Я первый раз в вашем
келіп тұрмын	городе
Мынау қай көше?	Какая это улица?
Сіздің адресіңіз қалай?	Какой у вас адрес?
Мен «Алатау» қонақ үйінде	Я живу в гостинице «Ала-
тұрып жатырмын	тау»
Менің қай жерге келуім	Куда я должен прийти?
керек?	
Қай жерде кездесеміз?	Где мы встретимся?
Менің үйімде	У меня в доме
Ресторанда, кафеде, театрда...	В ресторане, кафе, театре...
Мені ...	Ждите меня ...
- театр фойесінде	- в фойе театра
- қонақ үй кіреберісінде	- у входа в гостиницу
- Абай ескерткішінің жа-	- возле памятника Абаю
нында күтіңіз	

Қаладағы бағыт-бағдар

Ориентация в городе

Сізде қаланың картасы	Есть ли у вас карта (план,
(жоспары, сұлбасы) бар ма?	схема) города?
	Скажите, пожалуйста, как
	дойти (доехать) до ...
- Орталыққа	- центра
- көшеге	- улицы

- вокзалға
- қонақ үйге
- поштаға қалай баруға бола-
тынын айтпайсыз ба?

- Музейдің
- театрдың
- магазиннің қайда екенін
айтпайсыз ба?

- Көрмеге
- Министрлікке
- Кітапханаға қалай тезірек
жетуге болады?

Мен...

- сарайға
- концерт залына
- алаңға дұрыс келе жатыр-
мын ба?

Мен адасып қалдым

Мен ...

- көшені
- үйді таба алмай жүрмін
Қай бағытта жүруім қажет?

Ол алыста ма?

Оған жаяу баруға бола ма?

Мен түсіне алмадым
Қайталап жіберіңізші
Жол сілтеп жіберіңізші
Картадан (схемадан) ...

- вокзала
- гостиницы

- почты

Скажите, пожалуйста, где
находится...

- музей
- театр
- магазин?

Как быстрее пройти (прое-
хать) к ...

- выставке
- министерству
- библиотеке

Я правильно иду к ...

- дворцу
- концертному залу
- площади?

Я заблудился

Я не могу найти ...

- улицу

- дом

В каком направлении мне
нужно идти (ехать)?

Далеко ли это?

Можно ли туда дойти пеш-
ком?

Я не понял (-а)

Повторите, пожалуйста

Покажите, пожалуйста

Покажите, пожалуйста, на
карте (схеме)

- мына жерді
- біздің тұрған жерімізді
көрсетіп жіберіңізші

- Тура (жүре беріңіз)
- оңға қарай
- солға қарай
- кейін қарай
- мына жаққа жүріңіз
Сізге ...бұрылу қажет
Сізге ...
- автобуска
- трамвайға
- троллейбуска
- таксиге отыру керек

Мына ...

- көше
- алаң
- даңғыл қалай аталады?
Мен сізді шығарып салайын
Иә, сіз дұрыс келе жатырсыз
Алыс (жақын)
Шамамен 10 минут
- жаяу
- автобуспен
- трамваймен жүресіз

Қала транспорты

Ең жақын автобус аялдама-
сы қай жерде?
Бұл қай аялдама?
Институтқа дейін канша
аялдама бар?

- где это место
- где мы находимся?

Идите ...

- прямо
- направо
- налево
- назад
- в эту сторону
Вам нужно свернуть ...
Вам надо сесть на ...

- автобус
- трамвай
- троллейбус
- такси

Как называется ...

- эта улица
- эта площадь
- этот проспект?

Я провожу вас
Да, вы идете правильно
Далеко (недалеко)
Приблизительно 10 минут
- ходьбы
- езды на автобусе
- езды на трамвае

Городской транспорт

Где ближайшая остановка
автобуса?
Какая это остановка?
Сколько остановок до ин-
ститута?

Маған қай жерден түсу керек екенін айтып жіберіңізші?

Сіз түсетін аялдамаңыздан өтіп кеттіңіз
Билетке беріп жіберіңізші

Келесі қай аялдама?
Сіздің аялдамаңыз қазір болады

Сіз қазір шығасыз ба?
Өтіп кетейінші
Рұқсат етіңіз
Такси қай жерде тұрады?

Такси шақырып жіберіңізші
Такси бос па екен?

Мені ...

- қонақ үйге
- әуежайға
- мына мекенжайға
- вокзалға жеткізіп салыңызшы

Мен тым асығыс едім
Мүмкін болса, тездетіңізші

Мен осы жерден түсіп қалайын

Мені күте тұрыңызшы
Сізге қанша төлеуім керек?

Қаламен танысу

Қаланы көрсем деп едім

Скажите, где мне нужно выходить?

Вы проехали свою остановку
Передайте, пожалуйста, на билет

Какая следующая остановка?
Сейчас ваша остановка

Вы сейчас выходите?
Разрешите пройти
Разрешите
Где стоянка такси?

Вызовите, пожалуйста, такси
Такси свободно?

Пожалуйста, отвезите меня ...

- в гостиницу
- в аэропорт
- по этому адресу
- на вокзал

Я очень спешу
Если можно, пожалуйста, поскорее

Я здесь сойду.

Подождите меня, пожалуйста
Сколько я вам должен (-жна)?

Знакомство с городом

Я хотел (-а) бы осмотреть

Мен (біз) бұл қалаға бірінші рет келіп тұрмын (мыз)	город Я (мы) впервые в этом городе
Мен (біз) Ригадан келдім (келдік)	Я приехал (-а) (мы приехали) из Риги
Маған (бізге) аудармашы керек	Мне (нам) нужен переводчик
Қала қашан салынған?	Когда основан город?
Қаламен танысуды неден бастасақ екен?	С чего лучше начать осмотр города?
Мені (бізді) ...	Меня (нас) интересуют ...
- тарихи орындар	- исторические места
- музей	- мұражай
- сәулет өнерінің ескерткіштері көбірек қызықтырады	- памятники архитектуры
Экскурсияға қанша уақыт кетеді?	Сколько времени займет экскурсия?
Біз жаяу барамыз ба, әлде автобуспен барамыз ба?	Мы пойдем пешком или поедем на автобусе?
Біз қашан ораламыз?	Когда мы возвратимся обратно?
	Как называется ...
- Орталық көше	- главная улица
- орталық алаң	- центральная площадь
- мына алаң	- эта площадь
- мына көше қалай аталады?	- эта улица?
Мынау қандай ...	Что это за ...
- ғимарат	- здание
- ескерткіш	- памятник
- мүсін?	- скульптура?
Мына ...	Когда построен ...
- үй	- этот дом
- сарай	- этот дворец
- мавзолей қашан салынған?	- этот мавзолей?

Бұл ...

- шығыс сәулет өнерінің
- орта ғасыр мәдениетінің
- көненің ескерткіші

Мына ескерткіш кімге арналып қойылған?

Бұл атау қайдан келген (енген)?

Мұның ...

- сәулетшісі
- мүсіншісі
- авторы кім?

Даңқ мемориалы қай жерде?

Қалаңыз маған ұнайды

Менің ...

- зауытқа
- университетке
- консерваторияға барғым келеді

- Абайдың

- Жамбылдың

- Пушкиннің ескерткіші қай жерде орналасқан?

Қонақ үй

Біз қай қонақ үйге түсеміз?

Ресей делегациясы қай қонақ үйге түсті?

Ол қонақ үй қай жерде?

Это один из памятников ...

- восточной архитектуры
- средневековой культуры
- старины

Кому поставлен этот памятник?

Откуда произошло это название?

Кто ...

- архитектор
- скульптор
- автор?

Где находится Мемориал Славы?

Мне нравится ваш город

Я хотел (-а) бы посетить ...

- завод

- университет

- консерваторию

Где находится памятник ...

- Абаю

- Джамбулу

- Пушкину?

Гостиница

В какой гостинице мы остановимся?

В какой гостинице остановилась российская делегация?

Где находится эта гостиница?

Маған ...

- қала орталығына
- көрмеге
- Ғылым академиясына
- университетке жақын ор-
наласқан қонақ үй керек еді
Бір бөлмені (екі бөлмені)
менің атыма алдын-ала әзір-
леп қойыңызшы

Менің фамилиям ...

- Иванов
- Мамедова

Менің атыма алдын-ала
әзірленіп қойылған бөлме
бар еді

Мінеки, менің төлқұжатым
Маған бланкыны толтыруға
көмектессеңіз

Маған (бізге) ...

- люкс
- бір кісілік
- екі кісілік бөлме керек еді
Терезесі ...

- көшеге
- аулаға
- теңізге қараған бөлме
керек еді

Бөлмеде

- кондиционер
- телевизор
- телефон
- тоңазытқыш бар ма?

Мне нужна гостиница неда-
леко от ...

- центра города
- выставки
- Академии наук
- университета

Забронируйте, пожалуйста,
номер (два номера)

Моя фамилия...

- Иванов
- Мамедова

Для меня забронирован номер

Вот мой паспорт
Помогите, мне, пожалуйста,
заполнить бланк

Мне (нам) нужен номер ...

- люкс
- одностельный
- двухместный
Я хотел (-а) бы номер с
окнами ...

- на улицу
- во двор
- с видом на море

Есть ли в номере

- кондиционер
- телевизор
- телефон
- холодильник?

Бөлме үшін тәулігіне қанша төлеу керек?	Сколько стоит номер в сутки?
Қонақ үйде буфет бар ма?	В гостинице есть буфет?
Менің бөлмем қай қабатта?	На каком этаже мой номер?
Сіздің бөлмеңіз ...	Ваш номер на ...
- үшінші	- третьем
- бесінші қабатта	- пятом этаже
Мұнда тым ...	Здесь слишком ...
- тар	- тесно
- шулы екен	- шумно
Бұдан гөрі ...	Есть ли номер более ...
- кеңдеу	- просторный
- тыныштау бөлме бар ма екен?	- тихий
Қанша уақытқа келдіңіз?	На какой срок вы прибыли?
Мен ...	Я прибыл на ...
- үш күнге	- три дня
- бір аптаға	- неделю
- екі аптаға	- две недели
- бір айға келдім	- месяц
Мен бөлмені бір тәулікке аламын	Я беру номер на сутки
Бөлменің кілтін беріңізші	Дайте, пожалуйста, ключ от номера

Үй (Шаңырақ)

Сіз қай жерде тұрасыз?
Мен Алматыда Жамбыл көшесінде тұрамын
Адресіңізді айтыңызшы?
Сіз өз меншік үйіңізде ме, әлде мемлекеттік үйде тұрасыз ба?

Дом

Где вы живете?
Я живу в Алматы на улице Джамбула
Скажите, пожалуйста, ваш адрес?
Вы живете в собственном доме или в государственном?

Мемлекеттік үйде
Үйіңіз жұмыс орныңыздан
алыс па?
Үйіңізде қай кезде боласыз?
Сағат алтыдан кейін
Үйіңізге телефон шалуға
бола ма?
Әрине, болады
Сіздің хабарласуыңызды
күтемін
Пәтеріңіз қанша бөлмелі?

Төрт бөлмелі
Пәтеріңіздің жалпы аумағы
қандай?
Жүз шаршы метр
Бөлмелердің орналасуы
қалай?
Өте қолайлы
Бөлмелері бір-бірінен оңаша,
ас үй мен дәлізі де кең
Ауданыңыз ұнай ма?
Иә, бұл жер өте тыныш,
көгалы да көп
Нешінші қабатта тұрасыз?
Үшінші қабатта
Бұл жерде көптен тұрасыз ба?
Жоқ, біз жаңа пәтерге өткен
жылы көшіп келгенбіз

Әулет

Әулетіңіз үлкен бе?

В государственном
Далеко ли ваш дом от рабо-
ты?
Когда вы бываете дома?
После шести вечера
Могу ли явам позвонить
домой
Пожалуйста, звоните
Я буду ждать вашего звонка

Сколько комнат в вашей
квартире?
Четыре комнаты
Какова общая площадь
вашей квартиры?
Сто квадратных метров
Какая у вас планировка?

Очень удобная
Все комнаты изолированные,
просторные кухня и коридор
Вам нравится ваш район?
Да, здесь очень тихо, много
зелени
На каком этаже вы живете?
На третьем
Вы давно здесь живете?
Нет, недавно, мы переехали
на новую квартиру в про-
шлом году

Семья

У вас большая семья?

Иә, үлкен Әулетіңізде қанша адам бар? Жетеуіміз: ата-анам, әйелім, және үш балам бар Мен ата-анаммен бірге тұрамын Сіздің ... - әкеңіз - шешеңіз кім? Екеуі де пенсияда Мен бөлек тұрамын Менің - ағайым - інім - әпкем - қарындасым (сіңілім) - атам - әжем өзіммен бірге тұрады Үйленгенсіз бе? Иә, үйленгенмін Жоқ, бойдақпын Ол тұрмыс құрған ба? Жоқ, тұрмысқа шықпаған Иә, мен тұрмысқа шыққан- мын Жолдасыңыз кім болып істейді? Жолдасым – сәулетші Бұл менің қалыңдығым Той қашан болады? Балаларыңыз бар ма? Қанша балаңыз бар? Менің төрт балам бар	Да, большая Сколько человек в вашей семье? Нас семеро: мои родители, жена и трое детей Я живу вместе с родителями Кто ваш ... - отец - мать? Оба на пенсии Я живу отдельно Мои ... - старший брат - младший брат - старшая сестра - младшая сестра - бабушка - бабушка живут со мной Вы женаты? Да, я женат Нет, холост Она замужем Нет, она незамужем Да, я замужем Кто ваш муж? Мой муж – архитектор Это моя невеста Когда будет свадьба? Есть ли у вас дети? Сколько у вас детей? У меня четверо детей
---	---

Мынау сіздің кенжеңіз бе?

Жоқ, бұл немерем ғой

Кішкентайыңыз қанша
жаста?

Сіздің ...

- ұлыңыздың

- қызыңыздың аты кім?

Ол балабақшаға бара ма?

Жоқ, ол мектепке барады

Неше ағайындысыз?

Төрт ағайындымыз. Аға,
інім және қарындасым бар

Бұл менің ағайым

- немере ағайым

- нағашы ағайым

Бұл менің апайым

- немере апайым

- нағашы апайым

Бұл менің жиенім

- қайын атам

- қайын енем

- қайынаға

- күйеу балам

- келінім

Қанша жастасыз?

Елу бестемін

Сіз жас көрінеді екенсіз

Сіз екеуіміз құрдас екенбіз

Сіз менен бес жас кіші (үл-
кен) екенсіз

Сіздің туған күніңіз қашан?

Сізбен танысқаныма қуа-
ныштымын

Это ваш младший?

Нет, это – внук

Сколько лет вашему ребенку?

Как зовут вашего ...

- сына

- дочь?

Он посещает детский сад?

Нет, он уже ходит в школу

Сколько у вас братьев?

Нас четверо. У меня два

брата и сестра

Это мой дядя

- по отцу

- по матери

Это моя тетя

- по отцу

- по матери

Это мой (-я) племянник (-ца)

- тесть

- теща

- шурин

- зять

- сноха

Сколько вам лет?

Мне пятьдесят пять лет

Вы выглядите моложе сво-
их лет

Мы с вами ровесники

Вы моложе (старше) меня
на пять лет

Когда ваш день рождения?

Я рад нашему знакомству

Мамандық

Кім болып істейсіз?

Мен ...

- жұмысшымын
- шахтермін
- металлургтің
- шофермын
- токарьмын
- малшымын
- шопанмын

Оның қызметі қандай?

Ол ...

- ғылыми қызметкер
- бөлім меңгерушісі
- завод директоры

Сіз бұл қызметіңізде көптен бері істейсіз бе?

Мен бұл қызметте он бес жыл істеймін

Жұмысыңызға ризасыз ба?

Иә, маған өз жұмысым өте ұнайды

Мамандығың қандай?

Мен ...

- инженермін
- сәулетшімін
- журналисттің
- заң қызметкермін
- экономисттің

Мен – студенттің

Мен үй шаруасындамын

Мен заводта жұмыс істеймін, әрі университеттің

Профессия

Кем вы работаете?

Я ...

- рабочий
- шахтер
- металлург
- шофер
- токарь
- животновод
- чабан

Он ...

- научный сотрудник
- заведующий отделом
- директор завода

Давно ли вы работаете в этой должности?

Да, я работаю пятнадцать лет

Вы довольны своей работой?

Да, я очень люблю свою работу

Кто вы по профессии?

Я ...

- инженер
- архитектор
- журналист
- юрист
- экономист

Я – студент

Я – домашняя хозяйка

Я работаю на заводе и учусь на вечернем отделении уни-

кешкі бөлімінде оқимын
Пенсиядасыз ба?

Иә, мен пенсионермін, бірақ
заводта істеп жүрмін

верситетте
Вы на пенсии?

Да, я пенсионер, но продол-
жаю трудиться на заводе

Байланыс құралдары

Сіз ...

- орталық постаның
- жақын арадағы байланыс
бөлімшесінің
- телеграфтың қайда екенін
айтып жіберіңізші?
- Почта
- телеграф қай кездерде
істейді?

- бандерольді
- сәлемдемені қай жерде
қабылдайды?

Мен сәлемдеме жіберсем
деп едім
Қабылдай қойыңызшы

- Мәскеуге
- Киевке дейін сәлемдеме
қанша уақыт жүреді?
Тапсырысты хаттың бланка-
сын қалай толтыру керектігін
айтып жіберіңізші?
Тапсырысты хаттың маркасы
қанша тұрады екен?

Средства связи

Вы не скажете, где находится ...

- центральный почтамт
- ближайшее почтовое отде-
ление
- телеграф?
В какие часы работает ...
- почта
- телеграф?

Где принимают ...

- бандероли
- посылки?

Я хотел (-а) отправить по-
сылку

Примите, пожалуйста
Сколько времени идет по-
сылка в ...

- Москву
- Киев?

Объясните, пожалуйста, как
заполнить бланк заказного
письма?

Сколько стоит марка для
заказного письма?

Мен ...	Я хочу послать бандероль в ...
- Мәскеуге	- Москву
- Бішкекке	- Бишкек
- Минскіге бандероль жіберейін деп едім	- Минск
Талап ету жүйесімен алына- тын хат-хабар беретін жер қайсы?	Где выдается корреспонден- ция до востребования?
Менің атыма келген хат бар ма екен?	Есть ли письмо на мое имя?
Мінеки, паспортым	Вот мой паспорт

Телефон

Сізде ұялы телефон бар ма?
Смартфонның қай түрін
пайдаланып жүрсіз?
Екі жыл бойы «Самсунг»
смартфонын қолданып
жүрмін.
Қазіргі кезде ең қолайлысы –
«Самсунг» смартфонны.
Анықтама бюросына қалай
телефон шалсам екен?
Бұл қалааралық станция ма?
Мен ...

- Мәскеуге
- Таллинмен
- Ригамен шұғыл түрде сөй-
лесейін деп едім
Мен ...
- үш минут
- бес минут сөйлесемін

Телефон

У вас есть сотовый телефон?
Какой маркой смартфона вы
пользуетесь?
Два года как пользуюсь
«Самсунгом».

На сегодня самый удобный –
это смартфон «Самсунг».
Как позвонить в справочное
бюро?
Это междугородная станция?
Я хочу заказать срочный
разговор с ...

- Москвой
- Таллином
- Ригой

Я буду говорить ...
- три минуты
- пять минут

Бес минут сөйлескенге қанша төлеуім керек?	Сколько платить за пять минут переговоров?
Маған ...	Дайте мне код ...
- Семейдің	- Семейя
- Ташкенттің	- Ташкента
- Тараздың кодын беріңізші	- Тараза
Желі бос емес	Линия занята
Желі бұзылыпты	На линии повреждение
Номеріңіз жауап бермейді	Номер не отвечает
Қайтадан шақырыңызшы	Повторите вызов
Сөйлесу кабинасы қайсы?	Где переговорная кабина?
Мен номерімнен (үйімнен) сөйлесемін	Я буду говорить из номера (дома)
Алло. Бұл мен ғой	Алло. Это я
Бізді үзіп жіберді	Нас разъединили
Мені дұрыс байланыстырмады	Меня неправильно соединили
Мен Азатпен сөйлесейін деп едім	Я хотел (-а) бы поговорить с Азатом
Бұл кім екен?	Кто у телефона?
Азатты шақырып жіберіңізші	Попросите Азата
Нашар естіліп тұр	Плохо слышно
Қаттырақ айтыңызшы	Говорите громче
Номерді қате теріпсіз	Вы ошиблись номером
Серік телефон соқты деп айта салыңыз	Передайте, что звонил Серик
Мен ...	Я позвоню ...
- (сағат) үштен кейін	- после трех (часов)
- бірде	- в час
- жеті кезінде	- около семи
- кейінірек хабарласармын	- позже
Телефонымды жазып алыңыз	Запишите мой телефон
Сізді телефонға шақырады	Вас просят к телефону
Күте тұрыңыз. Мен оны	Подождите. Я его (ее) сей-

қазір шақырамын
Кешіріңіз, ол қазір жоқ еді
Оған не дейін?
Сізден телефон соғуға бола
ма?
Телефон-автоматпен сөй-
лесу үшін ақшамды ұсатып
беріңізші
Телефоныңыздың номері
қандай?
Мынау сіздің телефон ба?
Сіздің хабарласуыңызды
күтемін

Дүкенде

Мен біраз нәрсе сатып алсам
деп едім
... қайдан сатып алуға болады?
Жақын маңда ...

- универсал (эмбебапты)
- азық-түлік
- кітап
- тәтті тағамдар дүкені бар ма?
Маған ... керек еді
Маған ... көрсетіңізші
Маған берсеңіз
Мынау қанша тұрады?
Сізге төлейін бе, әлде кассаға
ма?
Касса қай жерде?
Мынаны орап беріңізші
Бұдан арзанырағы жоқ па?

час приглашу
Извините, его (ее) сейчас нет
Что ему (ей) передать?
Разрешите позвонить от
вас?
Разменяйте, пожалуйста,
деньги для телефона-авто-
мата
Какой у вас номер телефо-
на?
Это ваш телефон?
Я буду ждать вашего звонка

В магазине

Мне бы хотелось сделать
покупки
Где можно купить ...
Где находится ближайший
магазин...

- универсальный
- продовольственный
- книжный
- кондитерский?
Мне нужен (-на)
Покажите мне ...
Дайте мне
Сколько это стоит?
Платить вам или в кассу?
Где касса?
Упакуйте это, пожалуйста
Нет ли подешевле?

Мына затты ауыстырып
алуға бола ма?

Мен мынаны аламын
Барлығын бірге орап
беріңізші
Мынаны пакетке салып
беріңіз
Шығатын есік қайда?

Азық-түлік магазині

Маған ...

- бір батон
- тоқаш берсеңіз

- Бір қалта шекер
- Бір қорап кәмпіт беріңізші
Бір килограмм ...

- алма
- алмұрт
- апельсин
- томат
- қияр өлшенізіші
- Сізде ...
- ет
- балық
- тауық еті бар ма?
- Бір шөлмек ...
- сүт
- кілегей
- шырын
- қымыз

Можно поменять эту вещь?

Я беру это
Заверните все вместе, пожа-
луйста
Положите это в пакет

Где здесь выход?

Продовольственный ма- газин

Мне, пожалуйста ...

- один батон
- булочку
- Дайте, пожалуйста ...

- пачку сахара
- коробку конфет
Взвесьте, пожалуйста, кило-
грамм...

- яблок
- груш
- апельсинов
- помидоров
- огурцов

У вас есть ...

- мясо
- рыба
- курица?
- Пожалуйста, бутылку
- молока
- сливок
- сока
- кумыса

- минеральды су беріңізші

- минеральной воды

Универмаг

Универмаг

Аяқ киім қайда сатылады?
Екінші қабатта

Где продается обувь?
На втором этаже
Где можно купить ...

- пальтоны
- матаны қайдан алуға болады?

- пальто
- ткани

Мен ...

Я ищу ...

- ерлердің пальтосын
- әйел көйлегін іздеп жүрмін

- мужское пальто
- женское платье

Маған ...

Покажите мне что-нибудь ...

- бұдан тәуірлеуін
- басқа үлгідегісін
- реңі басқашасын көрсетіңізші

- получше
- другого фасона
- другой расцветки

Мұны аламын (алмаймын)
Маған мынау ұнайды (ұнамай тұр)

Я это (не) беру
Мне это (не) нравится

Маған мынау жарасады
(жараспайды)

Мне это (не) подходит

Киіп көруге бола ма?

Можно ли примерить?

Киіп көретін орын қайда?

Где примерочная?

Мынау қандай размер?

Какой это размер?

Маған ...

Дайте мне ...

- кеудеше

- куртку

- ерлер көйлегін (жейдесін)

- сорочку

- шалбар беріңізші

- брюки

Мынау тым ...

Это слишком ...

- ұзындау (қысқалау)

- длинно (коротко)

- кеңдеу (тарлау) екен

- широко (узко)

Мынау костюм ...

Этот костюм ...

- мақта матасынан
- лавсаннан
- жүн матадан тігілген бе?
Маған ...

- костюмге
- көйлекке
- пальтоға неше метр мата
керек?

Мына матаның ені қанша?
Маған ...кесіп беріңіз
Метрі қанша тұрады?
Сатып алған затты басқасы-
на ауыстыруға бола ма?
Сіз мынаны ...

- денеме шақтап берсеңіз
- қайта жасап
- ұзартып
- қысқартып бересіз бе?
Қашан дайын болады?
Мынаны ...
- тезірек
- кешке дейін
- сағат үшке (екіге) дейін
- мамырдың бесіне дейін
істеуге бола ма?

Сізде басқа үлгі жоқ па?
Маған ...

- туфли
- бәтеңке
- етік керек еді

Маған ...

- қара
- қоңыр бәтеңке керек еді

- хлопчатобумажный
- лавсановый
- шерстяной
Сколько метров ткани мне
нужно на...

- костюм
- платье
- пальто

Какая ширина у этой ткани?
Отрежьте мне ...
Сколько стоит метр?
Можно ли поменять куплен-
ную вещь?

Вы можете это ...
- подогнать по фигуре
- переделать
- удлинить
- укоротить?
Когда будет готово?
Нельзя ли это сделать ...
- побыстрее
- к вечеру
- к трем (двум) часам
- к пятому маю?

У вас нет других моделей?
Мне нужны ...

- туфли
- ботинки
- сапоги

Мне нужны ботинки ...

- черные
- коричневые

Мынау бәтеңке қанша
тұрады?

Сколько стоят эти ботинки?

Шаруашылық заттары

Хозтовары

Сізде бау-бақша құралдары
бар ма?

У вас есть садовый инвен-
тарь?

Қандай слесарлық құралдар
бар?

Какие слесарные инстру-
менты есть в продаже?

Ағаш шеберлеріне арналған
құралдар комплект түрде
сатыла ма?

У вас столярные инструмен-
ты в комплекте?

Маған ...

Покажите, пожалуйста, ...

- гайка кілтін

- гаечный ключ

- құлыпты көрсетсеңіз

- замок от двери

Сізде ...

У вас есть ...

- бояу, сыр

- краски

- эмульсия

- эмульсия

- лак бар ма?

- лак?

Сізде электр бұрғысы бар ма?

У вас есть электродрели?

Иә, бар

Да, есть

Покажите, пожалуйста, ...

- Шайға

- чайный сервиз

- тағамға арналған сервизді
көрсетіңізші

- столовый сервиз

Хрусталь бокалдарыңыз
бар ма?

У вас есть хрустальные
бокалы?

Мынау миксер жергілікті
өнім бе?

Этот миксер местного произ-
водства?

Жоқ, бұл миксерді Қытайда
жасаған.

Нет этот миксер произвели
в Китае

Бұл фарфордан жасалған
тәрелке ме?

Эта тарелка фарфоровая?

Иә. Бұл тәрелке фарфордан

Да. Эта тарелка фарфоровая

жасалған

Сізде борлама құмыра бар ма?

У вас имеется керамический кувшин?

Галантерей. Парфюмерия

Әтірдің қандай түрлері бар?

Бізде ...

- «Живанши»

- «Шанель»

- «Нина Ричи» әтірлері бар.

Мынау әтірлер қанша тұрады?

Маған ...

- әтір

- иіс су

- далап

- шаш түйреуіш

- кірпік тушын

- тарак

- бір қорап ұстара берсеңіз

Галантерей. Парфюмерия

Какие у вас есть духи?

У нас есть духи ...

- «Живанши»

- «Шанель»

- «Нина Ричи»

Какая цена у этих духов?

Дайте мне, пожалуйста ...

- духи

- одеколон

- губную помаду

- заколку для волос

- тушь для ресниц

- расческу

- пачку лезвий

Музыка заттары, компьютерлер, телевизорлар, фото заттары

- Телевизорлар

- компьютерлер

- радиоаппараттарын

- фототоварлар сататын

бөлім қайда?

Маған ...

- флешка

Музыкальные товары, компьютеры, телевизоры, фото товары

Где отдел ...

- телевизоров

- компьютеров

- радиоаппаратуры

- фототоваров

Дайте мне ...

- флешку

- дискета берсеңіз
Ұлттық музыка аспаптары
бар ма?

Бізде ...

- домбыра
- қобыз
- сыбызғы бар

Маған ...

- компьютер
- принтер
- планшет керек еді

- Түрлі-түсті телевизор
- магнитофон
- элкторонды кітап сатып
алайын деп едім
Қалай жұмыс істейтінін
көрсетіңізші

- Дыбыс күшейткіш
- микрофон қанша тұрады?
Құлақілдіргін қай жеріне
қосады?

Басқа аппараттан қалай
жазып алуға болады?

- Қосымша бөлшектер
- акустикалық колонкалар
сатыла ма?

Схемасын қарауға бола ма?
Мен мұны аламын
Мен тәуір фотоаппарат
сатып алсам ба деп едім

- дискету
Какие национальные музы-
кальные инструменты есть
у вас?

У нас есть ...

- домбра
- кобыз
- сыбызгы
- Мне нужен ...
- компьютер
- принтер
- планшет

Я хотел бы купить
- цветной телевизор
- магнитофон
- электронную книгу
Покажите, пожалуйста, как
он работает
Сколько стоит ...

- усилитель
- микрофон?
Куда подключаются науш-
ники?

Как сделать запись с другого
аппарата?

Продаются ли ...

- запасные детали
- акустические колонки?

Могу ли я посмотреть схему?
Я это беру
Я хотел бы купить хороший
фотоаппарат

Кеңсе тауарлары

Маған ...

- түрлі-түсті қарындаш
- фломастер
- қалың дәптер
- сурет салатын альбом
- портфель беріңізші

- Автоқалам

- қойын дәптер

- папка

- акварель бояуы

- күнделікті дәптер?

Мен ...

- қылқалам

- бояу

- сомсоқта таңдап алайын

деп едім

Зергерлік магазин. Сувенирлер

Мынау ...

- сақинаны

- сырғаны

- білезікті көрсетіңіз

Мен ...

- березелі сақина

- күміс білезік

- інжу маржан ... сатып алайын деп едім ...

... жастағы әйелге қандай тарту ұсынғаным жөн болады?

Канцелярские товары

Дайте мне, пожалуйста

- цветные карандаши

- фломастеры

- общую тетрадь

- альбом для рисования

- портфель

Сколько стоит (-ят) ...

- авторучка

- блокнот

- папка

- акварельные краски

- ежедневник?

Я хочу выбрать ...

- кисть

- краски

- пластилин

Ювелирный магазин. Сувениры

Пожалуйста, покажите мне ...

- это кольцо

- серыги

- браслет

Я хочу купить ...

- кольцо с бирюзой

- серебряный браслет

- ожерелье из жемчуга

Что вы посоветуете выбрать для женщины ... лет?

Мынау ...

- алқа

- балдақ қанша тұрады?

Қол өнерінің туындылары бар ма?

Мынау тарту-таралғыны көрсетсеңіз?

Ұлттық киім киген мынау қуыршақ қанша тұрады?

Оптика

Мына ...

- көзілдірікті

- көзілдірік кенересін көрсетсеңіз?

Мен ...

- алыстан

- жақыннан көрмейтін едім

Қандай көзілдірік кенерелері бар?

Маған күнқағар көзәйнек керек

Сізде ...

- көзәйнек кенересін жөндеуге

- әйнегін ауыстыруға бола ма?

Тері бұйымдары

Мен ...

- дайын үлгілірді

- тон, бас киімді

- сән журналын көрсем деп

Сколько стоит ...

- кулон

- перстень?

Есть ли у вас изделия народных ремесел?

Покажите мне, пожалуйста, этот сувенир?

Сколько стоит эта кукла в национальном костюме?

Оптика

Покажите, пожалуйста ...

- эти очки

- эту оправу

У меня

- близорукость

- жақыннан көрмейтін едім

Какие оправы у вас имеются?

Мне нужны солнцезащитные очки

У вас можно ...

- починить оправу

- заменить стекла?

Меха

Я хотел (-а) бы посмотреть ...

- готовые модели

- шубу, шапку

- журнал мод

едім

Бұл түлкі терісі ме?

Мына пальтоның астары
теріден салынған ба?

Мен мынадай үлгіні ұнатар
едім

Менің мөлшерім ...

Это лисий мех?

Это пальто на меху?

Я бы хотел (-а) такой фасон

У меня ...размер

Қай жерде киіп көруге
болады?

Тон ...

- ұзындау

- қысқалау

- тарлау

- кеңдеу екен

Маған ...

- қалтасыз

- қалталарымен болғаны

дұрыс еді

Куда пройти на примерку?

Шуба ...

- длинна

- коротка

- узка

- широка

Мне бы хотелось ...

- без карманов

- с карманом

Темекі

Қай жерден темекі алуға
болады?

Темекіңіз бар ма?

Темекінің қандай жергілікті
түрлері бар?

Маған бір қорап ...

- «Парламент»

- «Кент»

- «Мальборо» темекінін
берсеңіз

Маған ...

- бір қорап сіріңке

Табак

Где я могу купить сигареты?

У вас есть сигареты?

Какие есть сигареты мест-
ного производства?

Дайте мне пачку сигарет...

- «Парламент»

- «Кент»

- «Мальборо»

Пожалуйста, ...

- коробку спичек

- бір қорап темекі берсеңіз?
Бұл ащы темекі ме?

Маған ...

- оттық

- най

- мүштік

- күлдеуіш берсеңіз

- пачку сигарет
Это крепкий табак?

Дайте ...

- зажигалку

- трубку

- мундштук

- пепельницу

Гүл

Гүлді қайдан сатып алсам
екен?

Маған ...

- раушан

- қызғалдақ

- қалампыр гүлі керек еді

- Мынау гүл шоғы

- себет қанша тұрады?

Маған туған күнге раушан-
нан гүл шоғы керек еді

Қандай гүлді таңдауға кеңес
бересіз?

Цветы

Где можно купить цветы?

Мне нужны ...

- розы

- тюльпаны

- гвоздики

Сколько стоит ...

- этот букет

- эта корзина?

Мне нужен букет роз ко дню
рождения

Какие цветы вы посоветова-
ли бы выбрать?

Қоғамдық тамақтандыру

Қандай тәуір ресторанда
баруды ұсынар едіңіз?

Ол қашан ашылады (жабы-
лады)?

Жақын жерде диеталық
асхана бар ма?

Қай жерде ...

- тезірек тамақтануға

Общественное питание

Вы можете порекомендо-
вать хороший ресторан?

Когда он открывается (закры-
вается)?

Где здесь поблизости диети-
ческая столовая?

Где можно ...

- быстро перекусить

- қымыз, шай ішуге болады? - выпить кумыс, чай?
Мынау стол бос па? - Этот столик свободен?
Біз ... Мы хотели бы сесть ...
- ансамбльден алысырақ - подальше от ансамбля
- бұрыш жаққа - в углу
- терезе алдында - у окна
- террасада отырсақ деп едік - на террасе
Қарным қатты ашып тұр Я очень голоден
Тамақ ішкім келіп тұр Я хочу есть
Сіз тамақтаныңыз ба? Вы уже кушали?
Сіз әдетте таңғы асыңызды Где вы обычно завтракаете
(түстігіңізді, кешкі асыңызды) (обедаете, ужинаете)?
Рестораннан (кафеден, асханадан, дәмханадан) В ресторане (кафе, столовой, закусочной)
Жандарыңызға отыруға Разрешите мне присесть
бола ма? рядом
Не алдырамыз? Что мы будем заказывать?
Тәбетіңіз ашылсын! Приятного аппетита!
Бұл жерге кім қызмет етеді? Кто здесь обслуживает?
Сұйық, қою (ет тағамдарынан, көкөністен, балық) Какие у вас имеются первые,
тағамдарынан не бар? вторые (мясные, овощные, рыбные) блюда?
Сіз қандай тағам алдырғыңыз келеді? Что вы хотели заказать?
Мен (біз) тым асығыс едім (-к) Я (мы) очень спешу (-им)
Дайын тағамнан неңіз бар? Что вы можете подать сразу?
Қалайсыз ба? Желаете ...?
Мен ...алайын Я возьму ...
Түстігіңіз (кешкі асыңыз) Из скольких блюд состоит
қанша тағам түрінен тұрады? обед (ужин)?
Даяшы, дастархан мәзірін Официант, принесите, пожа-
әкеліп беріңізші луйста, меню
Қандай тағамдарды ұсына- Что вы можете нам пореко-

сыз? Өзіңіз таңдаңыз	мендовать? Сами выбирайте
Мен (біз) ұлттық тағамдардан дәм татсам (-қ) деп едім (-к)	Я хочу (мы хотим) попробо- вать блюда национальной кухни
Мен ... бір сыбыға алдырсам деп едім	Я хочу заказать порцию ...
Сізде балық тағамдары бар ма? Пышпақ (қасық, шанышқы, бокал, тәрелке) беріңізші Тұз (қыша, бұрыш, тұздық) беріп жіберіңізші Сізге тағам салайын ба? Қажеті жоқ, рақмет! Мен сорпа, кеспе (борщ) алайын Ақ (қара) нан әкеліңізші	У вас есть рыбные блюда? Дайте, пожалуйста, нож (ложку, вилку, бокал, тарелку) Передайте, пожалуйста, мне соль (горчицу, перец, соус) Положить вам? Нет, спасибо! Я хочу сурпу, лапшу (борщ)
Балмұздақ беріңіз Маған қою шай беріңізші	Принесите, пожалуйста, бело- го (черного) хлеба Дайте мне мороженого Дайте мне крепкого чая, пожалуйста
Сізге сүт қатқан шай ма, әлде қара шай әкелейін бе? Қандай салқын сусындарыңыз бар? Бізде қымыз, шұбат, түрлі шырындар бар?	Вам чай с молоком или без молока? Какие прохладительные напитки у вас имеются? У нас есть кумыс, шубат, разные соки
Қазақша дастархан мәзірі. <i>Салқын тағамдар</i>	Казахское меню. <i>Холодные блюда</i>
қазақша салат казы-салат	салат по-казахски салат из казы

ет салаты
алма салаты
көкөніс салаты
пияз қосылған жылқы еті
құйрық-бауыр
шұжықтаған тауық
кабырға

Сұйық тағамдар

еті бар тұздықты сорпа
казы-қарта сорпасы

кұрт-сорпа
жарма-сорпа
бауырсақ-сорпа
кеспе көже
ет кеспе
тұшпара-сорпа
сүт көже

Қою тағамдар

қазақша кәуап
қой еті кәуабі
төстік
тартылған жауырын еті

бұқтырған ет
қуырдақ
бал қуырдақ
әсіп
қазақша палау
қуырылған қырғауыл

мясной салат
салат из яблок
салат из овощей
копчености из конины с луком
печень с курдючным салом
фаршированная курица
рулет из бараньей грудинки

Первые блюда

солянка мясная по-казахски
солянка с конскими копче-
ностями
бульон с куртом
бульон с крупой
бульон с баурсаками
лапша по-казахски
тонкая лапша с мясом
пельмени с бульоном
молочный суп

Вторые блюда

шашлык по-казахски
шашлык из баранины
грудинка
баранья лопатка фарширо-
ванная
тушеное мясо
казахская поджарка
казахский бефстроганов
казахская колбаса
плов по-казахски
жареный фазан

Ұн тағамдары

қазақша ет
мәңгі
тұшпара
бүктеме ет
тандыр самсасы
орама ет
тұщы құймақ
бу-күлше
құймақ

*Қазақтың дәстүрлі
тағамдары*

қазы
шұжық
жая
жал
қарта
сұр ет
жент
талқан

Сүт тағамдары

қойыртпақ
айран шалап
ірікіт
быршыма
қаймақ
уыз
сүзбе
ірімшік

Мучные блюда

мясо по-казахски
манты
пельмени
пирожки с мясом
самса тандырная
пирог с мясом
пресные оладьи
пампушки, варенные на пару
блины

*Традиционные казахские
блюда*

конская колбаса
колбаса из конины, говядины
полуфабрикат из конины
полуфабрикат из конины
полуфабрикат из конины
мясо копченое
казахский шоколад-ассорти
толокно

Молочные блюда

сгущенный айран
айран, разбавленный водой
сыворожка
кислый айран
сметана
молозиво
казахская брынза
творог

кұрт
қымыз
шұбат

курт
кумыс
шубат

Нан тағамдары

Хлебобулочные изделия

таба нан
бауырсақ
күлше
шелпек
күлшетай
бәліш
шиыртпақ
дәмді нан
самса
чак-чак

хлеб, испеченный на сковороде
баурсаки
хлеб, испеченный на углях
лепешка
лапша, с нарезанным мясом
беляши
вертушка
сдоба
самса
чак-чак

Балық тағамдары

Рыбные блюда

піскен балық
бұқтырма балық
қатық құйылған табан балық
қатық құйылған көксерке

рыба отварная
рыба тушеная
лець с катыком
фаршированный судак с
катыком

іле котлеті
шоқыр котлеті
бекіре балықтың еті

котлеты илийские
котлеты из севрюги
осетрина

Шаштараз

Парикмахерская

Жақын мандағы шаштараз-
ды көрсетіп жіберіңізші?

Скажите, пожалуйста, где
здесь поблизости парикма-
херская?

Косметикалық салон қайда

Вы не знаете, где космети-

екенін білмейсіз бе?	ческий салон?
Осында, қонақ үйде бар	Здесь, в гостинице
Не қажет еді?	Что вам угодно?
Шашымды қидырайын	Я хочу подстричься (по-
(қырынайын) деп едім	бриться)
Шашыңызды қалай алайын?	Как вас подстричь?
Қысқа. Бірақ тым қысқартып	Коротко. Не слишком коротко.
жібермеңіз	
Мұртымды, сақалымды	Поправьте, пожалуйста,
түзеп жіберіңізші	усы, бороду
Шашыңызды жуайын ба?	Вам голову помыть
Шашымды ...	Прошу помыть голову ...
- сусабынмен	- шампунем
- қынамен жусаңыз	- хной
Көп қиюдың қажеті жоқ, тек	Много не снимайте только
түзеп жіберіңіз	подравняйте
Мына жерге отырыңыз	Садитесь сюда, пожалуйста
Желке тұстағы шашты сәл	Остригите мне волосы на
қысқалау қиыңыз	затылке немного короче
Самай шашым сол қалпында	На висках оставьте как есть
қалсын	
Осылай жақсы ма?	Так хорошо?
Шашымды бұйралап	Сделайте, пожалуйста,
беріңізші	завивку
Шашыңызды осылайша	Эта прическа вам к лицу
қойсаңыз жарасады	
Шашыңызды былай қой-	Эта прическа вам не подходит
саңыз сізге жараспайды	
Шашымды боятсам деп едім	Я хотела бы покрасить волосы
Шашымды қандай түске	Какую краску для волос вы
боятқаным жөн?	мне посоветуете?
Шашыңыз жұмсақ (қайрат-	У вас мягкий (жесткий)
ты) екен	волос
Маникюр (педикюр) жасата-	Вы делаете маникюр (пе-

сыз ба?

Тырнағымды ашық (күлгін,
күнгірт) түсті лакпен боясаңыз
Тырнақтарыңыз ұзын күйін-
де қалсын ба?

Қандай крем жақсам екен?

Сізге құрғақ (майлы) теріге
арналған, түнде (күндіз)
пайдаланатын крем керек
Әжімнен қалай арылуға
болады?

Бетке массаж жасаймыз ба?

Опа жаққаныңыз жөн болар

Қандай әтірді ұнатасыз?

Күтіп қалмас па екенмін?

Қашан келгенім дұрыс?

Сәл күте тұруыңызға тура
келеді

Жоқ. Қазір сіздің кезегіңіз

Қазір менің кезегім

Шашымды тарап жіберіңізші

Құлағымның ашық (жабық)

тұрғанын қалаймын

Қанша төлейін?

Ақшаны кассаға төлеңіз

Мінеки, чегіңіз

Театр

Театрдан нені көруге кеңес
берер едіңіз?

Біздің қалада театр көп

дикюр)?

Покрасьте мне ногти светлым
(темным) лаком

Оставить вам длинные
ногти?

Каким кремом мне нама-
заться?

Вам следует употреблять
крем для сухой (жирной)
кожи, ночной (дневной) крем
Как избавиться от морщин?

Вы делаете массаж лица?

Я советую вам употреблять
пудру

Какие духи вы любите?

Долго мне придется ждать?

Когда я могу прийти?

Вы должны немного подо-
ждать

Нет. Сейчас ваша очередь

Сейчас моя очередь

Прошу меня причесать

Я хочу, чтобы уши были
открыты (закрыты)

Сколько с меня?

Деньги уплатите в кассу

Пожалуйста, чек

Театр

Что вы советуете посмо-
треть в театре?

У нас в городе много театров

Қайсысына барғыңыз келеді?	Какой именно вас интересует?
Мен ...	Меня интересует ...
- драма	- драматический
- опера	- оперный
- қуыршақ театрына барай- ын деп едім	- кукольный театр
Алматыда ...	В Алматы есть ...
- Абай атындағы академиялық опера және балет театры	- Академический театр оперы и балета им. Абая
- М.О.Әуезов атындағы Ака- демиялық қазақ драма театры	- Казахский академический театр драмы им. М.О.Ауэзова
- М.Ю.Лермонтов атындағы Академиялық орыс драма театры	- Русский академический театр драмы им. М.Ю.Лермонтова
- Жас өспірімдер театры	- Театр юного зрителя
- Корей және Ұйғыр музы- калы-драма театрлары	- Корейский и Уйгурский музыкально-драматические театры
- Қуыршақ театры бар ... театрына барайық	- Кукольный театр
Онда қандай спектакль (ба- лет, опера) жүріп жатыр?	Пойдемте в ... театр
Мен ...	Какой (-ая) спектакль (балет, опера) там идет?
- балетті	Я люблю ...
- операны	- балет
- опереттаны	- оперу
- комедияны ұнағамын	- оперетту
	- комедию
	Когда начинается
- Спектакль	- спектакль
- опера	- опера
- балет қашан басталады?	- балет
Кешкі сағат жеті жарымда	В семь тридцать вечера
Маған партерге төрт билет	Мне четыре билета в партер
және ложаға екі билет берсеңіз	и два билета в ложу

Ложаға билет жоқ	В ложу билетов нет
Онда мен балконға алайын	Тогда я возьму на балкон
Тезірек, басталатын уақыты	Поторопимся, скоро начало
таяп қалды	
Киім ілгіш қай жақта?	Где гардероб?
	Где можно взять ...
- Бағдарламаны	- программу
- Дүрбіні қайдан алсақ екен?	- бинокль?
Орнымызды көрсетіп жі-	Покажите, пожалуйста,
беріңізші	наши места
Орындарыңыз ...	Ваши места во втором ряду ...
- партердің	- партера
- амфитеатрдың	- амфитеатра
- ложаның	- ложи
- балконның екінші қатарында	- балкона
	Кто ...
- Басты рөлді ойнайтын	- играет главную роль
- қоюшы-режиссер	- режиссер-постановщик
- суретшісі	- художник
- композиторы	- композитор
- пьесаның авторы кім?	- автор пьесы?
Үзіліс ұзақ бола ма?	Антракт продлится долго?
Жоқ, онша ұзақ емес	Нет, недолго
Буфет қай жерде?	Как пройти в буфет?
Буфет үшінші қабатта	Буфет на третьем этаже
Спектакль сізге ұнады ма?	Вам понравился спектакль?
Маған ...	Мне понравилась (-ось, -ся, -ись) ...
- актердің (актрисаның)	- игра актера (актрисы)
ойыны	
- кейбір көріністердің режис-	- режиссерское решение
серлік шешімі	некоторых сцен
- орындаушылардың бар-	- весь состав исполнителей
лығы да	

- декорациясы, суретпен көркемделуі
- музыкамен безендірілуі
- образдарды түсіндірудегі тосын шешімдері
- халықтың би элементтерін онтайлы пайдалануы ұнады

Маған спектакль (опера, балет) үлкен ләззат берді

- декорации, художественное оформление
- музыкальное оформление
- оригинальная трактовка образов
- удачно использованные элементы народного танца

Спектакль (опера, балет) доставил мне большое наслаждение

Музейлер. Көрмелер

Мен қала музейлерін көргім келеді
Қалада қандай музейлер бар?
Қалада ...

- Қазақстанның Орталық мемлекеттік музейі
- өнер музейі
- тарих музейі
- Әуезовтың әдеби-мемориалдық музей үйі
- кітап музейі
- медицина музейі
- халық музыкалық аспаптар музейі бар

Музей қай жерде?
Бұл музей қай күндері (сағатта) жұмыс істейді?
Музей күн сайын сағат онбірден кешкі жетіге дейін істейді
Экспонаттарды суретке түсіруге бола ма?

Музеи. Выставки

Я хотел (-а) бы посмотреть музеи города
Какие музеи есть в городе?
В городе есть ...

- Центральный государственный музей Казахстана
- музей искусств
- музей истории
- литературно-мемориальный дом-музей Ауэзова
- музей книги
- музей медицины
- музей народных музыкальных инструментов

Где находится музей?
В какие дни (часы) работает этот музей?
Музей работает ежедневно с одиннадцати до семи вечера
Можно фотографировать экспонаты?

Мен ...

- кескіндеме өнерін
- мүсін өнерін
- тарихи ескерткіштерді көргім келіп еді

Музей экспозициясының қандай бөлімдері бар?

Маған мынау ...

- картина
- мүсін
- композиция ұнайды

Бұл түпнұсқа ма, әлде көшірме ме?

Бұл түпнұсқа

Мен халық шаруашылығы жетістіктерінің көрмесіне барсам деп едім

Қазір қандай көрмелер жұмыс істеп тұр?

Кіру билеті қанша тұрады?

Бізге ...

- орысша
- қазақша сөйлейтін экскурсовод керек еді

СӨЗДІК

А

абай

абай болу

абайлау

абайлап жүр!

абайсызда

Меня интересует (-ют) ...

- живопись
- скульптура
- исторические памятники

Из каких разделов состоит экспозиция музея?

Мне нравится эта (этот) ...

- картина
- скульптура
- композиция

Это оригинал или копия?

Это подлинник

Я хочу посетить выставку достижений народного хозяйства

Какие выставки сейчас открыты?

Сколько стоит входной билет?

Нам нужен экскурсовод, говорящий ...

- по-русски
- по-казахски

СЛОВАРЬ

осторожный, осторожно

быть осторожным

быть осмотрительным

будь осторожен!

неожиданно, нечаянно

абалау	лаять, облаивать
абзал	благородный, почтенный
абыржу	прийти в замешательство
абырой	1) авторитет, престиж 2) польза, добро
абыройын сақтау	беречь свою честь
абыройлы	авторитетный
абройсыз	неавторитетный
абыرويدан айрылу	терять авторитет
абыр-сабыр	суматоха, сутолока
абыр-сабырда байқамау	не заметить в сутолоке
аға	старший брат
аға ғылыми қызметкер	старший научный сотрудник
аға буын	старшее поколение
ағайын	родственник
ағайындас	родственный
ағайындық	родство
ағарту	просвещение
ағартушы	просветитель
ағару	белеть
пашы ағарды	волосы поседели
ағатай	дяденька, дядюшка
ағаттық	необдуманность, погрешность
ағаш	дерево
жас ағаш	молодое дерево
ағашты	лесистый
ағаштай қатты	твердый как дерево
ағаштай қатып қалу	задеревенеть
ағза	орган, часть организма
ағу	течение, течь
ағызу	пускать, дать течь
ағым	течение
саяси ағым	политическое течение
жаңа ағым	новое веяние

оқиғалар ағымы	ход событий
ағын	поток
ағыс	течение
ауа ағысы	воздушное течение
ағыту	расстегивать
адал	честный
адал адам	честный человек
адал еңбек ету	честно трудиться
адал ниет	честный помысел
адал тілек	доброе пожелание
адалдық	честность
адам	человек
адамгершілік	человечность, гуманизм
адамзат	человечество
адамзат қоғамы	человеческое общество
адамша	по-человечески
адасу	1) плутать, блуждать 2) ошибаться, заблуждаться
орманда адасу	заблудиться в лесу
ол мықтап адасты	он здорово ошибся
адым	шаг
алғашқы адым	первый шаг (попытка)
адыр	бугор
адыр-бұдыр	бугристый
ажал	смерть, кончина
ажалды	смертный
ажар	вид, облик
ажары дұрыс	у него хороший, нормальный вид
ажары ашық	у него открытое лицо
ажарлы	красивый
ажырату	разнимать
ұғымдарды ажырату	разграничить понятия
аз	мало, немного

аз-ақ	чуть-чуть
аз санды	малочисленный
аз сөзді	немногословный
азайту	вычитание
азайтып жіберу	уменьшить
аза	горе
азамат	гражданин
азаматтық	гражданский
азаматтық борыш	гражданский долг
азаматша	как достойный гражданин, по-мужски
ол азаматша әрекет жасады	он действовал по-мужски
азан-қазан	суматоха, шум и гам
азап	мука, мучение, страдание
азаптау	мучить, пытать
азат	вольный
азат халық	свободный народ
азат ел	свободная страна
азаттық	освободительный
халық-азаттық күрес	народно-освободительная борьба
азаю	убавиться
жұмыс күшінің азаюы	утечка рабочей силы
азғана	немного
азғындық	предательство, безнравствен- ность
аздау	маловато
аздық	малочисленность
азды-көпті	более или менее
азу	худеть
азу тіс	коренные зубы
азуын басу	оказать давление на кого-то
азшылық	меньшинство
азық	корм

азық-түлік	продовольствие
азық-түлік үлесіне қою	поставить на довольствие
азықтандыру	кормить
азынау	ржать
азынаған айғыр	ржущий жеребец
азынаған жел	пронзительно воющий
ай	ветер
айдан анық	1) луна, месяц 2) межд. окрик
айдың күні аманында	совершенно ясно
айбат	среди белого дня
айбат шегу	свирепый, грозный
айбатты	хорохориться
айбатты кескін	грозный
айбын	внушительный вид
айбынды	доблесть, удаль
айғай	доблестный, удалой
айғайлау	крик
айғайлап сөйлеу	кричать
айғақ	говорить во весь голос
айғақ болу	доказательство, улика
айғыр	выступить в качестве
айдай	свидетеля
айдай жарық түндер	жеребец в возрасте пяти лет
айдар	лунообразный
	белые ночи
	1) этн. хохол, вихор 2) перен.
	неол. рубрика
газеттің жаңа айдары	новая рубрика газеты
айдала	степь
айдалаға безу	идти куда глаза глядят
айдау	пахать
жерді айдау	пахать землю
айдап шығу	прогнать
айдын	ширь

мұз айдыны	каток
айқай-шу	шум
айқай-шу көтеру	сделать скандал
айқас	сражение
айқасу	схватиться
айқын	ясный
бет келбеті айқын	четкие черты лица
айқын мысал	яркий пример
айқын сөз	четкая речь
айқындау	выяснять
айла	уловка, хитрость
айлакер	хитрец, ловкач
айлакер адам	хитроумный человек
айла-кұлық	хитрость и обман
айлы	лунный
айлық	месячная зарплата
аймақ	регион
аймақтық	региональный, зональный
аймалау	обнимать, нежно ласкать
айна	зеркало
айнадай	зеркальный
айнала	вокруг
қоршаған айналасы	окружающая среда
айналадағы	окружающий
айналадағы жағдай	окружающая обстановка
айналайын	милый
айналайын қарағым	светик мой
айналдыру	вращать, вертеть
біреудің басын айналдыру	вскружить голову кому-либо
айналмалы	вращающийся
айналым	оборот, виток
товар айналымы	товарооборот
егіс айналымы	севооборот
капитал айналымы	оборот капитала

айналысу	заниматься
айну	передумать
жүрегі айныды	его тошнило
айран	кефир
айрықша	особый, особенный
айрықша оқиғалар	знаменательные события
айрықша көңіл бөлу	обратить особое внимание
айрылу	лишиться
есінен айрылу	лишиться сознания
туыстарынан айрылу	растерять родных
қозғалыс жеңілдігінен	терять легкость движений
айрылу	
айсыз	безлунный
айтарлықтай	особый, заслуживающий
	внимания
айтарлықтай ілтипат	серьезное внимание
айтқандай	между прочим
сен айтқандай болды	получилось так, как ты
	сказал
айтқандай-ақ екен	так, как было сказано
айту	говорить
ақыл айту	советовать
алғыс айту	благодарить
сәлем айту	передать привет
айтқандай	между прочим
шынын айтқанда	по правде говоря
айтпаса да түсінікті	без слов понятно
айтқаным келді!	сбылось то, что сказал!
айтулы	славный, известный
айтулы кісі	достойный человек
айтулы батыр	славный богатырь
айтушы	говорящий, тот кто говорит
айтыс	состязание акынов
айтыс-талас	дебаты

айтыс-тартыс	распри и тяжбы
айтысу	полемизировать
айуан	зверь
айуандық	зверство, скотство
айуандық сезім	животное чувство
айығу	выздоровливать, поправляться
айықтыру	вылечивать, исцелять
айып	вина, проступок
айыпты	виновный
айыпкер	1) виновный 2) юр. обвиня- емый
айыпкердің қорғану құқы	право обвиняемого на защиту
айыптау	обвинять
айыр	вилы
айырбастау	обменяться
айырма	различие
баға айырмасы	разница в цене
айырмашылық	отличие
айыру	1) разлучать 2) лишать 3) лишение, расторжение
біреуді сүйгенінен айыру	разлучать кого-л. с люби- мым человеком
еркінен айыру	лишение свободы
азаматтық құқығынан	лишить гражданского
айыру	права
некені айыру	расторжение брака
ақ	белый
ақ нан	белый хлеб
ақ түндер	белые ночи
ақ бата	искренне благословение
ақ ниет	честное намерение
ақ көңіл адам	добродушный человек
ақау	дефект, недостаток

ақаусыз	без дефекта
ақиқат	правда, истина
абсолюттік ақиқат	абсолютная истина
аққала	снежная крепость
аққу	лебедь
ақпар	сводка, итоговые данные
ақсак	хромой
ақсақал	седобородый старик
ауыл ақсақалдары	почтенные люди ауыла
ақсау	хромать
ақтау	оправдываться
ақтау	1) белить 2) оправдывать
бөлмені ақтау	побелить комнату
сенім ақтау	оправдать доверие
ақтару	переворачивать, рыться
ақша	деньги
ақша қар	первый снег
ақша айналысы	денежный оборот
ақша аудару	перевести деньги
ақшам	сумерки
ақы	плата, оплата труда
еңбек ақы	зарплата
жол ақысы	оплата за проезд
жәрдем ақысы	субсидия
ақыл	1) разум, ум, рассудок 2)
	совет, наставление
ақыл айту	дать совет
ақыл иесі	мудрец
ақылы кіру	поумнеть
ақыл-айла	уловки
ақыл-кеңес	совет
ақыл-кеңес беру	давать совет
ақыл-ой	интеллект, ум
ақылдасу	советоваться

ақылды	умный
ақылшы	советчик, наставник
ақымақ	глупый, дурак
ақын	поэт
ақыр	конец
ақырғы	последний
ақырғы күндер	последние дни
ақыру	реветь
ақыры	наконец-то
ақырын	тихо
ақырындап	потихоньку, понемногу
ал	ну
ал жақсы!	ну ладно!
ала	пестрый
алайда	однако
алақан	ладонь
алақанда тұрғандай	как на ладони
алаң	площадь
алаңғасар	рассеянный, беспечный
алаңдау	беспокоиться
алаңсыз	беззаботный
алап	бассейн
мұнай-газ алабы	бассейн нефтегазоносный
аласа	низкий, приземистый
аласапыран	распутица
күзгі аласапыран	осенняя распутица
аласапыран соғу	завьюжить
аластау	изгонять
өз ортасынан аластау	изгнать из своей среды
аласұру	метаться, сильно беспокоиться
алау	пламя
алауыздық	рознь
алаяқ	аферист, мошенник
алба-жұлба	лохмотья

алға	вперед
алға кету	уходить вперед
алға шығу	идти вперед
алғаш	первые
алғашқы	изначальный, первый
алғы	передий
алғы сөз	предисловие
алғызу	забрать
алғыр	бойкий, хваткий
алғыс	благодарность
алғыс жариялау	выносить благодарность
алда	вперед
алды-арты мен емес	не я первый, не я последний
алды-артына қарамай	во весь дух
алды-артына бір уыс топырақ!	скатертью дорога!
алда-жалда	в крайнем случае
алдағы	престоящий
алдау	обманывать, надувать
алдымен	первоначально
алдын-ала	заблаговременно
алдындағы	впереди
алдыру	заставить приобрести
алқа	1) ожерелье 2) толпа, коллегия
мойынға алқа салу	надеть на шею ожерелье
редакция алқасы	редакционная коллегия
алқам-салқам	неряшливый
алқап	широкая долина
алқым	плотка
алқыну	захлебываться
алма	яблоко
алмас	стеклорез, алмаз
алмастыру	сменить
ат алмастыру	сменить коня
киім алмастыру	сменить одежду, переодеться

алмасу	меняться
алмұрт	груша
алпамсадай	очень большой
алпыс	шестьдесят
алты	шесть
алтын	золото
алтын қор	золотой фонд
алтын балық	золотая рыбка
алтын той	золотая свадьба
алу	1) брать, взять 2) снимать
атақ алу	получить звание
ол бөркін алды	он снял шапку
алуан-алуан	самые различные
алушы	получатель
сыйлық алушы	получатель премии
алша	алыча
алшақ	далекий
алшақ тұрған	разомкнутый
алшақтық	разрыв
алыну	взиматься, быть взятым
алып	1) великан, гигант 2) могучий
алып тұлға	великая личность
алыпсатар	спекулянт
алыпсатарлық	спекуляция
алып ұшып	мигом, моментально
алыс	дальний, далекий
алыста	вдали
алыстағы	в далеком
алыстату	удалить
алысырақ	подальше
амал	действие, поступок
амал жоқ	нет выхода
амал қанша	что поделаешь
амал табу	найти выход

амалсыз	безвыходно
амалсыздық	безвыходность
аман	здоровый, невредимый
аман ба!	здравствуй!
амансыз ба!	здравствуйте!
аман-есен	благополучно
аман-сау болу	здоровствовать
аманат	вклад, наказ, обязанность
амандық	благополучие
ана	мать
ана қамқорлығы	материнская забота
анада	тогда
анадағы	тогдашний
анадайда	на расстоянии
анау	тот, та, то
анау-мынау	то да се
анау-мынаусыз	без отговорок
анда-санда	иногда, изредка
ант	клятва
анық	1) ясный / ясно, четкий 2)
	достоверный
анық есіту	ясно слышать
анық хабар	достоверное известие
анықтау	выяснить, уточнить
анықтама	справка
анығында	на самом деле
аң	зверь
аңғару	понимать, соображать
аңдау	вникать
аңду	подкарауливать
аңқау	наивный
аңқаулық	наивность
аңқылдақ	простодушный, откровенный
аңсау	сильно желать, мечтать

аңсар	сильное желание
аңсарым саған ауған	вся моя душа тянется к тебе
аң-таң	удивленно
аң-таң тұрып қалды	растерянно стоит
аңшы	охотник, зверолов
аңшылық	занятие охотой
аңыз	легенда, предание
апа	старшая сестра, тетя, мама
апару	относить, отвозить
апат	бедствие, стихийное бедствие
апатқа ұшырау	терпеть бедствие
апатай	мамочка
апатты	бедственный
апатты тасқын	катастрофический паводок
апшақ	совсемно белый
апта	неделя
аптасайын	еженедельно
бір аптаның ішінде	в течение недели
апталық	недельный
апыл-құпыл	наспех, наскоро
апыр ай!	о! да-а!
ар	совесть, честь
ара	1) промежуток, расстояние
	2) пила 3) зоол. оса, пчела
осы арада	поблизости
жуық арада	скоро
арамен кесу	пилить
ара балы	пчелиный мед
араз	состояние ссоры
араздық	размолвка
араздастыру	сеять рознь
арай	заря
арайлау	озарять, освещать
арақ	водка

арал	остров
аралас	смешанный, перемешанный
араластыру	1) смешать 2) путать
ботқаны араластыру	помешивать кашу
араластырып алу	перепутать
араласу	смешиваться
аралау	ходить, бродить
тоғай аралау	бродить по лесу
дүкен аралау	ходить по магазинам
аралық	промежуток
арасында	во время, между, среди
жастар арасында	среди молодежи
іс арасында	между делом
арам	бесчестный
арам ой	злой умысел
арам ойлы	злонамеренный
арамдық	бесчестность
арамтамақ	тунеядец, дармояд
арамшөп	сорняк
арандату	провоцировать
арандатушы	провокатор
арандатушылық	провоцирование
араша	разнимание
арашалау	разнимать
арба	воз
арбакеш	извозчик
арбау	завораживать
арғы	1) дальний, далекий 2) про- тивоположный
арғы ата	предки
арғы тарих	далекая история
арғы жақ	противоположная сторона
арғымақ	аргамак
ардагер	ветеран

ардақтау	оказывать почет, уважение
ардақты	почитаемый, уважаемый
аржағындағы	находящийся на той стороне
арзан	дешевый
арзандату	удешевлять
арзандатылу	удешевляться
арзандау	дешеветь, снижаться в цене
арзаншылық	дешевизна
арқа	спина
арқалау	взваливать себе на спину
арқалы	имеющий спинку, сильный
арқалы орындық	сиденье со спинкой
арқалы әнші	сильный певец
арқан	аркан
арқандату	заарканить
арқар	архар
арқасында	благодаря кому-чему-л.
әкесінің арқасында	благодаря отцу
арқау	основа, стержень
арқау ету	опираться
әңгіме арқасы	суть разговора
арқылы	через, посредством
біреу арқылы келісу	договариваться через кого-л.
арлан	хищник
арман	мечта
арманына жету	достичь своей заветной
	мечты
арманы жоқ адам	счастливый человек
армандау	мечтать о чем-нибудь
арна	русло
арнайы	специальный
арнайы келдім	специально пришел
арнайы шақыру	персональное приглашение
арнайы нұсқау	целевая установка

арнау	посвящение
арнаулы	специальный, предназна- ченный
ар-ұждан	честь, совесть
арпа	ячмень
арпалыс	схватка
арпалысу	схватиться
арсыз	бессовестный
артында қалдыру	оставлять после себя
артқа	назад
артқы	задний
артта	сзади
арттыру	увеличивать
арту	1) грузить 2) перен. возлагать
арбаға шөп арту	грузить сено на телегу
жауапкершілік арту	возлагать ответственность
міндет арту	возлагать на кого-л. обя- занность
артық	излишний, избыточный
артық көру	считать лучшим
артық күш	превосходящая сила
артық сөйлеу	наговорить лишнего
артығымен	с избытком
артығымен орындау	перевыполнить
артықшылық	преимущество
артынша	следом, затем
артынша ол да келді	следом и он пришел
ару	красавица
аруак	миф. духи предков или святых
ата-бабаңның аруағы	пусть тебе сопутствует
қолдасын	удача
аруағы қонған жер	священное место
аршу	чистить
арыз	заявление, жалоба

арық	1) арық, канава 2) худой, тощий
бас арық	головной арық
арық кісі	худой человек
арылу	очищаться, избавляться
арыстан	лев
арыстандай	как лев
ас	пища
ас болсын!	кушай на здоровье!
түскі ас	обед
кешкі ас	ужин
қонақ асы	званный обед
аса	очень
асау	1) дикий (о коне) 2) перен. непокорный
асау атты үйрету	приучать к езде норовистого коня
асау адам	строптивый человек
асқабақ	тыква
асқазан	желудок
асқақ	гордый, высокомерный
асқақ мінез	высокомерный характер
асқақ арман	высокие мечты
асқар	высочайший, неприступный
асқар тау	неприступная гора
аспаз	повар, кулинар
аспаздық	профессия кулинара
аспан	небо
ашық аспан	ясное небо
аспан әлемі	вселенная
аспап	инструмент, прибор
астам	свыше, более
жүзден астам	более ста
астана	столица
астаналық	столичный

астан-кестен	переполох, беспорядок
астар	подкладка
пальтоның астары	подкладка пальто
асты-үсті	верх и низ
асты-үстіне келтіру	перевернуть вверх дном
астық	зерно, хлеб
астық дайындау	хлебозаготовка
астық жинау	хлебоуборка
астыңғы	нижний
астыңғы жақ	нижняя сторона
астыртын	тайно, тайком
астыртын жұмыс	подпольная работа
асу	1) варить 2) превышать
ет асу	варить мясо
оның жасы жетпістен	ему перевалило за семь-
асты	десять
асхана	столовая
асығу	торопиться
асығып-үсігіп	на скорую руку
асығып-аптығу	заспешить
асығып-аптығып қайда	куда ты так спешишь?
барасың?	
асығыс	спешно
асық	асык
асықтыру	торопить
асыл	1) драгоценный 2) перен.
	благородный
асыл тастар	драгоценные камни
асыл сөздер	золотые слова
асыл бейне	светлый образ
асылу	вешаться
асып-тасу	литься через край
асыранды	приемыш
асырау	содержать

үй-ішін асырау	содержать семью
асыртпау	не превзойти
асыру	превзойти
жүзеге асыру	осуществить
асыра сілтеу	выходить за пределы
	возможного
ат	1) лошадь, конь 2) имя
ат салысу	принять активное участие
ат жарыс	скачки
ат тұяғын тай басар	молодые заменяют старших
жақсы ат	репутация, доброе имя
ата	дед, дедушка
атадан балаға жеткізу	передавать из рода в род
арғы ата	дальние предки
ата-ана	родители
ата-анадай	как родители
ата-баба	предки
ата-ене	свекр и свекровь
ата-мекен	земля отцов
атай	батька
атақ	звание
атақ беру	присвоить звание
атақты	известный
аталу	называться
аталық	отеческий
аталық сөз	мудрое, веское слово
атан	холощенный верблюд
атау	называть
атаулы	названный
атаулы сағат	именные часы
атқару	исполнять
қызмет атқару	служить
атқарушы	исполнитель
атқарушы билік	исполнительная власть

атқарылу	быть выполненным
атқылау	постреливать
атқыш	стрелок
атой	наступление, атака
атсалысу	принять участие в чем-то
аттандыру	отправлять
аттану	выступать в поход
аттаныс	вступление в бой
аттас	тезка
аттау	шагать
табалдырықтан аттау	переступать через порог
атты	имеющий коня
ату	1) стрелять 2) бросать
атып тастау	расстрелять
тас ату	бросить камень
ат үсті	поверхностно, невнимательно
аты-жөні	имя, фамилия
аты-жөнін айту	назвать себя по имени
аты-жөні жоқ	беспричинно
атылу	быть выстреленным
атындағы	имени кого-либо
атырап	окрестности, край
атыс	стрельба
атысу	стреляться
ау	сеть, невод
ау салу	закинуть сеть
ауа	воздух
ауадай	как воздух
ауадай қажет	нужен как воздух
ауасыз	безвоздушный
аудан	район
аудандық	районный
аудару	1) перевертывать, сваливать
	2) переводить (с одного

кітаптың бетін аудару	языка на другой) перевернуть страницу
қазақ тіліне аудару	книги перевести на казахский
аударылу	язык
ауқат	перевертываться
ауқатты	достаток, пища
ауқаттылық	зажиточный
аула	зажиточность
аулақ	двор
аулақ жүру	дальше, далеко, в стороне
аулау	держаться в стороне
аумақ	охотиться, ловить
аумау	величина
	1) быть постоянным 2) пол- ностью походить на кого-л.
жолдан аумау	не сбиться с пути
ол аумаған әкесі	он копия отца
аунау	валяться
аунату	повалять
ауру	болезнь
аурулы	болезненный
аурухана	больница
ауу	перевертываться, опрокиды- ваться
ауыз	рот
ауыз ашпау	молчать
ауыз әдебиеті	устная литература
ауыз бекіту	держать пост
ауыз су	питьевая вода
ауыз тию	пригубить, отвеदывать
	пищу
ауыздану	приучать к соску, привыкать
ауыздық	удила

ауыздықтау	взнуздать
ауызекі	устный / устно
ауызша	устно
ауыл	аул, село
ауыл шаруашылығы	сельское хозяйство
ауылдас	земляк
ауылдық	сельский
ауыр	1) тяжелый (по весу) 2) тяж- кий, строгий
ауыр жүк	тяжелый груз
ауыр қылмыс	юр. тяжкое преступление
ауырлау	испытывать тяжесть
ауырту	причинять боль
ауыртпалық	тяжесть, трудность
ауыртпалықты бөлісу	помочь в беде
ауыру	болезнь
ауыспалы	переходящий
ауыспалы шама	переменная величина
сөздің ауыспалы мағынасы	переносное значение слова
ауыстыру	обменять
ауыстырылу	быть замененным
ауысу	сменяться, меняться местами
ауытқу	отклонение
климаттың ауытқуы	изменчивость климата
ауытқушылық	неустойчивость, изменчивость
ауытқымаушылық	принципиальность
аш	голодный
аша	развила
аша тұяқ	парнокопытный
ашаң	худощавый, тонкий
ашаршылық	голод
аштық	голодовка
ашу	1) открывать 2) гнев, злоба
есік ашу	открывать дверь

ашу үстінде	в гневе, в ярости
жаны ашу	жалеть
қарны ашу	проголодаться
ашуландыру	разозлить, рассердить
ашуланшақ	раздражительный
ашулы	обозленный
ашығу	проголодаться
ашық	1) открытый 2) ясный
ашық қызыл	ярко-красный
ашық жазу	четко писать
ашықтан-ашық	явно
ашықтан-ашық сатып кету	прямая измена
ашылу	открываться
ашыну	возмущаться
ашып-жұмғанша	мгновенно
ашытқы	закваска
ашыту	заквасить
ащы	горький
аю	медведь
ая	площадь, окружность
аяз	мороз
аяз-ата	дед мороз
аяқ	нога
аяқ-табақ	посуда
аяқ-қол	руки-ноги
аяқталу	завершиться
аяқтану	встать на ноги
аяқтау	заканчивать
жұмысты аяқтау	заканчивать работу
аялау	ласкать
аялдама	остановка
аялдау	задерживаться
аян	известный / известно
баршаға аян	всем известно

аяну
аянбау
аяну
аяныш
аянышты
аяу
аяулы
ең аяулым
аяусыз

жалеть себя
не щадить себя
щадить себя
жалость
жалкий
щадить
дорогой, родимый
самый дорогой мой
безжалостный

Ә

әбден
әбден дұрыс
әбден иемденіп алу
әбден қалжырау
әбес
әбігерлеу
әбігерлік
әдеби
әдебиет
әдебиеттану
әдебиетші
әдейі
әдемі
әдемі киіну
әдемілеу
әдемілену
әдемілік
әдеп
әдепті
әдет
әдет-ғұрып
әдет-ғұрып бойынша
әдетте

очень, совсем
совершенно верно
быть полным хозяином
выбиваться из сил
ошибочный, неприличный
причинять хлопоты
беспокойство
литературный
литература
литератураведение
литератор
специально
красивый
модно (красиво) одеваться
украшать
украситься
красота
воспитанность
воспитанный
привычка, обычай
обряды
как принято, по обычаю
обычно, как правило

әдетінше	по привычке
әділ	справедливый
әділ сын	справедливая критика
әділет	1) справедливость 2) юр. юстиция
әділет жолы	стезя справедливости
әділет министрлігі	министерство юстиции
әділетсіздік	несправедливость
әділетті	справедливый
әділеттілік	справедливость
әдіс	прием, метод
оқыту әдістері	методы обучения
әдіс-айла	приемы, способы
әже	бабушка
әжетай	бабуля
әжім	морщина
әзер	едва
әзер дегенде	через силу
әзіл	шутка
әзіл әңгіме	юмористический рассказ
әзілдесу	подшучивать
әзілдеу	шутить
әзілқой	шутливый, шутник
әзір	1) готовый 2) пока, все еще
біз жіруге әзірміз	мы готовы к отъезду
әзірге мәзір	охотник на готовенькое
әзір ол келе қойған жоқ	пока он не пришел
әзірлену	приготовиться
әзірлеу	готовить
тамақ әзірлеу	готовить обед
әзірлік	готовность, подготовка
әзірліксіз	без подготовки
әзірше	пока
әйгілі	знаменитый

әйел	женщина
әйнек	стекло
әйнектей	как стекло
әйтеуір	все же, все-таки
әйткенмен	тем не менее
әйтпесе	иначе
эк	известь
эке	отец
эке-шеше	родители
өгей-эке	отчим
экелу	приносить, привозить
үйге экелу	принести домой
экелі-балалы	отец с сыном
экеліну	привозить (страд. от экел)
экелінген товар	привозной товар
экелік	отцовский
экеміздей	как отец
экету	унести
экті	набивший руку, опытный
эктеу	белишь
экім	администратор
экімшілік	администрация / административный
қалалық экімшілік	городская администрация
экімшілік бөлім	административный отдел
эл	сила, мощь
эл-ауқат	благосостояние
элбетте	конечно
элгі	это, тот
элде	или, либо
элдебір	некий, неизвестный
элдебіреу	некто, кто-то
элдеқайда	где-то, куда-то
элдеқашан	когда-то, давно

әлденеше	несколько
әлди	колыбельная песня
әлдилеу	баюкать
әлек	возня
әлем	мир
бүкіл әлем	весь мир
әлемге белгілі	всемирно известный
әлеумет	публика, общество
әлеуметтік	социальный
әлеуметтік жағдай	социальное положение
әлеуметтік-мәдени	социально-культурный
әлеуметтік-саяси	социально-политический
әлпет	1) лицо, облик 2) курс, на- правление
сөз әлпеті	направление разговора
әлпештеу	нянчить
әлсіз	1) немощный 2) перен. не- состоятельный
әлсіз жел	легкий ветерок
әлсіз шаруашылық	слабое хозяйство
әлсін-әлсін	время от времени
әлсірету	ослаблять, изматывать
әлсіреу	слабеть, терять силы
әлует	1) сила, мощь 2) неол. потен- циал
елдің өндірістік әлуеті	промышленный потенциал
әлі	страны
әлімжеттік	пока еще
әлімше	издевательство
әмір	по мере возможности
әмір ету	приказ, распоряжение
әмірші	давать приказ
ән-би	правитель, владыка
	песни-пляски

ән-жыр
әне
 әне-міне дегенше
 әне-міне
әнші
әңгелек
әңгіме
 өзара әңгіме
 әңгімені қой!
әңгімелеу
әңгімешіл
әп-әдемі
әп-сәтте
әперу
әр
 әр қайсымыздан
әрбір
әрекет
 әрекетке келтіру
 әрекет жасау
әрекеттену
әрең
әрине
әркім
әрқайсысы
әрқашан
әртүрлі
әрі
 әрі жүр!
әріп
әріптес
әсем
әсемпаз
әсемдік

музыка, поэзия
вон тот
 с минуты на минуту
 вот-вот
певец
сорт дыни, «колхозница»
беседа
 беседа с глазу на глаз
 перестань болтать
беседовать
мастер рассказа
прекрасный
мигом, сию минуту
достать
каждый
 с каждого
всякий
действие
 привести в действие
 попытаться
действовать
еле-еле
конечно
каждый, всякий
каждый, любой
всегда
разнообразный
дальше
 иди прочь!
буква
коллега
красивый, изящный
модник, франт
красота

әсер	впечатление
әсер ету	производить впечатление
әсерлі	производящий впечатление
әскер	войско
әскери	военный
әскери тәртіп	боевой порядок
әсте	совсем, совершенно
әсіресе	особенно
әткеншек	качели
әттең!	эх! ух!
әтір	одеколон
әуе	небо, атмосфера
әуелі	сначала
әуелден	с самого начала
әуелеу	подниматься
әуен	1) влияние 2) мотив, мелодика
біреудің әуеніне еру	попасть под чье-либо влияние
әуені жақсы ән	песня с приятной мелодией
әуес	склонный к чему-л.
әуесқой	любитель
кітап әуесқойы	любитель книг
әуестену	увлекаться
әулет	династия
әуре	возня, морока
әуре қылу	морочить голову кому-л.
әурелену	возиться, канителиться
әурелеу	беспокоить
әурешлік	морока, пустые хлопоты
әшейін	просто
әшекей	украшение
әшекейлеу	нарядить
әшекейлі	разукрашенный
әшкерелік	разоблачение
әшкерелеу	разоблачать

Б

баба	прадед, предок
баға	1) цена 2) шк. отметка, оценка
қымбат баға	дорогая цена
тоқсандық баға	четвертная оценка
бағалау	оценивать
бағалы	ценный
бағана	недавно
бағанағы	недавний
бағанағыдай	как прежний
бағанадан	с тех пор
бағанадан бері	с того времени
бағдар	направление, курс
дұрыс бағдар	правильный курс
бағдарлама	программа
оқу бағдарламасы	учебная программа
бағзы	давний
бағзы заманда	в давние времена
бағзы біреулер	некоторые люди
бағзы қалпы	прежнее состояние
бағу	ухаживать, воспитывать
бағындыру	покорять, подчинять
бағындырылу	быть покоренным
бағыну	покоряться
бағынышты	подчиненный
бағыт	курс, течение
саяси бағыт	политический курс
бағытталу	быть направленным
бағыттау	направлять
бадырайту	вытаращить глаза, выпятить что-то
бадырақ	вытаращенный
бадырақ көз	вытаращенные глаза
баж	пошлина

баж алу	взимать пошлину
бажа	свояк
бажыраю	широко раскрыть глаза
базар	рынок
базар күні	базарный день
базарлық	подарок, гостинец
бай	богатый
байбалам	шумиха, паника
байбаламшыл	паникер
байғазы	подарок по случаю обновки
байқағыш	наблюдательный
байқағыштық	наблюдательность
байқалу	обнаруживаться, наблюдаться
байқау	наблюдать, замечать
байқаусызда	нечаянно
байқауымша	по моему наблюдению
байлам	решение, заключение
байлам жасау	принять решение
байлану	быть привязанным
тілі байлану	нечаянно
көз байлана	с наступлением сумерок
басы байланған адам	подневольный человек
басы байланған қыз	невеста, нареченная
байланыс	связь
байланысты	в связи
осыған байланысты	в связи с этим
байланысшы	связист
байласу	привязывать
сөз байласу	давать клятву
байлау	связывать
байланған мал	откормленный скот
байлаулы	привязанный
байлаулы сөз	окончательное слово
байлық	богатство, состояние

байсалды	спокойный, уравновешенный
байсалдылық	спокойствие, уравновешенность
байтак	обширный, широкий
байып	суть, существо
байыбына бармау	не понимать сути
байырғы	прежний, давний
байырғы сөз	исконное слово
байырғы тұрғындар	коренные жители
байығу	обогащать
байығу комбинаты	обогагительный комбинат
бақ	1) сад 2) счастье, удача
алма бағы	яблоневый сад
бақыт тілеймін!	желаю счастья!
бақ-дәулет	счастье-удача
бақа	лягушка
бақылау	1) наблюдение 2) контроль
мемлекеттік бақылау	государственный контроль
бақыт	счастье
бақытсыз	несчастный
бал	мед
балдай тәтті	сладкий, как мед
бала	дитя, ребенок
адам баласы	человечество
балаң	молодой, юный
балаң кезде	в юном возрасте
балта	топор
балшық	глина
балық	рыба
теңіз балығы	морская рыба
балуан	борец
бап	статья (закона)
бап тармағы	пункт статьи
бару	идти, ехать

барып келу	сходить, съездить
барлық	1) наличие (чего-л.) 2) весь, все
барлық әлем	весь мир
бармақ	большой палец
бармағын тістеу	каяться, кусать локти
бас	1) голова 2) главный 3)
	верхушка
ақ бас	седая голова
бас киім	головной убор
бас әріп	заглавная буква
таудың басы	вершина горы
басқарма	правление, управление
басқару	управлять, возглавлять, вести
басқарушы	управляющий, руководитель
басқаша	иначе, по-другому
басқыш	ступень, ступенька, лестница
баспа	печать
баспасөз	пресса, печать
баспана	дом, жилище
баспахана	типография
бастан-аяқ	с начала до конца
бастама	почин, инициатива
бастапқы	первоначальный
бастау	1) начинать, затеять, вести
	2) родник, источник
бастық	председатель, начальник
бастыру	придавливать, прижимать
басу	1) давить, нажимать 2) печатать 3) покрывать
киіз басу	валять войлок
кітап басып шығару	издавать книгу
айды бұлт басты	облако закрыло луну
ашуын басу	подавить злобу
тот басу	заржаветь

басшы	руководитель, начальник
басшылық	руководство, начальство
бата	благословение, напутствие
бата беру	благословить
бата оқу	выразить соболезнование
батпақ	грязь, болото, трясина, топь
бату	1) погружаться, тонуть 2) заходить 3) беспокоить
күннің батуы	закат солнца
суға бату	утонуть, погрузиться в воду
жанға бату	причинять беспокойство
батыл	смелый
батылдық	смелость
батыр	герой
батырлық	героизм
батыру	утопить, погрузить
батыс	запад
Батыс Қазақстан	Западный Казахстан
батыста	на западе
бау-бақша	сад
бау-бақша шаруашылығы	садоводство
баулу	воспитывать, приучать
баланы тәртіпке баулу	приучать ребенка к порядку
бауыр	печень
бауырына кіру	войти в доверие
бауырмал	отзывчивый, добрый
баурай	склон, подошва горы
баяғы	давнишний, прошлый
баян	постоянство, стабильность
баянды болу	быть результативным
баяндама	доклад
баяндамашы	докладчик
баяндау	докладывать, повествовать
баяу	медленный, замедлено

баяу қозғалу	медленно двигаться
бәле	беда, несчастье
бәрі	все, весь
бәрібір	все равно
бәсеке	конкуренция, соперничество
бәсекелес	конкурент, соперник
бәсеңдеу	понижать, затихать
бедел	авторитет, репутация
беделі болу	иметь авторитет
беделді	авторитетный
бедер	узор, орнамент
бедерлі	узорчатый, орнаментированный
без	железа; желвак
безендіру	украшать, разукрасить
бейбастық	дерзость, разнузданность
бейбіт	миролюбивый
бейбіт аспан	мирное небо
бейбітшілік	мир
бейне	образ, облик
бейнелеу	изображать, иллюстрировать
бейнелеу өнері	изобразительное искусство
бейнет	мука, страдание
бейтаныс	незнакомый
бейтарап	нейтральный
бейтараптық	нейтральность
бейім	склонный
бекер	напрасно
бекер жүру	ходить попусту, без дела
бекіту	укреплять, закреплять, прикрепить
бел	поясница, талия
белгі	знак, метка, зарубка
белгілену	обозначаться, помечаться

белгілеу	обозначать, помечать
белгілі	известный, популярный
белгісіз	неизвестный
белгісіз адам	неизвестный человек
белгісіздік	неизвестность, неопределенность
белдік	ремешок, пояс
белсенді	активный, активно
береке	изобилие, достаток
береке тап!	счастья, удачи тебе!
берекелі	благодатный, благотворный
беру	давать, передавать
жаза беру	наказывать
ұстап беру	предать, поймать, ловить
сабақ беру	преподавать урок
есеп беру	отчитываться
жүре беру	идти
бері	сюда, ближе
берік	стойкий, крепкий
беріктік	прочность, стойкость
берілу	сдаваться, быть отданным
жұмысқа берілу	целиком отдаваться работе
сөз берілді	слово предоставлено
бес	пять
бесеу	пятеро
бескүндік	пятидневка
бесік	люлька, колыбель
бесінші	пятый
бет	1) лицо 2) сторона 3) перен. совесть, стыд
арғы бет	та сторона
бергі бет	эта сторона
өз бетінше	самостоятельно
бетпе-бет кездесу	столкнуться лицом к лицу

онда беті жоқ
беталды
беталды жүріс
беталыс
беткей
таудың оңтүстік беткейі
беттеу
бетті
беті-қол
беті-қолын жуу
би
бидай
қара бидай
билік

 мемлекет билігі
биыл
биылғы
биылғыдай
биік
биікте
биіктеу
биіктік
биязы

 биязы жүн
 биязы адам
бой
 бойы ұзын
бойдақ
бойжеткен
бойлы
бойшаң
болат
болаттай

у него нет совести
попросту, напрасно
ходить по росту
направление
склон горы
южный склон горы
направляться
резкий, остроумный
дословно: лицо и рука
умываться, умывать лицо
1) танец 2) ист. бий, судья
пшеница
рожь
власть

 государственная власть
в этом году
нынешний, этот год
как в этом году
высокий, высоко, выше
на высоте
возвышать, повышать
возвышенность, высота
1) тонкий, нежный 2) перен.
деликатный

 тонкая шерсть
 деликатный человек
рост
 высокого роста
холостяк
взрослая незамужняя девушка
рослый
рослый, высокого роста
сталь, булат
как сталь

болашақ	будущность, будущее
болғанша	до тех пор, пока
болжау	предполагать, заранее опре- делять
болу	1) быть 2) становиться
мен үйде болдым	я был дома
жігіт болу	стать джигитом, повзрслеть
боран	буран
ақ боран	снежный буран
борыш	1) долг, задолженность 2) перен. долг, обязанность
борышқа алу	брать в долг
азаматтық борыш	гражданский долг
бос	1) пустой 2) свободный 3) перен. слабовольный
бос ыдыс	пустая посуда
бос орын	свободное место
бос сөз	пустое слово
сыпайы адам – бос адам	скромный человек не есть
емес	слабовольный
босаңсу	ослабевать, расслабляться
босаңдық	слабость, вялость
босату	освобождать
қызметтен босату	освободит от работы
босқа	зря, даром
босқын	беженец, беженка
бостан-босқа	ни за что, зря
бостандық	свобода
бостық	незанятость, слабость
бота	верблюжонок
ботқа	каша
бояу	красить / краска
бояулы	окрашенный
бөгде	чужой, посторонний

бөгет	запруда
бөлек	отдельный, обособленный
бөлме	комната
бөлмелі	комнатный
екі бөлмелі пәтер	двухкомнатная квартира
бөлу	1) делить, разделять 2) уделять
топқа бөлу	делить на группы
сөз бөлу	прерывать речь
көңіл бөлу	уделять внимание
бөлшек	частица, часть, доля
дұрыс бөлшек	правильная дробь
бөлік	часть
бөлім	отдел, часть
бөлімше	отделение, подраздел
почта бөлімшесі	почтовое отделение
бөліну	делиться, разделяться, отде- ляться
бөліс	дележ
мүлік бөлісі	раздел имущества
бөлісу	поделиться, делиться
тапқан табысты біреумен	делиться с кем-либо зарабо- том
бөлісу	малютка, крошка
бөпе	бревно
бөрене	шапка, нац. каз. головной убор
бөрік	чужой, посторонний
бөтен	в чужих руках
бөтеннің қолында	чужеземный, чужеземец
бөтен жердің адамы	пар
бу	сухой пар
құрғақ бу	запарить, попарить, припарить
буландыру	парить, варить на пару
булау	1) упаковать 2) перен. душить
буу	упаковать багаж
жүк буу	

жетел буу
буын

тізе буыны
жас буын
ашық буын

бұғу
бұғып қалу
бұзақы
бұзу
тәртіп бұзу
үйді бұзу
бұзылу
машина бұзылды
аппарат бұзылды
денсаулық бұзылды
тамақ бұзылды
бұйра
бұйра шаш
бұйрат
бұйрық
бұйрық беру
бұйым
бұйыру
бұқара
бұқаралық
бұқаралық-саяси
бұл
бұлай
бұлайша
бұлақ
бұлғау
қол бұлғау
бұлт

задыхаться от кашля
1) анат. сустав 2) поколение
3) линг. слог
коленный сустав
молодое поколение
открытый слог
загнуться, перегнуться
затаиться
драчун, смутьян
ломать, разрушать
нарушить дисциплину
разрушить дом
ломаться
машина сломалась
аппарат разладился
разрушилось здоровье
пища испортилась
волнистый
волнистые волосы
кряж, холмистая местность
приказ
отдать приказ
вещь, изделие
приказывать
простой народ, массы
массовость
массово-политический
этот, эта, это, эти
так
так, таким образом
родник, источник
махать
махать рукой
туча, облако

бұлт басу
 бұлтару
 бұлыңғыр
 бұнда
 бұрау
 винтті бұрау
 гайканы бұрау
 бұрғы
 бұрғылау
 айналмалы бұрғылау
 барлаулық бұрғылау
 бұрғышы
 бұрмалау
 шындықты бұрмалау
 бұрмалаушылық
 бұру
 оңға бұру
 бұрылу
 бұрылыс
 бұрым
 екі бұрым шаш
 бұрын
 бұрынғы
 бұрынғы директор
 бұрынғыдай
 бұрыннан
 бұрыш
 бұрыш темірі
 бүгу
 бүгін
 бүгінгі
 бүйрек
 бүктеу
 көрпені бүктеу

покрываться облаками
 лавировать, лавирование
 пасмурный
 здесь, тут
 ввернуть
 ввернуть винт
 подвернуть гайку
 бурав, сверло
 буравить, бурить, бурение
 бурение вращательное
 бурение разведочное
 бурильщик, буровик
 исказить, извращать
 исказить правду
 утрирование, искажение
 повернуть
 повернуть направо
 повернуться
 поворот
 букли, локон, коса
 косы
 прежде
 бывший
 бывший директор
 как и прежде, по-прежнему
 издавна
 угол
 уголковое железо
 разгибать, загибать
 сегодня
 сегодняшний
 анат. почка
 свертывать, складывать
 сложить одеяло

бүкіл
бүкілхалықтық
бүлдіру
бүлік
бүлікші
бүліну
бүтін
бүтін сан
былай
былай айтқанда
былай тұр!
былтыр
былтырғы
былық
біз
біздіңше
білгір
білдірмей
білдіру
білу
кім біледі?
білікті
білім
білімді
білімді адам
білімділік
біліну
бір
бір бөлігі
бір тектес
бір мезгілде
біраз
біраз уақыт
бірақ

все
всенародный
испортить
бунт, мятеж
бунтовщик, бунтарь
портиться, взбунтоваться
целостный, целый
мат. целое число
так
так сказать
посторонись!
прошлый год
прошлогодний
волокита
мы
по-нашему
умудренный, знающий
незаметно, тайком
предвещать, дать знать
знать
кто знает?
знающий
знание
знающий
образованный человек
образованность, ученость
выявляться, обнаруживаться
1) один 2) равный
одна часть
однородный
одновременно
довольно, достаточно
некоторое время
однако, но, тем не менее

бірауыздан	единогласно, единодушно
бірге	вместе, совместно
бірден	сразу
бірден кіру	сразу войти
біреу	кто-то, некто, кто-нибудь
біржола	разом, окончательно
біркелкі	одинаковый
біркелкі даму	равномерное развитие
біркелкі қозғалу	равномерное движение
біркелкі дамитын қозғалыс	равноускоренное движение
бірқалыпты	равномерный / равномерно, ровно
бірқатар	ряд, несколько, некоторый
бірлестік	объединение
өндіріс бірлестігі	производственное объединение
бірлесу	объединяться
бірлік	единение, единство
бірнеше	несколько
бірнеше жыл	несколько лет
бірсыдырғы	ровно, уравновешенно
бірсыдырғы мінез	ровный характер
бірсыпыра	целый ряд
бірсыпыра мәселелер	целый ряд вопросов
бірталай	значительно
бірталай үлкен	значительно старше
бірте-бірте	постепенно, шаг за шагом
біртұтас	единый, монолитный
біршама	несколько (при сравнении)
біршама аз уақытта	в сравнительно короткое время
біршама біледі	более или менее знает
бірыңғай	одинаковый
бірыңғай құм	сплошной мелкий песок
бірыңғай формалы киімдер	унифицированная форма
біріктіру	объединять

бірінші
біріншілік
бітелу
бітеу
тесікті бітеу
бітім
бітім жасау
бітімге келу
бітіру
жұмысты бітіру
бітіруші
мектеп бітіруші

первый
первенство
закупориться
закупорить
залатать
перемирие
заключить перемирие
достигнут договоренности
заканчивать, завершать
закончить работу
завершающий
выпускник школы

Г

газ
батпақ газы
мұнай газы
табиғи газдар
гүл
дала гүлдері
гүлдену
гүлдеу
гүрс
гүрсілдеу
гүріл
гүрілдеу

газ
болотный газ
нефтяной газ
природные газы
цветок
полевые цветы
цветение, процветание
цвести, расцветать
воспроизведение шума,
грохота
грохотать
громыханье
грохотать, реветь

Ғ

ғажайып
ғажайып көрініс
ғажайып оқиға
ғажап

удивительный, восхититель-
ный
восхитительный (ая) вид
(картина)
удивительное происшествие
удивительный, чудесный

ғажап адам
ғажап табыс
ғаламат
ғалым
ғана
мен де ғана
ғарыш
 ғарыш кемесі
ғарышкер
ғасыр
 алтын ғасыр
ғашық
 ғашық болу
ғашықтық
ғибрат
 ғибрат сөз
 ғибрат беру
ғұмыр
ғылыми
 ғылыми-техникалық
ғылымпаз

Д
дабыл
дабыл қағу
әуе дабылы
дағдарыс
 саяси дағдарыс
дағды
 еңбек дағдысы
дағдылы
дағдылы өмір
дайын
дайындалу

удивительный человек
умопомрачительный успех
колоссальный, небывалый
ученый
только
только у меня
космос
 космический корабль
космонавт
век, столетие
 золотой век
влюбленный
 влюбляться
влюбленность, любовь
поучительный пример
 назидание, наставление
 показать пример
жизнь
научный
 научно-технический
человек, преданный науке

тревога
бить в барабан
воздушная тревога
кризис, безвыходность
 политический кризис
привычка, навык
 трудовой навык
привычный
будничная жизнь
готовый
готовиться

дайындаушы
дайындық
дайындау
тамақ дайындау
дала
кең дала
далаға шығу
далада
даму
дамушы
дамушы елдер
дамыту
дана
дана адам
даңғаз
даңғыл
Абай даңғылы
даңқ
даңққа ие болу
дара
жеке дара
дардай
дардай жігіт
дария
дарқан
дарқан адам
дарын
дарынды
дастарқан
дау
жер дауы
еңбек даулары
дауласу
даулау

заготовитель, заготовщик
готовность, подготовка
готовить, заготовить
стряпать, готовить еду
1) степь, поле 2) двор, улица
бескрайняя степь
выйти во двор, на улицу
на улице
развиваться
развивающийся
развивающиеся страны
развивать, развить
мудрец, мудрый
мудрый человек
шум, гам
проспект
проспект Абая
слава
завоевать славу
отдельный
один, в единственном числе
громадный, здоровенный
верзила
река (большая)
щедрый
щедрый человек
талант
талантливый
скатерть, дастархан
1) тяжба 2) спор
тяжба за землю
трудовые споры
ссориться, завести тяжбу
затевать, вести тяжбу

даулы	спорный
даусыз	бесспорный, бесспорно
дауыс	голос
жоғары дауыс	высокий голос
дауыстау	громко произносить
даяр	готовый
даяр болу	быть готовым
даярлану	готовиться, приготовить
даярлау	готовить, приготовить
даярлық	подготовка, готовность
дәл	верно, точно, как раз
дәл тигізу	попасть точно (в цель)
дәлме-дәл	точь-в-точь
дәлдеу	уточнять, конкретизировать
дәлдік	точность, конкретность
дәлел	доказательство, улика
дәлелдеу	доказывать, аргументировать
кінәсін дәлелдеу	доказать вину
дәм	вкус, еда, пища
дәм тату	отведать, попробовать
дәмді	вкусный
дәме	надежда, упование
оның дәмесі зор	он очень надеется
дәмсіз	безвкусный
дәмсіз тамақ	безвкусная пища
дән	зерно, зернышко
дәнді	зерновой
дәнді дақыл	злаковый
дәнді өсімдіктер	злаковые растения
дәнекер	1) посредник, спайка
	2) <i>перен.</i> посредник
дәнекерлеу	запаять, впаять, паять, припаять
дәптер	тетрадь
дәреже	1) степень 2) уровень

ғылыми дәреже
жоғары дәреже
даму дәрежесі
дәрежелі
бірінші дәрежелі
дәрмен

оның дәрмені бітті
дәрігер
дәрігерлік
дәріс
дәу
дәу балық
дәулет
дәуір
бейбіт дәуір
дегенмен
дем

дем алу
бір демде
демалыс
демалысқа кету
демалыс күні
демек
дене
дене бітімі
дене қимылы
дене қызу
дене шынықтыру
денсаулық
деңгей
жоғары деңгей
дербес
дерек
дерекке сүйену

ученая степень
высший разряд
уровень развития
имеющий степень
первой степени
сила, мощь

у него силы иссякли
врач, доктор
врачебный
урок, лекция
крупный, громадный
большая рыба
богатство, состояние
эпоха, период
мирная эпоха

однако, тем не менее
1) дыхание 2) момент
дышать

в миг, моментально
отдых, выходной
уйти на отдых, в отпуск
выходной день
следовательно, значит
тело, корпус

телосложение
телодвижение
температурить
физкультура

здоровье
уровень
высокий уровень
отдельный, самостоятельный
сведения, факты
опираться на факты

деректеме	сведения, данные
дерт	болезнь, недуг
созылмалы дерт	затянувшаяся болезнь
доғару	распрягать
аттарды доғару	распрягать лошадей
домалақ	круглый
домалақ арыз	анонимное заявление
домбыра	домбра (музыкальный ин-струмент)
доңыз	дикая свинья
доңыз жылы	год свиньи
дорба	сума, торба
дос	друг
достасу	подружиться
достық	дружба
дөңгелек	колесо
думан	шумиха, веселье
ду	шум, галдеж
ду қол шапалақтау	бурные аплодисменты
дұрыс	верно
дұрыс жол	верный путь
дұрыс жауап	правильный ответ
дұрыс шешім	разумное решение
дұрыстау	исправлять, поправлять
дұшпан	враг, противник, злодей
дүкен	лавка, ларек, магазин
дүкенші	лавочник, продавец
дүйсенбі	понедельник
дүние	1) мир, вселенная 2) богатство
дүние жүзі	весь мир
дүниеге тарлық ету	проявлять жадность к добру
дүние-мүлік	вещи, имущество
дүние-мүлік жинау	собирать вещи, имущество
дүрілдеу	сильно гудеть

дыбыс
дыбыс беру
дыбыстау
дық
 дық қалу
дін
діңке
діріл
дірілдеу

звук
откликаться, отзываться
звучать, подавать звук
неприятное чувство
 остаться в обиде
вера, религия
сила, энергия
дрожь, дрожание
дрожать

Е

ебдейлі
егде
 егде адам
егеу
егу
 күздік егу
егіз
 егіз қыз
 егіз ой
 егіз қозыдай
егін
 егін уақыты
едәуір
ежелгі
 ежелгі заманда
езу
 балшық езу
екпін
 екпіні күшті
 негізгі екпін
екпінді
 екпінді жел
екі

ловкий, увертливый
пожилой, в годах
 человек в годах
пилить, напильник
сажать / посадка
 посадка озимых
1) близнецы 2) одинаковый
 сестры-двойняшки
 схожие мысли
 очень дружны
посевы, сев
 страда
значительный
древний, исконный
 в древние времена
давить, мять
 месить глину
1) порыв, 2) лингв. ударение
 сильный порыв
 главное ударение
сильный, порывистый
 порывистый ветер
два

екіден бір	одна вторая
екінші	второй
ел	страна, государство
туған ел	родина, родная страна
елді	заселенный, населенный
елек	сито, решето
елеулі	заметно / заметный
елеулі өзгеріс	заметное изменение
елеулі ескерту	существенное замечание
елеулі айырмашылық	чувствительная разница
елеусіз	незаметный
ел-жұрт	народ
елтаңба	герб
елші	посол, посланник
елшілік	посольство
елу	пятьдесят
ем	лечение
ем алу	проходить, пройти лечение
емделу	лечиться
емдеу	лечение, лечить
емдік	лечебный
емдік қасиеттер	целебные свойства
емле	орфография, правописание
емтихан	экзамен
емхана	лечебница, поликлиника
емшек	сосок, грудь
емшек баласы	грудной ребенок
емізу	кормить грудью
бала емізу	кормить ребенка грудью
енгізу	ввод, вводить, ввести, внедрить
өзгеріс енгізу	внести изменение
енді	теперь, так, уже
кел енді маған	так, иди ко мне
енді дем алуға болады	теперь можно отдыхать

ену
жаңа әдіс өндіріске енді

ең
еңбек
ой еңбегі
еңбек ұжымы
еңбегі сіңген
еңбек ету
еңбек сүйгіш
еңбекке жарамды
еңбекақы
еңбеккер
еңбеккер адам
еңбеккүн
еңбектену
еңкею

еңкейіп жүру
еңкеймей өт өмірден!
еңселі
еңселі үй
епті
қолдың епті қимылдары
епті қолдар
ептілік
ер
ер еңбегі
ер қайраты
ерегіс
ерегісу
ереже
ойын ережелері
ерекше

внедриться
новый метод внедрен в
производство
самый, очень
труд
умственный труд
трудоу коллектив
заслуженный
трудиться
трудолюбивый
трудоу способный
зароботная плата
трудолюбивый
трудолюбивый человек
трудодень
трудиться
1) нагибаться, наклоняться
2) перен. кланяться
ходить сутулясь
проживи жизнь без унижения!
высокий, просторный
высокий просторный дом
ловкий, проворный
ловкие движения руки
умелые руки
поворотливость
супрут, муж
мужской труд
мужская сила
перебранка, скандал
повздорить, браниться
правило
правила игры
особый

ерекше тапсырма
ерекше дарын
ерекшелік
ерен
ересек
ересек адамдар
ержеткен
ержеткен бала
еркек
еркелеу
еркін
еркін аударма
еркін дем алу
еркіндік
еркіндікке шығу
ерлі-зайып
ерлік
ерлік жасау
ермек
ерте
әлі ерте
ертеден
ертеден ойластыру
ертең
ертең кел!
ертеңге дейін
ертеңгі
ертерек
ертесіне
еру
еріп келу
ерін
қалың ерін
еріну

особое задание
исключительный талант
особенность
исключительный, особенный
взрослый
зрелые люди
взрослый
подросток
мужчина
ласкаться, ластиться
вольно / вольный
вольный перевод
свободное дыхание
вольность, воля
выйти на волю
супруги, муж и жена
подвиг
совершить подвиг
забава, развлечение
преждевременно
еще рано
заранее
обдумать заранее
завтра
приходи завтра!
до завтра
завтрашний
рановато, раньше
на следующий день
следовать, идти следом
прийти вместе
губы
толстые губы
лениться

еріту
қорғасынды еріту
ес

еске алу
естен тану
есі жоқ
есімде
есейген
есек
есеп
ауызша есеп
есеп ашу
есеп айыру
есептеу
ескерткіш
ескертпе
ескерту
ескерту жасау
ескерту хат, қағаз
ескі
ескі киім
ескі қала
есту
есік
ашық есік
есім
ардақты есім
ет
ет асу
етек
көйлектің етегі
ету
солай ету

расплавить
расплавить свинец
1) память 2) сознание, чувство
3) ум разум
вспомнить
потерять сознание
глупый
я помню
взрослый
осел, ишак
задача
устный счет
открыть счет
рассчитаться, сводить
счета считать, вычислять
памятник
замечание, памятка
предупредить
сделать замечание
уведомление
1) ветхий, старый 2) прошлый
изношенная одежда
древний город
слышать
дверь
открытая дверь
имя
почетное имя
мясо
готовить мясо
подол
подол платья
делать, сделать
сделать так

етік
етікші
ешбір
ешкі
тау ешкі
ешкім
ешқайсысы
ешқандай
ешқашан
ешнәрсе
ешнәрсе айтпау
ешнәрсеге сенбеу
ештеме
ешуақытта
ешуақытта ұмытылмайды

Ж

жабайы
жабайы аңдар
жабдық
жаңа жабдықтар алу
жабдықтау
жабу
есік жабу
жиналысты жабу
жабысу

аш кенедей жабысу
жабысқақ
жад
жадына алу
жаға
ашық жаға
құмды жаға

сапоги
сапожник
никакой
коза
горная коза
никто
никто из них
никакой
никогда
ничто
ничего не говорит
ничему не верить
ничего
никогда
никогда не забудется

дикий
дикие животные
оборудование
получить новое оборудование
оборудовать
закрывать, завершать
затворять двери
закрывать собрание
1) липнуть 2) перен. быть
назойливым
сильно приставать (как
клеш) липкий, вязкий
память
запомнить
1) воротник 2) берег
открытый воротник
песчаный берег

жағдай	положение, ситуация
жағымды	положительный, позитивный
жағымды ықпал	позитивное влияние
жаз	лето
жазда	летом
жаза	наказание
жазалау	наказывать
жазбаша	письменный / письменно
жазбаша жұмыс	письменная работа
жазу	1) письмо, писать 2) выпря- мить 3) излечивать
хат жазу	писать письмо
бел жазу	разгибать спину
бас жазу	избавляться от головной боли
жазушы	писатель
жазық	широкий, вина, проступок
жазық дала	широкая степь
жазығы жоқ	он не виноват
жай	1) положение, состояние 2) простой, обыкновенный
жайың қалай?	как дела?
жай әншейін	просто так
жайлау	летнее пастбище
жайлы	удобный, благоприятный
жайнау	блестеть, сверкать
жайнаған	блестящий, сверкающий
жайнаған гүлдер	красивые цветы
жақ	1) челюсть, щека 2) сторона
жақ сүйек	скула
бұл жақта	в этой стороне
жақсы	хороший / хорошо
жақсылық	добро, благоденствие
жақсылық жасау	сделать доброе дело

жақын	близкий
жақын күндерде	в ближайшее время
жақында	недавно
жақындау	близиться, приближаться
жалаң	одинарный
жалаң аяқ	босиком
жалаңаш	голый, без одежды
жалаңаш дала	голая степь
жалақы	заработная плата
жалақор	клеветник, кляузник
жалғау	соединить, присоединить
жалғыз	один / единственный
жалдау	нанимать
жалқау	лентяй / ленивый
жалпы	общий, единый
жалпы жиналыс	общее собрание
жалын	1) пламя 2) перен. пыл, задор
жастық жалыны	юношеский пыл
жаман	плохой
жан	душа, дух
жаны ашу	сочувствовать
жанама	косвенный, побочный
жанама салық	дополнительный налог
жану	1) загораться 2) перен. увлекаться
шам жанып тұр	лампа горит
жұлдызы жану	оказаться везучим
жаңа	новый
жаңа дәуір	новая эпоха
жаңбыр	дождь
жаңбыр басылды	дождь прекратился
жапырақ	лист (растения)
жарайды	хорошо, ладно
жарамсыз	негодный, непригодный

жариялау	оглашать, объявлять
алғыс жариялау	объявить благодарность
жарқын	светлый, яркий
жарнама	реклама
жармасу	хвататься, братья
жарты	половина
жартысына жуық	около половины
жарық	свет / светлый
жарық дүние	этот (светлый) мир
жарыс	соревнование, состязание
жас	молодой
жас жігіт	молодой парень
жасанды	искусственный, поддельный
жасанды ақша	фальшивые деньги
жасау	сделать, устроить, творить
тамақ жасау	приготовить кушание
жасыл	зеленый
жасырын	тайный, секретный
жасырын әңгіме	конфиденциальный разговор
жат	чужой, посторонний
жат адам	чужой человек
жау	враг, неприятель
жау болу	враждовать
жауап	ответ
жауап беру	дать ответ
жауапкершілік	ответственность
жауын	осадки, ненастье
жауынды-шашынды	пасмурный, ненастный
жаяу	пеший / пешком
жаяу жүру	ходить пешком
жәрдем	помощь
жәрдемдесу	помогать друг другу
жекеменшік	собственник, частник
жекеше	частный, индивидуальный

жексенбі	воскресенье
жел	ветер
жылы жел	теплый ветер
жеміс	плод, фрукт
жемқорлық	взяточничество
жеңіл	легкий, легко
жер	земля
жер асты	подземный
жер сілкіну	землетрясение
жергілікті	местный
жергілікті жағдай	местные условия
жетістік	успех, достижение
ғылымның жетістігі	достижение науки
жеткізу	доставить, доставлять
жеткізуші	поставщик
жеткізілу	быть доставленным
жеткіліксіз	недостаточный
жеткілікті	достаточный
жету	достигать
жеті	семь
жетілдіру	совершенствовать, развивать
жеу	есть, кушать
тамақ жеу	обедать, кушать
жиналыс	собрание
жинау	собирать
жиі	часто
жоғары	верх, выше / высший
жоғары сапа	высокое качество
жоғары талап	высокие требования
жоғары дәреже	высокий уровень
жоқ	нет
ешкім жоқ	никого нет
жол	1) дорога, тропа 2) перен. путь
темір жол	железная дорога

жол ашық
жол көрсету

жолаушы
жолдама
жолдас
жолығу
жомарт
жомарт адам
жомарттық
жоспар
жөндеу
қолжазбаны жөндеу

жөтел

жуан

жуық

жуу

қол жуу

жұлдыз

жұма

жұмбақ

жұмбақ айту

жұмсау

жұмсақ

жұмыс

жұмыс уақыты

жұмыссыз

жұмыссыздық

жұмысшы

жүп

жүп сандар

жұртшылық

жүгіру

жүз

путь открыт
наставить на правильный

путь

путник, пассажир

направление, путевка

товарищ, друг

встречаться, повстречаться

щедрый

щедрый человек

щедрость

план

исправлять, ремонтировать

править рукопись

кашель

толстый

около

мыть, смывать

мыть руки

звезда

пятница

загадка

загадывать загадки

поручать, посылать

мягкий

работа, дела

рабочее время

безработный

безработица

рабочий

чета, пара

четные числа

общество, общественность

бежать, бегать

1) лицо 2) сто, сотня 3) лезвие

жарқын жүз	сияющее лицо
жүз тенге	сто тенге
ұстараның жүзі	лезвие бритвы
жүзу	плавать
жүйе	система
жүйелі	систематизированный
жүк	груз, поклажа
жүк машинасы	грузовая машина
жүктеме	нагрузка
жылдық жүктеме	годовая нагрузка
жүкші	грузщик, носильщик
жүлде	приз
жүлдегер	призер
жүлделі	призовой
жүлделі орындар	призовые места
жүн	шерсть, пух
жүргізу	водить
машина жүргізу	водить машину
іс жүргізу	делопроизводство
жүргізуші	водитель
жүргінші	путник, пассажир
жүрек	сердце
сау жүрек	здоровое сердце
жүру	ходить, ездить
жаяу жүру	ходить пешком
жығылу	сваливаться, падать
аттан жығылу	падать с лошади
жыл	год
жылау	плакать
жылан	змея
жылдамдату	ускорить, убыстрить, форсировать
жылдам	быстро, быстрый, скорый
жылдамдық	скорость, быстрота

жылдық	годовой
жылқы	лошадь
жылтыр	блестящий, гладкий, лощеный
жылу	тепло, теплота
жылы	теплый, приятный
жылыну	обогреться, согреться
күн жылынды	погода потеплела
жылып	нагревать
жыртқыш	хищник
жыртық	рвань / рваный
жіберу	1) посылать, отправлять 2) допускать
ақша жіберу	посылать деньги
қате жіберу	допускать ошибки
жігерлі	энергичный, упорный
жігіт	джигит, парень
жіңішке	тонкий
жіп	нитка
жібек жіп	шелковые нитки
3	
зақым	травма, увечье
зақым келтіру	повредить (нанести травму)
зақымдану	повреждаться, увечиться
зақымдау	повредить (кому-н.)
залал	вред, ущерб
заман	эпоха, эра
ерте заманда	в давние времена
заң	закон
заңды	законный
заңдылық	законность
заңсыз	незаконно / незаконный
зат	1) вещество, предмет 2) суть
ақиқат заттар	вещи истинные

аты бар да, заты жоқ	одно только название, а
заттай	сути не видно
зәру	вещественный
зәру болу	необходимый
зейнеткер	крайне нуждаться
зейін	пенсионер
зейін аудару	внимание
зерде	обратить внимание
зерттеу	разум, сознание
зерттеуші	исследование
зиялы	исследователь
зиялы қауым	образованный, интеллигент-
зиян	ный
зиян келтіру	интеллигентное общество
зиянды	вред, ущерб, потеря, убыток
зор	причинять вред
зор құрмет	вредный
зорға	большой
зорлық	большое уважение
зымырау	еле-еле, с трудом
зіл	насилие, принуждение
зілдей	мчаться, нестись
зілзала	тяжесть (груза)
	очень тяжелый
	землетрясение
И	
игеру	овладеть, освоить, усвоить
игерілу	быть освоенным, освоиться
игілік	благо, благополучие
игілікті	благородный
игілікті еңбек	благородный труд
иелік	владение
иемдену	присвоение / приобрести

икем	умение, способность, склонность
икемсіз	неловкий, неуклюжий
илеу	вымешивать, разминать
нан илеу	месить тесто
иман	вера
инабат	1) уважительность 2) честь, совесть
инабат көрсету	оказывать уважение
инабатына сену	положиться (на чью-л.)
ине	совесть
ит	игла, иголка
итеру	собака
иық	толкать, толкнуть / толкание
иілу	плечо
иіру	гнуться, считаться, склоняться
ұршық иіру	вить, пряхть
иіс	вить на веретене
гүл иісі	запах
иіскеу	запах цветов
	нюхать

К

кәдімгі	обыкновенный, обычный
кәдімгі жағдай	обыкновенное обстоятельство
кәдімгідей	как обычно, как раньше
кәрі	старый
кәсіби	профессиональный
кәсіп	ремесло, занятие
кәсіпкерлік	предприниматель
кәсіподақ	профсоюз
кәсіпорын	предприятие
кәсіптік	профессиональный
кәсіптік-техникалық	профессионально-технический

кедей	бедняк
кедейлік	бедность, нужда
кеден	таможня
кедергі	препятствие
кедергі жасау	препятствовать
кездейсоқ	случайно / случайность
кездесу	1) встречаться 2) попадаться
вокзалда кездесу	встретить на вокзале
бір пәлеге кездестім	я попал в беду
кезек	очередь
кезек бойынша	в порядке очереди
кезінде	в свое время
кейде	иногда
кейіпкер	персонаж, герой
кекету	иронизировать
келу	приходить, приезжать
жұмысқа келу	приходить на работу
келісім	соглашение
келісімге келу	прийти к соглашению
кем	1) меньше (чего-л.) 2) хуже (кого-л.)
кем алу	получить меньше
ол ешкімнен кем емес	он не хуже других
кеме	судно, корабль
кемелдену	совершенствоваться
кемпір	старуха
кемшілік	недостаток
кемшіліктерді жою	устранение недостатков
кемшіліксіз	безупречный
кенші	горняк
кең	широкий, вместительный
кең зал	вместительный зал
кеңес	1) совет, беседа 2) совещание
кеңес беру	советовать

кеңес өткізу
кеңсе
керек
керемет
керісінше
керісінше жасау
кесу
кету
альп кету
тарап кету
үйге кету
кеуде
кең кеуде
кеш
киім
аяқ киім
көз
қара көз
көз болу
көбейту
көйлек
көк
көк аспан
көл
көлеңке
көлік
көмек
өзара көмек
көмектесу
көмекші
көне
көңілді
көңілсіз
көп

проводить совещание
контора, канцелярия
надо, надобно, необходимо
чудо, диво
наоборот
сделать наоборот
резать, отрезать, вырезать
удаляться
уносить
разойтись
уйти домой
грудь
широкая грудь
вечер
одежда
обувь
1) глаза 2) присмотр
черные глаза
заботиться
увеличивать, размножать
рубаша, рубашка, платье
синий
голубое небо
озеро
тень
транспорт
помощь, услуга
взаимопомощь
помогать, помочь
помощник
старый, старинный
радостный, веселый
невеселый, безрадостный
много, множество

көптеу	многовато
көркем	красивый
көркем әдебиет	художественная литература
көркем фильм	художественный фильм
көрме	выставка
көрнекті	выдающийся, видный
көрсеткіш	показатель, указатель
көрсету	1) указывать 2) проявлять
жол көрсету	указать дорогу
батырлық көрсету	проявлять храбрость
көше	улица
көшпелі	кочевой
көшпелі ел	кочевой народ
көшірме	выписка, копия
көшіру	переписать, переписывать
күә	свидетель, очевидец
күә болу	быть свидетелем
куәлік	свидетельство
күз	осень
күзгі	осенний
күзет	караул, охрана
күйдіру	1) жечь, обжигать 2) перен.
	наносить обиду
ол қолын күйдіріп алды	он обжег руку
орынсыз күйдіру	напрасно обвинять в чем-л.
күлу	смеяться
қарқылдап күлу	хохотать
күлкі	смех, хохот
күмәнді	сомнительный, подозритель-
	ный
күміс	серебро
күн	1) солнце 2) день 3) время,
	пора
күн жүйесі	солнечная система

демалыс күні
жаздың күні

күндіз
күндіз-түні
күнгізбе
күрек
күту

кезегін күту

күш
күшті
кілем
кіргізу
кір

кір болу

кіру
кіре беріс

кісі
кітап
кітапхана
кішкене
кіші

Қ

қабат
екі қабат үй
қабылдағыш

қабылдау

қабылдаушы
қабырға
қабілет
қабілетті
қағаз

выходной день
летнее время

днем
круглые сутки
календарь
лопата
ждать

ждать своей очереди

сила
сильный
ковер
внести, ввести
грязь

загрязняться
входить
вход, прихожая
человек
книга
библиотека
маленький
младший

слой, пласт, этаж
двухэтажный дом
приемник, радио-, телепри-
емник
принимать, принять, воспри-
нять
приемщик
ребро, стена
способность
способный, одаренный
бумага

қадағалау	проверять, контролировать
қадалу	втыкаться, вонзиться
қадам	шаг, шаги
қадір	уважение, почет
қадірі кету	терять авторитет
қадірлі	уважаемый, почтенный
қажау	натирать
аяғымды етік қажады	сапоги натерли ноги
қажет	надобно, нужно, необходимо
қажетсіз	ненужный, ненадобный
қажетті	нужный, необходимый
қаз	гусь
қазақ	казах
қазақ тілі	казахский язык
қазақша	по-казахски
қазба	ископаемое
қазу	1) копать, рыть 2) добывать
жер қазу	копать землю
көмір қазу	добывать уголь
қазына	богатство, добро, капитал
қазірде	в данное время, в настоящее время
қайғы	печаль, горе
қайғылы	печальный, грустный
қайда	где, куда
қаймақ	сметана
қайнар	родник, ключ
қайнау	кипеть, бурлить
қайрат	сила, мощь, энергия
қайратты	сильный, энергичный
қайсар	волевой, стойкий
қайсы	какой, который
қайсібір	некоторый
қайта	снова, повторно, опять

қайта айту
қайта бастау
қайта жабдықтау
қайта жасау
қайта жіберу
қайта-қайта

қайту
қайыру

бетін қайыру
сөз қайыру
қайырлы
қайырлы кеш!

қақпақ
қала
Алматы қаласы
қалам
қаламгер
қалта
қалтырау
қалу
қалың
қалың дәптер
қалың бұқара
қалып

қалыптасу
қамалау
қамқорлық
қамқорсыз
қамыр
қан
қанағаттану

перепевать, пересказать
возобновить
переобуродовать
переобразовать
снова посылать
опять, неоднократно, не-
сколько раз
возвращаться, вернуться
1) сгибать 2) перен. послуши-
ваться

отогнуть страницу
выражать несогласие
благополучный, удачный
добрый вечер!

крышка
город
город Алматы
ручка
писатель
карман
дрожать, трепетать
остоваться, отставать
1) густой 2) многочисленный
толстая тетрадь
народная масса
форма, модель, болванка,
колодка
становиться, формироваться
окружать, загонять
заботливость, участливость
беззащитный
тесто
кровь
удовлетворяться, довольство-
ваться

қанат	крыло птицы
қандай	какой, какое, какая, какие
қант	сахар
қану	1) напиваться, утолять жажду 2) перен. убеждаться
шөлі қанды	он утолил жажду
анығына қану	убеждаться в достоверности
қанша	сколько
қаншалық	насколько, сколько бы
қаншама	изрядно, несколько
қаңғыбас	бродяга
қаңқа	скелет
қаңтар	январь
қаңылтыр	жесть, жестяной
қап	мешок
қапсыру	держатъ крепко, обнять
қапсыра құшақтау	схватить в охапку
қар	снег
қара	черный, байховый, темный
қаражат	средства, деньги
жол қаражаты	путевые расходы
қарақат	черная смородина
қараңғы	темный / темнота
түн қараңғысы	ночная темнота
қарапайым	простой
қарапайым тіл	простой язык
қарапайым адам	простой человек
қарапайым бөлшектер	элементарные частицы
қарау	1) смотреть, глядеть 2) быть в подчинении (кого-л.)
алдына қарау	смотреть вперед
аузына қарау	быть послушным
қараша	ноябрь
қарға	ворона

қарғу	прыганье / прыгать
қаржы	денежные средства, финансы
қарсы	против, напротив
қарсылас	противник
қарсыласу	сопротивляться
қарсыластық	противоположность
қарсылық	сопротивление
қарт	старик, старец
қару	оружие
қару-жарақ	вооружение, доспехи
қарулану	вооружиться, вооружаться
қарулы	вооруженный, сильный, крепкий
қарыз	долг, задолженность
қасиет	особенность, качество
адамгершілік қасиет	человеческое достоинство
қасқыр	волк
қасық	ложка
қатал	строгий, требовательный
қатар	ряд, цепь
қате	ошибочный / ошибка
қатты	1) твердый, крепкий 2) перен. суровый, жестокий
қатты ағаш	твердое дерево
қатты жаза	суровое наказание
қату	замерзать, застывать
қатқан нан	черствый хлеб
қатынас	общение, отношение
ұлтаралық қатынас	межнациональные отношения
қатысу	присутствовать, участвовать
қаулы	постановление, указ
қауым	общество, коллектив, группа
қауын	дыня
қауіпсіздік	безопасность

қашан	когда
қашу	убегать, удираť
ол қашып келді	он прибежал
қимылдау	двигаться, шевелиться
қиналу	мучиться, затрудняться,
	страдать
қирату	ломать, перебить
қисық	кривой
қисын	удобный случай, причина
қиын	трудный, лихой
қиындық	трудность, препятствие,
	тяжесть
қиял	мечта, фантазия
қиянат	зло, вред
қиянат жасау	нанести обиду
қоғам	общество
қоғам жұмысы	общественная работа
қозғалу	двигаться, шевелиться
қозғалыс	движение
қозы	ягненок
қой	овца, баран
қойма	склад, кладовая
қол	1) рука 2) почерк 3) подпись
оң қол	правая рука
оның қолын танимын	я знаю его почерк
қолайлы	благоприятный, приемлемый
қолайсыз	неудобно / неудобный
қолғабыс	помощь
қолғап	рукавица
қолдау	поддерживать
қолхат	расписка
қонақ	гость
қондырғы	установка
қоныс	место расположения

қоңырау	колокол
қопарылыс	взрыв
қор	запас, припасы, резерв, фонд
қорғау	защищать
қорғаушы	защитник
қорек	пища, питание
қосымша	добавка, добавление
қосымша табыс	приработок
қосымша төлем	приплата
қосымша күн	прибавочная стоимость
қою	гуща / густой
қою шай	густой чай
қоян	заяц
ку	1) сухой 2) хитрец, хитрый
ку тақтай	сухая доска
ку адам	хитрый человек
куат	мощь, энергия
куатсыз	бессильный
куыру	жарить, поджаривать
құбылыс	явление
құдай	бог, всевышний
құдайдай	как бог
құдық	колодезь
құдірет	бог, создатель
құйрық	хвост
ат құйрығы	хвост лошади
құлақ	ухо
құм	песок
құн	цена, стоимость
құнды	ценный, драгоценный
құнсыз	бесценный
құпия	секрет
құрал	снаряжение, оружие, средство
құрал-жабдық	оборудование

кұрал-сайман	орудие труда
кұрам	состав
кұрбан	жертва
кұрбы	сверстник, ровесник
кұрғақ	сухой
кұрғау	сохнуть, высыхать
кұрметтеу	восславить, почитать, уважать
кұрметті	почетный, уважаемый
кұрылым	структура, строение
құс	птица
құт	богатство, достояние
құттықтау	поздравлять
құю	лить, наливать
қыдыру	гулять, бродить
қыз	девушка, девочка
бой жеткен қыз	девушка, невеста
қыз бала	девочка
қыздыру	накалять, нагревать
қызмет	служба, работа
қызу	горячий, разгоряченный
қызық	интерес / интересный
қызыл	красный
қызыл алма	красное яблоко
қылмыс	преступление
қылмыс жасау	совершать преступление
қымбат	дорогой, ценный
қымбаттау	дорожать
қымбатшылық	дороговизна
қымтау	кутать, укрывать
қыр	горный хребет
қыркүйек	сентябрь
қыс	зима
қарлы қыс	снежная зима
қысқа	короткий

қысқа жол
қысу

қолдарын қысты
қысқанда жанын көзіне
көрсетті
қыш
қышқыл
қышу

Л

лай
лай су
лайық
лақ
лақтыру
лапылдау

сен лапылдама
лас
ластану
лауазым
лауазымды
лауазымды адам
ләззат
лепті
лепті самал
лепті сөйлем

лұғат

М

маған
маған бер

короткий путь
1) жаты, сжимать 2) *перен.*
нажимать

жал им руки
его приперли к стенке

кирпич
кислота
чесаться, зудеть

грязь
грязная, мутная вода
соответствующий, подходящий
козленок
бросить, забросить
1) гореть, полыхать 2) увлекаться

ты слишком не увлекайся
засоренный, грязный
загрязнение / загрязниться
звание, титул
титулованный
должностное лицо
блаженство, наслаждение
порывистый
порывистый ветер
лингв. восклицательное
предложение
язык, словарь

мағлұмат	сведение
мағлұмат алу	быть осведомленным
маза	покой, спокойствие
мазасыз	беспокойный
мазмұн	содержание, смысл
май	масло, жир
майда	мелкий, маленький
мақсат	цель, намерение, желание
мақтаньш	гордость, хвала
майлау	мазать, смазывать жиром
майлы	жирный
мақта	хлопок
мақтау	хвалить
мал	скот, животное
мал басы	поголовье скота
маман	специалист
мамандық	специальность
мамандығын қайта өзгерту	переквалифицироваться
мамандықты меңгеру	осваивать профессию
мамыр	май
мана	недавно
маңдай	1) лоб 2) передняя часть (челю-л.)
ақ маңдай	белолобый
мектеп есігінің маңдайында	над дверью школы
маңыз	значение, сущность
маңызды	важный, значимый, значи- тельный
маңыздылық	важность
мата	ткань
матау	привязывать, связывать
матаулы	связанный
маусым	июнь
маусымды	сезонный
махаббат	любовь

ана махабатты
машақат
машақаттану
мәдени
мәдени мұра
мәдениет
мәдениетті
мәдениеттілік
мәжбүр
мәжбүр ету
мәжбүрлік
мәжіліс
мәлім
мәлімдеме
мәлімдеу
мәлімет
мәліметтер алу
мән
мәнді
мәнсіз
мәңгі
мәңгілік
мәре
мәрт
мәртебе
мәртебелі
мәселе
мәселен
мәслихат
мәтел
медеу
мезгіл
күзгі мезгіл
мезгілсіз

материнская любовь
хлопоты, суета
возиться
культурный
культурное наследие
культура, цивилизация
культурный
культурность
вынужден
заставить, принудить
принужденность
заседание
известный
заявление
извещать
сведения
получать данные
существо
значимый
бессмысленный
вечный
вечность
финиш
добрый
авторитет, престиж
авторитетный
вопрос
например
заседание
поговорка
опора
время
осенний сезон
безвременный

мейлі	пусть
мейлінше	очень, слишком
мейман	гость
мейман болу	погостить
меймандос	гостеприимный
меймандостық	гостеприимство
мейманхана	гостиная, гостиница
мейрам	праздник
мейрамдау	праздновать
мейір	благосклонность
аналық мейір	материнская любовь
мейірбан	благосклонный
мейірбандық	благосклонность
мейірімді	ласковый, милосердный
мейірімсіз	безжалостный, бессердечный
мейірімсіздік	бездушность
мекеме	учреждение
мекен	местожительство
ата мекен	отечество
мекендеу	обитать
мекер	хитрая
мекер әйел	коварная женщина
мекерлік	хитрость, лукавость
мекиен	курица
мектеп	школа
мектептен тыс	внешкольный
мелшию	застыть
мелшиіп қатып қалу	закостенеть
мемлекет	государство
мемлекет билігінің	высший орган государствен-
жоғарғы органы	ной власти
мемлекеттік	государственный
мемлекеттік кәсіпорын	государственное предпри-
	ятие

мен	я
менмен	самоуверенный
менменсу	похваляться, зазнаваться
менменсе қарау	смотреть свысока
менменшілдік	тщеславие
менсінбеу	пренебрегать
меншік	собственность
жеке меншік	частная собственность
қоғамдық меншік	общественная собственность
меншіктену	присвоить
меншікті	собственный
меншікті тілші	собственный корреспондент
мең	родинка
мең-зең болды	у него голова идет кругом
менді қыз	девушка с родинкой
меңгеру	управлять, усваивать
меңгеруші	заведующий
бөлім меңгерушісі	заведующий отделом
меңдуана	белена
меніреу	безмолвие, глухой
менреу тыныштық	безмолвная тишина
мерген	стрелок, снайпер
мергендік	снайперский
мердігер	подрядчик, поденный рабочий
мердігерлік шарт	подрядный договор
мерез	сифилис
мерей	слава, признание
мерейлі	пристижный, славный
мерейлі оралды	вернулся со славой
мереке	праздник
мерекелеу	праздновать
мерзімді баспасөз	периодическая печать
мерт	смерть
мерт болу	умереть

мерт қылу	убить
мертігу	увече / покалечиться
мертіктіру	увечить / искалечить
меруерт	жемчуг
меруерт моншақ	бусы из жемчуга
меруертгүл	ландыш
мес	кожаный бурдюк
мес қарын	пузатый
мехнат	труд, усилие
мехнат шегу	умаяться, испытать страдания
мешел	рахит
мешеу	отсталый
мешеу ел	отсталая страна
мешкей	обжора, алчный
мешіт	мечеть
ми	1) мозг 2) трясина, болото
ми қызметі	работа мысли
ми қыртысы	кора мозга
ми батпақ	топь
мисыз	глупый
мойыл	черемуха
мойын	шея
мойнына алу	признать вину
мойнына міну	садиться на шею
мойнына су құйылу	быть подавленным
мойындау	признавать
мол	1) обильный, 2) богатый,
	щедрый
мол өнім	богатый урожай
мол қол	щедрая рука
мола	могила
молайту	увеличивать
молда	мулла
молдық	обилие

молшылық	благосостояние
молшылықта тұру	жить в достатке
молығу	обогащаться
момын	скромный, тихий
момын жігіт	смирный парень
монтаны	притворный, лицемерный
монтанысу	притворяться
монша	баня
моншақ	бусина, бусы
көзінен моншақ жас ақты	из глаз полились крупные слезы
моншашы	банщик
морт	хрупкий, ломкий
мосқал	преклонный, пожилой (возраст)
мосқал әйел	женщина преклонного возраста
мосы	треножник
мөлдір	1) прозрачный 2) <i>перен.</i> чистый
мөлдір бұлақ	прозрачный родник
мөлдір махаббат	чистая любовь
мөлдіреу	быть прозрачным
мөлдіреп қарау	смотреть чистым взором
мөлт	подражательное слова
мөлт- мөлт ету	блестеть
мөлию	смотреть умоляюще, с мольбой
мөлшер	размер, величина
мөлшермен айту	предположительно
мөлшерсіз	не в меру
мөңіреу	мычать
мөп-мөлдір	чистый как слеза
мөр	печать
мөр басу	приложить печать

мұғалім	учитель, преподаватель
мұғалімдер бөлмесі	учительская
мұғалімдік қызмет	учительство
мұғалімдік	учительствование
мұз	лед
мұз жарғыш кеме	ледокол
жүрегіне мұз қату	очерстветь
мұз айдыны	ледник
мұз боп қату	заледенеть
мұз кескіш	ледорез
мұзарт	льдина
мұздай	ледяной
мұздатқыш	морозильник
мұздату	заморозить
мұздатылу	замораживаться
мұздау	остывать
мұзды	ледовитый
Солтүстік Мұзды мұхит	Северный Ледовитый океан
мұздық	ледник
мұқаба	обложка
мұқалу	затупиться
мұқалып қалу	затупиться
мұқату	насмехаться, высмеивать
мұқият	предусмотрительно, тща- тельно
мұқтаж	нужда
мұқтаж болу	нуждаться
мұнай	нефть, нефтяной
мұнай айыру заводы	нефтеперегонный завод
мұнай ағызатын құбыр	нефтепровод
мұнай өнімдері	нефтепродукты
мұнай барлаушы адамдар	нефтеразведчики
мұнара	башня, вышка
мұнарлы	туманный, дымчатый

мұнша	сколько, столько
мұнша қуаныш	сколько радости
мұң	печаль, уныние, тоска
мұңсыз	беспечальный
мұра	наследство
мұрагер	наследник
мұражай	музей
мұрат	желание, цель, идеал
мұрт	усы
мұрша	досуг, время
мұршам жоқ	мне некогда
мұрын	нос
қыр мұрын	прямой нос
мұхит	океан
мүгедек	инвалид
мүдде	1) желание, интерес, цель 2)
	смысл
ұлттық мүдде	национальный интерес
өмір мүддесі	смысл жизни
мүдделі	заинтересованный
мүдіріс	задержка, остановка
мүйіз	рог, рога
мүлде	совсем, вообще
мүлік	имущество
үй мүлкі	домашнее имущество
мүмкін	вероятно
мүмкіндік	возможность
мүрде	могила
мүсін	статуя
мүше	1) часть тела, орган 2) член
тыныс мүшелері	органы дыхания
комиссия мүшесі	член комиссии
сөйлем мүшесі	лингв. член предложения
мығым	твердый, уверенный

мықты	сильный
мылқау	немой, глухонемой
мылтық	ружье
мына	вот, вот этот
мынадай	вот такой, такой
мынау	вот этот, вот
мың	тысяча
мың жылдық	тысячелетний
мыңдаған	тысячи
мыңдап	по тысяче
мырза	господин
мырыш	цинк
мыс	медь
мысалы	например
мысқыл	насмешка
мысық	кошка
мін	недостаток, дефект
мінбе	трибуна
міндет	обязанность
міндеттеме	обязательство
міндеттеу	обязать
міндетті	обязательный
міне	вот
міне тамаша	вот прекрасно
мінез	характер
мінез-құлық	поведение
тік мінез	прямой характер
мінездеме	характеристика
мінезді	характерный
міншіл	придирчивый

Н

нағашы	родственник по материн- ской линии
--------	---------------------------------------

нағыз	действительный, настоящий
надан	невежда, неуч
назар	взгляд, внимание
назар аудару	обратить внимание
назар салу	взглянуть
найзағай	молния
нақ	точно, как раз
нақты	точный, конкретный
нақтылық	точность, конкретность
намаз	молитва
намыс	1) честь, репутация 2) стыд
ер намысы – ел намысы	честь героя – честь народа
намысты қолдан беру	опозориться
намысқой	самолубимый
намыссыз	лишенный самолюбия
намыстану	стыдиться, совеститься
нан	хлеб
нану	верить
наным	вера, убеждение
наразы	недовольный
наразы болу	быть недовольным
наразылық	недовольство
нарық	рынок, расценка
нарық қатынастары	рыночные отношения
насихат	совет, наставление
насихатшы	агитатор, пропагандист
науқас	больной
науқастану	захворать
науқастық	болезненность
наурыз	март
нашақор	наркоман
нашар	слабый
нашар денсаулық	плохое здоровье
нашар адам	плохой человек

нашарлану	слабеть
нәзік	тонкий, нежный
нәресте	ребенок, дитя
нәрсе	вещь, предмет
нәсіл	происхождение, род
нәсілдік	расовый
нәтиже	результат
нәтижені көрсету	показать результат
нәтижелі	результативный
нәтижесіз	безрезультативный
нәтижесіздік	безрезультативность
не	что, какой
не себептен?	почему?
не үшін?	зачем?
не дерсің?	что скажешь?
небәрі	всего лишь
небір	всякий, разный
неге	почему
негіз	основание
негізгі	основной
негізделу	базироваться, быть основан-
	ным
негіздеу	основать
негізсіз	необоснованный
негізінде	в принципе
неғұрлым	чем больше
неке	брак
неке жүзігі	обручальное кольцо
некелесу	повенчаться
неліктен	почему
немене	что
немере	внук
немесе	либо
немқұрайды	беспечно, безразлично

несие	кредит, долг
неше	сколько
ниет	намерение
ниеттену	вознамериться
ниеттес	единомышленник, сторонник
адал ниеттік	честность
нөсер	ливень, проливной дождь
нұр	свет, луч
күннің нұры	лучи солнца
нұсқа	образец, набросок
түп нұсқа	оригинал, подлинник
нұсқау	указание, инструкция
нұсқаушы	инструктор
нығайту	усилить
нығыздау	уплотнить
нық	крепкий, прочный
нысана	1) мишень 2) перен. цель, задача
нысанға ату	стрелять в цель
нысанға жету	достичь цели
нысапты	скромный, совестливый

О

обал	жалко / жаль
обал болу	не повезти
обал жоқ	так и надо
оған	ему, ей
оғаш	странный, необычный
оғаштық	странность, необычность
одақ	союз
одақтас	союзник
одан	от него
одан-бұдан	оттуда-отсюда
о жар	бесцеремонный

озат	передовой
озаттық	лидерство
озбырлық	насилие, посягательство
озу	перегнуть
озық	опережающий
ой	1) мысль 2) мнение
ой жүгірту	рассуждать
ойға қонымдылық	логичность
ойға кету	задуматься
менің ойымша	по-моему мнению
ой-пікір	рецензия
ой-сезім	мысли и чувства
ой-шұңқыр	рытвина
ойдағы	воображаемый
ойдағыдай	успешно, как следует
ойлампаз	вдумчивый, думающий
ойландыру	заставить задуматься
ойлану	думать
ойланбай	бессознательно
ойланбай сөйлейтін	говорить не подумав
ойланған іс	задуманное дело
ойланып-толғану	размышлять
ойласу	советоваться
ойластыру	обдумать
ойлату	заставить думать
ойлап көру	поразмислить
ойлап табу	придумать
ойлы	вдумчивый
ойнау	играть
ойпаң	впадина
ойсыз	бездумный
ойсырау	разоряться, нести большие
	потери
ойшыл	мыслитель

ойын	игра
ойын-күлкі	веселье
ойын-сауық	увеселение
ойыншы	игрок
оқ	пуля
оқиға	случай
оқу	1) читать, учиться 2) учеба, занятие
мәнерлеп оқу	читать выразительно
сабақ оқу	учить уроки
оқу жылы	учебный год
оқулық	учебник
оқушы	ученик
оқымысты	ученый
оқырман	читатель
оқыту	учить
оқытушы	педагог
оқытушылық	преподавательство
ол	он; она; та; тот
олжа	добыча, трофей
омыртқа	позвонок
бел омыртқа	поясничным позвонком
он	десять
оныншы	десятый
оң	правый
оңай	легкий
оңай есеп	легкая задача
оңтүстік	юг, южный
опат	кончина, гибель
орамал	платок
жібек орамал	шелковый платок
орақ	серп
орақ-балға	серп и молот
орасан	очень, слишком

орау	завернуть
орман	лес
орманды	лесистый
орманшы	лесник
орналастыру	помещать, размещать
орнату	воздвигать, строить
орнатушы	установщик
орнау	быть воздвинутым
орнығу	закрепляться
орнығып отыру	усесться
орныққан тәртіп	установленный режим
орта	1) середина 2) среда
орта жас	средний возраст
қоршаған орта	окружающая среда
ортақ	общий
ортақтасу	поделиться
орталық	центральный
ортаншы	средний
орын	1) место 2) заведение
орын алу	занимать место
жоғары оқу орыны	высшее учебное заведение
орынбасар	заместитель
орындалу	исполняться
орындау	исполнять
орындаушы	исполнитель
орынды	уместный
орындық	стул
орынсыз	неуместный
осал	слабый
осалдық	уязвимость
оспадар	грубый
осы	это
от	огонь
отқа пісіру	варить на огне

отан	родина
отау	1) дом молодых 2) полоть
отау құру	жениться
отау жұмысы	прополка
оттегі	кислород
отты	огненный
отыз	тридцать
отызыншы	тридцатый
отын	дрова
отырғызу	посадить
отыру	сидеть
отырыс	заседание
ошақ	очаг
ою	орнамент
ояну	просыпаться
ояу	бодрствующий
Ө	
өгіз	вол, бык
өз	1) свой 2) родной, собственный
өз атынан	от своего имени
өз әкем	родной отец
өзге	другой, иной
өзгеру	изменяться
өзгеріс	изменение
өзгеше	особенный / особенно
өзек	сердцевина, основа
өзекті	основной, ключевой
өзен	река
өзен арнасы	русло реки
өкпе	1) <i>анат.</i> легкие 2) <i>перен.</i> обида
өкпенің қабынуы	<i>мед.</i> воспаление легких
өкпе сақтау	таить обиду
өкпелеу	обижаться

өкше	пятка
өкіл	представитель
өкімет	власть
атқарушы өкімет	исполнительная власть
өлу	умереть
өлгенше	до последней возможности
өлең	песня
өлең айту	петь песню
өлтіру	убивать
өлшеу	мерить
өлшем	мера
ұзындық өлшемі	мера длины
өлім	смерть
өмір	жизнь
бақытты өмір	счастливая жизнь
өмір мектебі	школа жизни
өмірбаян	биография
өну	расти, вырастать
өндіру	производить
өндіріс	производство
өнеге	образец
өнегелі	образцовый
өнер	искусство
бейнелеу өнері	изобразительное искусство
өнертану	искусствоведение
өнім	продукция, изделие
өндеу	выделывать
жер өндеу	обрабатывать почву
өркендеу	развиваться, расцветать
өркениет	цивилизация
өркениетті	цивилизированный
өркениетті мемлекет	цивилизированное государство
өрнек	узор, орнамент
өрт	пожар

өртеу
өрік
өріс
кең өріс
ақыл-ой өрісі
өсек
өсу
өсиет
өсиет айту
өсімдік
өсіру
өте
өткен
өткен жазда
өткізу
мәжіліс өткізу
өткір

өткір сөз
өткір қыз
өтініш
өтірік
өтірікші
өш
өшіру
өшіргіш

П

пайда
пайда келтіру
пайдалану
іске пайдалану
пайдаланушы
пайдалы

поджигать
абрикос, урюк
1) пастбище 2) *перен.* кругозор
просторное пастбище
умственный кругозор
сплетня, пересуды
расти, вырастать
завет, наставление
читать наставление
растение
растить, выращивать
очень, слишком
прошлый, минувший
минувшим летом
пропускать, проводить время
проводить совещание
1) *прям., перен.* острый 2)
смелый, решительный
острое слово
бойкая девушка
просьба
вранье
лжец, врун
злоба, месть
гасить, потушить
резинка, ластик

1) польза 2) прибыль
приносить пользу
пользоваться
употреблять для дела
потребитель
благотворный, полезный

пайдасыз	бесполезно / бесполезный
палуан	борец
пана	защита
парақ	лист
парасат	рассудительность, здраво-
парасатты	мыслие
	рассудительный
парыз	долг, обязанность
патша	царь
патша баласы	царевич
патша қызы	царевна
пән	предмет, дисциплина
пәрмен	размах, мощь
пәтер	квартира
пенде	раб (божий), пдневольный
пендешілік	человеческие слабости
пейіл	нрав, любезность
ақ пейіл	доброжелательный
перде	занавеска
перзент	дитя, ребенок
періште	ангел
пеш	печь
пешене	судьба
пешенеге жазғаны	то, что суждено
пиғыл	нрав
пима	валенки
пияз	лук
пысық	живой, шустрый
пысық бала	шустрый ребенок
пышақ	нож
пікір	мнение, суждение
пікір айту	высказать мнение
пікірталас	диспут
піл	слон

пісу
піскен мәселе
пісіру
пішен
пішім
пішін

1) вариться 2) *перен.* созреть
назревший вопрос
варить
сено
покрой, раскрой (одежды)
наружность, облик

Р

разы
рақат
рақаттану
рақмет
рақым
рақымсыз
рас
рас сөз
растам
растау

ренжу
реніш
реңк
ресми
ресми адам
рет

бір рет
ретіне қарай
реттеу
реттеуші
реттілік
риза
риза болу
ризальқ

удовлетворенный, довольный
блаженство, удовольствие
блаженствовать
спасибо
милосердие
безжалостный
правда
правдивое слово
подтверждение
подтверждать правильность
чего-л.
огорчаться, обижаться
обида, огорчение
цвет, окраска, оттенок
официальный
официальное лицо
1) очередь, порядок 2) раз 3)
возможность, удобный случай
один раз
по возможности
привести в порядок
регулирующий
порядок
согласный, довольный
быть довольным
согласие, удовлетворенность

ру	род
рулық	родовой
рулық қоғам	родовое общество
рух	дух, настроение
рухани	духовный
рухани байлық	духовное богатство
рухтану	вдохновляться, воодушевляться
рұқсат	разрешение
рұқсат етпеу	запретить
рұқсат сұрау	спросить разрешения
С	
сабаз	удалец, молодец
сабақ	урок, занятие
сабақтас	взаимосвязанный
сабын	мыло
сабыр	терпение, сдержанность
сабырлы	терпеливый, сдержанный
сабырсыз	нетерпеливый
сағат	часы
сағыну	соскучиться
сағыныш	тоска, томление
садақ	лук
саз	глина
сай	1) овраг, ложбина 2) подходящий, соответствующий
бір-біріне сай	подходящие друг другу
сайлау	1) выборы 2) выбирать, избирать
сайлау өтті	состоялись выборы
депутат сайлау	выбирать депутата
сайлаушы	избиратель
сақал	борода

сақина	кольцо
сақталу	сохраниться
сақтану	беречься
сақтау	1) беречь 2) хранить
жүректе сақтау	хранить в сердце
тәртіп сақтау	блности порядок
мұнай қорын сақтау	резервировать запасы нефти
мүлікті сақтау	сохранить имущество
сала	область, отрасль
салауатты	рассудительный
салдар	следствие, последствие
салдарды себеп туғызады	причина порождает следствие
салдырау	громыхать, греметь
салиқалы	сдержанный, спокойный
салиқалы қарт	уважаемый старец
салқын	прохладный
салқындық	прохлада
салмақ	вес, тяжесть
салт	обычай, обряд
салтанат	торжество
салу	1) класть, помещать 2) заста- вить
қалтаға салу	положить в карман
ой салу	заставлять задуматься
салық	налог
салыстыру	сопоставить
екеуін бір-бірімен салыстыру	сравнить их между собой
самал	ветерок
сан	1) бедро 2) число
сан сүйек	бедренная кость
бөлшек сан	дробное число
сана	сознание
санақ	перепись, учет
саналу	считаться, числиться

саналы	сознательный
саналы адам	сознательный человек
санау	посчитать
сандық	сундук
қол сандық	чемодан
санды	номерной, с номером
сандырақ	бред
сансыз	бесчисленный
сап	1) рукоятка 2) строй, колонна
балғаның сабы	рукоятка молотка
сапта жүру	идти в строю
сапа	качество
сапа белгісі	знак качества
сапалы	качественный
сапар	поездка
алыс сапар	далекий путь
сапыру	взбалтывать жидкость
сарай	дворец
патша сарайы	царский дом
саралау	отбирать, выбирать
сараң	скупой, жадный
сарап	обсуждение, экспертиза
сарап комиссиясы	экспертная комиссия
сарапшы	оценщик, эксперт
сарғаю	желтеть
сары	желтый
сасу	теряться, опешить
сатқын	предатель
сату	1) продавать 2) <i>перен.</i> продать, предать
арын сату	потерять честь
отанын сату	предать родину
сатушы	продавец
саты	лестница

ағаш саты
сау
сау бол!
сауал
сауат
сауатын ашу
сауатсыздық
сауатты
сауда
саудагер
саудаласу
саусақ
сауық
сауықтыру
сауысқан
сахна
саябырлау
саясат
сыртқы саясат
саяси
саяси ағым
саяхат
сәби
сәйкес
сәйкес келу
сәлем
туыстық сәлем
сәлемдесу
сән
сәнді
сәрсенбі
сәт
сәтсіз
сәуле

деревянная лестница
здоровый
будь здоров!
вопрос
грамота
учиться грамоте
безграмотность
грамотный
торговля
торговец, спекулянт
торговаться
палец
веселье, развлечение
оздоровить, лечить
сорока
сцена
затихать, ослабляться
политика
внешняя политика
политический
политическое течение
путешествие
ребенок
соответствующий
соответствовать
привет, приветствие
братский привет
приветствовать
красота
нарядный
среда
удача
безуспешно
луч, свет

сәулетші	архитектор
себеп	причина, повод
себепсіз	беспричинно, без повода
себепті	вследствие, так как
себу	1) сеять 2) сыпать
бидай себу	сеять пшеницу
құм себу	посыпать песком
сегіз	восемь
сезім	чувство
сезімтал	чувствительный, сентимен- тальный
сезімтал кісі	эмоциональный человек
сексен	восемьдесят
секіру	подпрыгивать
семсер	меч
болат семсер	стальной меч
семіз	жирный, тучный
семіру	жиреть, тучнеть
сен	ты
сенбі	суббота
сенбілік	субботник
сену	верить
сенім	доверие
сенімді ақтау	оправдать доверие
сергек	бодрый, живой
сермеу	махать, взмахивать
серпілу	рассеиваться
тұман серпілді	туман рассеялся
серт	клятва, обещание
серуен	прогулка
серік	1) партнер, спутник 2) <i>астр.</i> спутник
жасанды серік	искусственный спутник
сескену	бояться, пугаться

сиқыр	колдовство, волшебство
сиқыршы	волшебник
сипат	вид, наружность
айқын сипат	отличительная черта
сипаттама	описание
сипау	гладить, поглаживать
сирақ	голень
сирақтан ұру	ударить по ногам
сирек	редкий
сиыну	молиться, поклоняться
сиыр	корова
сияқты	1) подобный, похожий 2) как будто, кажется
бала сияқты	похожий на ребенка
біреу жүрген сияқты	кажется кто-то ходит
соғу	бить, ударить
қоңырау соғу	бить в колокола
жүректің соғуы	биение сердца
соғыс	война
дүниежүзілік соғыс	мировая война
созу	1) тянуть 2) <i>перен.</i> оттягивать, продлевать
қолын созу	протянуть руку
куәліктің мерзімін созу	продлить срок удостоверения
соқпақ	тропинка, дорожка
соқтығыс	столкновение
соқыр	слепой
сол	левый
сол аяқ	левая нога
солақай	левша
солғын	бледный
солтүстік	север
солу	вянуть
сонау	тот, далекий, древний

сонда	там
соңғы	заключительный, последний
сорғалау	стекать, лить струей
сорлы	бедняга
сотқар	драчун
сот	суд
ашық сот	открытый суд
сот шешімі	решение суда
сотталушы	подсудимый
соттау	судить
сөз	1) слово 2) речь
сөз жоқ	безусловно
сөз қоры	словарный запас
сөз қылу	затронуть
сөз сөйлеу	выступать
сөзбе-сөз	буквально
сөздік	словарь
сөзсіз	безоговорочно
сөзсіз мойындау	безоговорочное признание
сөзсіз орындау	беспрекословно выполнять
сөйлем	предложение
жай сөйлем	простое предложение
сөйлеу	говорить
сөйлеуші	говорящий
сөндіру	тушить, гасить
сөну	потухать, угасать
сөре	стеллаж, полка
су	вода
ағын су	проточная вода
ауыз су	питьевая вода
сулы	мокрый
сурет	рисунок
суреттеме	описание
суретші	художник

суық	холод / холодный
қара суық	сухой мороз
сұғу	вонзить, втыкать
сұйық	жидкий
сұлу	красивый
сұлулық	красота
сұм	коварный, подлый
сұмдық	ужас
неткен сұмдық!	какой ужас!
сұр	серый
сұрақ	вопрос
сұраным	спрос
сұрастыру	расспрашивать
сұрау	вопрос, спрашивать
сұрыптау	отбирать, выбирать
сұхбаттасу	беседовать
сүйек	кость
сүйкімді	привлекательный
сүйреу	1) волочить 2) <i>перен.</i> под- держивать кого-л.
шана сүйреу	тащить сани
туыстарын сүйреп жүру	протезировать родствен- никам
сүйсіну	любоваться
сүлгі	полотенце
сүйікті	возлюбленный
сүйінші	радостная весть
сүйіспеншілік	любовь, любовное отношение
сүңгу	нырять
суға сүңгу	нырять в воду
сүрту	вытирать, обтирать
сүріну	спотыкаться
сүт	молоко
сыбаға	доля

сыбағасын алу
сыбдыр
сыбыр
сығу
сыз
 сыз жер
сызат
сызу
сызып тастау
қағаздар сызу
сызық
сый
сый берілді
сый көрсетілді
сый қонақ
сый-құрмет
сыйласу
сыйлау
сыйлық
сыйымды
сықыр
сықырлау
сылақ
сылақшы
сылау
сылтау
сымбат
сын
сынақ
сынғыш
сындыру
 аяғын сындыру
сынық
 шыны сынықтары

получить свою долю
шорох, шелест
шопот
выжимать, отжимать
сырость / сырой
 сырое место
трещина
чертить, линовать
вычеркнуть
линовать бумагу
линия
подарок
вручены подарки
оказаны почести
почетный гость
почет и уважение
уважать друг друга
дарить
подарок
вместительный
скрип
скрипеть
штукатурка
штукатур
штукатурить, мазать
повод, предлог
стройность, осанка
критика
испытание
ломкий, хрупкий
ломать, разбивать
 сломать ногу
обломок
осколки стекла

сыпайы	скромный, вежливый
сыпайы жігіт	скромный парень
сыпырғыш	веник, метла
сыр	1) краска, палитра 2) тайна, секрет
ақ сыр	белая краска
сырын айту	сообщить свою тему
сырға	серьги
сырқат	болезнь
сырқаттану	болеть
сыртқы	внешний
сыртқы саясат	внешняя политика
сытырлау	трещать, хрустеть
сыю	1) вмещаться, умещаться 2) уживаться, ладить
оның етігі сыймай қалды	ему сапоги не лезут
ол қайда барса да сыйяды	он со всеми уживается
сіз	вы
сілкіну	отряхиваться, стряхиваться
сілку	трясти, вытряхивать
сілтеме	ссылка
сілтеме жасау	делать ссылку
сілтеу	махать, размахивать
қолын сілтеу	махать рукой
сіңлі	младшая сестра
сіну	впитываться
жерге сіну	впитаться в землю
сіңіру	впитывать
сірінке	спички
Т	
табак	блюдо
сырлы табак	эмалированное блюдо
табалдырық	порог

табан	1) ступня 2) основание 3) дно
адамның табаны	ступня человека
үш бұрыштың табаны	основание треугольника
көл табаны	дно озера
табанды	упорный, стойкий
табиғат	1) природа 2) характер, нрав
табиғат байлығы	природные богатства
табиғаты жеңіл адам	человек с легким характером
табу	находить
табын	стадо
табыс	1) доход 2) достижение, успех
айлық табыс	месячный заработок
ғылыми табыс	научное достижение
табыскер	добытчик
табысу	подружиться, помириться
тағайындау	назначать, устанавливать
қызметке тағайындау	назначать на должность
тағам	пища
тағдыр	судьба
таза	чистый, опрятный
тазалау	очищать
тайғақ	1) скользкий 2) ненадежный (о человеке)
тайғақ жол	скользкая дорога
тайғақ адам	непостоянный человек
тайғанақ	скользкий, неустойчивый
тайқау	уклоняться, отстраняться
тайпа	племя
көшпелі тайпалар	кочевые племена
тайсалу	бояться, робеть
тайыз	мелкий, неглубокий
тақ	престол
алтын тақ	золотой трон
тақалу	приближаться

тақия	тюбетейка
тақпақ	чапушка
тақсыр	господин, государь
тақта	1) доска 2) плоский, ровный
ескерткіш тақтасы	мемориальная доска
тақта жол	ровная дорога
тақыр	1) пустое место 2) сирота
тақырып	тема
талай	несколько, немало
талап	стремление, цель
талапкер	претендент
талас	спор
таласу	спорить
талдау	анализировать
жүйелік талдау	анализ системный
тамақ	1) горло, глотка 2) еда, пища
ақ тамақ	нежная шея
түскі тамақ	обед
тамаша	прекрасный, прекрасно
тамашалау	развлекаться
тамыз	август
тамыр	1) корень 2) кровеносный
	сосуд
тамыр-таныс	приятели и знакомые
тану	узнать
таным	познание
таныс	знакомый
танығу	дать понять
таң	1) рассвет 2) удивление
таң ата	на рассвете
таң қалып қарау	смотреть с удивлением
таңба	метка, знак, герб
ел таңбасы	государственный герб
таңғажайып	прекрасный

таңдай	гортань
таңдау	выбирать
таңертең	утром, утренний
тапсырма	задание
тар	узкий
тар бөлме	тесная комната
таразы	весы
тарату	1) раздавать 2) распускать
кітап тарату	распространять книги
лақап тарату	распускать слухи
тарау	расчесывать
тарих	история
тарихи	исторический
тармақ	пункт
заңның тармағы	пункт закона
тарту	1) тащить 2) отнимать 3)
	курить 4) быть похожим на
	кого-л.
ат арбаны тартады	конь тащит телегу
ақшасын тартып алу	отобрать деньги
шылым тарту	курить табак
ол әкесіне тартқан	он похож на отца
тартылыс	тяготение
тартымды	привлекательный
тартыс	борьба, схватка
таршылық	теснота
тарылу	суживаться, уменьшаться
тас	камень
тас-талқан	вдребезги, наголову
тас-талқан болу	быть разгромленным
таса	заслон, укрытие
тасқын	наводнение
тасбақа	черепаха
тастау	бросать

тасушы	перевозчик
тасымал	перевозка
тату	дружный, мирный
тату тұру	жить дружно
татуластыру	примирять
татуласу	мириться
татулық	дружба, согласие
татымды	ценный, содержательный
тау	гора
асқар тау	высокая гора
таукүдірет	зоол. бекас
тауқымет	тяготы, невзгоды
таулы	горный
таулы жер	гористая местность
таулық	горец
таулық әйел	горянка
таусылу	кончаться, истощаться
тауық	курица
таяқ	палка
таяқ жеу	быть побитым
таяқ тастам жерде тұру	жить в двух шагах
таяқтау	бить, избивать
таялу	приближаться
таяну	опираться
таяныш	опора, поддержка
таяу	близко, скоро
таяуда	в ближайшее время
таю	1) поскользнуться 2) утратить
табаны таю	поскользнуться
бақ тайды	он лишился счастья
жолдан таю	сбиться с пути
тәжім	поклон
тәжім ету	приветствовать поклоном
тәжірибе	опыт

тәжірибелі
тәй-тәй басу
тәйтік
тәкаппар
тәкаппарлық
тәлкек
тәлпіш
тәлпіштену
тәлтіректеу
тәлім
тәлімгер
тәлім-тәрбие
тәлім-тәрбие беру
тән

тән ауруы
тәңір
тәп-тәуір
тәрбие
тәрбиелеу
тәрбиелі
тәрбиелілік
тәрбиеші
тәртіп

еңбек тәртібі
үнемдеу тәртібі
тәртіпсіз
тәртіпсіздік
тәртіптеу
тәртіпті
тәртіпті балалар
тәрізді
тәсіл
ғылыми тәсіл

опытный
начинать ходить
легкомысленный
гордый, чванливый
горделивость
насмешка
капризный, избалованный
капризничать
шататься
пример, назидание
наставник
воспитание, обучение
дать воспитание
тело

телесная болезнь
бог, господь
неплохой, сносный
воспитание
воспитывать
воспитанный
воспитанность
воспитатель
1) дисциплина 2) порядок,
режим

трудовая дисциплина
режим экономии
невоспитанный
недисциплинированность
приводить в порядок
дисциплинированный
дисциплинированные дети
кажется, как-будто
прием, способ
научный метод

тәсілін білу	знать способ
тәсілқой	ловкий
тәсілқойлық	ловкость
тәте	тетя
тәтті	сладкий
тәуекел	риск, смелость
тәуекел ету	рисковать
көзсіз тәуекел	авантюра
тәуелді	зависимый
тәуелділік	зависимость
тәуелсіз	независимый
тәуелсіздік	независимость
тәулік	сутки
тәуіп	знахарь, лекарь
тәуір	лучший, хороший
тәуірлену	улучшаться
тебу	1) брыкаться, пинаться 2) кататься
аяқпен тебу	пнуть ногой
коньки, шаңғы тебу	кататься на коньках, лыжах
тебінгі	лопасть седла
тебіну	пришпоривать коня
тебірену	расчувствоваться
тегі	очевидно, пожалуй
тегін	даром, бесплатно
тегін беру	отдать даром
тегіс	ровный
тегіс жер	ровное место
тегістелу	выравниваться, разглаживаться
тегістеу	ровнять, выравнивать
тегістеуші	шлифовальщик
тежелу	тормозиться
тежеу	тормозить, останавливать
тежеуіш	тормоз

тез	быстро
тездету	ускорять
тездетілу	ускоряться
тезек	кизяк
тек	1) род, происхождение 2) лишь, только лишь
әлеуметтік тегі	социальное происхождение
мұны тек маған айт	скажи об этом только мне
теке	козел
тау теке	горный козел, козерог
тексеру	проверять, контролировать
тексеруші	ревизор, контролер
тексеріс	проверка
тексіз	безродный
тектес	однородный, равный
текті	родовитый, знатный
тектілік	родовитость, знатность
текше	полка, ряд, слой
телпек	шапочка
тел	сосущий двух маток
тел қозы	ягненок, сосущий двух маток
телміру	уставиться, смотреть с ожиданием
темекі	табак
темекі иісі	табачный запах
темекі шаруашылығы	табаководство
темекі шегу	курить
темір	железо
темір жол	железная дорога
теміреткі	лишай, экзема
теміржолшы	железнодорожник
тентек	озорник, шалун
тентектік	шалость, озорство
тентіреу	бродить, скитаться

тең
тең бағалы
теңбе-теңдік
теңбіл
теңге
теңгеру
теңдес
теңдессіз
теңдеу
теңдік
теңдік алу
теңелу
теңестіру
теңесу
теңеу
теңселу
теңсіздік
теңіз
теңіз ауасы
тепкі
тепкі көру
тепкілеу
тепкішек
тепсіну
тепшу
тер
суық тер
қара терге түсу
тербелмелі
тербелту
тербелу
тербеліс
тергеу
тергеуші

равный
равноценный
тождество
пятна, пятнистый
деньги
уравнивать
равный
несравнимый
уравнивать, укладывать
равенство, равноправие
добиться равноправия
равняться
приравнивать
равняться
сравнение
качаться, колебаться
бесправие, неравенство
море
морской воздух
пинок, удар ногой
переносить обиды
бить ногами
лестница, ступеньки
топать, бить ногами
прошивать, потеть
пот
холодный пот
обливаться потом
качающийся
волновать, качать
качаться, колебаться
качание, колебание
расследование, следствие
следователь

терезе	окно
терезесі тең халықтар	равноправные народы
терек	тополь
терең	1) глубокий 2) <i>перен.</i> глубокий, содержательный
терең білім	глубокие знания
терең ойға бату	раздумывать
терең ойлы	вдумчивый
тереңдету	углублять
тереңдеу	углубляться
терлету	заставить потеть
терлеу	потеть
терме	речитатив, народное пение
теру	1) собирать 2) набирать (на компьютере)
гүл теру	собирать цветы
мақаланы теру	набрать статью
тері	кожа, шкура
тері илеуші	скорняк, кожевник
терісі кең кісі	добродушный человек
терісі тар адам	завистливый человек
терім	сбор
терімші	сборщик
теріс	неправильный, наоборот
теріс ұғым	заблуждение
теріскей	северная сторона
тесе	тляпка
тесу	протыкать
тесік	дыра
тесілу	продырявливаться
тетелес	погоды
тетелес іні	брат-погодок
тигізу	касаться
дәм ауыз тигізу	дать отведасть

қол тигізу	рукоприкладствовать
тиек	засов, задвижка
тиесілі	причитающийся, принадле- жащий
тиеу	загрузка
тиеуші	загрузчик, погрузчик
титтей	крошечный, малюсенький
тиын	копейка
тиімді	выгодный
тиімділік	выгодность
тиімсіз	невыгодный
тиін	белка
тиіп-қашып	урывками, мимоходом
тиісті	соответствующий
тиісу	придираться
тию	1) касаться 2) выходить замуж
қол тию	задеть рукой
көз тию	сглазить
күйеуге тию	выйти замуж
тиянақты	основательный
тиянақтылық	постоянство
тоба	раскаяние
о, тоба!	о, всемогущий!
тобарсу	подсыхать
тобылғы	таволга
тобыр	толпа, сборище
тоғай	лес
қалың тоғай	густой лес
тоғайлы	лесистый
тоған	пруд, котлован
тоғыз	девять
тоғысу	сходиться, скрещиваться
тоғышар	мещанин, обыватель
тоз-тоз болып кету	быть распыленным

тозаң	пыль
вулкандық тозаң	вулканическая пыль
тозаңдатқыш	распылитель
тозаңдау	пылиться, запылиться
тоздыру	изнашивать, истрепать
тозу	1) изнашиваться 2) <i>перен.</i>
	обессиливать
аяқ киім тозды	обувь изнасилась
қуаты тозған екен	он потерял энергию
	(бодрость духа)
тозық	изношенный
той	пир, свадьба
үйлену тойы	свадьба
той асы	свадебное угощение
той басы	тамада
тойғанша	досыта
тойғызу	насыщать, кормить досыта
тойдыру	насыщение
тойлау	пировать
тойтару	давать отпор
тойтарыс	отпор, сопротивление
тойымсыз	ненасытный
тойымсыз адам	алчный человек
тоқ	1) сытый 2) <i>перен.</i> довольный
тоқ ат	упитанный конь
тоқ тұрмыс	зажиточная жизнь
өмірге көңілі тоқ	душа довольна жизнью
тоқаш	хлеб домашнего приготовления
тоқмейілдік	благодушие, довольство
тоқпақ	колотушка
тоқпақтасу	потасовка, схватка
тоқпақтау	бить
тоқсан	девяносто
тоқтау	останавливать

істі тоқтатып тастау	замять дело
тоқтау	1) останавливаться 2) переста- вать
тоқтап қалу	остановиться неожиданно
әңгіме тоқталды	беседа прервалась
тоқтаусыз	без остановки
тоқты-қошқар	баранчик-производитель
тоқтық	сытость, достаток
тоқылдақ	дятел
тоқылдау	цокать
тоқыма	текстиль
тоқыма өнеркәсібі	текстильная промышленность
тоқыма бау	тесьма
тоқымашы	текстильщик
тоқырау	застой
толарсақ	щиколотка
толғақ	родовые схватки
толғағы жеткен мәселе	назревший вопрос
толғану	обдумывать, глубоко задуматься
толқу	волноваться
жүректің толқуы	волнение сердца
толқымалы	изменчивый, непостоянный
толқын	волна
толқындау	волноваться
толқынды	волнистый
толтыру	наполнять
толу	наполняться
толық	полный
толықсу	пульсация, колебание
толықтауыш	дополнение
толықтыру	дополнять
томаға	соколиный наглазник
томаға тұйық кісі	замкнутый человек
томар	кочка, пенёк

томпақ	выпуклый
томпақ көз	выпуклые глаза
томпандау	1) двигаться быстрыми шаж- ками (<i>о мальши</i>), 2) быть довольным
шешесінің соңынан томпандау	ковылять за матерью
томсару	молча нахмуриться
тон	шуба, тулуп
тонау	грабить
тонаушы	грабитель
тоң	мерзлота, упрямый
тоң мойын	упрямый, твердолобый
тоңазу	холодеть, замерзать
тоңазытқыш	холодильник
тоңазыту	заморозить
тоңазытылу	замораживаться
тоңғақ	мерзляк
тоңдыру	замораживать
тоңу	замерзать
топ	группа
топалаң	сибирская язва
топан	всемирный потоп
топан суы	воды всемирного потопа
топас	тупой
топастық	тупость, тупоумие
топса	петля, шарнир
топталу	группироваться
топтану	быть сгруппированным
топтастыру	группировка
топыр	топот
топырақ	1) почва 2) <i>перен.</i> земля, страна
топырақ зерттеуші	почвовед
топырақтану	почвоведение
топырақты өндеу	обрабатывать почву

туған топырақ
топырлау
тор
тор жаю
торай
торап
екі жолдың торбында
торғай
торқалы
50 жылдық торқалы той
торпақ
торуыл
торы
қара торы
торығу
тосқауыл
тоспа
тосу
тот
тот басу
тот басқан
тоты
тотық
тою
төбе

ол бір төбе адам
төбесінен түсу
төбесі көкке жету
төбел
төбелес
төбелесу
төбелі
төбет

родная земля
толпиться
решетка, клетка, сеть
ставить сеть
поросенок
перекресток, узел
на перекрестке двух дорог
воробей
торжественный
50-летний юбилей
теленок, телец
слежка, засада
гнедой
брюнет
разочаровываться
преграда, препятствие
запруда
ждать, ожидать
ржавчина, коррозия
ржаветь
ржавый
павлин
загар
насыщаться
1) холм, вершина 2) *перен.*
особенный, значительный
он особенный человек
попадать в точку
быть на седьмом небе
белое пятно
драка
драться
холмистый, бутристый
кобель

төбешік	буторок
төгу	высыпать, выливать
төгілу	высыпаться, выливаться
төзбестік	нетерпимость, невыносимость
төзбестік жағдай	нетерпимое положение
төзу	терпеть, переносить
төзім	терпение, прочность
төзімді	терпеливый
төзімділік	терпеливость
төзімділік көрсету	показать терпимость
төкпе	проливной
төл	1) приплод, молодняк 2) <i>перен.</i> оригинальный, кровный
төл шығарма	оригинальное произведение
төл сөз	прямая речь
төлдету	окот
төлдеу	плодиться, приносить приплод
төлену	быть оплаченным
төлеу	платить, оплачивать
төлеу сөз	косвенная речь
төлеусіз	неоплатный
төмен	1) вниз, низкий 2) слабый
төмен дәреже	низкий уровень
оның денсаулығы төмен	у него слабое здоровье
төменгі	нижний
төмендету	понижать
төмендеу	понижение
төмпештеу	колотить
төну	приближаться, нависать
қауіп төнді	нависла опасность
төңкеру	перевернуть
төңкеріс	переворот
төңірек	окрестность, район
төпелесу	колотить, драться

төр	почетное место в доме
төраға	председатель
төреші	судья
төркін	родители и родня по матери
төркінсіз	безродная
төркіндес	одного происхождения
төрлету	занимать почетное место
төрт	четыре
төрт көзіміз түгелінде	когда мы все в сборе
төс	грудь
төсек	постель
төсеу	стелить, расстилать
төселу	расстелиться
төсеніш	подстилка
төсеуші	укладчик
төте	прямо, напрямик
төтенше	чрезвычайный
төтенше жағдай	чрезвычайное положение
төтенше елші	чрезвычайный посол
төтеу	устоять, проявить выдержку
ту	знамя
туған-туыс	родня, родственники
туғызу	породить
туғызылу	зародиться
тудыру	создавать
тулау	горячиться
тума	родственник
тумалас	близкий по роду
тура	прямой
туралы	по поводу, относительно
туралық	прямота
турау	резать
туу	родить, родиться
туған ел	родина

туғандай болып кету	сродниться
туған ана	родная мать
туып-өсу	родиться и вырасти
туындау	произвести
туынды	производный
туыс	родня
туысқан	родственник
туыстасу	сродниться
тұжырым	заклучение
тұжырымды	заклучительный
тұз	соль
тұзақ	силок, ловушка
тұзақшы	охотник с силками
тұздау	солить
тұздап тастау	засолить
тұзды	соленый
тұйық	1) замкнутый, тупиковый 2) <i>перен.</i> скрытный
тұйық жол	тупиковый путь
тұйық адам	скрытный человек
тұқым	семя
тұқымдас	сородич, соплеменник
тұқымды	породистый
асыл тұқымды	чистопородный
тұқымдық	племенной
тұқымсыз	бесплодный
тұлға	личность
тұлғалану	формироваться, возмужать
тұлпар	скаун
тұман	туман
қою тұман	густой туман
тұмар	амулет
тұмау	насморк
тұмсық	морда

етіктің тұмсығы
ит тұмсығы
тұнжырау
тұну
тұншықтыру
тұнық
тұңғық
түпсіз тұңғыық
тұңғыш
тұрақ
тұрақ жай
тұрақсыз
тұрақсыз жағдай
тұрақсыз адам
тұрақтау
тұрақты
тұрғы
тұрғызу
тұрғын
тұрмыс
тұрмыс үйі
тұрмысқа шығу
тұрмыс құру
тұрмыс-салт
тұру
тұра қал!
қалада тұру
тұс
қарсы тұста
тұс қағаз
тұспа-тұс
тұс-тұстан
тұсақ
тұсау

носок сапога
собачья морда
хмуриться, быть мрачным
отстаиваться
душить, глушить
прозрачный
бездна
бездонная пропасть
первенец / первый
местожительство
жилище
непостоянный
зыбкое положение
непостоянный человек
жить постоянно в одном месте
постоянный
точка зрения
ставить
жилец
быт
дом быта
выходить замуж
жениться
бытовые обряды
1) стоять 2) жить, обитать
стой!
жить в городе
сторона, направление
напротив
обои
рядом расположенный
со всех сторон
ярка, овечка
пути

тұсаулы	спутанный
қол аяғы тұсаулы	спутанный по рукам и
тұтас	ногам
тұтастық	сплошной, цельный
тұтагу	единство
тұтқа	разжигать
тұтқын	рукоятка
тұту	пленник
тұтыну	держать
тұтынушы	расходовать, тратить
тұщы	потребитель
тұщы су	пресный
тұяқ	пресная вода
ат тұяғы	1) копыто 2) перен. наследник
жалғыз тұяқ	конское копыто
тұяқсыз	единственный потомок
түбегейлі	без копыта
түбек	коренным образом, основа-
түбір	тельно
түгел	полуостров
түз	пень, корень
түз жұмыстары	целиком
түзету	степь, поле
түзеу	полевые работы
түзу	выправлять, чинить
түзу сызық	исправить
түйе	прямой
түйе жүні	прямая линия
түйме	верблюд
түйреу	верблюжья шерсть
түйін	пуговица
түйісу	приколоть
	узел, резюме
	стыковаться

түк	1) волос, пух 2) никак, нисколько
түк тастау	терять шерсть, линять
түк бітірмеу	палец о палец не ударить
түгі де жоқ	не велика беда, ничего нет
түкпір	отдаленный угол
түкіру	плевать
түлек	1) птенец 2) <i>перен.</i> поколение
жас түлек	молодое поколение
түлкі	лиса
түлік	скот
төрт түлік мал	четыре вида домашнего
түн	скота
түнгі	ночь
түнде	ночной
түнеу	ночью
түп	ночевать
түп тамыр	1) дно, корень 2) <i>перен.</i> основа
түп себебі	главный корень
түпкі	основная причина
түр	основной вид, форма
жаңа түр	новый вид
түрің бұзылып кетіпті	на тебе лица нет
түркі	тюркский
түрлі	разный
түрліше	по-разному
түрту	ткнуть
көзге түрту	ткнуть носом, указать
көк инені көзіне түртпеген	неумелая женщина, лентяйка
түс	цвет
түскі	обеденный
түсте	в полдень
түстік	обед
түстік беру	дать обед
түсу	1) спускаться 2) поступать

аттан түсу
институтка түсу
түсім
түсінбестік
түсіндіру
түсіну
түсінік
түсініксіз
түсінікті
түсініксіз сөйлеу
түсіру
түсірілу
түтін
түю
көкірекке түю
тығу
тығыз
тығыздау
тығылу
тығын
тығындау
тыйым
тым
тым-тырыс
тымақ
тындыру
жұмысты тындыру
тындырымды
тыну
көңілім тынды
тыным
тынымсыз
тыныс
тыныстау

слезть с коня
поступить в институт
прибыль, доход
непонимание
объяснить
понимать
понятие
непонятный
понятный
говорить непонятно
опускать
быть опускаемым
дым
завязать
крепко запомнить
втыкать
плотный
уплотнять
втыкаться, прятаться
пробка, затычка
закупоривать, затыкать
запрет
слишком
тишина
шапка
довести до конца
выполнить работу
обязательный, организованный
затихать
душа успокоилась
успокоение, отдых
беспокойный
дыхание
дышать, отдыхать

тыныш	спокойный, тихий
тыныштық	тишина, спокойствие
тың	бодрый, крепкий
тыңайтқыш	удобрение
тыңаю	приободриться
тыңғылықты	аккуратный, тщательный
тыңдау	слушать, выслушивать
тыңдаушы	слушатель
тыңшы	сыщик, шпион
тырма	борона, грабли
тырмалау	разгребать, боронить
тырна	журавль
тырнақ	ногти
тырнау	1) царапать 2) перен. задевать
мысық тырнайды	кошка царапается
жүректі, ішті тырнау	щемить сердце, душу
тыртық	шрам
тырысу	стараться
тыс	внешность
тысқа шығу	выйти наружу
тышқан	мышь
тыю	прекращать, переставать
тыюсыз	несдержанный, балованный
тігу	1) шить 2) водружать
киім тігу	шить одежду
үй тігу	ставить юрту
ту тігу	водрузить знамя
тігін	шитье
тігінші	портной
тігіс	шов
тізбек	цепь, ряд
тізгін	поводья, вожжи
тізгінді босату	ослабить поводья
тізе	колени

тізу	нанизывать, выстраивать в ряд
тік	прямой
тік бұрыш	прямой угол
тікелей	непосредственный
тікелей байланыс	непосредственная связь
тікен	колючка, шип
тіл	язык
ана тілі	родной язык
тілі тигізу	оскорблять, обругать
тіл алу	слушаться
тілі ұзын	длинный язык
тіліне еру	поддаться чьим-либо уго-
	ворам
тілазар	непослушный
тілдесу	беседовать
тілдеу	ругать, злословить
тілек	пожелание
тілектес	сочувствующий, солидарный
тілеу	желать, хотеть
тілсіз	немой
тілу	разрезать
тілші	корреспондент
тіпті	очень, совсем
тірек	опора
тіреу	столб, подпорка
тіркеу	1) прицеплять 2) регистриро- вать
	регистрировать людей
адамдарды тіркеу	регистратор
тіркеуші	жизнь, существование
тірлік	голень
тірсек	быт
тіршілік	живой
тірі	живой парень, жизнеспо-
еті тірі жігіт	

тірілей
тіс
тісін қайрау
тістеу
тітіркену

у

у
у махаббат уы
уағыз
уайым

сары уайым
уайым-қайғы
уайымдау
уайымсыз
уақ
уақ-түйек
уақиға
уақтылы
уақыт
қабылдау уақыты
уақыт қымбат
уақытша
уақытша үкмет
уәде
уәделесу
уәделі
уәделі күнде
уәзір
уәкіл
уәкілдік
уқалау

собный
заживо, живьем
зуб
иметь зуб на кого-л
кусать
брезговать

яд
любовное зелье
наставление
1) печаль, грусть 2) беспокой-
ство
гнетущая печаль
горе
грустить, печалиться
беззаботный, беспечный
мелкий
мелочь
происшествие
своевременный, вовремя
время
приемные часы
время дорого
временно
временное правительство
обещание
договариваться
обещанный, условленный
в обусловленный день
визирь
уполномоченный
полномочие
1) тереть, массажировать 2)

көзді укалау
улағыш
уландырғыш
уландыру
улану
улы
улы заттар
улылық
уыз
уыс
уілдеу

Ұ

ұғу
ұғым
ғылыми ұғым
ұғымды
ұғыну
ұдайы
ұжым
ұжымдық
ұжымдық шарт
ұзақ
ұзақ жол
ұзақ сапар
ұзартқыш
ұзарту
демалыс уақытын ұзарту
ұзару
ұзату
қыз ұзату
ұзау

мять
тереть глаза
удушливый, токсичный
отравляющий
отравить
отравиться
ядовитый
ядовитые вещества
ядовитость
молозиво
горсть
гудеть, свистеть

понимать, усваивать
понятие
научное понятие
понятный, ясный
осмысливать
беспрерывно, подряд
коллектив
сплоченность
коллективный договор
1) долгий 2) далекий
долгий путь
дальний путь, кончина
удлинитель
удлинять
продлить отпуск
удлиняться
проводать
выдавать (дочь) замуж
удаляться, затягиваться (о времени)

қыс ұзап кетті	зима затянулась
ұзын	длинный
ұзындық	длина
ұйғару	намечать, предполагать
ұйқы	сон
сергек ұйқы	чуткий сон
тәтті ұйқы	сладкий сон
шырт ұйқы	глубокий сон
ұйқысы қану	выспаться
ұйқылы	сонный
ұйқылы-ояу	полусонное состояние
ұйқысыз	бессонный
ұйқысыздық	бессонница
ұйқысырау	бредить во сне
ұйықтау	спать
ұйықтау	уложить спать
ұйым	организация
қоғамдық ұйым	общественная организация
ұйымдастыру	организовать
ұйымдастырушы	организатор
ұйымдастырушылық	организаторский
ұйымдасу	организоваться
ұйымдық	организационный
ұйымдық мәселелер	организационные вопросы
ұйымшыл	сплоченный
ұйытқы	закваска, основа, ядро
ұққыш	понятливый
ұқсас	похожий, сходный
ұқсаса құбылыстар	сходные явления
ұқсастық	подобие, сходство
ұқсату	уподоблять
ұқсау	быть похожим
ұқыпты	аккуратный
ұқыпты қызметкер	аккуратный работник

ұқыптылық	внимательность, тщательность
ұл	сын
ұлан	юноша
ұлан-байтақ	обширный
ұласу	перерасти, следовать друг за другом
ұлғайту	расширять
ұлғайтылу	быть увеличенным
ұлғаю	увеличиваться
жасы ұлғайған кісі	пожилой человек
ұлт	национальность, нация
ұлт-азаттық	национально-освободитель- ный
ұлтан	подошва
ұлтаралық	межнациональный
ұлттық	национальный
ұлттық кітапхана	национальная библиотека
ұлттық өнер	национальное искусство
ұлтшыл	националист
ұлтшылдық	национализм
ұлу	улитка, дракон
ұлу жылы	год дракона
ұлулас	ракушечник
ұлы	великий
ұлық	правитель
ұмтылу	стремиться
ұмтылыс	стремление
ұмыту	забыть
ұмытшақ	забывчивый
ұмытшақ болып кету	стать забывчивым
ұн	мука
ұнамды	нравящийся
ұнамсыз	неприятный
ұнау	нравиться

ұпай	очко
ұпай есебі	счет очков
ұран	лозунг, призыв
ұрғашы	живые существа женского пола
ұрлау	воровать
ұрлану	подкрадываться
ұрлықшы	вор, похититель
ұрлық	воровство
ұрпақ	поколение, потомство
ұрсу	ругать
ұру	бить, колотить
құдай ұрған	богом наказанный
бас ұру	преклоняться
ұршық	прялка
ұры	вор
ұрық	семя, зародыш
ұрықсыз	бесплодный
ұрықсыз жеміс	плоды без семян
ұрыну	сталкиваться, конфликтовать
ұрыс	ругань, ссора
ұрыс-талас	перебранки, ссоры
ұрысқақ	скандальный
ұсақ	мелкий
ұста	мастер
темір ұста	кузнец
ұстаз	педагог
ұстаздық	учительство
ұстамалы	припадочный
ұстамалы ауру	припадок
ұстамды	сдержанный, выдержанный
ұстамды болу	быть сдержанным
ұстамсыз	несдержанный
ұстара	бритва

ұстау	1) держать 2) ловить, уличить
қолынан ұстау	держать за руку
сөзінен ұстау	ловить на слове
ұсыну	предлагать
ұсыныс	предложение
ұсыныс қабылдау	принять предложение
ұту	выигрывать
ұтылу	проигрывать
ұтылыс	проигрыш
ұтымды	выигрышный
ұш	верхушка, кончик
ұшан-теңіз	бесчисленный, беспредельный
ұшақ	самолет
ұшқын	искра
ұшқыр	быстролетный
ұшқыш	летчик, пилот
ұштасу	связаться друг с другом
ұшу	1) летать 2) мчаться
ұшып келу	прилетать
ұшып түсу	слететь
балалар мектепке ұшып	дети помчались в школу
бара жатыр	
ұшырау	встречаться, натолкнуться
жазаға ұшырау	подвергнуться наказанию
ұя	гнездо
ұялау	гнездиться
ұялту	стыдить
ұялу	стыдиться, смущаться
жолдасы үшін ұялу	стыдиться за товарища
ұялшақ	стыдливый
ұяң	мягкий, нежный
ұяң бала	скромный мальчик
ұяң жүн	тонкая шерсть
ұят	стыд, позор

ұятсыз
ұятты
ұятты адам

бесстыдный
совестливый
совестливый человек

Ү

үгу
үгілгіш
үгілу
үгінді
ағаштың үгіндісі
үгіт
үгіттеу
үгітші
үдеу
үдемелік
үдеткіш
үдету
үздігу
үздік
үздік оқушы
үздіксіз
үзеңгі
үзеңгі бау
үзеңгілес
үзу
жіп үзу
байланысты үзу
күдер үзу
үзілу
байланыс үзілді
үзілді- кесілді
үзілді-кесілді жауап
үзіліс

растирать, размалывать
рассыпчатый
перемолоться, быть растертым
опилки
древесные опилки
агитация
агитировать
агитатор
усиливаться
динамичность
усилитель
наращивать, набирать
испытывать сильный голод
передовой, выдающийся
лучший ученик
непрерывный, регулярный
стремя
стременной ремень
ровесник, соратник
1) рвать, обрывать 2) прерыв-
ать, перестать
обрывать нитку
порвать отношения, связи
потерять надежду
прерваться
связь прервалась
окончательный, категорический
категорический ответ
перерыв

үзінді	отрывок
үй	дом
демалыс үйі	дом отдыха
тұрғын үй	жилой дом
үй салу	строить дом
үйіндегідей болу	быть как дома
үйлендіру	женить
үйлену	жениться
үйлестіру	приводить в соответствие
үйлесу	сходиться, сближаться
үйлесім	гармония, слаженность
рухани үйлесім	духовная гармония
үйме	куча
бір үйме шөп	куча сена
үйме-жүйме	толпой, массой
үйрек	утка
үйрену	научиться
жүзуге үйрену	научиться плавать
үйреншікті	привычный, обыденный
үйрету	учить, обучать
үйретуші	тренер, укротитель
андарды үйретуші	дрессировщик зверей
үйілу	быть сложным в кучу
үйір	косяк, табун
үйірме	кружок
би үйірмесі	танцевальный кружок
үкім	приговор, вердикт
үкімет	правительство
үкімет бастығы	глава правительства
үлгермеуші	неуспевающий
үлгеру	успеть
үлгерім	успеваемость
үлгі	1) образец, пример 2) выкрой- ка, модель

көйлек үлгісі	выкройка платья
үлгі болу	быть примером
үлгі-өнеге	примеры, образцы поведения
үлгілі	примерный
үлес	доля, часть
жер үлесі	земельный надел
үлестіру	раздавать
үлкейту	увеличивать
үлкен	1) большой 2) старший
үлкен табыс	крупный успех
үлкен аға	прадедушка
үлкею	увеличиваться
үлпілдек	пушистый
үміт	надежда
үміт ету	надеяться
үмітін ақтау	оправдать надежду
үміткер	претендент
үмітсіз	безнадежный
үмітсіздену	терять надежду
үмітсіздік	безнадежность
үміттену	питать надежду
үмітті	питающий надежду на что-либо
үн	голос, звук
үн қату	подавать голос
үндемеу	промолчать
үндес	созвучный
үндестік	созвучие, гармония
үндестік заңы	закон сингармонизма
үнем	экономия
үнемдеу	экономить
үнемділік	экономность, бережливость
үнемшіл	экономный
үнемі	все время, постоянно
үнсіз	безмолвный, беззвучный

үңгір	пещера
үңілу	всматриваться
үңіліп қарау	пристально смотреть
үңірею	зиять
үрей	страх, паника
үрейі ұшу	сильно испугаться
үрейі қашу	впадать в панику
үрейлену	бояться, пугаться
үрку	пугаться
үркіту	пугать
үрлеу	дуть, продувать
үрпек	лохматый
үрпек бас	косматый
үру	лаять
үстел	стол
үстем	превосходящий
үст	1) верх, поверхность 2) во время
ат үстінде	на коне
жұмыс үстінде	во время работы
үстемдік	превосходство
үстеме	надбавка
үстеу	лингв. наречие
үсті-басы	с головы до ног
үсті-үстіне	все больше и больше
үстіңгі	верхний
үстірт	поверхностно
бір іске үстірт қарау	смотреть на что-л. поверх- ностно
үш	три
үшеу	трое
үшкір	острый
үшкіру	заговаривать, заклинать
үшін	из-за, ради
бейбітшілік үшін күрес	борьба за мир

үю

складывать в кучу

Х

хабар

весть, известие

жедел хабар

срочное сообщение

қуанышты хабар

радостная весть

хабар-ошарсыз кету

пропасть без вести

хабардар

осведомленный

хабардар болу

быть осведомленным

хабарландыру

оповещать

хабарласу

сообщать друг другу

хабарлау

сообщить, уведомить

хабарлаушы

осведомитель

хабаршы

вестник

хайуан

животное, зверь

хайуанат

животные

хайуанаттар паркi

зоопарк

хал жағдай

условие жизни

халық

1) народ 2) население, жители

еңбекші халық

трудовой народ

қала халқы

горожане

халықаралық

международный

хан

хан

хандық

ханство

ханзада

потомок хана

ханша

дочь хана

ханым

жена хана, госпожа

хат

письмо

жолдау хат

послание

хат-хабар

известия, вести

хатшы

секретарь

бас хатшы

генеральный секретарь

хикая

рассказ, был

махаббат туралы хикая

рассказ о любви

хош
хош иіс

веселый, радостный
аромат, душистый запах

Ш

шабақ
май шабақ

мелкая рыба
сельдь

шабан
шабандоз

медлительный
лихой наездник

шабу
шөп шабу
атқа шабу

1) рубить, косить 2) скакать
косить траву
скакать на коне

шабушы
шабуыл
шабуылшы
шабындық
шабыс

косарь
наступление, атака
нападающий, атакующий
луг
бег, скачки

шабыт
шабыт көзі

1) охота, желание 2) вдохновение
источник вдохновения

шабытты

вдохновенный

шағу

колоть, укусить

шағып алу

ужалить

шағым

жалоба, просьба

шағым кітабы

книга жалоб

шағым-арыз

апелляционная жалоба

шағын

небольшой

шай

чай

шайдай

яркий, светлый

шайдай ашық аспан

ясное небо

шайқалу

качаться, колебаться

шайқас

сражение, битва

шайқау

1) качать 2) взбалтывать

бесік шайқау

качать люльку

қымыз шайқау

взбалтывать кумыс

шайнау

жевать, разжевывать

шақ	1) период, время 2) подходя- щий, впору
өткен шақ	прошедшее время
киімі өзіне шақ	одежда ему впору
шақыру	звать, приглашать
шақыру билеті	пригласительный билет
әскерге шақыру	призывать на военную службу
шақырылу	быть вызванным, приглашен- ным
шақырым	верста
бес шақырым	пять верст
шал	старик
шала	на половину, кое-как
шала жансар	полуживой
шала жұмыс	сырая (незаконченная)
шалбар	работа
шалғай	брюки
шалғы	в стороне, на отшибе коса
шөпті шалғымен шабу	косить траву косой
шалғын	сенокос, луга
шалқайу	1) откидываться назад 2) зазнаваться
еңкейгенге еңкей, шалқай- ғанда шалқай	каков привет, таков ответ
шалқу	1) отклоняться, колыхаться 2) гордиться, ликовать
шалқыған өмір	радостная жизнь
шалпылдау	хлопать, расплескивать
шам	лампа
май шам	свеча
шама	1) сила, мощь 2) мера, размер
белгісіз шама	неизвестная величина
шаманы білу	знать меру

шамаға қарау	по мере сил
шамадан тыс	чрезмерный
шамалау	предполагать
шамамен	приблизительно, примерно
шамамен тең	приблизительно равны
шамасы	по-видимому, вероятно
шамасы, ол ашығып	наверное, он проголодался
қалған болар	
шамшырақ	светильник
шана	сани
шаншу	втыкать, колики
шаң	пыль
шаң басқан	запыленный
шаңғы	лыжи
шаңғышы	лыжник
шаңсорғыш	пылесос
шаңырақ	шанырақ, круглая верхушка
	юрты
шап	пах
шап беру	сцапать, быстро ухватиться
шапағат	милость, благодеяние
шапағатын тигізу	оказать милость
шапақ	зарев, заря
шапалақ	шлепок, хлопанье
шапалақтау	аплодировать
шапан	халат
шапшаң	быстро
шапшан қимыл	стремительное движение
шапшан жазу	быстро писать
шапшан оқу	бегло читать
шапшандату	ускорять, убыстрять
шара	мера
шара қолдану	принимать меры
шарап	вино

шарапат	польза, полезное
шарасыз	вынужденный
шарасыз көнді	волей-неволей согласился
шарбақ	забор, изгородь
шариғат	шариат
шарт	договор
шарт жасау	заключить договор
шаруа	1) хозяйство 2) дело
үй шаруасы	домашнее хозяйство
шаруаң болмасын!	не твоё дело!
шаруашылық	хозяйство
ауыл шаруашылығы	сельское хозяйство
шаруашылық есеп	хозрасчет
шаруашылық меңгерушісі	завхоз
шаршағандық	усталость
шаршату	изнурять, утомлять
шаршау	уставать
шаршап –шалдығу	изнуряться, обессиливаться
шаршы	квадратный
шат	веселый, радостный
шат сезім	чувство радости
шатасу	путаться, сбиваться
шатақ	скандал, конфликт
шатқал	узкое ущелье
шаттану	радоваться, веселиться
шаттық	веселье, радость
шатыр	палатка
қол шатыр	зонтик
шатыр құру	разбить палатку
шаш	волосы
бұйра шаш	кудрявые волосы
шаш қыстырғыш	приколка
шаш түйрегіш	шпилька
шашалу	поперхнуться

шаштараз	парикмахер / парикмахерская
шашу	подарки, гостинцы
шашылу	разбрызгаться, рассыпаться
шашырату	1) брызгать 2) рассыпаться
шашыратпай сөйле	говори собранно
шашырау	брызгаться
шаю	полоскать
шаһар	город
шаян	скарпион
су шаян	речной рак
шәкірт	ученик
шәүгім	чайник
шебер	мастер, умелец
ағаш шебері	плотник
сөз шебері	мастер слова
шеберлік	мастерство
шеге	гвоздь
шегіну	отступать, пятиться
шегініс	отступление
шегіртке	кузнечик
шежіре	летопись
шек	предел
шегі жоқ	безграничный
шектен шығу	перейти все границы
шектен тыс	чрезмерный
шегіне жету	дойти до предела
шекара	граница
мемлекеттік шегара	государственная граница
шекарашы	пограничник
шеке	висок
шекер	сахар
шексіз	бесконечный, бескрайний
шексіз дала	бескрайняя степь
шектеу	разграничивать

шелек	ведро
шеңбер	окружность
шеп	преграда
шерту	1) щелкать пальцем 2) играть на музыкальном инструменте играть на домбре
домбыра шерту	
шеру	шествование
шет	1) край, сторона 2) иностранный посторонний человек иностранный язык
шет кісі	
шет тіл	
шетел	граница
шетелдік	иностранный
шеткі	крайний
шеше	мать
туған шеше	родная мать
шешек	цветок (распустившийся)
шешен	оратор
шешу	1) развязать, 2) решать
шешуші	решающий
шешуші дауыс	решающий голос
шешілу	развязаться
шешім	решение
шешімге келу	прийти к решению
шешіну	раздеваться
шие	вишня
шие бағы	вишневый сад
шиебөрі	шакал
шиеленіс	обострение, напряженность
шиеленістіру	обострять
шиеленісу	запутываться
шикі	сырой
шикізат	сырье
шипалы	целебный
шипалы су	целебная вода

ширак	бодрый, живой
ширек	четверть
ширек ғасыр	четверть века
шитті-мақта	хлопок-сырец
шойын	чугун
шоғыр	1) скопление 2) группа
жұлдыздар шоғыры	скопление звезд
шоғырлау	собирать в группы
шоқ	1) горящие угли 2) пучок, букет
қызыл шоқ	красные (раскаленные) угли
шоқ гүл	букет цветов
шоқпар	булава
шоқу	клевать
шоқы	вершина
шоқыну	креститься, принимать христианскую веру
шолақ	короткий
ақылы шолақ	недалекий человек
шолпан	венера
шолу	обозревать
шолушы	обозреватель
шомылу	купаться
күн сайын шомылу	купаться ежедневно
шопан	чабан
шошқа	свинья
шошу	пугаться
шөбере	правнук, правнучка
шөже	цыпленок
шөл	1) пустыня 2) жажда
шөл дала	безводная пустыня
шөлін қандыру	утолять жажду
шөлдеу	испытывать жажду
шөлейт	полупустыня
шөлмек	пузырь, бутылка

шөміш	поварешка
шөп	травя
шөпшек	хворост
шөпші	сенозаготовитель
шу	шум
шуақ	солнечный
шуақ күн	солнечный день
шулау	шуметь
шумақ	1) моток, связка 2) куплет
бір шумақ жіп	моток ниток
өлеңнің шумағы	куплет песни
шұыл	шумиха, гомон
шұбалаңқы	растянутый, утомительный
шұбар	рябой
шұбар сиыр	пестрая корова
шұғыл	1) спешно, срочно 2) круто,
	резко
шұғыл тапсырма	срочное задание
шұғыл өзгеріс	резкое изменение
шұжық	шужук, конская колбаса
шұлық	чулок
шұңқыр	впадина, воронка
шұрайлы	плодородный
шұрат	оазис, лужайка
шүберек	тряпка
шүйіркелесу	ворковать, разговаривать по душам
	ветка, прутик
шыбық	муха
шыбын	залив
шығанақ	произведение
шығарма	художественное произведение
көркем шығарма	1) выносить, 2) выпускать,
шығару	издавать

адамдарды далаға шығару	выводить людей на улицу
кітап шығару	издавать книгу
шығарма	произведение, сочинение
шығарушы	выпускающий, издатель
шығу	1) выходить, выезжать 2) всходить, появляться
үйден шығу	выходить из дома
күн шықты	солнце взошло
бидай шықты	пшеница взошла
шығын	расходы, затраты
шығынға ұшырау	терпеть убытки
шығындану	истратиться
шығыс	восток
шыдам	терпение, выносливость
шыдамды	терпеливый
шыдамсыз	нетерпеливый
шыдау	терпеть, выдержать
суыққа шыдау	быть стойким к холоду
шық	роса
таңертеңгі шық	утренняя роса
шылым	курево, табак
шымшу	щипать
шымшық	чиж, синица
шымылдық	занавес
шын	истина, правда
шынын айту	говорить правду
шынайы	чистый
шындық	реальность, действительность
шындығында	в самом деле, действительно
шынжыр	цепь, оковы
шынтак	локоть
шынтакпен сүйену	опираться локтями
шыншыл	правдивый
шыны	стекло

шынығу
шынында
шын
шынғыру

шындау
шыңырау
шырақ
шырқау

 ән шырқау
шырмау
шырмауық
шырпы
шырылдау
 телефон шырылдады
шырын
шығ
шілде
шіркеу
шіркін
шіру
шірік
 шірік ағаш

Ы

ыбырсыту
ығыстыру
ығысу
ыдырату
 ұйымды ыдырату
ыдыс
 ыдыс-аяқ
ыждағат

закаляться
вправду, воистину
вершина, пик
пронзительно кричать,
визжать
точить, ковать
бездна, глубокая яма
свеча, светильник
петь высоким голосом
 петь песню
завязывать
вьюнок
спички, мелкие ветки
чирикать, щебетать, звенеть
 телефон зазвенел
сок
ситец
июль
церковь
о, ах (междометие)
гнить, преть
гнилой
 гнилое дерево

разбросать
отодвигать, оттеснять
смещение, сдвиг
1) распылять, рассеивать 2)
распускать, ликвидировать
 распустить организацию
посуда
 собир. вся посуда
прилежание, старание

бар ыждағатын жұмсау	употребить все старания
ыждағатсыз	нестарательный
ыза	гнев, досада
ызалану	злиться
ызалы	гневный
ызғарлы	1) студень, пронизывающий 2) грозный, суровый
ызғарлы үнмен сөйлеу	говорить суровым тоном
ызылдау	1) свистеть, шуметь 2) жужжать
самауыр ызылдап тұр	самовар шумит
ық	подветренный
ық жақ	подветренная сторона
ықпал	влияние, воздействие
ықпал жасау	влиять
ықпалында болу	быть под влиянием
ықтимал	вероятный, возможный
ықтималдық	вероятность, возможность
ықтияр	воля, желание
ықтиярсыз	поневоле, по принуждению
ықшам	1) небольшой, аккуратный 2) собранный, краткий
ықшам мақала	небольшая статья
ықылас	внимание
ылғал	влага, сырость
ылғал сақтау	сохранение влаги
ылғи	сплошь, исключительно
ымыра	примирение, компромисс
ымырасыз	без примирения
ымырасыздық	непримиримость
ымырт	сумерки
ынта	увлечение, интерес
ынталандыру	стимулировать
ынталану	стремиться, стараться
ынталы	усердный

ЫНТАЛЫ ҚЫЗМЕТКЕР
ЫНТАЛЫЛЫҚ
ЫНТЫҒУ
ЫНТЫМАҚ
өзара ЫНТЫМАҚ
ЫНТЫМАҚТАС
ЫНТЫМАҚТАСТЫҚ
ЫНТЫМАҚТАСУ
ЫҢҒАЙЛЫ

ол бәріне де ЫҢҒАЙЛЫ
ЫРҒАҚ
ЫРҒАҚТЫ
ЫРҒУ
ЫРЫҚ
ырық бермеу
ЫРЫМ
жақсы ЫРЫМ
ЫРЫС
ЫСҚЫРУ
ЫСТЫҚ
ЫСТЫҚ АС
ЫСТЫҚ БҰЛАҚ
ЫСТЫҚТАУ
ЫСЫРАП
ЫСЫРАПҚОРЛЫҚ
ЫСЫРАПСЫЗ

ЫСЫПУ

І
із
ізін басу
ізіне түсу

усердный работник
усердие, увлеченность
стремиться
согласие, единодушие
взаимное согласие
солидарный
сотрудничество
сотрудничать
1) удобный, подходящий 2)
умелый, ловкий
он умеет делать все
ритм
ритмичный
прыгать, подпрыгивать
воля, власть
не давать воли
поверье, вера в приметы
хорошая примета
счастье, изобилие
свистеть
горячий, жаркий
горячая пища
горячий источник
распариться, разомлеть от
жары
потери, траты
расточительство
без потери, без траты
греть, подогревать

след
приходить на смену кому-л.
преследовать

із кескіш	следопыт
ізбасар	последователь, приемник
ізгі	священный, святой
іздеу	искать, разыскивать
бақ іздеу	искать счастья
ізет	уважение, почет
ізеттілік	благовоспитанность, учивость
ілгек	крюк, крючок
ілгері	вперед, впереди
ілгері баса беру	идти дальше
ілесу	следовать, идти следом
іле-шала	тотчас, немедленно
ілу	повесить
мойынға ілу	повесить на шею
ілім	учение
іліну	1) зацепляться, 2) попасться
қармаққа іліну	попасться на удочку
көзге іліну	быть замеченным
ін	нора
іні	младший брат
інішек	братишка
іңкәр	страсть, страстное желание
іңір	сумерки, ранний вечер
іңір қараңғысы түсті	наступили вечерние
ірге	сумерки
іргелі	основание, фундамент
іргелі зерттеу	фундаментальный
іркіліс	фундаментальное исследова-
ірі	ние
іріктеу	преграда, задержка
ірімшік	крупный, большой
іріту	отбирать, сортировать
іс	сыр
	заквашивание молока

іс қағаздары	дело, занятие
іс жүргізу	деловые бумаги
істеу	делопроизводство
жақсылық істеу	делать, действовать
	делать добро
істемеген тістемейді	не работающий не ест
іш	1) внутренность, нутро 2) среди, в течение 3) живот
үйдің іші	внутренность дома
түн ішінде	среди ночи
ішім ауырып тұр	у меня болит живот
ішімдік	напитки
тәтті ішімдіктер	сладкие напитки
іштарлық	завистливость
іштей	внутренне
ішу	пить
су ішу	пить воду
ішінара	от случая к случаю
Я	
яғни	то есть
яки	или, или же

МАҚАЛ-МӘТЕЛДЕР

Абай болу – ақылдылықтың
анасы
Адамды сөзінен емес, ісінен
таны
Адамды түсіне қарап таныма,

ПОСЛОВИЦЫ-ПОГОВОРКИ

Осторожность – спутник
безопасности
О человеке судят по его делам,
а не по словам
По настоящему красив лишь

істеген ісіне қарап таны	тот, кто красиво поступает
Адамның сырты – алдамшы	Внешность обманчива
Адамның ісін жағдай	Обстоятельства определяют
анықтайды	поступки человека
Адасқан қаздай	Словно заблудшая овечка
Аз сөз – алтын	Молчание – золото
Азапсыз махаббат – арзан	Истинная любовь не бывает
махаббат	без страданий
Айдағаны бес ешкі, ысқырығы	Звону много, толку мало
жер жарады	
Айды етегіңмен жаба алмас-	Все тайное становится
сың	явным
Айқаймен іс бітпейді	Руганью делу не поможешь
Айтылған сөз атылған	Сказанное слово – выстрелен-
оқпең тең	ная пуля
Айырбас – тонау емес	Мена не грабеж
Ақша тиыннан құралады	Копейка рубль бережет
Ақша төлесе, алапестің де	Кто платит, тот и заказывает
пашын алады	музыку
Ақыл – ауыздан, мерей –	Обед узнают по кушанью, а
көзден	ум по слушанью
Ақылды көңдім десе, ақымақ	Умный, если не прав, меняет
жөңдім дейді.	свое мнение, дурак же –
	никогда.
Ақылы аздың – ашуы көп,	Дурака легко можно вывести
шамына тисең шарт етер	из себя
Ақылы жоқта ақша тұрмайды	У глупого деньги долго не
	держатся
Ақылы жоқ адамға қанша	Дураку все мало
айтсаң да қонбайды	
Алдын алу – ауруды жеңу	Предупреждение лучше
	лечения
Алдыңғы дөңгелек қайда	Куда лошадь, туда и телега
жүрсе, соңғы дөңгелек	

сонда жүреді	
Аңғал сөйлеп аспа, ойланып	Слово – не воробей, вылетит –
ал, саспа	не поймашь
Арызқойға аяушылық аз	Мало жалеют того, кто постоянно жалуется
Арынды жасынан сақта	Береги честь с молоду
Ары тазаның – жаны таза	Когда совесть чиста на душе спокойно
Асатпай жатып, құлдық деме	Не говори «гоп» пока не перепрыгнешь
Асау үшін жасама, жасау үшін аса	Жить не для того, чтобы есть, но есть для того, чтобы жить.
Асығыс түбі – өкініш.	Поспешишь – людей насмешишь
Асықпаған арбамен қоянға жетеді	Тише едешь, дальше будешь
Ауру қалса да, әдет қалмайды	Привычка – вторая натура
Ауыл итінің құйрығы қайқы	Всяк кулик в своем болоте велик
Ауыл итінің достығы сүйек тастағанша	Двум собакам одной кости не поделить
Аштық ас талғатпайды	Голодный пищу не выбирает
Ашық тұрған есіктен ит те кіреді	Беспечность приводит к беде
Ащыны татып көрмеген, тәттінің дәмін білмейді	Не отведав (вкусив) горького, не узнаешь и сладкого
Аяз әлінді біл, құмырсқа жолыңды біл	Всяк сверчок, знай свой шесток
Ә десе, мә деген	Как аукнется, так и откликнется
Әлін білмеген әлек	Не зная броду, не лезь в воду
Әр айдың аты басқа	Нельзя подходить ко всем с одной меркой

Әр елдің салты басқа, иттері қара қасқа Әр нәрсеге бір себеп Әр нәрсенің өз уақыты бар Әр істің басын шалғаның — нәтижесіз қалғаның Әрекет болмай, берекет болмас Әркімге өз ауруы бағады Әркімнің бір ермегі бар Әсіре қызыл тез оңады	Сколько стран, столько обычаев Все имеет свою причину Всякому овощу свое время За все братья ни с чем остаться Попытка не пытка У каждого свои горести У каждого свой конек Что быстро созревает, то быстро увядает Не до жиру быть бы живу Наперед не загадывай Легко найти счастье, трудно его удержать Счастливые часов не наблю- дают Рыба гниет с головы Не учи рыбу плавать Рыбак рыбака видит изда- лека Чем богаты, тем и рады Верь своим глазам, а не его словам Начали за здравие, кончили за упокой Все хорошо, что хорошо кончается Пришла беда, открывай ворота В беде любой выход хорош За все берется, да не все
Байтал түгіл бас қайғы Байыбына бармай, бал ашпа Бақытқа жету оңай, оны ұстап тұру қиын Бақыттылар уақытпен сана- спайды Балық басынан шіриді Балықты жүзуге үйретпе Балықшы балықшыны алыстан таниды Бар — мәзір, жоқ — әзір Басқаның сөзіне сенбе, өзіңнің көзіңе сен Басы — бапан, аяғы — сапан	
Басы қатты болса, аяғы тәтті болар Бәле бәлені ілестіре келеді Бәледен құтылудың барша тәсілі жақсы Бәрін үйренгенше, бірін	

үйрен	удається
Бес саусақ бірдей емес	Пять пальцев не равны
Бейнет түбі – зейнет	Сделай дело, гуляй смело
Бейшара бейшара емес, қуа-	Жалок тот, кто никогда не
на білмеген – бейшара	знает радости
Бетегеден биік, жусаннан	Тише воды, ниже травы
аласа	
Бөлтгірікті қанша асырасаң	Сколько волка не корми все
да, тоғайға қарап ұлығанын	в лес смотрит
қоймайды	
Білім – қуат	Знание – сила
Білімді өлсе, қағазда аты	Мастерство – вечно, жизнь –
қалар, ұста өлсе, істеген	преходяща
заты қалар	
Бір қарын майды бір құмалақ	Паршивая овца все стадо
шірітеді	портит
Бір өткеннен екі өтпек жоқ	В одну реку два раза не войти
Біреу жәбір етсе, сен сабыр ет	Отвечай худу добром, будешь
	на высоте
Біреуге сену – хош болар,	Доверять одному можно,
ешкімге сенбеу – масқара.	никому не доверять осуди-
	тельно
Біреуге ор қазба, өзің түсесің	Не рой яму другому, сам в нее
	попадешь
Бір рет қателестім деп	Глуп тот, кто дважды попада-
жасқанба, қайта түссең орға	ет на одну и ту же приманку.
– ақылдымын деп мақтанба	
Бітер істің басына, жақсы	Хорошее начало полдела
келер қасына	откачало
Болар іс болды, бояуы сінді	То, что суждено случилось,
	ничего не поделаешь
Бөтендікі мүлік болып жарыг-	Чужим добром не разжи-
пайды	вешься
Бүгінгі істі ертеңге қалдырма	Не откладывай на завтра то,

Дандайсу өсірмейді – өшіреді Денсаулық – зор байлық	что можешь сделать сегодня Гордыня до добра не доведет Здоровье – самое большое богатство
Дос басыңа іс түскенде танылады Дүние кезек, терме тезек	Друзья познаются в беде Будет и на нашей улице праздник
Ежелгі махаббат ескірмейді Екі кемеңгі басын ұстаған суға кетеді Екі қошқардың басы бір қазанға сыймайды Екі қоянды бір оқпен атып алу Екі өлмек жоқ	Старая любовь не ржавеет За двумя зайцами погонишь- ся, ни одного не поймаешь Два медведя в одной берлоге не уживутся Убить двух зайцев одним выстрелом Двум смертям не бывать, а одной не миновать
Екі тау қосылмайды, екі ел қосылады Еменді құлатқан дауылға, қамыс төтеп береді. Еңбегіне қарай – өнбегі Еңбек етсең – емерсің Еңбек етсең ерінбей, тояды қарның тіленбей Еңбек етсең еленерсің, қы- зығына бөленерсің Еңбек қажытпайды, қайғы қажытады Еңбексіз – өнбек жоқ	Гора с горой не сходится, а человек с человеком сойдется. Буря валит дубы, а тростник может устоять По труду и почет Терпение и труд все перетрут Хочешь есть калачи, не лежи на печи Умей дело делать, умей и позабавиться Не работа старит, а забота
Еңбексіз жеміс болмас Ер жігітке екі өлмек жоқ	Без труда не вынешь и рыбки из пруда Без труда нет плода Двум смертям не бывать, а одной не миновать

Ер жігітті сөзіне қарап емес, ісіне қарап бағала Ерді кебенек ішінде таны Ерте тұрған әйелдің бір ісі артық, ерте тұрған еркектің ырысы артық Ерте тұрған елден озады	О человеке судят не по словам, а по делам Друзья познаются в беде Кто рано встает, того удача ждет Кто рано встает, тому бог много дает
Ертеңгі астан ауыз ти, түскі асты тастама, кешкі асқа қарама Есепті дос айрылмас Етікші етікке жарымас Ештен кеш жақсы Жазда жатқан, қыста аштан катқан Жазмыштан озмыш жоқ Жақсы ат қамшы салдырмас	Завтрак съешь сам, обед поделись с другом, ужин дай врагу Счет дружбе не помеха Сапожник без сапог Лучше поздно, чем никогда Кто не работает летом, голо- дает зимой От судьбы не уйдешь Хорошего работника не приходится подгонять Хорошее начало – полдела откачало
Жақсы басталғаны істің – жартысы тыңғаны Жақсы байқап сөйлер, жаман шайқап Жақсы сөз жан ырысы	Умный взвешивает свои сло- ва, а дурак говорит не думая Ласковое слово нетрудно, споро Хорошая наковальня не боится молота
Жақсы төс соққыдан қо- рықпайды Жақсы хабар әкелген, жасқанбай төрге шығады Жалқаудың жанына барсаң, сылтаудың астында қаласың. Жалпақ шешей – жалбақай	Громко стучится в дверь тот, кто несет хорошие вести У лодырей всегда оправда- ние найдется И нашим, и вашим – всем спляшем
Жаманат жатпайды	Плохая молва на крыльях летит

Жаман теке сүзісек	Брюзга ко всему придирается
Жаман айтпай жақсы жоқ	Нет худа без добра
Жаман қауымның жақсысы	Лучше быть первым среди
болғанша, жақсы қауымның	простых людей, чем послед-
жаманы бол	ним среди знатных.
Жаңалық жоқ болса — сол	Отсутствие новостей — хоро-
жақсы жаңалық	шая новость
Жаңаның аты жаңа, іске	Новая метла по-новому метет
қосып байқа	
Жаңбырдың соңы — күншуақ	Не все ненастье, проглянет и
	красное солнце
Жаңылмайтын жақ болмас,	У каждого свои слабости
сүрінбейтін тұяқ болмас	
Жаның өргенсе, жасыра	У кого что болит, тот о том и
алмайсын	говорит
Жарлының қалтасы тесік	Суму нищего не наполнишь
Жарымға жаза жоқ, жын-	Дуракам закон не писан
дыға сот жоқ	
Жарыммен жолдас болма	От дурака добра не жди
Жатқан жыланның құйрығын	Не буди лиха, пока оно тихо
баспа	
Жел тұрмаса, шөптің басы	Нет дыма без огня
қимылдамайды	
Жеңгенді айыптамас болар	Победителей не судят
Жеті рет өлшеп, бір рет кес	Семь раз отмерь, один раз
	отрежь
Жүз сомдың болғанша, жүз	Не имей сто рублей, а имей
досың болсын.	сто друзей
Жүрек сезімі алдамайды, бір	Первые впечатления самые
көргенде-ақ бағалайды	прочные
Жүрекке әмір жүрмейді	Насильно мил не будешь
Жұт — жеті ағайынды	Беда не приходит одна
Жылтырағанның бәрі алтын	Не все то золото, что блестит
емес	

Зерделі емеурініңнен-ак таниды Игіліктің ерте-кеші жоқ Ине шаншар жер жоқ Инені қапта жасыра алмайсың Ит пен мысықтай Ит үргеннің бәрі ұры емес	Умный понимает с полуслова Лучше поздно, чем никогда Яблоку негде упасть Шила в мешке не утаишь Как кошка с собакой Не все те воры, на кого собаки лают
Ит үреді – керуен көшеді Кәрі ит тектен-тек үрмейді	Собака лает, караван идет Старый пес не будет напрас- но лаять
Кәрі торғай топанға алданбас	Старого воробья на мякине не проведешь
Кеңесіп пішкен тон келте болмас Кейде ақымақтан да ақылды сөз шығады. Кемел кеңестің кесірі болмас	Ум хорошо, а два лучше Иной дурак может умному посоветовать Хороший совет всегда приго- дится
Кешірім сұрағаннан, керіспеген жақсы Көз қорқақ, қол батыр. Көзден кетсе, көңілден кетеді Көздің қарашығындай сақтау Көкті бұлт торламаса, күнді біз сүймес едік. Көп тоқшылықтың бір тар- пылығы болады Көптің ойы – кеменгер Көрпеңе қарай көсіл Көргенінді көңілге түй Көргісі келмегеннен асқан көрсөкыр жоқ.	Покаяться хорошо, но еще лучше не грешить Глаза страшатся, а руки делают С глаз долой – из сердца вон Беречь как зеницу ока Если бы не было облаков, то мы не ценили бы солнца Пьяный скачет, а проспался – плачет Сколько голов, столько умов По одежке протягивай ножки Учись на чужих ошибках Не тот глухой, кто глух, а тот, кто не желает слышать

Көтере алмас шоқпарды беліңе байлама Көшеге бір ит шықса үн кө- теріп, қалғаны түтел шығар шу көтеріп. Күйе жұққыш келеді Күн бетінде де дақ бар	Взялся за гуж, не говори, что не дуж Стоит одно и собаке залаять, как начинают лаять все соба- ки на улице Глупость заразительна Нет ничего совершенно безупречного
Күн тұрғанда ай көрінбес	Луны не видно, когда светит солнце
Күткенде уақыт өтпейді	Когда ждешь, время тянется медленно
Кімді айтса, сол келеді Кісінің шырайына қарама, райына қара. Кісіні досына қарап бағала	Легок на помине Не суди по внешности, а суди по нутру Скажи мне, кто твой друг, и я скажу кто ты
Қайтқан қарыз қадірмен Қанағтының бәрі сұңқар емес Қарға қарғаның көзін шұқы- майды	Долг платежом красен Не все соколы, кто летает Ворон ворону глаз не клюет
Қарны тоқтың – құлағы керек Қарызға бату оңай, құтылу қиын Қарыздан құтылу – қайғы- дан құтылу Қарыздану – қайыр- шылықтың сорақысы Қасқырдан қорыққан орманға бармас Қауын пәлегінен ұзамайды	Сыпый голодного не разумеет Попасть в беду легче, чем выпутаться из нее Кто заплатил долги, у того гора с плеч Кто любит занимать, тому не сдобровать Волков бояться, в лес не ходить Яблоко от яблоньки недале- ко падает
Қаһарлы қамал бұзады Қашпаған айырдың уызынан дәметпе	Смелость города берет Не дели шкуру неубитого медведя

Қиын жерге қоярсың, қинал-май-ақ табарсың	Крепче запрешь, вернее найдешь
Қойшы көп болса, қой арам өлер	У семи нянек дитя без глазу
Қолда барда қонышыңнан бас	Когда сомневаешься, ходи с козыря
Қолда барда алтынның қадірі жоқ	Что имеем не храним, потерявши плачем
Қолмен істегенді, мойнымен көтереді	Сам заварил кашу, сам и расхлебывай
Қолы қимылдағанның – аузы қимылдайды	Не расколешь ореха – не съешь и ядра
Қолынан келгенде, құлқы соқпас, құлқы соқса, қолынан келмес	Тот, кто не хочет, когда может, когда захочет, уже не сможет
Қорыққанға қос көрінеді	Не тот страшен черт, как его малюют
Қорқақ олжасынан айрылады	Робость мешает успеху
Қорқақ – мейірімсіз, жаман – қайырымсыз.	Трусам свойственна жестокость
Қорқақты қуа берсең батыр болады	С отчаяния и трус может расхрабриться
Қызғанышсыз махаббат жоқ	Нет любви без ревности
Қызыл алманың да қышқылы бар	Нет сладкого без горького
Қылмысына қарай жазасы	Возмездие соответствует вине
Лай судан балық аулау оңай	Легко ловить рыбу в мутной воде
Мазарға барғанның бәрі ишпан емес	Не всяк праведник, кто ходит в церковь.
Майда сөйлеп, ірі шық, ақылдының бірі шық	Не храбрись словами, а покажи делами
Мал аласы – сыртында, адам аласы – ішінде	Встречают по одежке, провожают по уму
Мал семізі күзде	Цыплят по осени считают

Махаббат пен жоқтықты жасыру қиын	Любовь и бедность трудно скрыть
Мойындау – түзелудің нышаны	Признание – сестра покаянию
Мыңғырған байлықтан, енбекпен келген даңқ артық	Доброе имя дороже сокровищ мира
Мысқалы аз, бірақ қымбат	Мал золотник, да дорог
Мысық жоқта тышқан төбеге шығады.	Без kota мышам раздолье
Мылжың ұрыдан да қауіпті	Болтун опаснее вора
Нар тәуекел – ер ісі	Риск – благородное дело
Наурыз айы күнде келмес, күнде той бола бермес	Не все коту масленица
Не ексең, соны оарарсың	Что посеешь, то и пожнешь
Не құрық кетер, не мойын кетер	Либо пан, либо пропал
Ойнап сөйлесең де, ойлап сөйле	Не подумав, не говори
Оқуға кештік жоқ	Учиться никогда не поздно
Оқусыз білім жоқ, білімсіз күнің жоқ	Век живи – век учись
Ортақ өгізден оңаша бұзау артық	Лучше синица в руках, чем журавль в небе
Өзінің түйедейін көрмейді, өзгенің түймедейін көреді	В чужом глазу сучки ищет, а в своем бревна не замечает
Өз қамынды өзің ойла	Каждый должен сам о себе заботиться
Өз үйім, кең сарайдай боз үйім	В гостях хорошо, а дома лучше
Өз үйім, өлең төсегім	Свой дом – своя колыбель
Өзім дегенде өгіз қара күшім бар	Своя ноша не тянет
Өзін-өзі билей алмаған, өзгені де билей алмайды.	Не может управлять други- ми тот, кто с самим собой не в состоянии справиться
Өзін-өзі сыйламағанды өзге	Уважай себя, иначе не

сыйламас	будешь пользоваться уваже- нием других.
Өлген адам сыр шашпас	Мертвые хранят тайну
Өлгеннің соңынан өлмек жоқ	Слезамы горю не поможешь
Өлімнен қашып құтылу жоқ	Сколько ни жить, а смерти не миновать
Өмір бар жерде, үміт бар	Где жизнь, там и надежда
Өмір тәжірибесі – ақыл-ой- дың көзі.	Жизненный опыт – основа мудрости
Өмір бойы үйрен	Век живи – век учись
Өмір сүру өлендету емес	Жизнь прожить – не поле перейти
Өнеге – өте тиімді өсиет	Пример лучше наставления
Өнеріне қарай – өрнегі, тірлігіне қарай – тірнегі	По работе и мастера видно
Өнімді іс – ырыс	Минута час бережет
Өрт болмасын десең, ұшқынды өшір	Искру туши до пожара
Өсек пен өтірік қоян-қолтық өңмендер.	Сплетня и ложь идут рука об руку
Өткелін білмей өзенге түспе	Не зная броду, не суйся в воду
Өткен күнде белгі жоқ	Что прошло, то быльем поросло
Өтіріктің өрісі тар, өтірік өрге баспас.	У лжи короткие ноги, на лжи далеко не уедешь
Өтіріктің құйрығы бір-ақ тұтам	Шила в мешке не утаишь
Өтірікшінің шын сөзі зая	Лжецу не верят, даже когда он говорит правду
Сабасына қарай піспегі	Мастер глуп, нож туп
Сайтанның затынан аты үрейлі	Не так страшен черт, как его малюют
Сайтан көңілденсе көңіліңнен шығады.	И черт бывает добр, когда он доволен.

Сайтан жаныңа кірсе, тәніңді де сау коймас. Салың суға кетпесін Сақ жүрсен, сау жүрерсің Сақтықта қорлық жоқ	Связался с чертом, пеняй на себя Не вешай носа Береженного бог бережет Бдительность – то же бережение
Сауықшыл болдым дегенше, ойлауды қойдым де Сәлде салғанның бәрі молда емес Собығына қарай өнімі Сойылды соңғы соққан жеңеді Соқыр адам бояу ажыратпас Соңғы түйенің жүгі ауыр	Праздность притупляет ум Не всяк монах на ком клобук Каков поп, таков и приход Хорошо смеется тот, кто смеется последним Судит, как слепой о красках Последняя капля переполняет чашу
Сөз жүйесін тапса – мал иесін табар Сөз – сабан, іс – дән	Чем меньше разговоров, тем лучше для дела Слова не должны расходоваться с делами
Сөз бен істің арасы жер мен көктей Сөзі көп те, мәні жоқ, сабаны көп те, дәні жоқ	Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается Много говорено, да мало сказано; красно говорит, а слушать нечего
Сөзің аз болсын, ісің көп болсын Су ішкен құдығына түкірме Суға кеткен тал қармайды	Поменьше обещай, побольше делай Не плюй в свой колодез Утопающий за соломинку хватается
Сұлу сұлу емес, сүйген сұлу	Не красива красавица, а красива любимая
Сүзеген сиыр мұқыл келеді Сүйіспеншілік екі жаққа бірдей	Бодливой корове бог рог не дал Любовь должна быть взаимной

Сүтпен сіңген мінез сүйекпен кетеді	Горбатого могила исправит
Сыйластық екі жаққа бірдей	Дружба должна быть взаимной
Сылбыр қимылдаған сыбағасынан айырылар	Проленился и хлеба лишиться
Сыпайы жанжалдан, жаман татулық артық	Худой мир лучше доброй драки
Сырлы аяқтың сыры кетсе де, сыны кетпейді	Великолепие теряет окраску, но сохраняет форму
Сырты жалтырауықтың іші қалтырауық	Наружность обманчива
Тағат пен еңбек, бәрін де жеңбек	Терпение и труд все перетрут
Тазалық бар жерде денсаулық бар	Чистота – залог здоровья
Талғамға талас жоқ	О вкусах не спорят
Тамшы тама берсе тас жарады	Капля камень точит
Тәбет тамақ үстінде ашылады	Аппетит приходит во время еды
Тәуекел тау жығар	Смелость города берет
Темірді қызғанда соқ	Куй железо, пока горячо
Тек жүрсең, тоқ жүресің	Любопытство до добра не доведет
Төбе шашы тік тұрды	Волосы встали дыбом
Төнген қатер – ажал емес	Опасность – еще не гибель
Тұлпар жоқта жабы алады бәйгені, сөйтіп елге болады ол әйгілі	Черепаша выигрывает бег в то время, когда заяц спит
Түзелудің ерте-кештігі жоқ	Исправиться никогда не поздно
Түйеге жантақ керек болса, мойнын созар	Если верблюду нужен чертополох – он вытянет шею
Түймедейді түдедей қылу	Делать из мухи слона
Түк бітірмеген ештемеден жаңылмайды	Не ошибается тот, кто ничего не делает

Тіл тас жарады, тас жарма- са, бас жарады Уақыт ешкімді тоспайды Уақыт – ұлы емші Уақытыңның босқа өткені, өміріңнің бос кеткені Уәде – жанның азығы Ұрланған жерде ұры бар Ұрланған бұйымға алушы шықпаса, ұры да болмас еді. Ұрыны құптағаның – өзіңнің ұры атанғаның Ұрыны ұры ұрмай-соқпай ұстайды Ұтыс бар жерде ұтылыс бар Ұялу – сыпайылық белгісі	Бритва скребет, а слово режет Время не ждет Время – лучший целитель Потерянного времени не воротить Уговор дороже денег Где кража, там и вор Не было бы воров, если не было бы скупщиков краденного Вору потакать, что самому воровать Вор вора скорее поймает
Ұяндық – жасықтық емес Үндемегеннен үйдей пәле шығады Үреген ит қақпайды Үшеу білгенді үш ел біледі	Не проиграв, не выиграв Краска смущения – признак скромности Мягкость – не слабость В тихом омуте черти водятся
Шарапқа тойды, ойлауды қойды Шегірткеден қорыққан егін екпес Шешінген судан тайынбас Шошыған қарға бұтадан да қорқады Шынайы достық қиын- дықта сыналады Ықтағы от лаулай жанады Іздеген мұратына жетеді Іске уақыт, ермекке сағат	Лающая собака не кусает То, что известно троим, известно всем Дали вина, так и стал без ума Волков бояться – в лес не ходить Либо пан, либо пропал Пуганая ворона куста боится Трудности только укрепля- ют настоящую дружбу Скрытый огонь сильнее горит Где хотенье, там и уменье Делу время, потехе час

Названия дней недели

Дүйсенбі – понедельник
Сейсенбі – вторник
Сәрсенбі – среда
Бейсенбі – четверг
Жұма – пятница
Сенбі – суббота
Жексенбі – воскресенье

Названия месяцев

Қантар – январь
Ақпан – февраль
Наурыз – март
Сәуір – апрель
Мамыр – май
Маусым – июнь
Шілде – июль
Тамыз – август
Қыркүйек – сентябрь
Қазан – октябрь
Қараша – ноябрь
Желтоқсан – декабрь

Названия годов

Тышқан – мышь
Сиыр – корова
Барыс – барс
Қоян – заяц
Ұлу – дракон
Жылан – змея
Жылқы – лошадь
Қой – овца
Мешін – обезьяна

Тауық – курица
Ит – собака
Доңыз – свинья

Гороскоп

Тоқты – овен
Торпақ – телец
Егіздер – близнецы
Шаян – рак
Арыстан – лев
Бикеш – дева
Таразы – весы
Сарышаян – скорпион
Мерген – стрелец
Таукеші – козерог
Сукұйғыш – водолей
Балықтар – рыбы

ОГЛАВЛЕНИЕ

1-часть ВВЕДЕНИЕ

1. Вопросы интонации и ее функции.....	3
2. Задачи и методика экспериментально-фонетического исследования.....	8

Глава 1. СЕМАНТИКО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ВВОДНЫХ ЕДИНИЦ ВО ФРАНЦУЗСКОМ, КАЗАХСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

1.1. Отграничение вводных единиц от вставных конструкций.....	21
1.2. О психолингвистической природе вводных единиц.....	24
1.3. Семантическая характеристика вводных единиц.....	28
1.4. Морфологические средства выражения вводных единиц.....	44
1.5. Синтаксическая характеристика вводных единиц.....	60

Глава 2. ИНТОНАЦИЯ ВВОДНЫХ ЕДИНИЦ ВО ФРАНЦУЗСКОМ, КАЗАХСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

2.1 Аудиторский анализ.....	67
2.2. Электроакустический анализ.....	80
2.2.1. Направление движения основного тона.....	80
2.2.2. Частотный интервал на стыках.....	82
2.2.3. Частотный диапазон.....	84
2.2.4. Тональные уровни.....	88

2.2.5. Диапазон интенсивности.....	100
2.2.6. Средний уровень интенсивности.....	106
2.2.7. Среднеслоговая длительность.....	111
2.2.8. Пауза.....	117
2.2.9. Просодические параметры вводных единиц в зависимости от семантических групп.....	120
 ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	 145
 ЛИТЕРАТУРА.....	 153
 2-часть КАЗАХСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК ДЛЯ ШИРОКОГО КРУГА ЧИТАТЕЛЕЙ.....	 164

ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ИНТОНАЦИИ ВВОДНЫХ ЕДИНИЦ

IV

Технический редактор и верстальщик:
Е.Б. Бесиров

Сдан на набор 06.07.2022.

Подписано в печать 07.08.2022.

Формат 60х84 1/16. Офсетное издание.

Условный печатный лист 24,75.

Лист печатный учитываемый 24,25.

Тираж 200. Заказ №35.

Адрес редакции:

050010. Алматы, ул.Курмангазы, 29

Институт языкознания им.А.Байтурсынова КН МОН РК

Тел: 8 (727) 272-55-47, 272-69-61

